

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ АВТОНОМНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
"ТЮМЕНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ"

На правах рукописи

Шеховская Юлия Андреевна

МЕТАФОРА «СЕБЯ» (METASELF) В СПОРТИВНОМ ДИСКУРСЕ
В МЕДИЙНОМ ПРОСТРАНСТВЕ
(НА МАТЕРИАЛЕ РУССКОЯЗЫЧНЫХ, АНГЛОЯЗЫЧНЫХ И
НЕМЕЦКОЯЗЫЧНЫХ СПОРТИВНЫХ САЙТОВ)

Специальность 10.02.20 – Сравнительно-историческое, типологическое и
сопоставительное языкознание

Диссертация на соискание учёной степени
кандидата филологических наук

Научный руководитель:

доктор филологических наук, профессор

Белозерова Наталья Николаевна

Тюмень

2021

СОДЕРЖАНИЕ

ВВЕДЕНИЕ	3
ГЛАВА 1 ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ИЗУЧЕНИЯ "METASELF" В МЕДИЙНОМ ИНТЕРНЕТ ПРОСТРАНСТВЕ.....	14
1.1 Медиадискурс как один из видов институционального дискурса	14
1.2 Спорт в структуре массмедийного пространства.....	26
1.3 Понятие "MetaSelf" в современной научной парадигме.....	36
Выводы по главе 1	46
ГЛАВА 2 СПЕЦИФИКА СОЗДАНИЯ И ИСПОЛЬЗОВАНИЯ "METASELF" В МЕДИЙНОМ ДИСКУРСЕ ГЛОБАЛЬНОЙ СЕТИ ИНТЕРНЕТ	49
2.1 Общее описание материала	49
2.2 Анализ "MetaSelf" в русскоязычном дискурсе	53
2.3 Анализ "MetaSelf" в англоязычном дискурсе	69
2.4 Анализ "MetaSelf" в немецкоязычном дискурсе	85
2.5 Сопоставительный анализ "MetaSelf" в разных языках	101
Выводы по главе 2	118
ЗАКЛЮЧЕНИЕ	120
СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ.....	125
ПРИЛОЖЕНИЕ 1	145
ПРИЛОЖЕНИЕ 2	179
ПРИЛОЖЕНИЕ 3	222

ВВЕДЕНИЕ

Тема данной работы – *"Метафоры "себя" (MetaSelf) в спортивном дискурсе в медийном пространстве (на материале русскоязычных, англоязычных и немецкоязычных спортивных сайтов)"*

Диссертационное исследование выполнено в рамках специальности 10.02.20. "Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание".

Соответствует паспорту специальности в части следующих пунктов, касающихся объекта и области исследования:

– исследование распространенности языковых явлений в пространственной протяженности и межъязыковое (междиалектное) взаимодействие внутренней организации языка как системы с ориентацией либо на план выражения, либо на семантические категории языка и способы их выражения;

– выявление различий (контрастности) между двумя сравниваемыми языками;

– типология генетическая (динамико-генетическая, статико-генетическая); сравнительная, сопоставительная; функциональная (социолингвистическая); структурная, контенсивная; формальная, семантическая; инвентаризационная, импликационная; таксономическая, панхроническая; фрагментарная, целносистемная; диахроническая (историческая).

Материал исследования: метафоры "себя" в текстах спортивных изданий Германии, Соединенных Штатов Америки и России за 2001–2019 годы.

Выбор материала исследования обусловлен несколькими причинами и прежде всего возросшей ролью печатных и Интернет-СМИ как средства приема, передачи информации и обмена ею и, как следствие, возросшим интересом лингвистов к проблемам использования различных языковых

средств в медиадискурсе. При этом неизменно высокий интерес аудитории вызывает спортивная тематика. Институт спорта активно используется в качестве особого вида коммуникации, который содействует удовлетворению целого комплекса социальных потребностей – биологических, духовных, информационных и др. Спортивный медиадискурс представляет широкое поле для научного исследования различных лингвистических средств, используемых в текстах.

В то же время современной лингвистике свойственна антропологичность: значительная часть исследований посвящена проблематике человека в языке. Иначе говоря, в настоящее время актуальным является направление исследование языка в связи с человеком, являющимся его носителем, и в связи с определенными речевыми конструкциями, возникающими в процессе коммуникации. Это объясняет возникший в последние десятилетия интерес лингвистов к изучению особенностей языковой репрезентации "MetaSelf".

Основной фокус работы исследования – метафора "себя" (MetaSelf) – трактуется неоднозначно. Англоязычные авторы используют термин "MetaSelf" (Дж. Вико, Р. Carleton), а российские ученые, в частности, Н.Н. Белозерова, называют данный вид метафоры метафорой "себя" (metaphor of the self, metaself). Названный вид метафоры возник в самые ранние периоды существования человека, метафора "себя" основана на уподоблении всех явлений человеку, его морфологии и поведению [Белозерова, 2010. С. 32].

Настоящее исследование посвящено изучению метафоры "себя" (MetaSelf) в спортивном дискурсе в медийном пространстве (на материале спортивных сайтов).

Актуальность данного исследования обусловлена, во-первых, малой изученностью спортивного дискурса. Активное исследование этого явления началось только в последнее десятилетие. Так, Е.Г. Малышева [Малышева, 2011] рассматривает русский спортивный дискурс в аспекте когнитивной

лингвистики. С точки зрения Е.Г. Малышевой, спортивный дискурс – это "особый тип институционального дискурса, который организован по принципу поля и состоит из системы дискурсивных разновидностей, объединенных прежде всего общностью спортивной тематики и концептуальных (содержательных) доминант" [Малышева, 2011. С. 28]. Сущностной характеристикой дискурса Е.Г. Малышева считает "лексико-семантическую специфику", в которой "находят отражение многоаспектные проявления деятельности человека в спортивной сфере" [Малышева, 2011. С. 28].

В настоящее время изучены лишь некоторые аспекты спортивного дискурса. В частности, О.А. Панкратова [Панкратова, 2005] подробно изучает его лингвосомиотические характеристики. А.А. Трубченинова [Трубченинова, 2006] рассматривает проблему выражения эмотивности и оценочности в немецком газетном спортивном дискурсе. С.В. Стругова и С.Л. Мишланова [Стругова, Мишланова, 2012] исследуют моделирование лексической оппозитивности в данном виде дискурса. Неологизмы в спортивном дискурсе (на материале английского языка) являются объектом диссертационного исследования Э.А. Тугуз [Тугуз, 2014]. Э.К. Зиянгилов [Зиянгилов, 2017] изучает семантические и функционально-стилистические параметры спортивного дискурса. Н.Н. Бобырева [Бобырева, 2018] рассматривает функционирование ономастических структур в спортивном дискурсе. Р.В. Белютин [Белютин, 2019] изучает немецкий спортивный дискурс средствами прагмасемантики и когнитивистики. Метафорика спортивного дискурса (базовые метафоры) исследуется в диссертации С.А. Кудрина [Кудрин, 2011]. При этом метафоры рассматриваются как текстопорождающие модели.

Еще меньше работ посвящено изучению метафоры "себя". Можно, к примеру, назвать монографию Н.Н. Белозеровой "Когнитивные модели дискурса" [Белозерова, 2004], где в числе прочих затронут и этот вопрос.

Следует отметить, что функционирование метафоры "себя" в спортивном дискурсе специально еще не рассматривалось, в том числе и в аспекте сопоставительной лингвистики. Тем не менее, утвердившаяся в современной лингвистике антропоцентрическая парадигма открывает новые методологические возможности для анализа речемыслительной деятельности человека и описания средств языкового выражения "MetaSelf". Таким образом, выбранная тема исследования является актуальной.

В работе применялись следующие общенаучные и лингвистические **методы**: анализ научной литературы, метод сплошной выборки, метод контекстуального анализа, дискурс-анализ, метод компонентного анализа и метод сопоставительного анализа. В методологическом и теоретическом плане мы опирались на вышеупомянутые работы Н.Н. Белозеровой [Белозерова, 2004], С.А. Кудрина [Кудрин, 2011], Е.Г. Малышевой [Малышева, 2011], А.А. Трубчениновой [Трубченинова, 2006] и др.

Степень изученности и научной разработанности темы. Спорт в контексте массмедийного пространства долгое время оставался без должного внимания. Однако нарастание серьезных спортивных изменений, а также рост популярности и распространенности международных спортивных соревнований привели к пониманию важности этих исследований. В работах учёных исследуется сам спортивный дискурс и спортивный дискурс в рамках массмедиального дискурса, однако изучению метафоризации в рамках спортивного дискурса, на наш взгляд, не уделялось достаточно внимания.

Теоретическая значимость работы обусловлена её новизной и заключается в приращении теоретического знания в области метафоризации спортивного дискурса в медийном пространстве. В работе подробно, системно и разносторонне анализируются понятия дискурса, медиадискурса и спортивного дискурса. В связи с этим можно констатировать, что исследование вносит вклад в развитие теории дискурса, методологии дискурсивных исследований, а также в изучение метафоризации спортивного дискурса.

Практическая значимость работы заключается в том, что результаты данного исследования могут применяться в разработке курсов по лексикологии и стилистике немецкого и английского языков, на практических занятиях по немецкому и английскому языкам как иностранных, в курсе межкультурной коммуникации.

Эмпирическим материалом исследования послужили тексты статей и Интернет-страницы Германии "Der Spiegel", "Süddeutsche Zeitung", "Siegener Zeitung", "Sportbild" и "Kicker", Соединенных Штатов Америки "SportIllustrated", "The New-YorkTimes", "The WashingtonPost" и "NY DailyNews" и России "Газета.Ru", "Риа-Новости", "Спорт-Экспресс", "Ведомости" и многие другие страницы в сети Интернет за 2001–2019 годы.

Всего проанализировано 100 немецкоязычных, 100 русскоязычных и 100 англоязычных контекстов основных жанров спортивного дискурса, в которых реализуются метафоры "себя".

Единица исследования – метафора "себя", выраженная словом, словосочетанием либо предложением. Общее количество просмотренных текстов – 209 (немецкий язык – 72, английский язык – 72, русский язык – 65). Общее число исследованных метафор – 326 (немецкий язык – 113, английский язык – 107, русский язык – 106).

Хронологические рамки исследования.

Нами были выбраны статьи и Интернет-страницы за период с 2001 по 2019 годы, так как именно этот период, на наш взгляд, характеризуется активным использованием спортивного дискурса в СМИ и, соответственно, широким использованием метафоризации. Кроме того, именно указанный период как нельзя более ярко отражает актуальное состояние языка и особенности употребления в нем метафор.

Объект исследования – метафорические выражения (метафоры "себя"), вербализованные в русском, английском и немецком спортивном дискурсе.

Предметом исследования выступают различные свойства "MetaSelf" – семантические, структурные, а также функционирование метафоры "себя" в роли агенса или пациенса, принадлежность к сфере источника или сфере цели.

Методологическая и общетеоретическая база исследования. Теоретическую базу исследования составляют работы отечественных и зарубежных ученых в следующих областях:

1) теория дискурса (М. Фуко [Фуко, 1996, 2006], Т.А. ван Дейк [Dijk, 1980], [Дейк, 2000, 2013], В.В. Красных [Красных, 2003], Л.С. Бейлисон [Бейлисон, 2009]; Э. Бенвенист [Бенвенист, 2009]; Р. Водак [Водак, 1997]; И.Р. Гальперин [Гальперин, 2006]; В.И. Карасик [Карасик, 2006, 2010]; М.Л. Макаров [Макаров, 2003]; А.В. Олянич [Олянич, 2007]; П. Серио [Серио, 2001]; N. Fairclough [Fairclough, 2003]);

2) теория медиадискурса и политического медиадискурса (Л.И. Гришаева [Гришаева, 2014]; Т.Г. Добросклонская [Добросклонская, 2008, 2014], А.И. Дубских [Дубских, 2014]; Е.К. Кожемякин [Кожемякин, 2010]; Е.О. Менджерицкая [Менджерицкая, 2017]; А.А. Тertyчный [Тertyчный, 2000]; Е.А. Шейгал [Шейгал, 2004]);

3) общая теория метафоры (Н.Д. Арутюнова [Арутюнова, 1999]; О.Н. Лагута [Лагута, 2003]; Дж. Лакофф, М. Джонсон [Лакофф, 1990]; А.П. Чудинов [Чудинов, 2008]);

4) спортивный дискурс и работы по изучению категории "MetaSelf" (Т.Г. Грушевицкая [Грушевицкая, 2002]; А.Б. Зильберт [Зильберт, 2001]; С.А. Кудрин [Кудрин, 2011]; Л.В. Куликова [Куликова, 2011]; Е.Г. Малышева [Малышева, 2011]; С.В. Шарафутдинова [Шарафутдинова, 2009]).

Методологической основой данного исследования являются:

- анализ и синтез: в ходе исследования были выделены и охарактеризованы логические составные части предмета, которые затем были объединены для подведения выводов;
- анализ научной литературы, метод сплошной выборки;

- метод контекстуального анализа, дискурс-анализ;
- метод компонентного анализа и метод сопоставительного анализа;
- анализ источников: был проведен анализ метафоры "себя" в СМИ Германии, США и России за период 2001–2019 гг.

Цель исследования заключается в определении основных лингвистических и лингвокультурных особенностей использования метафор "себя" в спортивном дискурсе русского, английского и немецкого языков в медийном пространстве Интернет.

Для достижения указанной цели необходимо решить следующие **задачи**:

1. Изучить особенности медиадискурса как одного из видов институционального дискурса.
2. Рассмотреть спортивный дискурс как разновидность медиадискурса.
3. Проанализировать основные аспекты изучения метафоры в отечественной и зарубежной лингвистике с целью обоснования исследования понятия "MetaSelf" в спортивном дискурсе.
4. Изучить специфику создания и использования "MetaSelf" в медийном дискурсе глобальной сети Интернет.
5. Провести сопоставительный анализ лингвистических средств создания "MetaSelf".

Гипотезой исследования стало предположение о том, что метафоры "себя" в спортивном дискурсе русского, английского и немецкого языков имеют отличительные характеристики, обусловленные культурными и этническими особенностями выбранных языков, а также сходные языковые особенности, которые обусловлены спецификой спортивного дискурса и связаны с тем, что метафора "себя" в любом языке антропоцентрична и отражает универсальные, общие для всех характеристики человека.

Научная новизна исследования. Работа лежит в русле когнитивного исследования. В работе впервые представлено приложение основных положений функционально-коммуникативного подхода к анализу

нехудожественных текстов, что позволило получить новые данные об их устройстве и разработать методику анализа вышеуказанных текстов.

Апробация результатов исследования. Основные положения и результаты исследования обсуждались на областных, городских, внутривузовских конференциях и семинарах.

Основные научные результаты диссертации опубликованы в 10 печатных работах, в том числе 6 в журналах, входящих в перечень рецензируемых научных изданий, в которых должны быть опубликованы основные результаты диссертации на соискание ученой степени кандидата наук, на соискание ученой степени доктора наук, 2 публикации в изданиях, индексируемых в международных базах Scopus и Web of Science.

Наиболее значимые научные публикации:

1. Шеховская Ю.А. Особенности использования метафоры "себя" в спортивном дискурсе русского, английского и немецкого языков // Учёные записки национального общества прикладной лингвистики. 2020. № 2 (30). С. 22-2. (0,35 п.л.)
2. Перетяцько А.В., Шеховская Ю.А. Особенности выражения метафор в испанских и немецких статьях (на материале спортивных сайтов) // Учёные записки национального общества прикладной лингвистики. 2020. № 1 (29). С. 27–36. (1 п.л.)
3. Шеховская Ю.А. Спортивные издания в медийном пространстве коммуникации // Современная наука: актуальные проблемы теории и практики. Серия: Гуманитарные науки. 2019. № 2. С. 173–176. (0,25 п.л.)
4. Шеховская Ю.А. Спортивные издания в медийном пространстве коммуникации // Учёные записки национального общества прикладной лингвистики. 2019. № 2 (26). С. 39–47. (0,5 п.л.)
5. Шеховская Ю.А., Перетяцько А.В. Соматическая метафора (на материале английского и испанского языков) // Вестник Самарского университета. История, педагогика, филология. 2019. Т. 25. № 2. С. 146–152. (0,79 п.л.)

6. Колпащикова Ю.А. (Шеховская Ю.А.) Лингвистические средства выражения эмоциональности в спортивном репортаже // Научное обозрение: гуманитарные исследования. 2017. № 18–19. С. 63–70. (0,5 п.л.).

7. Публикация в журнале, индексируемом в международной базе Scopus: Shekhovskaya Julia A. Metaphors in English-language sports discourse: Linguistic means of 'MetaSelf' expression. In SKASE Journal of Theoretical Linguistics [online]. 2020, vol. 17, no. 1 [cit. 2020-06-03]. Available on web page <http://www.skase.sk/Volumes/JTL43/index.html> (1,19 п.л.).

8. Liudmila Osinovskaia, Yuliya Shekhovskaya. Russian and English metaphors: Comparative analysis of biathlon discourse. 6th International e-Conference on Studies in Humanities and Social Sciences [online]. 2020, vol. 14, no. 12 [cit. 2020-12-24], pp. 139-152. Available on web page <https://centerprode.com/conferences/6IeCSHSS.html#012> (1 п.л.).

Положения, выносимые на защиту.

1. Медийный дискурс является одним из главных источников возникновения метафорических значений, что обусловлено его манипулятивной направленностью, экспрессивностью, образностью и коммуникативным заданием, которое состоит в оказании воздействующего влияния на аудиторию.

2. Спортивный дискурс, являющийся исключительно медиальным, опосредован средствами массовой информации. Каналы массовой коммуникации являются основными каналами осуществления спортивного дискурсивного общения.

3. Метафора в спортивном дискурсе рассматривается в аспекте "язык – мышление – событие" с учетом трех факторов: языковых репрезентаций на поверхностном уровне текста; ментальных моделей, соответствующих концептуальной форме индивидуального мышления; прагматических установок, связанных с воспроизведением исторического события в тексте.

4. Метафоры "себя" в спортивном дискурсе русского, английского и немецкого языков имеют отличительные характеристики, обусловленные

культурными и этническими особенностями выбранных языков, а также сходные языковые особенности, которые обусловлены спецификой спортивного дискурса и связаны с тем, что метафора "себя" в любом языке антропоцентрична и отражает универсальные, общие для всех характеристики человека.

5. Сопоставительный анализ метафоры "себя" (MetaSelf) в спортивном дискурсе Германии, США и России показывает, что метафора "себя" (metaself) чаще всего представлена в виде словосочетаний, в функции пациенса и сферы источника. В русском языке чаще встречаются метафоры, представляющие собой простые предложения. Также в русском языке соматизмы чаще выполняют роль агенса и чаще являются сферой цели, чем в других дискурсах.

Структура работы. Работа состоит из введения, двух глав, восьми разделов, заключения, списка источников и литературы и приложений.

Во введении мотивируется выбор темы и объекта исследования, формулируется цель и задачи работы, описывается степень изученности темы и теоретико-методологическая база исследования.

Первая глава посвящена теоретическим основам изучения "MetaSelf" в медийном Интернет-пространстве. В ней раскрываются единицы понятийно-категориального аппарата исследования, даются характеристики выбранным для исследования понятиям (дискурс, медиадискурс), выделяются особенности спортивного дискурса в массмедийном пространстве, рассматривается понятие "MetaSelf" в современной научной парадигме.

Вторая глава посвящена изучению специфики создания и использования "MetaSelf" в медийном дискурсе глобальной сети Интернет. Анализируется "MetaSelf" в немецкоязычном, англоязычном и русскоязычном дискурсах, а также проводится сопоставительный анализ "MetaSelf" в разных языках.

В заключении подводятся итоги исследования.

Приложения содержат материал, необходимый для иллюстрации ряда теоретических и практических положений диссертации.

ГЛАВА 1 ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ИЗУЧЕНИЯ "METASELF" В МЕДИЙНОМ ИНТЕРНЕТ ПРОСТРАНСТВЕ

1.1 Медиадискурс как один из видов институционального дискурса

Прежде чем говорить о медиадискурсе, рассмотрим, что такое дискурс. Современное гуманитарное мышление характеризуется повышенным вниманием к роли языка в формировании культурно-семиотического компонента общественного сознания и в межкультурном социальном взаимодействии, что оказывает непосредственное влияние и на расширение сферы лингвистических исследований.

На сегодняшний день можно констатировать изменение интересов лингвистики, а именно снижение значимости исследований, посвященных структурному описанию языка, и повышение значимости исследований, посвященных функциональному описанию языка.

Ранее академическая наука, изучая различные закономерности языка, практически не затрагивала вопрос о пользователях этого языка. Отсутствие правил использования накопленных знаний о языке послужило причиной возникновения функциональных дисциплин, которые ориентированы на человеческий фактор. Благодаря включению в научную парадигму производителей языковых единиц, а также различных параметров речевых ситуаций, стала развиваться теория коммуникации и речевого взаимодействия, что привело к появлению новых направлений в лингвистике, а также новых объектов исследования, новой языковой единицы – дискурса.

На сегодняшний день нет четкого определения понятия "дискурс", несмотря на широкую популярность, которую данный термин приобрел за последнее время. Дискурс является объектом междисциплинарного изучения. В данной работе это понятие будет рассмотрено в рамках лингвистики.

В современном словаре иностранных слов дается следующее определение понятию "дискурс" – это интерактивная деятельность участников общения, в ходе которой происходит обмен информацией, оказывающей влияние и воздействие на всех участников посредством использования вербальных и невербальных коммуникативных стратегий [Петрова, 2011. С. 124].

Существуют различные подходы к определению данного понятия. Например, с точки зрения функционального подхода дискурс следует изучать согласно функциям языка в широком социокультурном контексте [Мещерякова, 2008].

Лингвостилистический анализ предполагает разделение дискурса на регистры общения, тем самым происходит разграничение на устную и письменную речь в жанровых разновидностях дискурса. Также данный анализ нацелен на изучение характеристик функциональных стилей дискурса [Карасик, 2010. С. 5–20].

Согласно определению Н.Д. Арутюновой, дискурс – это "связный текст в совокупности с экстралингвистическими, прагматическими, социокультурными, психологическими и другими факторами; текст, взятый в событийном аспекте... Дискурс — это речь, "погруженная в жизнь" [Арутюнова, 1990. С. 136–137].

Что касается формально или структурно ориентированной лингвистики, то в ней дискурс определяется как язык, который следует рассматривать "выше уровня предложений или словосочетаний" [Schiffrin, 2014].

Изучение дискурса в рамках лингвокультуры рассчитано на установление специфики общения в рамках определенного этноса, согласно его формульным моделям этикета и речевого поведения в целом.

В.И. Карасик, рассматривая дискурс в рамках социолингвистического подхода, предлагает изучать данный феномен путем анализа участников общения как представителей различных социальных групп. Также автор

акцентирует внимание на необходимости анализа условий общения в широком социокультурном контексте [Карасик, 2010. С. 5–20].

Любое коммуникативное действие вне зависимости от его возникновения (спонтанное или организованное) может пониматься как реализация тех или иных коммуникативно-когнитивных структур. В качестве таких когнитивных структур выступают фреймовые модели, которые содержат информацию социокультурного характера. Что касается фреймов, то они рассматриваются как один из способов представления стереотипной ситуации, которая, в свою очередь, содержит информацию разных видов. Коммуникативно-когнитивная структура объединяет в себе две коммуникативные ситуации, в зависимости от темпорального соотношения которых выделяются симультанная и постфактивная коммуникативные ситуации.

Т.А. ван Дейк связывает возникновение понятия "фрейм" с организацией общего знания в концептуальных системах. Автор рассматривает фреймы как единицы, которые организованы вокруг определенного концепта и содержат основную, типическую и потенциальную (возможную) информацию, ассоциированную с тем или иным концептом [Дейк ван, 2013. С. 45].

Все рассмотренные выше подходы к изучению понятия дискурс, на наш взгляд, являются взаимосвязанными. Существование такого множества подходов к изучению дискурса объясняет наличие большого числа определений данного понятия.

1. Говоря о неоднозначности "дискурса", П. Серио выделил восемь значений данного термина [Серио, 2001. С. 326]:

- дискурс как эквивалент понятию "речь", то есть любое конкретное высказывание;
- дискурс как единица, которая превосходит по своим размерам фразу;
- дискурс как воздействие, направленное на получателя согласно ситуации высказывания (в рамках прагматики);

- дискурс как беседа или основной тип высказывания;
- дискурс как употребление и речевая актуализация единиц языка;
- дискурс как социально или идеологически ограниченный тип высказываний (феминистский дискурс, административный дискурс);
- дискурс как теоретический конструктор, который предназначен для исследования условий производства текста.

Т.А. ван Дейк дает следующее определение понятия "дискурс": существенная составляющая социокультурного взаимодействия, характерными чертами которого выступают интересы, цели и стили [Дейк ван, 2013. С. 57].

2. Еще один зарубежный исследователь, Д. Шиффрин, определяет дискурс как высказывание, подчеркивая при этом взаимодействие формы и функции. Данное определение подразумевает, что дискурс является не только набором изолированных единиц языковой структуры, которые "выше предложения", а представляет собой также целостную совокупность функционально организованных, контекстуализованных единиц употребления языка [Schiffrin, 2014. P. 56].

Интерес представляют и некоторые положения, представленные отечественными лингвистами.

3. Так, например, М.Л. Макаров рассматривает дискурс согласно формальной, функциональной и ситуативной интерпретации. Автор предлагает установить корреляционную связь между понятием "дискурс" и понятиями "текст" и "предложение" [Макаров, 2003. С. 43–46].

Будучи признаком дискурса, контекст служит средством сосредоточения внимания исследователей на сказанном и на том, что подразумевалось, а также на самой ситуации общения.

4. Трактую дискурс как процесс языкового мышления, а текст – как результат или продукт данного процесса, А.И. Варшавская вводит понятие "дискурс-текста" [Варшавская, 1984. С. 19].

Таким образом, в современной лингвистике, как западной, так и отечественной, определение понятия "дискурс" близко к определению понятия "текст". При этом стоит отметить, что в отечественной лингвистике исследователи не прекращают поиск русских эквивалентов понятию "дискурс", к которым можно отнести речь, тип речи, текст, тип текста, связный текст, текст связной речи. Все это свидетельствует о том, что однозначного определения данного понятия на сегодняшний день не существует.

Несмотря на это, рассмотренные определения позволяют сделать вывод о том, что под понятием "дискурс" в современной лингвистике понимают различные виды актуализации текста, которые рассматриваются с точки зрения ментальных процессов и в связи с экстралингвистическими факторами.

В современной академической науке за последнее время увеличилось число работ, посвященных анализу самых различных видов дискурсов. Например, В.И. Карасик в своих работах обращается к институциональному, педагогическому, научному, бытийному, юмористическому, ритуальному дискурсам [Карасик, 2000, 2004, 2010]; К.В. Ахнина [Ахнина, 2016] – к медицинскому дискурсу; А.Н. Баранов [Баранов, 2004] – к политическому, Е.В. Бобырева [Бобырева, 2008] – к религиозному. Данные работы свидетельствуют о том, что контексты социума и их феномена активно подвергаются дискурс-анализу, методология которого вырабатывается учеными в зависимости от поставленных целей и задач исследования, материала анализа, их интересов.

Наряду с этим стоит обратить внимание на то, что в отечественной дискурсологии (в том числе речь идет о работах В.И. Карасика [Карасик, 2000, 2004, 2010], М.Л. Макарова [Макаров, 2003], М.Ю. Олешкова [Олешков, 2007, 2009] и др.) разделение дискурсов на институциональные и персональные получило широкое распространение и на сегодняшний день считается общепринятым.

Анализ работ, посвященных изучению особенностей институционального дискурса, позволяет говорить о том, что большинство исследователей, занимающихся изучением данного вопроса, опираются на работы В.И. Карасика, которым институциональный дискурс был определен как специализированная клишированная разновидность общения между людьми. Такое общение предполагает, что его участники могут быть не знакомы друг с другом, но при этом они осуществляют процесс общения в соответствии с нормами данного социума. Общение в рамках институционального дискурса В.И. Карасик также обозначил как "коммуникацию в своеобразных масках" [Карасик, 2010. С. 5–20].

5. Подобным образом трактует понятие "институциональный дискурс" в своей диссертации "Системное моделирование институционального дискурса" М.Ю. Олешков. Он считает, что институциональный дискурс представляет собой форму общественной практики, статусно-ориентированную разновидность общения, в которой коммуниканты реализуют себя в ограниченном наборе ролевых характеристик, при этом они выступают в качестве представителей определенных статусных групп [Олешков, 2007. С. 27].

М.Ю. Олешков выделил несколько системообразующих признаков институционального дискурса, среди них:

- 1) статусно-квалифицированные участники;
- 2) локализованный хронотоп;
- 3) цель, которая является конвенционально обусловленной в рамках данного социального института;
- 4) ценности, которые являются ритуально зафиксированными;
- 5) интенционально "закрепленные" стратегии, под которыми подразумеваются последовательности речевых действий в типовых ситуациях;
- 6) ограниченная номенклатура жанров;

7) обусловленный арсенал прецедентных феноменов, то есть, иначе говоря, имен, высказываний, текстов и ситуаций [Олешков, 2007. С. 32].

В определении, предложенном М.Л. Макаровым, принадлежность к институциональному дискурсу определяется согласно лингвопрагматическим характеристикам, к числу которых автором были отнесены следующие:

- жесткая структура при максимуме речевых ограничений;
- фиксированная мена коммуникативных ролей;
- меньшая обусловленность непосредственным контекстом;
- примат глобальной организации;
- ограниченное количество глобально определенных целей [Макаров, 2003. С. 57–58].

Рассмотренные определения понятия "институциональный дискурс" позволяют говорить о том, что все исследователи так или иначе акцентируют внимание на следующих чертах институционального дискурса, а именно на:

- статусно-полевой обусловленности;
- специализированном характере;
- клишированности;
- регламентированности;
- жесткости;
- фиксированности;
- статусной квалифицированности;
- локализованности;
- конвенциональной обусловленности;
- закреплённости;
- ограниченности типом общения.

В лингвистической науке именно с рассмотренными выше характеристиками отождествляют понятие "институциональность". Стоит обратить внимание на то, что эти характеристики в целом констатируют ограничение свободы дискурсивного поведения личности в рамках

институционального общения и отражают статическое понимание институционального дискурса в качестве устоявшейся, сложившейся формы общения.

Формирование институционального дискурса происходит под воздействием социальных норм, которые являются принятыми в различных профессиональных сферах общества.

Стоит обратить внимание на то, что суть институционализации сводится к типизации повторяющихся действий, а также ожиданий, которые имеют непосредственную связь с этими действиями.

Институциональный дискурс, который охватывает все сферы жизнедеятельности общества, обладает определенной коммуникативной гибкостью, обеспечивающей быстроту учета изменяющихся коммуникативных целей в частности и общего коммуникативного пространства в целом.

6. Институциональный дискурс выполняет определенные функции, к числу которых Л.С. Бейлинсон в статье "Функции институционального дискурса" относит:

1) перформативную функцию, которая состоит в выполнении действий, определяющих суть определенного института;

2) нормативную функцию, которая, как отмечает автор, сводится к установлению и сохранению норм и правил поведения между институтом и обществом, между агентами и клиентами и между агентами внутри института;

3) презентационную функцию, которая отвечает за создание имиджа института и его агентов;

4) парольную функцию, которая отвечает за установление границ между агентами и клиентами [Бейлинсон, 2009. С. 142–147].

7. Для каждого типа институционального дискурса характерным является наличие определенной специфики. По мнению Л.С. Бейлинсона, основу каждого институционального дискурса составляет система ценностей,

которая не выражена явно в виде определенного оценочного кодекса, но при этом реконструируется посредством выделения протокольных оценочных сужений на основе анализа высказываний, явно или имплицитно содержащих оценку [Бейлинсон, 2009. С. 142–147].

Обобщая вышесказанное, можно отметить, что институциональный дискурс представляет собой общение в заданных рамках статусно-ролевых отношений. При этом исследователи выделяют различные виды институционального дискурса, в том числе дипломатический, политический, военный, административный, религиозный, педагогический, мистический, рекламный, научный, сценический, деловой и медиадискурс.

Медиадискурс считается достаточно новым явлением, образующим связное информационное поле СМИ, распространяющим свое, зачастую формирующее влияние на различные социальные группы аудитории. Следует сказать, что чаще говорить о медиадискурсе стали с развитием СМИ и расширением виртуальной информации.

Н.И. Клушина в статье "Культура в медиапространстве: структура и эффекты" говорит о том, что медиадискурс представляет собой "глобальный миксер" современности, в котором происходит смешивание различных мнений, фактов и вымыслов, а также идеологем, дискурсивных формул, мифологем, понятий и оценок [Клушина, 2013. С. 38].

Таким образом, "в пространстве медиадискурса сосуществуют контексты из различных сфер деятельности. Но все эти контексты не просто сосуществуют как фрагменты внешнего мира – в едином пространстве медиадискурса фрагментарность внешней жизни преобразуется в целостный медиамир, в котором различные контексты призваны усиливать его достоверность, его реальность" [Клушина, 2013. С. 38].

Как отмечает Е.А. Кожемякин, на сегодняшний день сформировались два подхода к определению понятия "медиадискурс". В рамках первого подхода медиадискурс определяется как специфичный тип речемыслительной деятельности, который является характерным

исключительно для информационного поля масс-медиа. Такой подход предусматривает наличие медиадискурса, а также самостоятельных типов дискурса, к числу которых относятся религиозный, политический и т.д. Эти дискурсы различаются наличием определенных языковых практик, коммуникативными ситуациями своей реализации. Также, согласно этой точке зрения, медиадискурс от других типов дискурса отличается наличием концептов "благо" и "факт" [Кожемякин, 2010. С. 16].

Что касается непосредственно второго подхода, то здесь медиадискурс рассматривается как любой вид дискурса, реализующийся в поле массовой коммуникации и продуцируемый СМИ.

Так, Т.Г. Добросклонская определяет медиадискурс как функционально-обусловленный тип дискурса, совокупность речевых практик и продуктов речевой деятельности в сфере массовой коммуникации во всем богатстве и сложности их взаимодействия. В рамках данной работы разделяется второй подход к определению понятия "медиадискурс", при этом за основу берется определение, предложенное Т.Г. Добросклонской [Добросклонская, 2008. С. 77].

Бесконечное разнообразие текстологии массмедийного дискурса структурируется вокруг четырех основных типов медиатекстов, которые традиционно выделяются во всех функционально-жанровых классификациях медиаречи. К числу таких типов медиатекстов относятся новости, информационная аналитика и комментарии, публицистика или авторские тематические материалы, а также реклама.

Медиатекст, который является базовым компонентом массмедийного дискурса, представляет собой сложное многоуровневое явление, основанное на определенном сочетании вербальной и медийной части.

Медиадискурс как тип институционального дискурса (например, политический, педагогический и т.д.) для своей реализации предполагает наличие относительно устойчивого набора практик производства, интерпретации и трансляции массовой информации.

В качестве принципиального отличия медиадискурса от других разновидностей дискурса выступает то, что помимо производства определенных знаний, оценок объектов и их образов как результата речемыслительной деятельности он создает представление о способах трансляции знания.

Что касается непосредственно центрального предмета медиадискурса, то в качестве него выступают не столько политические процессы, сколько способы их описания и передачи знания о них. Это позволяет говорить о том, что медиадискурс может расцениваться как посредническая деятельность в высшей степени.

Медиадискурс служит платформой для конвертации информации в смыслы (конструирование знания), перевод знания с одного уровня (например, институционального) на другой (например, обыденный), сращение информации различного типа (например, политической и развлекательной, событийной и рекламной) или же создание особого знания, которое имеет отношение только к медийной действительности [Кожемякин, 2010. С. 16].

Когда медиадискурс выступает в качестве деятельности, которая осуществляется субъектами массовой коммуникации, можно говорить о его мотивированности определенной целью, в зависимости от которой он приобретает специфичное содержание. Так, например, основной целью рекламного медиадискурса является создание определенных установок у аудитории, которые способствуют совершению определенных действий. Все содержание рекламного медиадискурса подчиняется этой цели, в то время как содержание, например, новостного медиадискурса отличается, так как новостной медиадискурс имеет другую цель.

Медиадискурс описывает, объясняет, прогнозирует и т.д. то, что воспринимается в качестве реального предмета и относительно чего можно выстраивать рациональные суждения. Наиболее часто встречаемыми видами

объектов медийного дискурса являются социальные, психические, виртуальные и физические.

Для некоторых типов медиадискурса характерным является "онтологический перенос", который представляет собой описание объекта в системе свойств иной реальности, нежели та, к которой он относится по существу. Так, например, для политического медиадискурса достаточно распространенным является смещение социального в области психического или неопределенность "физических" границ политических объектов [Кожемякин, 2010. С. 16].

Реализация целей медиадискурса осуществляется как в собственно коммуникативном плане, так и посредством конкретизации в коммуникативных характеристиках. Статусно-ролевые и ситуативно-коммуникативные особенности участников общения, условия передачи и получения медийных сообщений (сфера, среда, фоновые знания, прецеденты коммуникации), стратегии общения (мотивы, контроль), способы коммуникации (канал, режим, стиль коммуникации) – все перечисленное оказывает влияние на интерпретацию сообщений, а также представляет собой часть смысловой структуры.

Предметная область выражается в медиадискурсе не в виде "чистой идеи", а в конкретно знаково-символических формах, посредством языковых единиц, речевых актов и средств выражения. Чем больше медиадискурс ориентирован на выражение фактуальной точности (описание действительности), тем более однозначными и экспрессивно нейтральными являются лексические единицы; и наоборот, цель воздействия предполагает широкое использование семантически неточных или полисемичных лексических единиц.

Языковые единицы, речевые акты и средства выражения образуют текстовые единства. Тексты, которые представляют собой единицы медиадискурса, отличаются неоднозначным статусом. Они могут выступать в качестве результата дискурсивной практики и ее инструментом. В

зависимости от типа дискурса, в нем могут доминировать различные виды и типы текста. Так, например, политический и рекламный медиадискурс характеризуются наличием тезисных текстов, тогда как для публицистического (а иногда и для новостных дискурсов) характерным является наличие нарративных текстов (от лица рассказчика).

Для одного и того же медийного текста характерным является приобретение тех или иных смысловых оттенков в зависимости от различных контекстов.

Подводя итог вышесказанному, стоит отметить, что медиадискурс как один из видов институционального дискурса представляет собой функционально-обусловленный тип дискурса, совокупность речевых практик и продуктов речевой деятельности в сфере массовой коммуникации во всем богатстве и сложности взаимодействия.

1.2 Спорт в структуре массмедийного пространства

Проведя исследование понятий "дискурс" и "медиадискурс", перейдем непосредственно к спортивному дискурсу.

Спортивный дискурс уже на протяжении достаточно длительного времени привлекает внимание исследователей. Так, различные аспекты спортивного дискурса рассмотрены в работах И.Е. Дубчак (2009), А.Б. Зильберта (2001), Н. Блейна (2005), С.А. Кудрина (2007), И.И. Новиковой (2002), К.В. Сняtkова (2008) и др.

Современный период развития человеческого общества характеризуется быстрым распространением информации благодаря печатной продукции, телевидению, Интернету и радио. Более того, как отмечают многие исследователи, эта информация становится орудием управления, тем самым они подчеркивают роль средств массовой информации в жизни каждого человека.

Известным является тот факт, что развитие какой-либо сферы человеческой деятельности предполагает развитие и определенные изменения языка с точки зрения лексики, частотности словоупотребления, темпа речи и т.д. Язык средств массовой информации уже на протяжении многих лет привлекает внимание лингвистов. Вместе с тем лингвисты проявляют интерес не только к изучению медиадискурса, но также и других типов дискурса, являющихся смежными с медиадискурсом. К числу таких дискурсов относятся политический, рекламный, спортивный и др. В рамках данной работы особый интерес представляет спортивный дискурс, именно поэтому особенности спортивного дискурса будут рассмотрены более детально.

Несмотря на то, что изучением спортивного дискурса занимаются многие современные лингвисты, на сегодняшний день не существует общепринятого определения понятия "спортивный дискурс". Также, стоит обратить внимание на то, что практически не существует четких дефиниций рассматриваемого понятия.

В результате обзора научной литературы удалось установить, что многие авторы при определении понятия "спортивный дискурс" за основу берут определение понятия "дискурс", предложенное В.В. Красных. Так, например, К.В. Снятков предлагает под спортивным дискурсом подразумевать речь (устную или письменную), транслирующую смыслы, которые определяют спортивную деятельность (дискурс как процесс), и совокупность произведенных текстов, в которых репрезентированы эти смыслы (дискурс как результат), то есть совокупность речевых произведений, которые зафиксированы письмом или памятью [Снятков, 2008. С. 45].

С.Г. Мамайко спортивный дискурс рассматривает в качестве особого конструктора социальных, психологических, когнитивных и лингвистических факторов, которые в своей уникальной совокупности, по мнению автора, призваны отражать всю гамму экспрессивно-эмоциональных

проявлений спортивного противостояния и авантюризма, которые имеют место быть в контексте спортивной борьбы [Мамайко, 2014. С. 232–237].

С.А. Кудрин определяет спортивный дискурс как совокупность коммуникативных практик, которые характеризуют спорт как социокультурный феномен, обусловлены рядом экстралингвистических факторов и сложились в процессе становления института спорта [Кудрин, 2011. С. 18].

Л.А. Исаева, Н.Б. Казарина придерживаются широкого понимания термина "спортивный дискурс", который рассматривается ими в качестве класса речевых жанров, объединенных одной социальной сферой функционирования – спортивной деятельностью во всех ее проявлениях [Исаева, Казарина, 2012. С. 188–191].

При таком подходе агентами спортивного дискурса выступают спортсмены, тренеры, спортивные функционеры, комментаторы, т.е. ментальные деятели, профессионально коммуницирующие в данной сфере.

Общей целью спортивного дискурса является фокусирование усилий всех объединенных профессий индивидов и учреждений для достижения лучшего результата, который способствует обеспечению в соревновании победы, достигаемой посредством использования набора речевых стратегий и тактик, реализуемых в том числе с помощью специальных речевых приемов.

Такое широкое понимание спортивного дискурса включает достаточно разнородные образования, взаимоотношения между которыми требуют уточнения.

Именно поэтому наряду с базовыми коммуникантами спортивного дискурса, к числу которых относятся спортсмены, тренеры, арбитры (судья), спортивные чиновники, по признаку наличия/частичного наличия/отсутствия профессиональной компетенции, можно также выделить и коммуникантов небазовых, то есть периферийных – "полупрофессиональных",

"непрофессиональных", в том числе врачей, массажистов, механиков, болельщиков, журналистов, зрителей телевизионных передач.

Спортивный дискурс, который отличается своим универсальным качеством, а именно ориентированностью на реализацию базовых (витальных) потребностей всего социума, представлен жанровым многообразием.

Что касается непосредственного выделения этих жанров, то, как отмечает В.И. Карасик, это может быть сделано посредством дедуктивной модели исходя из целей, типов участников, типа сценария, ритуализации, а также с опорой на реально существующие и естественно сложившиеся формы общения, для которых выделяются прототипные единицы [Карасик, 2010. С. 5–20].

В исследовании О.А. Панкратовой было установлено, что количество жанров спортивного дискурса регулируется проявлениями спорта в социуме. Исходя из этого, автор выделил следующие жанры спортивного дискурса:

- 1) научная спортивная статья (статья об исследованиях моторно-двигательного аппарата спортсмена);
 - 2) медико-терапевтическая беседа (беседа психолога-терапевта с субъектом спорта);
 - 3) урок физкультуры в школе;
 - 4) анализ тренировки или матча;
 - 5) инструктирование спортсмена тренером;
 - 6) спортивный суд (дискуссия спортивных функционеров по поводу дисквалификации спортсмена, применившего допинг на соревновании или нарушившего спортивные правила);
 - 7) спортивное интервью (беседа субъектов спорта и журналистов сразу после соревнования);
 - 8) спортивная пресс-конференция (беседа субъектов спорта и журналистов по прошествии определенного времени после соревнования)
- [Панкратова, 2005. С. 74].

Однако урок физкультуры, как и анализ тренировки, вряд ли является дискурсом, поскольку, как и тренировка, он представляет собой выполнение заданий, после которых проводится анализ, а это не относится к понятию дискурса.

О.А. Панкратова также отмечает, что к жанру спортивного дискурса могут быть отнесены спортивные мемуары субъектов спорта, прекративших свою спортивную карьеру и др. [Панкратова, 2005. С. 74].

По мнению К.В. Сняtkова, к основным признакам спортивного дискурса относятся:

- ментальная основа;
- неизолрированность в общем дискурсном пространстве;
- пресуппозиционная основа [Сняtkов, 2008. С. 56].

Ментальная основа, как отмечает автор, представляет собой совокупность разноуровневых когнитивных структур, в которых происходит фиксация знаний о явлениях внешнего мира и особенностях речевой репрезентации этих знаний.

Неизолрированность (интертекстуальность) спортивного дискурса сводится к взаимодействию спортивного дискурса с другими видами дискурса, в том числе с научным, педагогическим, деловым, юридическим, политическим, военным и др. Перечисленные виды дискурса, как и спортивный, не могут функционировать вне профессиональной парадигмы, т.е. "зафиксированной социальной сферы, включая совокупность духовных ценностей и норм, идеологии, знаний и представлений о мире" [Кислицына, 2017]. Многочисленные пересечения между данными видами дискурса можно обнаружить на лексическом и семантическом уровне (так, спортивная лексика и метафорика часто используется в политическом дискурсе, концепты спортивной сферы встречаются в юридическом, военном и медицинском дискурсах).

Что касается непосредственно пресуппозиционной основы спортивного дискурса, то она обнаруживается в регулярном использовании спортивной терминологии.

В целом, в процессе изучения спортивного дискурса многие исследователи акцентируют внимание на том, что спортивный дискурс отличается отсутствием изолированности и интертекстуальностью.

Наряду с этим каждый исследователь, который, так или иначе, проявлял интерес к изучению особенностей спортивного дискурса, сталкивался с вопросом, касающимся определения содержания и границ рассматриваемого лингвистического феномена.

Дело в том, что, функционируя в общем дискурсивном пространстве, спортивный дискурс, как отмечает К.В. Снятков, вступает в разнородные взаимодействия (в том числе речь идет о тематическом соприкосновении, концептном взаимодействии, включении) с другими дискурсивными разновидностями [Снятков, 2008. С. 73].

А.Б. Зильберт обращает внимание на то, что степень интертекстуальности спортивного дискурса оказывается очень значительной. Интертекстуальность в более широком значении – это наличие межтекстовых связей, являющихся результатом производства текста из элементов других текстов или по отношению к другим текстам, с которыми создаваемый текст вступает в своеобразный диалог [Зильберт, 2001. С. 103–112].

Спортивный дискурс соприкасается с такими институциональными дискурсами как научный, педагогический, деловой, юридический, политический, военный, театральнo-сценический, а также с бытовым персональным дискурсом. Особое внимание автор обращает на то, что пересечение спортивного дискурса с вышеназванными происходит по разным основаниям [Зильберт, 2001. С. 103–112].

Так, автор отмечает, что к числу транспонированных признаков спортивного дискурса относятся элементы психологического, медицинского, научно-технического и некоторых других дискурсов. Например,

медицинского – в тех фрагментах, которые позволяют раскрыть проблемы заболеваний и травм, характерных для спортсменов, а также методов их профилактики и лечения. С помощью или посредством элементов психологического дискурса описываются мероприятия, основной задачей которых является улучшение психологического климата в коллективе спортсменов. Элементы технического дискурса встречаются, к примеру, когда речь идет о характеристиках технических возможностей спортивного инвентаря.

Вместе с тем многие исследователи говорят о том, что спортивный дискурс как разновидность медиадискурса является наиболее "чистым" видом дискурса (т.е. менее всего включает элементы и структуры других видов дискурса). В частности, на этом акцентируется внимание в работах Н. Блейна, И.Е. Дубчак, А.Б. Зильберта, С.А. Кудрина, И.И. Новиковой, К.В. Сняtkова и др.

Дело в том, что специфика современной коммуникации в сфере спорта сводится к тому, что спортивный дискурс опосредован средствами массовой информации: каналы массовой коммуникации являются сегодня основными каналами осуществления спортивного дискурсивного общения.

Очевидно, что сфера спортивной коммуникации по большей части является как бы "сращенной" со сферой масс-медиа. Более того, можно также говорить о детерминации спортивной коммуникации масс-медиа. Этот факт позволяет говорить о необходимости рассмотрения соотношения понятий медиадискурс и спортивный дискурс.

Как уже говорилось в рамках данной работы, медиадискурс представляет собой дискурс, реализация которого осуществляется в сфере массовой коммуникации, в частности, речь идет о средствах массовой информации.

Другими словами, медиадискурс можно рассматривать как некоторое своеобразное дискурсивное пространство, как кластер различных типов взаимоотношений, переплетающихся дискурсов.

Е.Г. Малышева считает, что говорить о различных типах медиадискурса можно, подразумевая, что реализация этих типов (спортивный, автомобильный, медицинский, политический, религиозный, педагогический дискурсы и др.) предполагает относительно устойчивый набор социальных практик по производству, трансляции и интерпретации массовой информации [Малышева, 2011. С. 15].

Это позволяет говорить о том, что концептуальное, а также жанрово-стилистическое и прагмалингвистическое своеобразие текстов, которые относятся к спортивному дискурсу, во многом предопределяется характеристиками медиадискурса, где важнейшая роль отводится массмедийности, осуществляющейся посредством устойчивой связи с аудиторией, а также зависимостью от технических средств передачи информации.

Следовательно, многими исследователями, занимающимися сегодня изучением особенностей спортивного дискурса с целью описания социокультурной речемыслительной деятельности, которая имеет непосредственную связь со спортивной тематикой и объективированной в текстах СМИ, используется термин "медиаспорт".

Н.А. Кузьмина обращает внимание на то, что спортивный медиадискурс обладает не только собственными дискурсивными характеристиками, которые, прежде всего, детерминированы тематикой общения, но и общими характеристиками любого из видов медиадискурса, обусловленными спецификой сферы массовой коммуникации (в том числе, и особенностями каналов передачи информации) [Кузьмина, 2011. С. 58].

Можем сделать вывод о том, что смежность спортивного дискурса с другими видами, а именно с медиадискурсом, выступает в качестве одного из важнейших свойств спортивного дискурса. Свообразие спортивного дискурса, который является смежным медиадискурсу, определяется характеристиками масс-медиа, а именно массмедийностью или связью с аудиторией и техническими каналами передачи сообщения.

К видам спортивного дискурса как разновидности медиадискурса К.В. Снятков относит:

- газетно-журнальный,
- телевизионный,
- радио,
- Интернет [Снятков, 2008. С. 85].

Особое внимание стоит обратить на то, что спортивный дискурс как разновидность медиадискурса может носить как письменный характер (статьи СМИ), так и устный (теле- и радиорепортажи, Интернет-трансляции и т.д.).

Так, получая информацию о спорте посредством телевидения или радио, слушатель или зритель может прослушать или просмотреть определенный видеоряд. Такой способ подачи информации А.Б. Зильбертом был назван фенестративным (от лат. fenestra – отверстие, окно; т.е. информация воспринимается человеком посредством зрения и/или слуха) [Зильберт, 2001. С. 104].

Что касается статей СМИ, где реализуется письменный характер передачи информации, то в этом случае, как отмечает С.В. Шарафутдинова, информация обладает более высоким оценочным потенциалом, проявляющимся в зависимости от жанровых характеристик конкретного публицистического произведения [Шарафутдинова, 2009. С. 34].

А.А. Тертычным были выделены две основные группы публицистических материалов, а именно: информационная группа и аналитическая группа. Целью первой группы публицистических материалов (информационной группы) является сообщение о факте, событии, явлении. При этом в качестве главного признака рассматриваемой группы выступает новизна сообщаемого. Что касается цели второй группы публицистических материалов (аналитическая группа), то она сводится к предоставлению исследования или анализа события, факта, явления [Тертычный, 2000. С. 85].

Наряду с вышеупомянутыми группами А.А. Тертычным была также выделена художественно-публицистическая группа.

В рамках данного исследования наибольший интерес представляет именно аналитическая группа публицистических материалов, что обусловлено наличием большого количества различных языковых средств, с помощью которых создается своеобразная стилистика текста.

Для аналитической статьи характерным является не строгое соблюдение последовательности действий. Так, в статьях аналитического содержания могут описываться как прошедшие, так и предстоящие события. Более того, автор аналитической статьи не просто описывает эти события, а анализирует их, используя различные стилистические фигуры, в том числе и метафору, которая представляет особый интерес для данного исследования.

Основными характеристиками аналитической статьи, как отмечает С.В. Шарафутдинова, являются:

- 1) сосредоточение содержания на ключевых моментах события;
- 2) проявление авторской оценки событий;
- 3) смешение жанра репортажа и комментария;
- 4) целью такой статьи становится анализ действий и прогнозирование будущих последствий;
- 5) учет разноплановости публики (обращение как к простым любителям спорта, так и к профессионалам, знающим и использующим "спортивный жаргон") [Шарафутдинова, 2009. С. 35].

В общем, попытка выделить "чистую" разновидность спортивного дискурса позволяет говорить о том, что спортивный дискурс является достаточно сложным дискурсивным образованием или дискурсивным пространством, которое включает в себя дискурсивные разновидности, выделяющиеся по разным основаниям и критериям, но при этом характеризуются, прежде всего, тематической и концептуальной общностью.

К числу отличительных особенностей спортивного дискурса как разновидности медиадискурса также относят его повышенную

экспрессивность и эмоциональность, что достигается посредством использования разнообразных средств стилистической образности, в том числе речь идет о метафоризации.

Метафоризация спортивного дискурса, которая наблюдается в значительном увеличении массива метафор в текстах спортивного дискурса, свидетельствует о фактически безграничном потенциале языковой метафоры как инструмента спортивной риторики. Стоит обратить внимание на то, что метафора является не просто средством стилистической образности, но также и когнитивным инструментом, строящимся на сравнении, апеллировании к объектам иной денотативной области и их характеристикам с целью более точной передачи сигнификативного значения при одновременной трансляции эмотивных и экспрессивных эффектов, образности и оценочности.

1.3 Понятие "MetaSelf" в современной научной парадигме

В процессе развития наук, изучающих язык и его структуру, проблема статуса и параметров метафоры как образной доминанты, как ведущего средства создания образного пространства текста остается в центре внимания многих исследователей (Г. Амелин, В.Ю. Апресян, Н.Д. Арутюнова, М. Блэк, И.И. Губайдуллина, А.А. Масленникова, Е.Х. Мещерякова, М.В. Никитин, Э. Ортони, Г.Н. Складарская, М.А. Смирнова, Л.Н. Чурилина, Ф. Уилрайт и др.).

Истоки исследовательского интереса к метафоре связывают обычно с именем Аристотеля. В своей "Поэтике" он впервые описал метафору как способ переосмысления значения слова на основании сходства. Метафора, по словам Аристотеля, дает возможность и право "говоря о действительном, соединять с ним невозможное", иными словами, речь идет о способе называть предмет "не принадлежащим ему именем" через элемент сходства, сопоставления [Аристотель, 2020].

Поскольку метафора рассматривается и проблематизируется в рамках различных академических дисциплин, достаточно трудно найти дефиницию, отражающую феномен метафоры во всей его полноте. Каждая дисциплина работает со значимым для нее фрагментом, описывая лишь релевантные для нее самой стороны. В рамках данной работы наибольший интерес представляет именно лингвистический подход к определению понятия "метафора", в связи с этим мы ограничимся изучением определений, предложенных лингвистами (таблица 1).

Таблица 1 – Определение понятия "метафора" в лингвистических исследованиях

Автор	Определение
Г.Н. Складарская	Метафора – вторично косвенная номинация при обязательном сохранении семантической двупланности и образного элемента. По мнению автора, метафора не столько указывает на предмет речи, сколько характеризует его. В то же время, сущность метафоры состоит в осмыслении и переживании явлений одного рода в терминах явлений другого рода [Складарская, 1993. С. 43].
О.И. Глазунова	Метафора или метафорическая модель представляет собой "уподобление одного явления другому на основе семантической близости состояний, свойств, действий, характеризующих эти явления, в результате которого слова (словосочетания, предложения), предназначенные для обозначения одних объектов (ситуаций) действительности, употребляются для наименования других объектов (ситуаций) на основании условного тождества приписываемых им предикативных признаков" [Глазунова, 2002. С. 31]
Дж. Лакофф и М. Джонсон	Метафора, будучи составляющей не только языка, но и мышления, определяет основные способы интерпретации действительности и оказывает существенное влияние на процесс принятия решений. Метафора в этом случае понимается расширительно и охватывает широкий класс случаев осмысления сущностей одной понятийной области в терминах сущностей существенно отличающейся от нее другой понятийной области. [Лакофф Дж., Джонсон М., 1990. С. 387]

В современной лингвистике метафору рассматривают как в широком, так и в узком значении слова. В широком значении под метафорой понимается любое внутрикласовое перенесение значения слова (В.П. Москвин [Москвин, 2007]). Так рассматривал метафору еще Аристотель. При таком понимании метафоры к ней относят также метонимию и синекдоху. Метафорами считаются и фразеологизмы. В узком значении слова под метафорой понимается перенос названия, которое основано на сравнении понятий, представлений, ощущений и других смысловых сходствах. В своей работе мы будем придерживаться широкого понимания метафоры.

Метафора является способом категоризации действительности. Об этом писал еще Р. Хоффман [Hoffman, 1987. P. 327], который утверждал, что независимо от того, где встречается или используется метафора, она всегда способствует обогащению понимания человеческих действий, знаний и языка.

По мнению английского ученого Э. Ортони [Ортони, 1990], использование метафоры в повседневной жизни обусловлено тремя ее основными характеристиками, а именно краткостью, яркостью и выразительностью.

Метафора способствует раскрытию существенных черт отражаемой действительности, поскольку вторичные признаки, которые представлены в ней, выражают моменты чувственной наглядности. Благодаря метафоре происходит обогащение нашего представления о каком-то определенном предмете. Дело в том, что для характеристики этого предмета привлекаются новые явления, за счет чего расширяется имеющееся представление о свойствах предмета. Стоит отметить, что в этом состоит познавательное значение метафоры. Получается, что метафора не только вытесняет исходное значение слова, но в целом постоянно участвует в развитии языка, речи и культуры.

Метафоры не только сложны по своей структуре, но также и многогранны, то есть не похожи друг на друга. Именно поэтому, для того чтобы как-то систематизировать встречающиеся в речи метафоры, лингвисты стали предлагать их различные классификации или типологии. В рамках данной работы рассмотрение классификаций и типологий метафор позволяет сформировать более полное представление о том, как посредством данного средства художественной выразительности осуществляется категоризация действительности в спортивном дискурсе.

Одну из распространенных классификаций предложила Н.Д. Арутюнова. В этой классификации были выделены следующие виды метафоры:

- номинативная метафора, особенностью которой является перенос названия. Этот тип метафоры состоит в замене одного значения другим;
- образная метафора, рождающаяся вследствие перехода идентифицирующего значения в предикатное и служащая развитию фигуральных значений и синонимических средств языка;
- когнитивная метафора, возникающая в результате сдвига сочетаемости предикативных слов и создающая полисемию;
- генерализующая метафора, стирающая в лексическом значении слова границы между логическими порядками и стимулирующая возникновение логической полисемии [Арутюнова, 1990. С. 256].

Свою типологию метафор предложил М.В. Никитин [Никитин, 2008]. Данная типология основана на разной природе сходства признаков в денотатах, служащих основанием для переноса имени и соответствующей метафорической перестройки прямого значения. Так, лингвистом были выделены следующие типы метафор:

- 1) онтологическая метафора (сходство содержится в самих аналогически сравниваемых вещах):

– прямая метафора (признаки имеют одинаковую физическую природу, например, "медведь" – 1) вид животного неуклюжего, 2) неуклюжий человек);

– структурная метафора (сходство носит структурный характер – структурная роль признаков в природе двух денотатов, например: прием пищи, прием гостей, прием информации).

2) синестезическая метафора (признаки сходства находятся в сравниваемых сущностях, но различны онтологически и по физической природе) – языковая метафора, вербально закрепляющая межчувственные переносы (вид сенсориума > сенсориум; ощущение > эмоция; ощущение > ощущение);

3) эмотивно-оценочная метафора (сходство порождается не онтологией вещей, а механизмами переработки информации) – метафора направлена на экспрессивный эффект как средство эмоционального воздействия (особенность – переключение из когнитивного плана сознания в прагматический) [Никитин, 2008. С. 59].

А.А. Масленникова отмечает, что в качестве средства передачи метафорического значения может выступать и грамматика. Отсюда автор выводит такой тип метафоры, как грамматическая метафора, под которой подразумевается намеренный перенос категориальных признаков из одной грамматической категории в сферу действия другой с целью создания нового дополнительного смысла, который уже может не являться грамматическим [Масленникова, 2006. – С. 23.].

Филолог и литературовед М.А. Смирнова рассматривает живую и языковую метафоры. Так, автор отмечает, что особенностью живой метафоры является то, что на момент порождения и осмысления метафоры осуществляется взаимодействие двух денотатов (того, что сравнивают, и того, с чем сравнивают), когда имя последнего становится именем первого в процессе приобретения метафорического значения.

Что касается языковой метафоры, то она является важным фактором в развитии языка. Именно языковая метафора, по мнению М.А. Смирновой, является основой многих языковых процессов, в том числе таких как развитие синонимических средств, появление новых значений и их нюансов, создание полисемии, развитие эмоционально-экспрессивной лексики. Благодаря метафоре вербализируются представления, которые касаются внутреннего мира человека [Смирнова, 2014].

Метафору можно понимать не только как слово или выражение, употребляемое в переносном значении, но и более расширенно – и как образную систему, позволяющую переносить значение и смыслы в другие образные системы.

Даже небольшой обзор классификаций и типологизаций метафор позволяет говорить не только о когнитивной роли метафоры, но и о ее глубокой укорененности в сознании и мышлении человека.

Благодаря метафорам приводятся в движение механизмы ментальных процессов, основанных на нашем подсознании. Пронизывая всю жизнь человека, она проявляется не только в языке, но в мышлении и действии. Метафора выступает в качестве средства выражения ментальных процессов, которые основаны на культурных, национальных и социальных особенностях.

Дж. Лакофф и М. Джонсон выдвинули постулат о принципиальной метафоричности человеческого мышления, согласно которому метафора является базовой ментальной операцией, лежащей в основе взаимодействия с миром, получения новых знаний и создания представлений, "наша обыденная понятийная система, в рамках которой мы думаем и действуем, по сути своей метафорична" [Лакофф, 1990. С. 25]. Информационные структуры, относящиеся к хорошо изученной (архетипичной) сфере знаний, являются сферой-источником (source domain), а область, к которой применяется метафорический перенос, получила название сфера-мишень (target domain), или сфера цели. Перенос осуществляется на основе базовых характеристик

(типовых сценариев), присущих сфере-источнику. Ряд ученых считает, что существует и обратное влияние структуры сферы-цели на сферу-источник. В рамках когнитивного подхода метафорический перенос структур знаний из одной сферы в другую является основой создания национальной языковой картины мира.

Одним из видов метафоры, который непосредственно касается темы нашей работы, является телесная метафора. Ю.А. Башкатова, занимавшаяся изучением телесной метафоры, следующим образом рассматривает вопрос о сферах источника и цели применительно к данному типу метафоры. "Поскольку первой сферой человеческого опыта является собственное тело, в психике присутствуют образно-схематические понятия, которые осознаются человеком как некоторые понятные и хорошо знакомые структуры, исходя из телесного опыта. Затем они применяются к абстрактным понятиям. Называние таких абстрактных сфер и происходит при помощи телесной метафоры, которая играет роль отсылки к знакомому, всем известному: *рукой подать* (недалеко), *не видеть дальше своего носа* (не обладать прозорливостью); *to have one's back to the wall* (to be in defensive position)" [Башкатова, 2013. С. 25].

Согласно такому пониманию, утверждает Ю.А. Башкатова, концепт "тело" является сферой-источником (source domain) метафорического переноса. Однако тело может стать сферой-мишенью (target domain) в том случае, если для описания самого тела, его частей, органов или функций применяется другая сфера-источник: *глаза – зеркало души, сердце не камень; heart of gold*. В отдельную группу Ю.А. Башкатова выделяет метафоры, лежащие в основе концептуализации эмоций через их соотнесенность с определенными частями тела. Данные концептуальные метафоры основаны на тесном переплетении метафорических и метонимических отношений, и поэтому их трудно отнести к первой (тело – сфера-источник) или второй (тело – сфера-мишень) группе: *to break one's heart, My blood boiled, Сердце петухом запело* [Башкатова, 2013. – С. 25]. В своей работе мы будем

придерживаться такого же толкования понятий "сфера источника" и "сфера цели". В качестве сферы источника выступает *metaself*.

Телесную метафору рассматривали американские лингвисты Лакофф и Джонсон. В их классификации представлено два типа метафор:

- онтологические – метафоры, которые позволяют видеть события, действия, эмоции, идеи и т.д. как некую субстанцию (*the mind is an entity, the mind is a fragile thing*);

- ориентированные / ориентационные – метафоры, которые не определяются как один концепт в терминах другого, но при этом организуют всю систему концептов в отношении друг к другу (*happy is up, sad is down; conscious is up, unconscious is down*).

Из ориентационных метафор вытекает метафора "себя" как метафора, относящаяся к человеку и ко всему, что с ним связано. При этом под когнитивной моделью понимается основанная на представлении о мире и возникшая в самые ранние периоды существования человека метафора "себя" (*metaphor of the self, metaself* [Вико, 1940])

The MetaSelf Model – базируется на человеческом опыте осознания себя как части окружающего мира, а также восприятия отношения окружающего мира на основании визуального восприятия.

Как отмечает Н.Н. Белозерова, концептуальная метафора, которая была описана Дж. Лакоффом и представляет собой сгусток информации, закрепленный в образах, представлена двумя типами метафор, а именно:

- "базисной метафорой", которая основана на переработке информации о мире;

- метафорой "себя" (*metaphor of the self, metaself*), которая возникла в самые ранние периоды существования человека и основана на уподоблении всех явлений человеку, его морфологии и поведению [Белозерова, 2010. С. 32].

Также автор отмечает еще один древнейший тип концептуальной метафоры, которая представляет собой синтез базисной метафоры и

метафоры себя. Этот синтез, как считает Н.Н. Белозерова, обусловлен представлением об имманентности человека природе, возникшим в те периоды, когда человек не вычленил себя из природы. По мнению автора, именно такая метафора стала основой различных мифологических представлений [С. 56].

На основании проведенного исследования мы попытались вывести свое собственное определение метафоры "себя". Это уникальная метафора, возникшая еще во времена, когда человек считал себя единым целым с природой и, не умея объяснить природные явления, уподоблял их себе. Наименования органов человека, частей тела, физиологических процессов и состояний участвуют в образовании метафор и сами становятся объектами метафорических определений, таким образом, метафора "себя" сопоставляет образы тела с образами других объектов и феноменов.

Следует также отметить, что телесную метафору различные ученые называют по-разному: антропометафора (В.Б. Крячко, 2007; Л.А. Шестак 2003), телесная метафора (Д.Б. Гудков, 2007; А.П. Уракова, 2004), метафора частей тела (В.А. Маслова, 2016), физиологическая метафора (В.А. Бабкина, 2017, А.П. Чудинов, 2012) и т.д. Мы же вслед за Н.Н. Белозеровой в рамках диссертации будем называть данный вид метафоры метафорой "себя".

Сегодня возникший много веков назад интерес к метафоре не угасает, при этом метафора становится объектом изучения различных наук, в том числе и лингвистики. Сложность данного феномена обуславливает наличие различных подходов к определению, категоризации и классификации метафоры. При этом всеми авторами подчеркивается тот факт, что метафора выступает в качестве способа категоризации действительности. Что касается типологизации и классификации метафоры, то в них раскрываются особенности категоризации действительности. Метафора представляет собой не просто какое-то языковое средство, посредством которого украшается речь и делается более понятным образ, а своего рода форму мышления, так

как для того чтобы представить понятия, которые не являются обусловленными опытом, человек обращается именно к метафоре.

Метафора как специальная лексическая единица функционирует как в спортивных статьях, так и в спортивных интервью, комментариях и обзорах. Обзор исследований, посвященных изучению особенностей метафоризации спортивного дискурса, позволил установить, что специфика метафорики спортивного дискурса выявляется в том, что под влиянием экстралингвистических факторов метафорический перенос может возникать практически на любом лексическом уровне, т.е. фразеологические единства, спортивные термины, жаргон болельщиков, имена собственные могут быть подвержены метафоризации.

Наряду с этим, в зависимости от спортивной сферы выделяются метафоры, которые могут быть объединены одной тематической группой, и не всегда данные группы одинаковы.

Было установлено, что основная цель метафорики спортивного дискурса заключается в образном отражении спортивного мероприятия, а также в обратной связи и рефлексии слушателей, читателей, зрителей или болельщиков. В работах таких авторов, как Л. Вэньчун, В.Н. Мангутова, О.А. Панкратова, метафоры спортивного дискурса рассматриваются с различных точек зрения. Так, в работе Л. Вэньчун представлены так называемые фразеологические единства, которые были подвергнуты метафоризации и прочно вошли в обиход в спортивной сфере [Вэньчун, 2016].

В диссертационном исследовании О.А. Панкратовой нашли отражение стилистические особенности спортивного дискурса, центральное место в которых занимает именно метафорический перенос значения. Помимо изложения основных требований и характеристик метафор, автор представляет логико-структурную их классификацию [Панкратова, 2005. С. 81].

Еще одно явление в метафорике спортивного дискурса – это так называемые "личные метафоры", т.е. метафоры имен собственных либо метафоры, которые под влиянием ряда экстралингвистических факторов функционируют в спортивном дискурсе. В работах Л. Вэньчун, А.С. Масловой и О.А. Панкратовой и др. они либо рассматриваются косвенно, либо просто приводятся примеры такой метафоры. Природу метафоры "себя" авторы не объясняют. Основываясь на проанализированных работах, можно утверждать, что истоки такой метафоры разные и зависят от социально-ролевых отношений в спортивном дискурсе.

Несмотря на то, что исследованием особенностей метафоризации спортивного дискурса лингвисты занимаются на протяжении многих лет (за которые было создано значительное число работ как в отечественной, так и в зарубежной науке), вопрос об особенностях метафорики спортивного дискурса остается недостаточно раскрытым, в частности, не исследованным до конца остается вопрос о специфике создания и использования "MetaSelf" в спортивном дискурсе. Это обуславливает актуальность проведения исследования, посвященного особенностям создания и фигурирования метафоры "себя" в спортивном дискурсе.

Выводы по главе 1

Проведенное исследование, направленное на раскрытие теоретических основ изучения метафоры "себя" (metaself) в медийном Интернет-пространстве, позволило прийти к следующим выводам:

1. На сегодняшний день можно констатировать возросший интерес к изучению дискурса как языкового явления, что подтверждается количеством исследований отечественных и зарубежных авторов. Наряду с этим в современной лингвистике нет единого точного определения понятия "дискурс", которое чаще всего трактуют близко к определению понятия

"текст". Дело в том, что понятие дискурс является одним из сложных и трудно поддающихся определению понятий современной лингвистики.

Согласно ван Дейку, дискурс – это существенная составляющая социокультурного взаимодействия, характерные черты которого – интересы, цели и стили. Что касается непосредственно медиадискурса, то изучение его как одного из видов институционального дискурса позволило установить, что медиадискурс представляет собой функционально-обусловленный тип дискурса, в котором представлена совокупность речевых практик и продуктов речевой деятельности в сфере массовой коммуникации во всем богатстве и сложности взаимодействия.

2. Спортивный дискурс как разновидность медиадискурса представляет собой объективированные в текстах спортивных журналистов, спортивных комментаторов, спортивных аналитиков представления о спорте, то есть о спортивных и околоспортивных событиях, о спортсменах, о спорте как культурологическом феномене. Как и любой другой вид дискурса, спортивный дискурс метафоризирован. Метафоризация спортивного дискурса, которая наблюдается в значительном увеличении массива метафор в текстах спортивного дискурса, свидетельствует о фактически безграничном потенциале языковой метафоры как инструмента спортивной риторики.

3. Метафора или метафорическая модель представляет собой "уподобление одного явления другому на основе семантической близости состояний, свойств, действий, характеризующих эти явления, в результате которого слова (словосочетания, предложения), предназначенные для обозначения одних объектов (ситуаций) действительности, употребляются для наименования других объектов (ситуаций) на основании условного тождества приписываемых им предикативных признаков". Что касается метафоры "себя" (metaself), то она основана на уподоблении всех явлений человеку, его морфологии и поведению.

Несмотря на то, что изучением особенностей спортивного дискурса занимались и продолжают заниматься многие исследователи, остается ряд

вопросов, которые не получили должного освящения. К числу таких вопросов относится метафоризация спортивного дискурса и в частности функционирование метафоры "себя" (metaself) в спортивном дискурсе.

Теоретическое исследование показало, что существует необходимость изучения специфики создания и использования "MetaSelf" в спортивном дискурсе. В рамках данного исследования изучение лингвистических средств выражения метафоры "себя" будет проводиться в рамках сопоставительного анализа.

ГЛАВА 2 СПЕЦИФИКА СОЗДАНИЯ И ИСПОЛЬЗОВАНИЯ "METASELF" В МЕДИЙНОМ ДИСКУРСЕ ГЛОБАЛЬНОЙ СЕТИ ИНТЕРНЕТ

2.1 Общее описание материала

Для сопоставления нами были выбраны языки, не имеющие близкого родства: русский, английский, немецкий. Данный выбор объясняется, прежде всего, большой распространенностью этих языков в мире и их функционированием в роли языков международного общения. Изучение особенностей одного и того же языкового явления в перечисленных языках способствует установлению схожести и различий между ними.

Для анализа метафоры "себя" в русскоязычном спортивном дискурсе контексты были выбраны из статей за 2001-2019 годы следующих Интернет-страниц:

- спортивный Интернет-портал "Советский спорт" (<https://www.sovsport.ru/>) (255 840 000 посещений) – выбрано 68 контекстов с метафорами "себя";
- сайт журнала для мужчин "**Men's Health**" (<https://mhealth.ru/>) (14 444 928 посещений) – 7 контекстов;
- сайт газеты "Известия" (<https://iz.ru/>) (522 360 000 посещений) – 5 контекстов;
- сайт прогнозов и ставок на спортивные состязания <https://metaratings.ru/> (33 600 000 посещений) – 2 контекста;
- сайт агентства спортивной информации "Весь спорт" (<http://allsportinfo.ru/>) (367 200 посещений) – 2 контекста;
- сайт телепрограммы "Футбол России" (<https://www.rusfootball.info/>) (53 579 424 посещений) – 2 контекста.

Также по 1 контексту было взято с сайтов: "Газета.Ру", "Спорт день за днем", "Российское телевидение", "Трибуна", "Максим", "Матч ТВ", "Логин

Казино", "РамблерСпорт", "Новости Челябинска", "Россия сегодня", "Циклика – Спортивный образ жизни", "Невский спорт", "Школа Жизни", "Комсомольская правда".

Для проведения исследования на материале английского языка методом сплошной выборки были отобраны статьи, освещающие крупнейшие спортивные события. Эти статьи опубликованы в период 2001–2019 гг. на следующих сайтах:

- сайт Международной Организации Футбола (FIFA.COM) (77 040 000 посещений за последний год) – отобрано 68 контекстов с метафорами "себя";

- сайт английской газеты "The Guardian" (<https://www.theguardian.com/>) (8 950 320 000 посещений) – 14 контекстов;

- сайт Национальной хоккейной лиги (www.nhl.com) (1 534 080 000 посещений) – 11 контекстов;

- сайт американского кабельного спортивного телевизионного канала Entertainment and Sports Programming Network (espn.com) (19 293 120 000 посещений) – 5 контекстов;

- сайт для рекрутинга игроков в футбол и баскетбол Rivals.com (23 887 440 посещений) – 1 контекст;

- сайт популярного спортивного телеканала Великобритании <https://www.skysports.com/> (2 244 840 000 посещений) – 1 контекст.

Для исследования метафоры "себя" в немецкоязычном дискурсе методом сплошной выборки были взяты тексты со спортивной тематикой за 2001–2019 годы со следующих популярных немецкоязычных сайтов:

- спортивный сайт Sport.de (271 440 000 посещений) – отобрано 43 контекста с метафорами "себя";

- сайт немецкой еженедельной газеты "Die Zeit" (Zeit.de) (1 287 360 000 посещений) – 42 контекста;

- сайт крупнейшей ежедневной газеты Германии "Suddeutsche Zeitung" (<https://www.sueddeutsche.de>) (837 240 000 посещений) – 9 контекстов;

– сайт еженедельного немецкого журнала "Der Spiegel" (<https://www.spiegel.de/>) (4 122 960 000 посещений) – 7 контекстов.

Во всех трёх дискурсах выбирались жанры, наиболее распространенные в спортивной прессе – информационные заметки, интервью, аналитические и обзорные статьи, биографические очерки об известных спортсменах и тренерах и др.

Общее количество просмотренных текстов – 209 (немецкий язык – 72, английский язык – 72, русский язык – 65). Всего было выделено 300 контекстов с метафорами "себя" (немецкий язык – 100, английский язык – 100, русский язык – 100). Общее число исследованных метафор – 326 (немецкий язык – 113, английский язык – 107, русский язык – 106).

В спортивных дискурсах на каждом из трех перечисленных языках мы вначале делали выборку из 50 контекстов, анализировали ее, затем дополняли результаты исследованием еще одной выборки из 50 контекстов. Таким образом, выборка 50 на 50 по математическому принципу позволила получить более достоверные результаты.

Анализ спортивного дискурса позволил выделить следующие подвиды метафоры "себя" ("metaself") или метафорические модели:

1) физиологическая метафора. Она является наиболее частотной концептуальной моделью в связи с особенностью сознания человека моделировать окружающую действительность по своему образу и подобию; метафоризации в данном случае подвергаются тело человека в целом, части тела, органы, физиологические действия (рождение, сон, питание, смерть и т. д.), состояние организма, внешность, движения организма и т.д.;

2) метафора родства. В данную метафорическую модель включаются семантические группы "родство по крови", "родство по супружеству", "родство душ";

3) морбиальная метафора. Метафоры этого типа связаны с такими темами, как болезнь, смерть, выздоровление, лекарства и т.п.;

4) социальная метафора. Этот вид метафор описывает жизнь и деятельность человека как социального существа. Наиболее распространены здесь метафоры криминальные и милитарные, а также связанные со сферами власть, искусство, наука, национальность, религия, образование.

Физиологическая метафора отличается тем, что источником ее выступает анатомическая и физиологическая лексика, особенности человеческого тела. При этом ей отводится одно из ведущих мест в процессе метафоризации. Физиологическая метафора многими исследователями признается одной из самых распространенных и продуктивных моделей, потому мы ее взяли за основу для данного исследования.

Нами был проведен анализ употребления в метафорах слов, являющихся названиями частей тела в прямом и переносном значении, а также реализации семантической роли агенса и/или пациенса (обобщив, мы включили в эту роль бенефактива и адресата). Агенса и пациенса многие ученые считают наиболее значимыми семантическими ролями (Д.Д. Воронина [Воронина, 1976], А.Е. Кибрик [Кибрик, 2005]). В работе было принято следующее понимание этих терминов, закрепленное в "Лингвистическом энциклопедическом словаре":

Агенса – (от лат. *agens* – действующий) – типовая семантическая характеристика (роль) участника ситуации, описываемой в предложении. Термином "агенса" обозначают субъект действия, намеренного инициатора ситуации, который контролирует ее, непосредственно исполняет соответствующее действие и является "источником энергии" этого действия [Лингвистический энциклопедический словарь, 2016].

Пациенса – (от лат. *patiens* – терпящий, страдающий) – типовая семантическая характеристика (роль) пассивного участника ситуации, описываемой в предложении. Термином "пациенса" обозначают участника, вовлеченного в ситуацию, которую он не контролирует и не исполняет.

Бенефактив – участник, интересы которого затрагиваются в той или иной ситуации, но он не является ни агенсом, ни пациенсом этой ситуации.

Адресат – объект речи, получатель устного или письменного сообщения от адресанта – субъекта речевой деятельности [Лингвистический энциклопедический словарь, 2016].

Две последние роли мы не выделяли отдельно, объединив их с пациенсом.

Кроме того, в диссертации была исследована передача качества обозначаемого предмета или действия и способность к метафоризации (MetaSelf). Определена частотность использования метафоры "себя" в исследуемых текстах. Также мы обращали внимание на сферу цели и сферу источника.

2.2 Анализ "MetaSelf" в русскоязычном дискурсе

На первом этапе исследования из русскоязычного спортивного дискурса мы выделили 50 контекстов с метафорами "себя" (они образовали выборку № 1) и проанализировали значение слов, выражающих образ человека (прямое или переносное), функционирование метафоры "себя" в роли агенса или пациенса, принадлежность к сфере источника или сфере цели, а также способ выражения метафоры. Было просмотрено 35 текстов, из которых выделено 55 метафор.

Результаты проведенного исследования представлены в таблице 2.

Таблица 2 – Использование существительных, определяющих образ человека, в физиологических метафорах "себя" (на материале русского языка)

Лексическая единица / частотность в выборке	Прямое значение	Переносное значение	Агенс	Пациенс	Сфера источника	Сфера цели
1	2	3	4	5	6	7
Волосы /	+	+	–	–	+	–

Продолжение таблицы 2

1	2	3	4	5	6	7
волосок (2)						
Лексическая единица / частотность в выборке	Прямое значение	Переносное значение	Агенс	Пациенс	Сфера источника	Сфера цели
Глаз / глаза (4)	+	+	+	+	+	+
Голова (+ синоним башка) (6)	+	+	+	-	+	-
Горло (1)	+	+	-	-	+	-
Губы (1)	+	+	-	-	+	-
Зубы (1)	+	+	-	-	+	-
Колени (1)	+	+	+	-	-	+
Корпус (1)	+	-	-	+	-	+
Костяк (1)	-	+	-	+	+	-
Кровь (2)	+	+	-	+	+	-
Кулак (1)	+	+	+	-	+	+
Лицо (3)	+	+	+	-	+	-
Мускулы (1)	+	+	+	-	-	+
Мышцы (2)	+	+	+	-	-	+
Нервы (3)	+	+	+	+	+	
Нога / Ноги (9)	+	+	+	+	+	+
Нос (1)	+	+	-	-	+	-
Палец /	+	+	+	-	+	+

Продолжение таблицы 2

1	2	4	5	6	7	8
Пальцы (4)						
Плечо (1)	+	+	-	-	+	-
Плоть (1)	-	+	-	-	+	-
Лексическая единица / частотность в выборке	Прямое значение	Переносное значение	Агенса	Пациенса	Сфера источника	Сфера цели
Пятки (2)	+	+	-	-	+	-
Руки (6)	+	+	+	-	+	+
Ступни (1)	+	-	+	-	-	+
Тело (3)	+	-	+	-	-	+
Туловище (1)	+	-	+	-	-	-
Уши (1)	+	+	-	-	+	-
Язык (2)	+	+	-	-	+	-

Таким образом, выборка № 1 показала наличие в метафорах "себя" следующих лексем с семантикой "части тела человека" (расположены по степени частотности): *нога / ноги* (9), *голова* (+синоним *башка*) (6), *руки* (6), *глаз / глаза* (4), *палец / пальцы* (4), *лицо* (3), *нервы* (3), *тело* (3), *волосы / волосок* (2), *кровь* (2), *мышцы* (2), *пятки* (2), *язык* (2), *горло* (1), *губы* (1), *зубы* (1), *колени* (1), *корпус* (1), *костяк* (1), *кулак* (1), *мускулы* (1), *нос* (1), *плечо* (1), *плоть* (1), *ступни* (1), *туловище* (1), *уши* (1). Всего обнаружено 34 лексем. Наиболее часто встречаются: *нога / ноги* (9), *голова* (6), *руки* (6), *глаз / глаза* (4), *палец / пальцы* (4). Присутствие в списке на высоких позициях обозначений органов движения и зрения можно объяснить тем, что эти органы весьма значимы именно для спортсменов.

Забегая вперед, отметим, что наиболее значимые органы человеческого тела (в частности, *голова, глаза*) являются наиболее частотными при образовании метафоры "себя" и в английском, и немецком дискурсах.

Практически все анализируемые существительные употребляются в публицистике спортивного дискурса в прямых и переносных значениях. В прямом значении не обнаружено слово *кость*. В переносном значении не зафиксированы лексемы *корпус, ступни, тело, туловище*. Приведем примеры употребления соматизмов в переносном значении:

Мы с ним быстро нашли общий язык, я постоянно с ним советовался.
[Андрей Матюков. Бывший игрок ЦСКА Вантерпул – основной кандидат на пост главного тренера "Филадельфии" // Советский спорт, 2013.07.30]

Метафора *нашли общий язык* представляет собой словосочетание, состоящее из глагола, существительного и прилагательного. Это выражение относится к фразеологизмам и обозначает 'добиваться у кого-либо полного взаимопонимания'. В данном контексте выражение метафорически обозначает действие, сопряженное с эмоциями (*нашли взаимопонимание*). Соматизм *язык* в данном случае выступает в переносном значении.

А задачи сохранить лицо перед ним не стоит – и без того всем известно, что оно у "Реала" есть. [Прогноз и ставки на матч "Фенербахче" – "Реал" // Метарейтинг, 19.05.2019].

Метафора *сохранить лицо* в русском языке является экспрессивным фразеологизмом со значением 'сохранить свою индивидуальность, свои отличительные черты'. В предложении выражение метафорически обозначает определенное действие ("не изменяться"). Слово *лицо* при этом имеет переносное значение.

В роли агенса, то есть инициатора, субъекта действия, употребляется 14 лексем: *глаза, голова, колени, кулак, лицо, мускулы, мышцы, нервы, нога / ноги, палец / пальцы, руки, ступни, тело, туловище*. Приведем примеры:

Антон! Сердце разрывается, слезы душат.... так жаль не видеть тебя на лыжне. [Антон Борисов. "Обленился, избаловали": как мир воспринял уход Шипулина // Газета.ru, 25.12.2018]

В данном примере соматизмы *сердце* и *слезы* являются агенсами (т.е. метафорическими субъектами, которые выполняют определенное действие).

Плавание на 90% зависит от твоего кора, это основа, от которой строится техника, поэтому тренируй пресс так, чтобы мышцы горели. [30 советов о плавании от трех чемпионов с трех континентов. // Men's Health, 15.07.2018].

Метафора *мышцы горели* употреблена в предложении, чтобы гиперболизированно передать усилия тренирующихся. Соматизм *мышцы* является агенсом.

В семантической роли пациенса (объекта действия) выступают метафоры с лексемами: *глаз / глаза, корпус, костяк, кровь, нервы, нога / ноги, тело*.

Каждый матч мы проводили на крови, на борьбе, на самоотверженности, на стрессе. [Кубок – Надалю. России – медаль. Итоги Кубка Дэвиса. // Советский спорт, 12.11.2019].

Метафора – *на крови*, выражена существительным с предлогом. В предложении является пациенсом, означает огромные усилия спортсменов. Соматизм *кровь* в данном случае употреблен в переносном значении (очень большие усилия, потери, сопряженные с физической болью).

Если эта длина больше твоего роста – природа одарила тебя телом прирожденного пловца. [30 советов о плавании от трех чемпионов с трех континентов. // Men's Health, 15.07.2018].

Соматизм *тело* входит в состав метафоры-олицетворения *природа одарила телом прирожденного пловца*. В данном случае лексема *тело* является пациенсом.

Шлеменко расстреливает корпус Фалькао, а потом добавляет короткий боковой удар. [Вадим Тихомиров. 7 лучших нокаутов в исполнении россиян в ММА [ВИДЕО] // Советский спорт, 2013.07.31]

Метафора *расстреливает корпус* представляет собой сочетание глагола с зависящим от него существительным. Соматизм является пациенсом и употреблен в прямом значении. Глагол в переносном значении обозначает серию жестких и быстрых ударов по туловищу спортсмена.

В процессе метафоризации русскоязычного спортивного дискурса активно используются антропоморфные признаки, то есть биологические характеристики человека, названия частей тела, свойств живого организма. При этом можно заметить, что многие метафоры представляют собой фразеологические, устойчивые сочетания, распространенные в русском языке. Спортивному дискурсу они придают большую эмоциональность, живость, приближают стиль к разговорному.

Так что здесь уши развешивать нельзя! [Заслуженный тренер СССР Александр Кузнецов: "Нельзя развешивать уши!" // Спорт день за днём, 29.03.2011]. Фразеологизм с ярко выраженной эмоциональной и разговорной окрашенностью помогает говорящему метафорически выразить призыв быть внимательными.

Усика точно можно включить в топ-10, потому что это абсолютный чемпион мира, а их по пальцам можно пересчитать. [Андрей Рябинский: "В Великобритании заинтересовались Поветкиным" // Известия, 13.10.2018]. Фразеологизм употреблен для метафорического выражения малого количества и подчеркивает значимость спортсмена.

Одна осечка могла перевернуть все с ног на голову. [Кубок – Надалю. России – медаль. Итоги Кубка Дэвиса. // Советский спорт, 12.11.2019]. Фразеологизм с участием соматизмов является метафорическим обозначением неприятных, нежелательных перемен. С его помощью журналист стремится подчеркнуть важность безошибочной стрельбы, недопущения осечек.

Юные хоккеисты старались не ударить в грязь лицом. [Лучшей была "Красная машина" // Советский спорт, 10.12.2019]. Значение фразеологизма с соматизмом *лицо* – не допустить ошибки, промаха, не попасть в глупое, неудобное положение. Журналист подчеркивает, что юные спортсмены стремятся выступить как можно лучше.

Рассмотрим метафоры "себя" в русскоязычном спортивном дискурсе с точки зрения принадлежности к сфере источника или сфере цели. Как и в англо- и немецкоязычных дискурсах, в большинстве случаев "телесные" лексемы употребляются для метафорического определения каких-либо действий, ситуаций, характеристик, т.е. являются сферой источника. Например:

Но мы не собираемся опускать руки и будем биться за свой флаг до конца. [Летний лазарет: Болломбой успеет восстановиться к старту сезона // Известия, 23.08.2019]. Фразеологическое выражение *опускать руки* используется для метафорического обозначения действия – *сдаваться*.

Ты проплыл какой-то обычный полтинник, а тренер рвет на себе волосы или, наоборот, подсакивает и орет, будто ты медаль взял. [30 советов о плавании от трех чемпионов с трех континентов. // Men's Health, 15.07.2018]. Выражение *рвет на себе волосы* метафорически обозначает действие – *переживает*.

Но в ключевые моменты давал волю эмоциям, не мог справиться с нервами, бил в метровые ауты... [Кубок – Надалю. России – медаль. Итоги Кубка Дэвиса. // Советский спорт, 12.11.2019]. Метафора "себя" – *справиться с нервами*, выражена глагольно-именным словосочетанием, является сферой источника – метафорически обозначает определенное действие, состояние человека (*не мог справиться с нервами* = *не мог успокоиться*).

В то же время достаточно много соматизмов (по сравнению с другими языками) относятся к сфере цели (среди них метафоры с лексемами: *пальцы, нервы, ноги, голова, руки, кулак, тело, мышцы, ступни, глаза, мускулы, колени, корпус*). "Телесные" лексемы в спортивном дискурсе нередко

метафорически переосмысливаются, характеризуются образными словами, эпитетами, сочетаниями. Приведем примеры.

И следи за тем, чтобы гребок шел строго вниз, в середине движения кончики пальцев должны смотреть на дно бассейна. [30 советов о плавании от трех чемпионов с трех континентов. // Men's Health, 15.07.2018]. Действие, которое человек должен совершать кончиками пальцев, описано словами в переносном значении, отчего все сочетание приобретает метафорический характер.

Плавание на 90% зависит от твоего кора, это основа, от которой строится техника, поэтому тренируй пресс так, чтобы мышцы горели. [30 советов о плавании от трех чемпионов с трех континентов. // Men's Health, 15.07.2018]. Соматизм *мышцы* охарактеризован глаголом *горели*, который употреблен в переносном значении.

Австралийца Торпа называли "пловцом XXI века": рост – 195 см, размах рук – 190 см (на 20 см больше, чем у среднего человека его роста), вместо нормальных ступней – "ласты" 49-го размера. [30 советов о плавании от трех чемпионов с трех континентов. // Men's Health, 15.07.2018]. Соматизм *ступни* охарактеризован словом в переносном значении *ласты*, которое гиперболизировано подчеркивает необычную величину ступней спортсмена.

Если эта длина больше твоего роста – природа одарила тебя телом прирожденного пловца. [30 советов о плавании от трех чемпионов с трех континентов. // Men's Health, 15.07.2018]. В данном метафорическом выражении, построенном на приеме олицетворения (природа выступает как одушевленный субъект), соматизм *тело* выступает как объект.

И глаз-алмаз, и ноги-золото: ТОП-5 европейских бомбардиров, старше 34 лет. [И глаз-алмаз, и ноги-золото: ТОП-5 европейских бомбардиров, старше 34 лет. // Рамблер/Спорт, 30.01.2019]. Соматизмы *глаз* и *ноги* определены словами в переносном значении – *алмаз* и *золото*, которые

характеризуют наименования органов человеческого тела в высшей степени положительно.

Всего выделено 32 метафоры, относящихся к сфере источника, и 18 – к сфере цели.

Если проанализировать синтаксическое выражение метафор "себя" в русскоязычном спортивном дискурсе, можно отметить, что наиболее часто встречаются метафоры – словосочетания (69%). Предложениями является 23,6% метафор, 7,3% метафор выражены словами в переносном значении. Соотношение различных типов выражения метафор отмечено на диаграмме (рисунок 1):

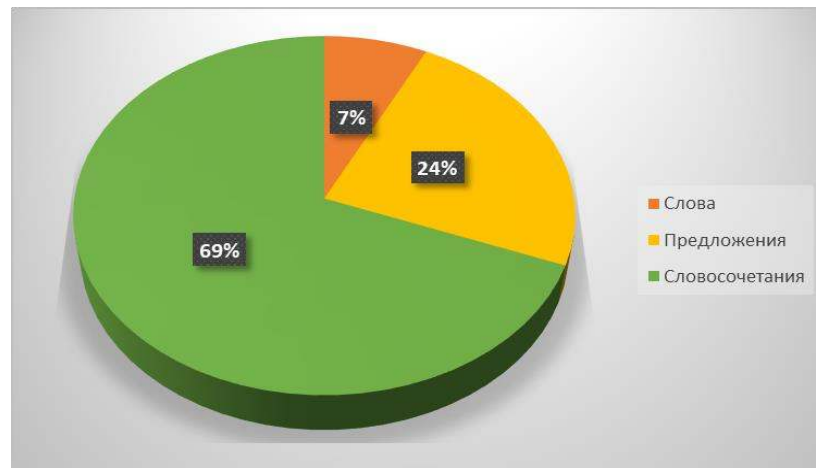


Рисунок 1 – Синтаксическое выражение метафор в русскоязычном спортивном дискурсе

Мы проанализировали распределение метафор "себя" в текстах различных жанров. В результате обнаружилось следующее соотношение:

интервью – 25,5%

информационные заметки – 25,5%

аналитические и обзорные статьи – 25,5%

популярные статьи с советами для читателей – 15,7%

репортажи – 3,9%

биографические очерки – 2%

юмористические статьи – 2%.

Если рассмотреть виды спорта, в рассказах о которых отмечается наибольшее количество метафор "себя", то можно заметить, что в русскоязычном дискурсе наблюдается большое их разнообразие. Перечислим эти виды спорта по частотности употребляемых метафор:

футбол – 26,9%

бокс – 13,5%

плавание – 13,5%

хоккей – 9,6%

теннис – 7,7%

ММА (смешанные боевые искусства) – 5,8%

биатлон – 3,8%

лыжные гонки – 3,8%

баскетбол – 3,8%

классическая борьба – 1,9%

бег – 1,9%

силовая атлетика – 1,9%

толкание ядра – 1,9%

триатлон – 1,9%

пожарно-спасательный спорт – 1,9%.

Среди всех видов спорта наиболее популярным в российском спортивном дискурсе является футбол. Также достаточно популярны бокс, плавание, хоккей и теннис, в которых российские спортсмены показывают довольно высокие результаты.

Для того чтобы подтвердить правильность и верность результатов, нами были проанализированы дополнительные 50 контекстов с физиологическими метафорами "себя" (выборка № 2). Для проведения исследования методом сплошной выборки были отобраны статьи, освещающие крупнейшие спортивные события. Всего было просмотрено 30

статей, выделена 51 метафора. Результаты проведенного исследования представлены в таблице 3.

Во вторую выборку попали метафоры со следующими лексемами, обозначающими части тела человека (перечислены в порядке частотности): *глаза* (7), *рука / руки* (7), *голова* (5), *нога / ноги* (4), *лицо* (3), *плечи* (3), *нос* (2), *язык* (2), *горло* (1), *затылок* (1), *зуб* (1), *кость* (1), *кулак* (1), *ладонь* (1), *лбы* (1), *рот / рты* (1), *спина* (1), *уши* (1). Всего обнаружено 18 лексем. При этом наиболее часто использовались: *глаза* (7), *рука / руки* (7), *голова* (5), *нога / ноги* (4). Таким образом, результаты первой и второй выборки практически полностью совпали. В русскоязычном спортивном дискурсе употребляются метафоры с обозначениями органов, наиболее значимых и важных для спортсменов.

Таблица 3 – Использование существительных, обозначающих части тела человека, в метафорах (на материале русского языка)

Лексическая единица / частотность в выборке	Прямое значение	Переносное значение	Агенс	Пациенс	Сфера источника	Сфера цели
1	2	3	4	5	6	7
Глаза (7)	+	+	+	+	+	+
Голова (5)	+	+	+	+	+	+
Горло (1)	+	+	-	-	+	-
Затылок (1)	+	+	-	-	+	-
Зуб (1)	+	+	-	+	+	-
Кость (1)	-	+	-	-	+	-
Кулак (1)	+	+	-	-	+	-
Ладонь (1)	+	+	-	+	+	-
Лбы (1)	+	+	-	-	+	-
Лицо (3)	+	+	-	+	+	-

Продолжение таблицы 3

1	2	3	4	5	6	7
Нога / ноги (4)	+	+	+	+	+	+
Нос (2)	+	+	-	+	+	-
Плечи (3)	+	+	+	+	+	+
Рот / рты (1)	+	+	-	-	+	-
Рука / руки (7)	+	+	+	+	+	+
Спина (1)	+	+	-	+	+	-
Уши (1)	+	+	-	-	+	-
Язык (2)	+	+	+	-	+	-

Во второй выборке также можно обнаружить слова, образующие "метафоры себя", как в роли агенса, так и в роли пациенса, причем вторая функция более частотна. В функции агенса выступают метафоры с лексемами *язык, глаза, ноги, плечи, руки, костяк, голова, лбы*. Приведем примеры:

Двухметровые лбы, да против них играть одно удовольствие. [Андрей Ефимов. "Самба – мой хлеб. Да я бы "раздевал" бы его в свои годы". Рейнгольд и Ловчев о матчах 2-го тура // Советский спорт, 2013.07.22]. Метафора – *двухметровые лбы*. Соматизм *лбы* метафорически обозначает высоких спортсменов. В данном случае значение целого переходит на его часть (синекдоха). Слово *лбы*, употребленное говорящим в адрес людей, имеет оттенок иронии и пренебрежительности.

После занятий ноги у всех еле ходят. [Сергей Бегишев. Актер Михаил Пореченков: Привез в лагерь Дацюка сына. Мы давно дружим с Пашей // Советский спорт, 2013.07.24]. Метафора *ноги еле ходят* представляет собой простое предложение, в котором соматизм *ноги* выполняет роль агенса. В данном контексте слово *ноги* представляет субъект, выполняющий действие.

Таким образом, свойства целого (организма человека) переносятся на его часть (часть тела).

Все-таки существующий в команде костяк – огромный плюс. [Евгений Ловчев. Ловчев: Если Павлюченко будет так играть, он скоро попрощается и с "Локо" // Советский спорт, 2013.07.28]. Метафора *костяк* выражена существительным в переносном значении (основа команды). В предложении является агенсом (субъектом действия), образно называет определенное явление.

В функции пациенса выступают практически все выделенные лексемы. Приведем примеры:

Сейчас на холодную голову смотрю видеоотчеты и прочие документы. [Сергей Волков. Борис Соколовский: Я хотел бы видеть на посту президента РФБ Юлию Аникееву. Ну и что, если она в прошлом гребчиха... // Советский спорт, 2013.07.22]. Метафора *на холодную голову* представляет собой сочетание существительного и прилагательного, в предложении выполняет роль пациенса, образно определяет состояние человека. Данное сочетание употребляется в переносном значении ("успокоившись, в трезвом, спокойном состоянии").

Можно ведь травму получить, когда Лондон на носу. [Павел Лысенков. Светлана Ромашина: Уйду на яхте матросом // Советский спорт, 2013.07.25]. Метафора *на носу* обозначает нечто, что очень скоро наступит или нуждается в неотложном выполнении. Это сочетание является устойчивым в русском языке и добавляет предложению экспрессивности. Метафора является пациенсом. Соматизм употреблен в переносном значении.

Ты, Николай, не принял от нас дружески протянутой руки, и удалил от "Дома футбола" навсегда. [Сергей Иванов. Члены расформированного Экспертного совета по договорнякам написали для Толстых "Детективную повесть" // Советский спорт, 2013.07.25]. Сочетание *протянутая рука* в данном контексте употреблено в переносном значении (знак примирения,

дружбы, помощи). В предложении является пациенсом, метафорически обозначает определенную эмоцию, чувство (расположение, дружбу)).

Также вторая выборка подтвердила, что метафоры "себя" могут быть как сферой источника, так и сферой цели. При этом к сфере источника относится большее количество метафор (40). К сфере цели относится 7 метафор с лексемами: *глаза, ноги, плечи, руки, голова*. Примеры:

Тысячи детей на трибунах, глаза горят, секции переполнены, родители счастливы. [Павел Лысенков. Телекомментатор ВГТРК Дмитрий Губерниев: Пихлер для меня – как неуловимый Джо // Советский спорт, 2013.07.24]. Метафора *глаза горят* представляет собой простое предложение в составе сложного. Лексема *глаза* при этом является сферой цели, так как ее характеризует глагол в переносном значении. Метафору *глаза горят* можно отнести к "стертым метафорам". В данной метафоре перенос значения происходит за счет уподобления свойств окружающего физического мира свойствам человека.

– *На самом деле все мы любим Павла за то, что у него золотые руки и светлая голова, – дохожу до одного из самых взрослых ребят в лагере – 16-летнего Игоря Саомина из Ханты-Мансийска.* [Сергей Бегишев. Павел Дацюк: Город Детройт – банкрот? Из-за моего контракта! // Советский спорт, 2013.07.24]. Метафоричные словосочетания являются фразеологизмами (*золотые руки* 'мастер, искусный в своем деле', *светлая голова* 'ясно, логично мыслящий человек').

Чаще всего соматизмы используются в метафорах для обозначения каких-либо явлений действительности, качеств, действий и т.п., то есть принадлежат к сфере источника. При этом все лексеммы со значением "части тела человека" образуют метафоры из сферы источника. Приведем примеры такого использования:

Надо развернуться лицом к нашим специалистам. [Андрей Ефимов. "Самба – мой хлеб. Да я бы "раздевал" бы его в свои годы". Рейнгольд и Ловчев о матчах 2-го тура // Советский спорт, 2013.07.22]. Метафора

развернуться лицом является глагольным фразеологизмом со значением 'обращать внимание, проявлять заинтересованность, участие'. Метафора относится к сфере источника, так как определяет коммуникативное действие.

В мои годы, да я бы ручки потирал. [Андрей Ефимов. "Самба — мой хлеб. Да я бы "раздевал" бы его в свои годы". Рейнгольд и Ловчев о матчах 2-го тура // Советский спорт, 2013.07.22]. Метафора *ручки потирал* является глагольным фразеологизмом со значением 'радоваться, быть довольным'. Метафора относится к сфере источника, определяет действие, сопряженное с эмоциями (радоваться, предвкушать).

– *Это правда, что кандидатками в сборную считались четыре ваши землячки-баскетболистки из Самары, но вы, наступив на горло собственной песне, их не включили в основной состав?* [Сергей Волков. Борис Соколовский: Я хотел бы видеть на посту президента РФБ Юлию Анিকেеву. Ну и что, если она в прошлом гребчиха... // Советский спорт, 2013.07.22]. Выражение *наступив на горло собственной песне* относится к фразеологическим и имеет значение 'делать что-либо вопреки собственному желанию, склонности, мнению и т.д. – во имя долга, под давлением обстоятельств'. Впервые это образное выражение было употреблено В.В. Маяковским во вступлении к поэме "Во весь голос". В данном контексте оно обозначает, что тренер, подчинившись требованию долга, не стал принимать в команду спортсменок только из-за того, что они его землячки. Метафора относится к сфере источника, характеризует действие человека.

Как и в первой выборке к сфере источника относится гораздо большее количество метафор (для сравнения в выборке № 1 – 32 метафоры сферы источника, 18 сферы цели).

Проанализируем синтаксическое выражение метафор "себя" в выборке № 2. Здесь также можно отметить сходство с выборкой № 1: большинство метафор являются словосочетаниями (63,9%), меньшая часть – словами (19,1%) и предложениями (17%) (рисунок 2):

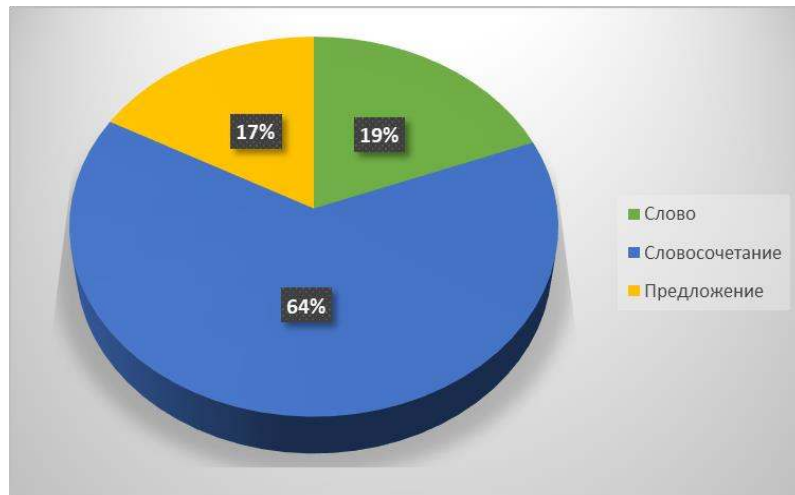


Рисунок 2 – Синтаксическое выражение метафор себя в выборке № 2 русскоязычного спортивного дискурса

Анализ жанров, где наиболее часто встречаются метафоры "себя", в выборке № 2 показал следующие результаты:

интервью – 68,6%

репортаж – 9,8%

информационные заметки – 7,8%

открытое письмо – 7,8%

аналитические и обзорные статьи – 5,9%.

Как видим, небольшие расхождения есть, однако два жанра по-прежнему присутствуют в списке: интервью и информационные заметки. Таким образом, именно в этих жанрах спортивной публицистики можно найти наибольшее число метафор "себя".

Проанализируем, о каких видах спорта говорится в статьях с метафорами "себя". В выборке № 2 эти вида спорта следующие:

футбол – 31,4%

хоккей – 31,4%

баскетбол – 13,7%

хай-дайвинг (прыжки в воду с экстремальных высот) – 11,8%

легкая атлетика – 3,9%

биатлон – 2%

лыжные гонки – 2%

синхронное плавание – 2%

детский спорт – 2%.

Футбол и хоккей занимали высокие позиции и в выборке № 1, таким образом, можно говорить, что в русскоязычном спортивном дискурсе это наиболее популярные виды спорта, и именно в статьях о них встречается наибольшее число метафор "себя".

Анализ результатов двух выборок позволяет прийти к следующим выводам:

1. В русскоязычном спортивном дискурсе употребляется большое число метафор "себя", при этом количество используемых соматизмов достаточно разнообразное (34 в выборке № 1 и 18 в выборке № 2).

2. Наиболее часто в русскоязычном дискурсе используются метафоры с лексемами – *глаза, ноги, руки, голова*.

3. В русскоязычном спортивном дискурсе большинство метафор чаще выполняют функции пациенса, чем агенса.

4. Большинство метафор в русскоязычном спортивном дискурсе представляют сферу источника.

5. Чаще всего в русскоязычной публицистике метафоры "себя" выражены словосочетаниями, реже – словами и предложениями.

6. Среди жанров публицистики метафоры "себя" чаще всего употребляются в интервью и информационных заметках.

7. Наиболее часто метафоры "себя" обнаруживаются в статьях о футболе и хоккее.

2.3 Анализ "MetaSelf" в англоязычном дискурсе

В результате изучения источников англоязычного спортивного дискурса было выделено 50 контекстов, где наблюдается использование

метафоры "себя" (ее физиологической разновидности) (выборка № 1). Всего было просмотрено 37 текстов, обнаружено 56 метафор "себя". Анализ метафор в данных контекстах отражен в таблице 4.

Анализ практического материала велся по той же схеме, что и в предыдущем разделе.

В выборке № 1 метафоры "себя" образованы с помощью следующих лексем (даны в порядке частотности): *hand* (13), *heart* (13), *head* (7), *neck* (6), *body* (5), *face* (4), *hairs* (4), *eye* (3), *arm* (2), *ears* (2), *soul* (2), *brain* (1), *heel* (1), *jaw* (1), *life* (1), *lips* (1), *mouth* (1), *toe* (1). Всего 18 лексем. Как видим, наибольшую частотность при образовании метафор "себя" показали лексемы: *hand* (13), *heart* (13), *head* (7), *neck* (6), *body* (5). В списке находятся не только лексемы, значимые для каждого человека (*heart*, *head*), но и для спортсмена (*hand*, *neck*, *body*). В то же время данные лексемы коррелируют с соматизмами в составе метафор из немецкоязычного дискурса.

Таблица 4 – Использование существительных, обозначающих образ человека, в физиологических метафорах (на материале английского языка)

Лексическая единица / частотность в выборке	Прямое значение	Переносное значение	Агенс	Пациенс	Сфера источника	Сфера цели
1	2	3	4	5	6	7
Arm (2)	+	+	–	–	+	–
Body (5)	+	+	+	+	+	+
Brain (1)	+	+	–	+	+	–
Ears (2)	+	+	–	+	+	–
Eye (3)	+	+	–	+	+	–
Face (4)	+	+	+	+	+	–
Hairs (4)	+	+	+	+	+	–
Hand (13)	+	+	+	+	+	–

Продолжение таблицы 4

1	2	3	4	5	6	7
Head (7)	+	+	–	+	+	–
Heart (13)	+	+	+	+	+	–
Heel (1)	+	+	–	+	+	–
Jaw (1)	+	+	+	–	+	–
Life (1)	+	+	–	+	+	–
Lips (1)	+	+	–	–	+	–
Mouth (1)	+	+	–	+	+	–
Neck (6)	+	+	–	+	+	–
Soul (2)	+	+	+	+	+	–
Toe (1)	+	+	–	+	+	–

Отметим, что все анализируемые существительные употребляются в публицистике спортивного дискурса как в своих прямых значениях, так и в переносных. Приведем примеры употребления слов – наименований частей тела в переносном значении:

The hairs on the back of my neck stood up. [Neck-and-neck title races providing excitement // (FIFA.com) 29 Oct 2013] // *У меня волосы на затылке встали дыбом.*

Слово *The hairs* употреблено в данном контексте в переносном значении (в составе фразеологического оборота), метафора призвана показать степень страха или наличие фобии, образно показывает сильную эмоцию героя репортажа – его страх, ужас).

For a second, my heart was in my mouth. I thought we had thrown everything away that we had worked so hard all season to achieve. [carragher: The hairs on the back of my neck stood up? // (FIFA.com) 02 Dec 2005] // *На секунду мое сердце ушло в пятки. Я думал, что мы испортили все, ради чего так упорно трудились весь сезон.*

Фразеологическое выражение *my heart was in my mouth* (букв. *мое сердце оказалось во рту*) аналогично русскому – *сердце ушло в пятки*; подобное выражение используется для передачи сильной эмоциональной реакции – внезапного испуга, волнения, оцепенения. Посредством использования данной метафоры автор наиболее точно передает внутреннее состояние говорящего, эмотивно насыщает текст.

В англоязычном дискурсе можно встретить такое явление как "метафора в метафоре". Так, метафора, которая встречается в статье "Russia Welcomes the World, for Better or Worse", опубликованной на страницах "The New-York Times", является развернутой, поскольку она осуществляется на протяжении всего предложения: начинается с сопоставления или уподобления чемпионата мира по футболу цирку и заканчивается уподоблением чемпионата мира по футболу ловкости рук, которая характерна для цирка.

The World Cup is a circus, and what is a circus if not illusion, and distraction, and sleight of hand? / Чемпионат мира – это цирк, а что есть цирк, если не иллюзия, не отвлечение внимания, не ловкость рук?

Метафора "себя" *sleight of hand* при этом является одной из метафор в однородном ряду образных сравнений, таким образом, мы наблюдаем явление "метафора в метафоре". Использование такой структуры обусловлено стремлением автора статьи высказать свое критическое отношение к чемпионату мира, который, по мнению самого автора, представляет собой не просто цирк, а даже некоторое мошенничество (ловкость рук) или так называемый отвлекающий маневр, с помощью которого В.В. Путин пытается отвлечь россиян от насущных проблем.

Так же, как и в немецком дискурсе, метафоры "себя" можно обнаружить как в роли агенса, так и в функции пациенса. Причем роль агенса отмечается чаще, чем в немецком дискурсе. В данной функции выступают лексемы: *hairs, heart, soul, body, hand, jaw, face*. Всего отмечено 16 метафор, которые выступают в роли агенса. Приведем примеры:

With a solitary strike from veteran forward Carlos Pavon, the man whose profligacy arguably cost all three points against the USA at the weekend, clinching a vital Honduran success, all ears then turned to the American capital where "Los Ticos" had automatic qualification in their grasp. [DC magic sparks Honduran ecstasy //FIFA.com, 15 Oct 2009] // С одиноким ударом ветерана форварда Карлоса Павона, человека, чья расточительность, возможно, стоила всех трех очков против команды США в выходные, завершился жизненно важный успех Гондураса, и все уши тогда обратились к американской столице, где "Лос-Тикос" получил автоматическую квалификацию.

В данном контексте агенсом (т.е. субъектом действия) является существительное *ears: all ears then turned*. Следует отметить, что в данном случае соматизм является синекдохой, под ним подразумеваются многочисленные болельщики, которые внимательно следят за чемпионатом.

*This image captures Diego Maradona's notorious 'hand of God' goal in 1986 [The legendary goal consigned to history// FIFA WORLD CUP ARCHIVE, 29 Mar 2018] // На этом снимке запечатлен печально известный гол Диего Марадоны "Рука Бога" в 1986 году [Легендарные голы, вошедшие в историю // АРХИВ МИРОВОГО КУБКА ФИФА, 29 марта 2018 года]. Метафора *hand of God* является уже устоявшимся фразеологизмом, которым обозначают нечестную игру в футболе. Выражение возникло после матча Аргентина – Англия в 1986 году, когда Диего Марадона забил в ворота соперников мяч рукой. Арбитр же посчитал, что нарушения нет, и мяч был забит головой. На пресс-конференции Марадона сказал, что это была "рука Бога". В предложении метафора является агенсом.*

Семантическая роль пациенса свойственна почти всем отобранным именам существительным – названиям частей тела (34 метафоры):

Brandon Smith & Richard Buckley: We want to become the face of eSports. [Brandon Smith & Richard Buckley: We want to become the face of eSports. // Fifa.com, 07 Sep 2018] // Брэндон Смит и Ричард Бакли: мы хотим стать лицом киберспорта.

В данном случае "телесная" лексема *the face* употреблена в переносном значении и является пациенсом, так как обозначает объект, на который направлено действие: *to become the face of eSports*.

We come from a country where football is played with heart, and today we did that. [Above all, with heart// (FIFA.com), 10 Jun 2019] // *Мы родом из страны, где в футбол играют сердцем, и сегодня мы сделали это.* Метафора *with heart* выражена существительным с предлогом, является в предложении пациенсом и метафорически характеризует качество игры. В данном предложении она употреблена, чтобы подчеркнуть, что футболисты отдали все силы и эмоции игре.

Относительно употребления метафор "себя" в функциях сферы источника и сферы цели, можно отметить ту же картину, что и в немецкоязычном дискурсе: большинство выявленных случаев (56 метафор) являются сферой источника, т.е. через "телесную" метафору определяются какие-то явления, события, характеристики и т.п. К примеру:

England prop Kyle Sinckler has welcomed Eddie Jones' demand to "smash" Japan as "music to my ears". [Kyle Sinckler welcomes England coach Eddie Jones' call to 'smash' Japan // SkySports.com, 15 Nov 2018] // Игрок сборной Англии Кайл Синклер приветствовал требование Эдди Джонса "разбить" Японию как "музыку для моих ушей".

В данном случае выражение "музыка для моих ушей" равнозначно выражению "бальзам на душу", иными словами – нечто, что приятно слышать, что радует, воодушевляет, обнадеживает. Именно так воспринимает игрок команды призыв "разбить Японию". Таким образом, упомянутый призыв можно считать сферой источника.

Aspas playing with courage and heart [Aspas playing with courage and heart // FIFA.com, 03 Apr 2019] // *Аспас играет с мужеством и с сердцем.*

Метафора *with heart* выражена существительным с предлогом, является в предложении сферой источника (метафорически характеризует качество игры футболиста и его отношение к игре). В данном предложении она

употреблена, чтобы подчеркнуть, что футболист отдает все силы и все свое умение игре.

Troussier: Africa is the heart of the game. [Troussier: Africa is the heart of the game //FIFA.com, 21 Nov 2012] // *Труссье: Африка – это сердце игры.*

Метафора – слово *heart*, которым в образном виде обозначается значимая роль Африки в чемпионате. Соматизм употреблен в переносном значении и является сферой источника.

FIFA and the United Nations hand in hand to fight Ebola [FIFA and the United Nations hand in hand to fight Ebola // FIFA.com, 11 Sep 2014 // *ФИФА и Организация Объединенных Наций рука об руку будут бороться с Эболой.*

Фразеологизм *Hand in hand* означает: 1. Literally, holding hands with one another; 2. To work alongside or in conjunction (with someone or something else), especially in pursuit of a common goal (idioms.thefreedictionary.com). В русском языке данное устойчивое выражение звучит как "рука об руку", что означает – вместе, совместно, сообща. Данная метафора опирается на некий визуальный ряд, на ассоциации, возникающие у адресата – ведь когда люди держатся за руки – это всегда символизирует некое единение, в данном случае, объединение ради борьбы против заболевания. Метафора "себя" является сферой источника, образно определяет состояние, явление (объединение, совместную работу).

Выделенные метафоры были проанализированы с точки зрения синтаксического выражения. Установлено, что метафоры "себя" в англоязычном спортивном дискурсе могут быть выражены словосочетаниями (43,9%), словами в переносном значении (36,8%), предложениями (19,3%). Соотношение мы отразили на представленной на рисунке 3 диаграмме:

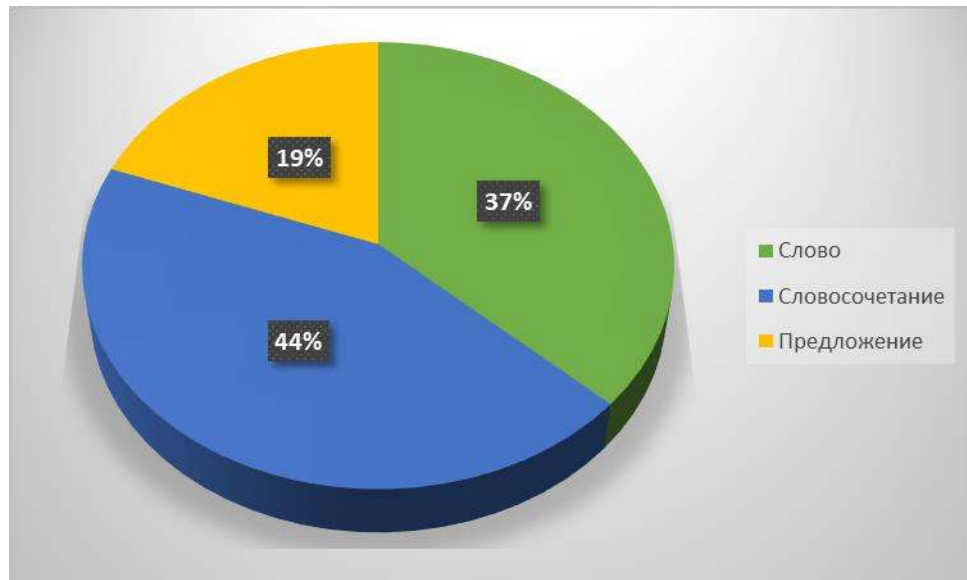


Рисунок 3 – Синтаксическое выражение метафоры "себя" в англоязычном спортивном дискурсе

Если проанализировать статьи, где встречаются метафоры с точки зрения жанра, то можно отметить, что наиболее часто они присутствуют в таких жанрах, как:

интервью – 39,6%

аналитические и обзорные статьи – 26,4%

информационные заметки – 17%

биографические очерки – 7,5%

репортажи – 5,7%

официальные документы – 1,9%

исторические очерки – 1,9%.

Рассмотрим, о каких видах спорта идёт речь в материалах, где встречаются метафоры с соматизмами. В англоязычном спортивном дискурсе ими стали:

футбол – 64,3%

хоккей – 23,2%

американский футбол – 5,4%

бокс – 5,4%

баскетбол – 1,8%.

Как видим, преимущественное большинство статей посвящены футбольной и хоккейной тематике – т.е. играм, очень популярным в англоязычных странах.

Для того чтобы подтвердить правильность и верность результатов, нами были проанализированы дополнительные 50 метафор (выборка № 2). Были отобраны контексты по выше описанному принципу. Просмотрено 35 текстов, обнаружена 51 метафора. Результаты проведённого исследования представлены в таблице 5.

В выделенных метафорах можно обнаружить следующие лексемы со значением органов человеческого тела (расположены в порядке частотности): *hand* (11), *heart* (9), *nose* (6), *eye* (4), *brow* (3), *ears* (3), *head* (3), *face* (2), *mouth* (2), *tooth / teeth* (2), *brains* (1), *DNA* (1), *feet* (1), *hair* (1), *mind* (1), *soul* (1), *spirit* (1), *stomach* (1). Всего отмечено 25 лексем (немного больше, чем в выборке № 1). Наиболее частотными в выборке № 2 явились лексемы: *hand* (11), *heart* (9), *nose* (6), *eye* (4). Кроме традиционных частотных лексем, значимых для "телесных метафор" спортивного дискурса, здесь встречается соматизм *nose*. Появление данной лексемы в ряду наиболее популярных объясняется распространённостью в футбольных статьях устойчивого выражения *nose for goal*, которым характеризуются игроки с хорошим чутьем на голевые ситуации.

Таблица 5 – Использование существительных, обозначающих образ человека, в физиологических метафорах "себя" (на материале английского языка)

Лексическая единица / частотность в выборке	Прямое значение	Переносное значение	Агенс	Пациенс	Сфера источника	Сфера цели
Brains (1)	+	+	-	-	+	-
Brow (3)	+	+	-	+	+	-
DNA (1)	+	+	-	+	+	-
Ears (3)	+	+	-	+	+	-
Eye (4)	+	+	+	+	+	+
Face (2)	+	+	-	+	-	-
Feet (1)	+	+	-	+	-	-
Hair (1)	-	-	-	+	-	+
Hand (11)	+	+	+	+	+	+
Head (3)	+	+	-	+	+	-
Heart (9)	+	+	+	+	+	-
Mind (1)	+	+	-	+	+	-
Mouth (2)	+	+	-	-	+	-
Nose (6)	+	+	+	+	+	-
Soul (1)	-	+	+	-	+	-
Spirit (1)	-	-	-	+	+	-
Stomach (1)	-	+	-	-	+	-
Tooth / teeth (2)	-	-	+	+	+	-

Анализируемые существительные употребляются в публицистике англоязычного спортивного дискурса в прямых и в переносных значениях.

Приведем примеры, где соматизмы встречаются в переносных значениях.

Lesson learned, Darren Till resumes run toward head of welterweight class [Lesson learned, Darren Till resumes run toward head of welterweight class // espn.com, 14 Mar 2019] // *Урок усвоен, Даррен Тилл возобновляет движение к лидерству в полусреднем весе.* Метафора, выраженная словом *head*, в данном контексте означает лидерство в определённом виде спорта (т.е. вершину, самое высокое достижение). Соматизм употреблен в переносном значении.

But in the women's game, the two countries have been working hand in hand since the start of the year. [Spielmann and Serneels: Hand in hand and island to island // Fifa.com, 15 Mar 2019] // *Но в женской игре обе страны действуют рука об руку с начала года.* Метафора *hand in hand* является устойчивым выражением, которое в данном контексте употреблено в переносном значении: "to work alongside or in conjunction (with someone or something else), especially in pursuit of a common goal" (idioms.thefreedictionary.com). В русском языке данное устойчивое выражение звучит как "рука об руку", что означает – вместе, совместно, сообща. Данная метафора опирается на определённые визуальные ассоциации: ведь когда люди держатся за руки – это всегда символизирует некое единение. Метафора в приведенном контексте образно обозначает определенное состояние, характеристику действия.

Как и в первой выборке метафоры "себя" выступают в функции агенса и пациенса. Семантическая роль пациенса, свойственная всем отобранным именам существительным-названиям частей тела, встречалась в данном случае чаще, чем роль агенса (30 и 10 метафор соответственно).

В функции агенса выступали соматизмы: *heart, soul, eye, hand, nose, tooth / teeth*. Приведем примеры использования метафор в функции агенса.

He returned to Genoa and drifted around coaching in the lower leagues. That seemed to be that. But in the SPL, Dundee had ambitious new owners who wanted to infuse a little glamour and excitement into the club. Raise the profile.

*Make a few waves. By June 2000, the steady hand offered by manager Jocky Scott was no longer the order of the day. [The Forgotten Story of ... when Diego Maradona 'signed' for Dundee // The Guardian, 18.01.2018] // Он вернулся в Геную и стал тренироваться в низших лигах. Вот, кажется, и все. Но в SPL у “Данди” были амбициозные новые владельцы, которые хотели привнести немного гламура и волнения в клуб. Поднимите профиль. Сделайте несколько взмахов. К июню 2000 года твердая рука, предложенная менеджером Джюки Скоттом, уже не была в порядке вещей. Метафора *the steady hand* представляет собой словосочетание, в предложении является агенсом и обозначает жесткий, авторитарный стиль правления руководителя команды.*

*His nose for goal and gift for providing assists make him a significant threat to opposing defences. [Former world champions face current holders // Fifa.com, 03 Sep 2018] // Его чутье на гол и дар оказывать голевые передачи делают его значительной угрозой обороне противника. Метафорическое выражение *nose for goal* является частью устойчивого выражения *to have a (good) nose for smth*. В русском языке ему соответствуют фразеологизмы *иметь нюх, иметь чутьё* (на что-либо). В данном случае подразумевается интуиция спортсмена, его мастерство, которые помогают ему забивать голы. Соматизм в составе метафоры является агенсом и характеризует способности человека.*

*The eyes of the football world were firmly fixed on Las Vegas and an array of stars from show business and the world of sport as an audience of around 4,500 packed the convention centre for the final draw for the 1994 FIFA World Cup™. [History of the World Cup Final Draw // FIFA WORLD CUP™ FINAL DRAW HISTORY] // Взоры всего футбольного мира были прикованы к Лас-Вегасу, и множество звезд шоу-бизнеса и спорта, собрав около 4500 зрителей, заполнили конференц-центр для финальной жеребьевки чемпионата мира по футболу 1994 года. Метафора *The eyes of the football world* представляет собой словосочетание, в котором соматизм приобретает переносное значение, так как обозначает в данном случае внимание всех футбольных*

болельщиков. Лексема *eyes* при этом является агенсом (субъектом, производящим действие).

Практически все лексем-соматизмы, обнаруженные в метафорах выборки № 2, выступают в функции пациенса. Можно привести следующие примеры:

The manager's skill was to foster cohesion and spirit while improving each individual. [The forgotten story of ... Ray Freeman, the 'madman' manager and trailblazer // The Guardian, 19.07.2019] // Умение менеджера состояло в том, чтобы способствовать сплоченности и духу, улучшая при этом каждого человека. Метафора *spirit* выражена существительным, в предложении является пациенсом. В данном контексте лексема *spirit* означает командный дух, сплоченность и единство команды.

We see it every day: cheaters not only do prosper, but are often treated with a grudging respect borne from those particular strains of audacity and individualism deeply embedded in America's spiritual DNA. [Is cheating the rotten heart of American sports? // The Guardian, 17.01.2019] // Мы видим это каждый день: мошенники не только преуспевают, но к ним часто относятся с невольным уважением, порожденным теми особыми штаммами дерзости и индивидуализма, которые глубоко укоренились в духовной ДНК Америки. Метафора *America's spiritual DNA* представляет собой словосочетание, в предложении является пациенсом. В образной форме она обозначает духовную жизнь, культуру и менталитет Америки.

Если проанализировать выделенные метафоры по принадлежности к сфере цели или сфере источника, то, как и в случае с немецкоязычным дискурсом, можно заметить, что сфера источника значительно преобладает (45 и 4 метафоры соответственно). Приведем примеры реализации сферы цели:

I saw a mop of black hair, a collision, and the ball's bobbed in. People were putting their hands in the air. [Hodge, Maradona and the 'Hand of God' shirt // Fifa.com, 22 Jun 2016] // Я увидел копну черных волос, удар, и мяч прыгнул

внутри. Люди подняли руки вверх. Метафора *a top of black hair* соответствует русскому устойчивому метафорическому выражению *копна волос*. Так определяют очень густые волосы. В данном случае соматизм является сферой цели, так как метафорически определяется существительным в переносном значении.

A relaxed Neville has a determined steel in his eye when discussing this and other subjects at the English national teams' superlative training centre in an idyllic English countryside setting. [Neville: Our target is to win the World Cup // Fifa.com, 26 Feb 2019] // *У расслабленного Невилла появляется решительный стальной взгляд, когда он обсуждает эту и другие темы в превосходном учебном центре английских национальных команд в идиллической английской сельской местности.* Метафора – *steel in his eye*, выражена сочетанием существительных и притяжательного местоимения. В данном случае основная семантическая нагрузка в метафоре лежит на слове *steel*. Метафора строится на следующих ассоциациях: сталь – прочность, твердость, таким образом, сталь = уверенность, непоколебимость, которая просматривается в глазах объекта. Соматизм в данном случае является сферой цели, так как переносное значение ему придает связанное с ним существительное.

Практически все соматизмы относятся к сфере источника, т.е. метафорически определяют какие-либо действия, ситуации, явления, качества и т.д.

“There was one thing Fred used to do extraordinarily well and that was making friends with the opposing defenders. In the friendliest way he would point out to them that they were all in the game to make their living and how rough play really did nobody any good. [Then] he would tie them up with his juggling and dribbling. Cunning fellow! He could pull the wool over their eyes. [The forgotten story of ... Fred Spiksley, wing wizard, film star and POW escapee // The Guardian, 28.07.2017] // *Была одна вещь, которую Фред делал необычайно хорошо, – это дружба с защитниками противника. Самым дружелюбным образом он указывал им, что все они участвуют в игре, чтобы заработать*

себе на жизнь, и что грубая игра на самом деле никому не приносит пользы. [Затем] он связывал их своим жонглированием и дриблингом. Хитрец! Он мог запудрить им мозги. Метафорическое выражение *pull the wool over their eyes* является фразеологизмом со значением "To deceive, fool, or misdirect one, especially to gain an advantage. (Likely an allusion to the once-common practice of men of wearing large powdered wigs that resembled lambs' wool)" (<https://idioms.thefreedictionary.com/Wool>). В русском языке ему соответствуют такие выражения, как *пускать пыль в глаза, замазать (запорошить) глаза, запудрить мозги* и др. идиомы со значением обманывать, вводить в заблуждение, создавать ложное впечатление. Метафора относится к сфере источника, определяет действие человека.

But he won't apologise, and I won't shake hands with him or acknowledge him. I always say he's the greatest player in history but I don't respect him as a sportsman and I never will. [Peter Shilton: 'Maradona's the greatest player in history but I don't respect him' // The Guardian, 15.01.2019] // *Но он не станет извиняться, а я не стану пожимать ему руку и даже не буду признавать его. Я всегда говорю, что он величайший игрок в истории, но я не уважаю его как спортсмена и никогда не буду уважать.* Метафора *shake hands* представляет собой глагольное словосочетание, в предложении относится к сфере источника. Это выражение означает "приветствовать кого-либо, здороваться за руку". Говорящий утверждает, что не будет пожимать (трясти) руку Диего Марадоне, так как не уважает его.

По структуре англоязычные метафоры "себя" чаще всего выражены словами (29,4%) и словосочетаниями (58,8%), реже – предложениями (11,8%). Таким образом, подтверждаются результаты выборки № 1.

Обратим внимание на то, что в ряде статей можно встретить фразовые метафоры, т.е. состоящие из двух слов, связанных с помощью союзов *and* или *or*. Например, в статье "Luongo to have number retired by Panthers", опубликованной на сайте НХЛ (www.nhl.com) автор употребляет сочетание с

метафорическим значением *heart and soul* для углубления эмоциональной окраски.

One of the game's most iconic goaltenders, he gave his heart and soul to the Panthers and the South Florida community and carried himself with dignity, modesty and humor. Roberto is most deserving of this honor and we are thrilled for him and his family. / *Один из самых значимых вратарей игры, он отдал свое сердце и душу Пантерам и команде Южной Флориды и вел себя с достоинством, скромностью и юмором. Роберто больше всего заслуживает этой чести, и мы очень рады за него и его семью.*

В другой статье "Samoura: Volunteers are the heart and soul of this World", опубликованной на страницах Интернет-издания Cup FIFA, также можно увидеть употребление подобной метафоры: *You are the heart and soul of this World Cup. You are the ones who have enabled this tournament to become a reality* / *Вы – сердце и душа этого чемпионата мира. Вы те, кто позволил этому турниру стать реальностью.*

Анализ жанров статей, где употребляются метафоры "себя", показывает, что наиболее частотны метафоры в следующих жанрах:

- биографические очерки – 29,2%
- информационные заметки – 27,1%
- аналитические и обзорные статьи – 14,6%
- исторические очерки – 14,6%
- интервью – 12,5%
- репортажи – 2,1%.

Таким образом, имеется небольшое различие с выборкой № 1, так как в этой выборке лидируют биографические очерки – рассказы об известных спортсменах.

В перечисленных статьях говорится о следующих видах спорта:

- футбол – 87,5%
- бейсбол – 8,3%
- борьба – 2,1%

баскетбол – 2,1%.

Следовательно, и в данной выборке по количеству метафор лидируют статьи на футбольную тематику.

В результате сопоставления двух комплексов метафор были сделаны следующие выводы:

1. Все использованные слова, обозначающие части тела, могут быть использованы в англоязычном спортивном дискурсе как в прямом, так и в переносном значении.

2. Слова, обозначающие части тела, также могут выполнять различные семантические роли: агенса и пациенса.

3. В англоязычном дискурсе многие метафоры "себя" являются сферой источника для обозначений действий, ситуаций, характеристик, персонажей и т.д.

4. Наиболее частотная форма синтаксического выражения метафоры в обеих выборках – словосочетание.

5. Чаше всего метафоры употребляются в интервью (выборка № 1) и биографических очерках (выборка № 2).

6. Наиболее часто метафоры употребляются в статьях на футбольную тематику (таковы результаты обеих выборок).

Слова, обозначающие части тела, употребленные в качестве метафор в статьях по спортивной тематике, служат важным средством выражения авторских оценок, характеристик предметов и явлений, наиболее ярко и объемно создают нужные образы и эмоции у читателя.

2.4 Анализ "MetaSelf" в немецкоязычном дискурсе

Из 50 контекстов, определенных методом сплошной выборки (всего было просмотрено 45 текстов), мы выделили использованные там метафоры "себя", которые можно отнести к разряду физиологических (выборка № 1). В итоге было обнаружено 58 метафор, которые были проанализированы с

точки зрения наличия прямого или переносного значения, роли агенса или пациенса, сферы источника или цели. Результаты проведенного исследования представлены в таблице 6.

Таблица 6 – Использование существительных, обозначающих образ человека, в физиологических метафорах (на материале немецкого языка)

Лексическая единица / частотность в выборке	Прямое значение	Переносное значение	Агенс	Пациенс	Сфера источника	Сфера цели
Geist (2)	+	+	–	+	+	–
Hand (1)	+	+	–	+	–	+
Bein (1)	+	+	–	+	–	+
Fuß (1)	+	+	–	–	+	–
Gesicht (8)	+	+	+	+	+	–
Leben (1)	+	+	–	–	+	–
Kopf (10)	+	+	+	+	+	–
Herz (11)	+	+	+	+	+	+
Brust (9)	+	+	–	+	+	–
Seele (1)	+	+	–	–	+	–
Haar (1)	+	+	–	–	+	–
Augen (10)	+	+	–	+	+	–

Были выделены метафоры со следующими словами, связанными с человеком (расположены в порядке частотности): *Herz* (11), *Augen* (10), *Kopf* (10), *Brust* (9), *Gesicht* (8), *Geist* (2), *Hand* (1), *Bein* (1), *Fuß* (1), *Leben* (1), *Seele* (1), *Haar* (1). Таким образом, наиболее часто в немецкоязычном дискурсе встречаются метафоры со словами *Herz* (11), *Augen* (10), *Kopf* (10), *Brust* (9), *Gesicht* (8). Такое распределение вполне естественно, так как данные органы

человеческого тела являются важнейшими для функционирования организма, и эта значимость отразилась во фразеологии и метафорике.

Анализ практического материала позволил сделать вывод, что все анализируемые существительные употребляются в публицистике спортивного дискурса как в своих прямых значениях, так и в переносных. Приведем пример употребления соматизмов в переносном значении:

Das wahre Gesicht von Köniz – das Team verfügt mit Cornelia Gerson, Olga Shkurnova, Kara Galer und Sandra Linde über exzellente Spielerinnen – bekamen die 250 Zuschauerinnen an diesem Abend nie zu sehen / Истинное лицо команды Кеница, в которую входят отличные игроки Корнелия Герсон, Ольга Шкурнова, Кара Галер и Сандра Линде, 250 зрительницам не удалось увидеть в этот вечер.

Метафора "себя" – *das wahre Gesicht*, выражена словосочетанием с участием соматизма *Gesicht* и прилагательного. Слово *Gesicht* в данном сочетании употреблено в переносном значении, само словосочетание является устойчивым выражением: *sein wahres Gesicht zeigen / показать свое истинное лицо*, т.е. продемонстрировать наиболее показательную, выражающую сущность явления, предмета сторону чего-либо. Метафора *das wahre Gesicht / истинное лицо команды* создает емкий образ и означает, что в данной игре не участвовали все лучшие игроки команды.

Viel Tristesse in Nürnberg, lediglich Diegos Tänzchen bringen Leben in einen grauen Kick / В Нюрнберге большая печаль: разве что приемы Диего вносят оживление в неудачные удары.

В данном случае указывается на то, что удары по мячу заканчиваются в основном неудачей, то есть игроки не забивают голы. Таким образом, игра в целом протекает неинтересно, и только профессиональные приемы одно из игроков делают ее немного интереснее. Метафора *bringen Leben* выражена глагольно-именным словосочетанием. Слово *Leben* приобретает в этом сочетании переносное значение (оживление, проявление деятельности, энергии).

Doch das Comeback für den italienischen Traditionsclub hat der Fußball-Weltmeister von 2014 nach seiner überraschenden Herz-Operation schon im Kopf. ["Nacht des Albtraums": Juve verliert auf vielen Ebenen // Sport.de, 21.02.2019] // Чемпионат мира по футболу 2014 года предполагает возвращение хорошо известного клуба Италии после удивительной "операции на сердце" – смены состава.

В предложении две метафоры "себя" – *Herz-Operation* и *im Kopf haben*. Первая выражена сложносоставным словом, образованным от двух существительных: *Herz* и *Operation*, употребляется для обозначения определенного явления. Выражение *Herz-Operation* в прямом значении означает "хирургическое вмешательство в сердце". В данном случае оно используется в переносном смысле, расширяя, тем самым, понимание предмета и указывая на отсутствие основного игрока команды в играх, которые, в результате, заканчиваются проигрышами.

Вторая метафора выражена словосочетанием глагола и существительного с предлогом. Слово *Kopf* употреблено в устойчивом сочетании для метафорического обозначения определенного действия. Метафора *im Kopf haben* (букв. "иметь на уме") говорит о том, что соперники предполагают возвращение известного клуба.

Если оценить употребление метафор в роли агенса / пациенса, то можно отметить, что в немецком языке их пассивная роль, роль объекта, на который направлено действие, отмечается чаще. В роли агенса употребляются 4 лексические единицы: *Gesicht*, *Kopf*, *Herz* и *Seele*. Рассмотрим некоторые примеры:

Das Kopf-an-Kopf-Rennen in der Fußball-Bundesliga der Frauen geht weiter. [Wolfsburg und Bayern feiern wichtige Siege // Sport.de, 17.03.2019] / В высшей лиге по женскому футболу продолжается напряженная гонка "голова к голове". (Команда Вольфсбурга и "Бавария" отмечают важные победы.)

Метафора "себя" – *Kopf-an-Kopf-Rennen*, выраженная сложносоставным словом, образованным из трех существительных с предлогом, является агенсом (обозначает субъект действия: *Das Kopf-an-Kopf-Rennen geht weiter*).

In England schlägt das Herz der Formel 1. [Vieles liegt noch im Unklaren // Sport.de, 26.02.2019] // *В Великобритании бьется сердце Формулы 1*. (Многое еще неясно).

Метафора *schlägt das Herz* выражена сочетанием существительного и глагола, является агенсом (соматизм *Herz* выступает в роли субъекта действия).

Семантическая роль пациенса свойственна восьми отобранным именам существительным-названиям частей тела, а именно: *Geist, Hand, Bein, Gesicht, Kopf, Herz, Brust, Augen*. К примеру:

Jakub "Kuba" Blaszczykowski beweist bei der Rückkehr zu seinem Heimatklub Wisla Krakau großes Herz. [Kuba will gratis für Krakau spielen - und Geld investieren // Sport.de, 13.01.2019] // *Возвращением в родной клуб "Висла" в Краков Якуб Блащиковски "Куба" показывает свое благородство (Куба хочет играть за Краков бесплатно, а деньги инвестировать.)*

Метафора "себя" *großes Herz* выражена сочетанием существительного и прилагательного, является пациенсом (обозначает объект, на который направлено действие: *beweist großes Herz*).

Die Champions League verändert das Gesicht von Bayern. [Pressestimmen: "Robben zahlt Kovacs Lösegeld" // Sport.de, 28.11.2018] // *Лига чемпионов меняет лицо Баварии. (Отклики в прессе: Роббен вносит выкуп за Ковакса)*

Слово в метафорическом значении *das Gesicht* является пациенсом (обозначает объект, на который направлено действие: *verändert das Gesicht*).

Всего выделены 21 метафора в функции пациенса и 7 метафор в функции агенса.

Анализ физиологической метафоры, встречающейся в текстах немецких статей спортивной тематики, позволил сформировать метафорическую модель, где спорт и все, что с ним связано, выступает в

качестве живого организма. В этой метафорической модели были выделены следующие семантические группы: тело, обладающее духом, части тела, органы, физиологические действия (в том числе рождение, сон, питание, смерть и т.д.), состояние организма, внешность и т.д. Охарактеризуем некоторые достаточно регулярно повторяющиеся семантические группы.

В статьях немецких СМИ спортивной тематики часто говорится о том, что победы в любом виде спорта зависят от духа команды. Само понятие "дух" определяется в словарях как невещественное начало, которое тесно связано с вещественным началом (с телом). В статье "Ronaldo immer noch torlos" издания "Frankfurter Allgemeine Zeitung" встречается следующая метафора: *Ronaldo lobt Mannschaftsgeist / Роналду хвалит дух команды (командный дух).*

В данном случае метафора "Mannschaftsgeist" является стертой, то есть ее фигуральный характер уже практически не ощущается. Общепринятым считается подразумевать под выражением "командный дух" сплочение людей общей целью, являющейся более важной, чем цели каждого отдельного участника коллектива. С лингвистической точки зрения метафора "Mannschaftsgeist" является простой метафорой, выраженной сложносоставным существительным.

В немецких статьях спортивной тематики часто используются соматизмы. Другими словами, в спортивном дискурсе, в котором представлены объективированные журналистами, спортивными комментаторами и т.д. представления о спорте как о культурологическом феномене, встречаются метафоры, в которых семантический перенос осуществляется на основе лексем со значением органов, частей тела человека.

Так, например, в статье "Ein Bein Gottes / Нога бога" говорится о том, как удачно отбивал вратарь русской команды по футболу мячи. Проводится сравнение его удачной игры с игрой Марадоны, о котором в свое время говорили, что у него "рука бога": *Argentinien und Maradona mögen einst im*

Besitz der "Hand Gottes" gewesen sein, aber Russland freut sich jetzt über "ein Bein Gottes" / "У Аргентины с Марадоной, может, и была "рука бога", зато Россия теперь радуется "ноге бога".

В данном случае метафора "себя" формируется посредством возвышения оценочного значения органов человека, которые в определенные моменты спортивного мероприятия сыграли ключевую роль.

В статье "Russland räumt bei der WM ab" издательства Frankfurter Allgemeine, в которой приводится отрывок из интервью немецкого пловца, встречается метафора "намочить ноги": *Er habe sich bei der WM erst mal die „Füße ein bisschen nass gemacht“*. / По его собственным словам, он на этом турнире "лишь немного намочил ноги".

Используя данную метафору ("*Füße ein bisschen nass gemacht*") спортсмен хотел сказать, что ему не удалось проявить себя в полной мере во время соревнований, то есть ему не удалось показать все свои способности.

Следует отметить, что метафоры с лексемами из семантической группы "Части тела" наиболее часто встречаются в спортивном дискурсе. Это, вероятнее всего, можно объяснить тем обстоятельством, что в различных видах спорта достижения, победы, рекорды и т.д. во многом определяются развитостью частей тела (в частности, речь идет о конечностях – ногах, руках).

Физиологическая метафора, как способ моделирования отдельно взятого референциального сегмента дискурса (в данном случае спортивного), обладает достаточно высоким когнитивным и языковым потенциалом. Физиологический процесс представляет собой процесс жизнедеятельности организма, благодаря которому происходит обеспечение целостности организма, а при необходимости вырабатываются так называемые приспособительные реакции в качестве диссипативной системы. В случае нарушения физиологического процесса в живом организме происходит сбой. В немецком спортивном дискурсе физиологические действия метафорически изображают спорт и все, что с ним связано, как один живой организм,

именно поэтому часто проводится аналогия с рождением, смертью, дыханием, сном, питанием и так далее.

Так, например, в статье "7 bittere Wahrheiten über unsere Nationalelf" Интернет-издания Sport Bild приводятся семь причин проигрыша сборной Германии на чемпионате мира по футболу. Одной из причин, по мнению спортивного комментатора, является то, что немецкая сборная уже "заелась":

Wir sind voll! Es gibt nicht die Leidenschaft und den notwendigen Willen wie in 2014. Du kannst mal schlecht spielen. Aber unser Fußball war größtenteils hart und langsam (außer dem Spiel mit Schweden). // Мы заелись! Нет той страсти и необходимой воли как в 2014-ом. Можно раз сыграть плохо. Но наш футбол был по большей части тягучим и медленным (кроме матча со Швецией).

Если оценить метафоры с точки зрения отношения к сфере источника либо к сфере цели, то можно отметить, что в немецкоязычном дискурсе преобладают метафоры "себя" из сферы источника (55 относятся к сфере источника, 3 – к сфере цели). То есть посредством "телесной" лексики метафорически обозначаются какие-либо явления, события, действия, оценки, характеристики персонажей. Например:

"Wenn wir in Augsburg gewinnen, können wir mit breiter Brust ins Spiel gegen Liverpool gehen", sagte Nationalspieler Serge Gnabry. [FC Bayern: FCA vor der Brust - BVB und Liverpool im Kopf. // Sport.de, 14.02.2019] // "Если мы выиграем в Аугсбурге, то сможем "с широкой грудью" (т.е. уверенно) вступить в игру с Ливерпулем", сказал игрок национальной сборной Серж Гнабри. (Футбольный клуб Баварии: Сначала футбольный клуб Аугсбурга, потом Боруссия и Ливерпуль).

Метафора "себя" *mit breiter Brust* является сферой источника, используется для метафорического обозначения определенного явления, оценки, т.е. сфера цели в данном случае - такое качество команды, как уверенность. Соматизм *Brust* употреблен в переносном значении.

Словосочетание *mit breiter Brust* говорит о том, что команда сможет начать игру с полной уверенностью.

Der Tod von FIA-Renndirektor Charlie Whiting traf die gesamte Formel-1-Gemeinde mitten ins Herz. [Herbie Blash: Charlie Whiting ist "nicht ersetzbar" // Sport.de, 15.03.2019] // *Смерть директора Международной федерации автоспорта Чарли Уайтинга поразила все Сообщество Формулы 1 в самое сердце. (Херби Блэш: Чарли Уайтинг незаменим).*

Метафора "себя" *traf mitten ins Herz* выражена глагольно-именным словосочетанием, является сферой источника (используется для метафорического обозначения определенной эмоции). Соматизм *Herz* употребляется в данном устойчивом словосочетании в переносном значении. оборот *mitten ins Herz treffen* был использован для того, чтобы показать, насколько сильно всех тронула смерть директора Международной федерации автоспорта Чарли Уайтинга. Таким образом, метафора помогает лучше понять эмоции героев статьи.

In England schlägt das Herz der Formel 1. [Vieles liegt noch im Unklaren // Sport.de, 26.02.2019] // *В Великобритании бьется сердце Формулы 1. (Многое еще неясно)*

Метафора "себя" *schlägt das Herz* является сферой источника (используется для метафорического обозначения определенного явления). Соматизм *Herz* употребляется в данном фразеологическом сочетании в переносном значении. В данном предложении значение выражения *das Herz schlägt* теряет свой прямой смысл. Здесь подразумевается, что в Великобритании находится большинство команд Формулы 1, для которых Брексит может обернуться не очень хорошо.

Что касается структуры таких метафор, то в немецкоязычном спортивном дискурсе они чаще всего представляют собой слова (очень часто сложносоставные), словосочетания и предложения. Наиболее часто метафоры в немецкоязычном дискурсе выражаются словосочетаниями (72,4%). Соотношение отражено на диаграмме (рисунок 4):

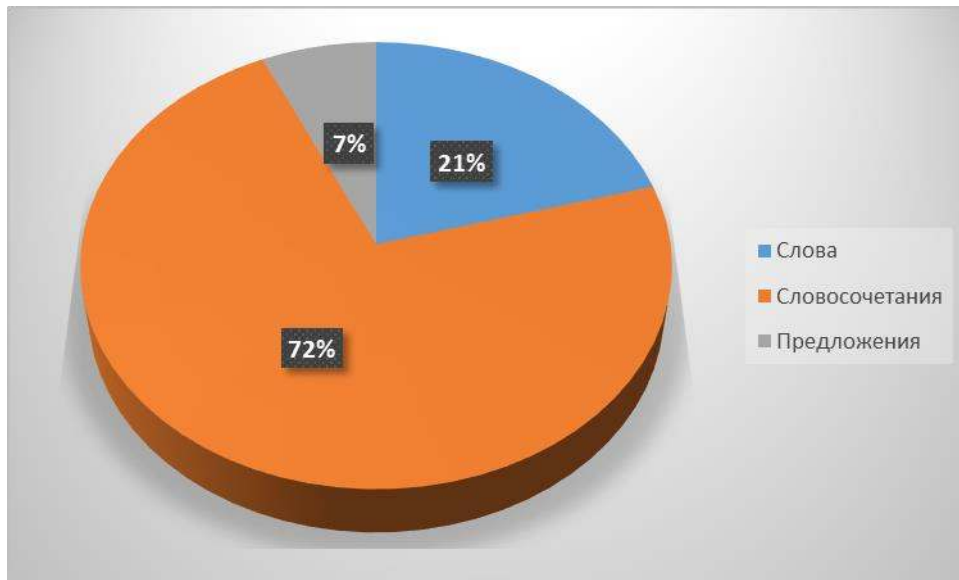


Рисунок 4 – Соотношение метафор в немецкоязычном дискурсе в зависимости от синтаксического выражения

Также метафоры были проанализированы с точки зрения частотности употребления в определенных жанрах. В исследованном немецкоязычном дискурсе метафоры чаще всего встречались: в информационных заметках (34%), в интервью (32%), в обзорных и аналитических статьях (24%), реже – в репортажах (6%), исторических и биографических очерках (4%).

Также мы определили те виды спорта, в статьях о которых метафоры встречались наиболее часто. В исследованных статьях эти виды спорта следующие:

футбол – 74,5%

автоспорт – 11,8%

гандбол – 3,9%

хоккей – 3,9%

плавание – 2%

баскетбол – 2%

прыжки с трамплина на лыжах – 2%.

Наибольшее количество метафор найдено в статьях с футбольной тематикой. Скорее всего это связано с огромной популярностью футбола в

Германии. Национальная футбольная сборная четырежды становилась победительницей чемпионатов мира. Статьи о футболе отличаются яркой эмоциональностью, нередко образностью, поэтому и метафоры здесь встречаются чаще.

Для того чтобы подтвердить правильность и верность результатов, нами были проанализированы дополнительно 50 контекстов с метафорами "себя" (просмотрено 27 текстов). Выделено 55 метафор с различными словами, обозначающими части тела человека. В таблице 7 отражены полученные данные.

Таблица 7 – Использование существительных со значением человека в физиологических метафорах (на материале немецкого языка)

Лексическая единица/ частотность в выборке	Прямое значение	Переносное значение	Агенс	Пациенс	Сфера источника	Сфера цели
1	2	3	4	5	6	7
Arsch (1)	–	+	–	–	+	–
Augen (6)	+	+	+	+	+	+
Bein/Beine (5)	+	+	+	+	+	+
Blut (2) + blutleer	+	+	–	–	–	–
Daumen (1)	+	+	–	–	+	–
Füße (6)	+	+	–	+	+	+
Haar/Haare (5)	+	+	–	+	+	–
Hand/Hände (6)	+	+	+	+	+	+
Haut (2)	+	+	–	+	+	–

Продолжение таблицы 7

1	2	3	4	5	6	7
Hintern (1)	+	+	-	-	+	-
Kehlen (1)	+	+	-	-	+	-
Kopf (10)	+	+	+	+	+	+
Körper (5) +verkörpern	+	+	+	-	-	+
Muschi (1)	-	+	-	+	-	-
Nagel (1)	+	+	+	-	+	-
Nacken (1)	+	+	-	+	-	+
Scheiß (1)	-	+	-	+	+	-
Titte (1)	+	-	-	+	-	-
Tränen (1)	+	-	-	+	+	-
Venen (1)	+	+	-	+	-	+
Zähne (1)	+	-	-	+	-	-
Zehe (2)	+	+	+	+	+	-

Таким образом, было выделено больше лексем, относящихся к человеку, чем в первой выборке. Эти лексемы (в порядке частотности): *Kopf* (10), *Augen* (6), *Füße* (6), *Hand/Hände* (6), *Bein/Beine* (5), *Haar/Haare* (5), *Körper* (5) (+ производное *verkörpern*), *Blut* (2) (+ производное *blutleer*), *Haut* (2), *Zehe* (2), *Arsch* (1), *Daumen* (1), *Hintern* (1), *Kehlen* (1), *Muschi* (1), *Nagel* (1), *Nacken* (1), *Scheiß* (1), *Titte* (1), *Tränen* (1), *Venen* (1), *Zähne* (1). Следовательно, наиболее часто встречаются в выборке № 2 лексемы: *Kopf* (10), *Augen* (6), *Füße* (6), *Hand/Hände* (6). Отметим, что соматизмы *Kopf* и *Augen* стали наиболее частотными и в первой выборке. Следовательно, можно говорить о том, что это наиболее частотные соматизмы в метафорах "себя".

Приведем пример употребления "телесной" лексемы в переносном значении:

Er schwört einen ganzen Club auf ein Ziel ein, macht seine Jungs zu hungrigen Löwen und halb England liegt ihm zu Füßen. [Jürgen Klopp: Der schöne Deutsche // Zeit.de, 31.05.2019] // Он направляет весь клуб к одной цели и делает из своих ребят голодных львов, но половина Англии боготворит его (лежит у его ног). (Юрген Клопп: прекрасный немец)

Метафора *liegt zu Füßen* выражена сочетанием глагола и существительного. В данном предложении выражение *zu Füßen liegen* (досл. "лежать в ногах") употреблено в переносном значении, чтобы подчеркнуть, как любят тренера в Англии.

Die anderen setzen sich mit ihrem starken Kopf und der Disziplin auch anderweitig durch und sind erfolgreich ["Gott kam also zu mir und sagt: Das hast du gut gemacht!" // Zeit.de, 09.07.2019] // Имея сильную голову и дисциплину, другие пробиваются иным путем и становятся успешными ("Бог пришел ко мне и сказал: Ты отлично справился!")

Метафора "себя" *starken Kopf* выражена сочетанием существительного с прилагательным, используется для метафорического обозначения качества. Под выражением *starken Kopf* говорящий предполагает, что для занятий велоспортом нужно быть настойчивым, сообразительным и много заниматься. Выражение имеет переносное значение.

Stattdessen: ein zentraler Stützpunkt in Hamburg, gestellte Trainerteams, Sportpsychologen, durchgängige Betreuung, finanzielle Absicherung. Und das für eine Handvoll auserlesener Teams. [Deutschland scheidet im Viertelfinale aus // Zeit.de, 01.07.2019] // Вместо этого: центральная база в Гамбурге, подготовленные тренерские команды, спортивные психологи, полная поддержка, финансовое обеспечение. И это для горстки отборных команд. (Германия выбывает из четверти финала)

Метафора "себя" *eine Handvoll* выражена существительным, используется для обозначения количества. Слово *eine Handvoll* (горстка)

имеет в данном сочетании переносное значение, так как характеризует количество избранных команд. При помощи метафоры автор придает тексту экспрессивность.

В роли агенса употребляются семь лексических единиц: *Augen, Nagel, Hand/Hände, Zehe, Kopf, Bein / Beine, Körper*, т.е. больше, чем в первой выборке. При этом в двух выборках повторяется лексема *Kopf*.

Семантическая роль пациенса свойственна почти всем отобранным именам существительным-названиям частей тела. Приведем пример:

Die feinsten Füßchen der U21-Elf haben Mahmoud Dahoud von Borussia Dortmund und Nadiem Amiri aus Hoffenheim. [Das Land der Talente // Zeit.de, 30.06.2019] // *Самыми лучшими ногами команды U21 обладают Махмуд Дауд из Дортмундской Боруссии и Надим Амири из Хоффенхайма. (Страна талантов.)*

Метафора "себя" *die feinsten Füßchen* выраженная сочетанием существительного и прилагательного, является пациенсом (*haben die feinsten Füßchen*). В данном примере автор при помощи выражения *die feinsten Füßchen* (лучшие ноги) указывает на талант, профессионализм и результативную игру футболистов.

Всего в функции пациенса выступают 32 метафоры, в роли агенса – 10 (в первой выборке 21 и 7 соответственно). Таким образом, как и в первой выборке, функция пациенса, т.е. объекта, на который направлено действие, для метафор "себя" более характерна.

По отношению метафор к сфере источника / цели вновь можно заметить преобладание первой. К примеру:

Wenger ist ihnen über die Jahrzehnte so etwas wie der persönlicher Nagelpilz ihres Fan-Daseins geworden. [Arsène und Spitzenplätzchen // Zeit.de, 15.02.2017] // *Спустя несколько десятилетий Венгер стал для них чем-то типа грибка ногтей их фанатской среды. (Арсен и первые места)*

Метафора "себя" *Nagelpilz* является сферой источника: используется для метафорического сравнения человека с болезнью, т.е. сфера цели, в

данном случае, имя конкретного человека. В данном предложении слово *Nagelpilz* употреблено в переносном значении, чтобы подчеркнуть, как раздражает тренер Венгер болельщиков. Довольно унижительное сравнение с неприятной и некрасивой болезнью эмоционально передает отношение персонажей.

Пример использования соматизма как сферы цели:

*Beachvolleyball ist ein fordernder Sport. Braucht es in einem Moment explosive Schnellkraft, benötigt man im nächsten Adleraugen, kühlen Kopf, ein ruhiges Händchen. [Beim Kellnern würden sie mehr verdienen // Die Zeit, 03.09.2017] // *Пляжный волейбол – это требовательный вид спорта. В один момент нужна взрывная быстрота, а в следующий – уже орлиный глаз, холодная голова, спокойная рука.**

В предложении три метафоры "себя" – *Adleraugen*, *kühlen Kopf*, *ein ruhiges Händchen*, которые представляют сферу цели: соматизм *Augen* определяется другим словом (*Adler*), в результате чего приобретает переносное значение. Метафорический перенос осуществляется на основе сходства качества (глаза зоркие, как у орла). Вторая и третья метафоры – словосочетания существительных со значением "части тела человека" и прилагательных. Они также являются сферой цели. В сочетании *kühlen Kopf* соматизм определяется прилагательным в переносном значении. В сочетании *ein ruhiges Händchen* соматизм выступает как самостоятельный субъект, обладающий определенными качествами.

Всего к сфере цели относится 9 метафор, к сфере источника – 37 (в первой выборке разрыв еще более существенный – 3 и 55 соответственно). Таким образом, можно утверждать, что в немецкоязычном дискурсе большинство метафор относятся к сфере источника, то есть посредством их определяются какие-либо жизненные явления, ситуации, качества, предметы, человек и т.д.

Проанализируем выборку № 2 с точки зрения синтаксического выражения метафор. Здесь наблюдается приблизительно такое же

соотношение, как и в выборке № 1. Отдельными словами представлены 35,1% метафор, словосочетаниями – 56,1%, предложениями – 8,8%. (для сравнения в выборке № 1: словами – 20,7% метафор, словосочетаниями – 72,4%, предложениями – 6,9%). Таким образом, выборка № 2 подтвердила: наиболее частотным вариантом выражения метафор "себя" являются в немецкоязычном дискурсе словосочетания.

С точки зрения жанров, где встречаются метафоры, также можно заметить сходство с выборкой № 1. Наиболее частотны здесь информационные заметки (26,4%), интервью (26,4%), аналитические и обзорные статьи (18,9%), биографические очерки (18,9%). Менее часто встречаются метафоры "себя" в репортажах (9,4%). В выборке № 1 среди наиболее частотных присутствовали также информационные заметки, интервью и аналитические статьи. Следовательно, можем сделать вывод, что данные жанры наиболее насыщены "телесными" метафорами в немецкоязычном дискурсе.

Обратим внимание на то, рассказ о каких видах спорта чаще всего сопровождается метафорами "себя". Как и в первой выборке лидируют статьи о футболе. С другой стороны, в выборке № 2 присутствуют такие виды спорта, которых не было в первой выборке:

футбол – 65,3%

велосипедный спорт – 12,2%

теннис – 8,2%

прыжки с трамплина – 6,1%

дартс – 4,1%

конный спорт – 2%

пляжный волейбол – 2%.

Сравнение результатов анализов выборок № 1 и № 2 позволяет сделать следующие выводы:

1. В текстах спортивной тематики по-разному представлены слова-названия частей тела. В первом анализе слова-названия частей тела

представлены равномерно, т.е. 50 контекстов были выделены из 45 статей (практически одна метафора приходилась на 1 текст). Во второй выборке было исследовано 27 текстов, т.е. в каждом тексте встречалось как минимум 2 метафоры.

2. В первой выборке было выделено 12 слов-названий частей тела. Во второй – 22 слова-названия частей тела. Из проанализированных слов-названий частей тела совпали 6 лексических единиц, а именно *Hand, Bein, Füße, Kopf, Haar* и *Augen*.

3. В обоих случаях "телесные" лексемы употребляются как в прямом, так и в переносном значении.

4. В представленных контекстах метафоры "себя" реализуются в семантических ролях агенса и/или пациенса (обобщив, мы включили в эту роль бенефактива и адресата). При этом роль пациенса более частотна в обеих выборках.

5. Слова-названия частей тела образуют разное количество метафор. Наиболее часто образуются метафоры "себя" со словами *Kopf* и *Augen*.

6. Большинство слов, связанных с образом человека участвуют в образовании метафор из сферы источника, при этом сферой цели выступают какие-либо характеристики или эмоции человека, ситуации, явления, действия, персонажи и др.

7. Наиболее часто метафоры "себя" встречаются в таких жанрах, как информационная заметка, интервью и аналитическая или обзорная статья.

8. В немецкоязычном дискурсе метафоры "себя" преимущественно встречаются в статьях о футболе (результаты двух выборок здесь совпали).

2.5 Сопоставительный анализ "MetaSelf" в разных языках

Для того чтобы сравнить лингвистические особенности метафоры "себя" (metaself) в трёх языках, был проведен сопоставительный анализ.

Проведенный анализ физиологической метафоры позволяет говорить о том, что *metaself* является достаточно распространенной в спортивном дискурсе в различных странах. При этом метафоры "себя" являются одним из самых частых способов образного отображения действительности.

Исследование показало, что любая реальность, так или иначе, рассматривается людьми в соответствии с их собственной оценкой. В спортивном дискурсе метафора служит одним из важнейших средств прагматического воздействия. Метафоризация имен существительных – названий частей тела человека выполняет функции экспрессии и оценочности, равно как и аттрактивную, гиперболизирующую, кодирующую. В тексте спортивных статей эти функции редко реализуются самостоятельно. Можно говорить о том, что они обеспечивают комплексное воздействие на аудиторию.

Отметим, что в каждой метафоре содержится образное, художественное начало. Слова, обозначающие части тела и физиологические процессы, употребленные как метафоры в спортивном дискурсе, являются ярким и важным средством выражения оценок авторов статей. Однако, если провести анализ метафоры в трех языках, можно заметить как сходство, так и национальную (языковую) и ментальную специфику.

Отметим, что, несмотря на некоторые различия, обусловленные структурой, семантикой каждого из взятых языков, в качестве *metaself* употребляются как различные части речи, так и лексические структуры. В частности, существительные употребляются в публицистике спортивного дискурса как в своих прямых значениях, так и в переносных и в английском, и в немецком, и в русском языке.

Отмечена различная частотность использования метафор на основе названий частей тела.

В сводной таблице 8 отобразим зафиксированные в метафорах "себя" лексемы со значением "части тела человека". При этом мы объединим

результаты двух выборок в каждом языке и сравним, какие лексемы употребляются чаще, какие присутствуют во всех языках, а какие – только в одном языке.

Таблица 8 – Присутствие слов со значением органов человеческого тела и физиологии человека в различных спортивных дискурсах

Русскоязычный дискурс	Англоязычный дискурс	Немецкоязычный дискурс
1	2	3
<i>глаз / глаза</i> (11)	<i>eye</i> (7) "глаз"	<i>Augen</i> (16) "глаза"
<i>голова</i> (11)	<i>head</i> (10) "голова"	<i>Kopf</i> (20) "голова"
<i>лицо</i> (6)	<i>face</i> (6) "лицо"	<i>Gesicht</i> (8) "лицо"
<i>руки</i> (13)	<i>hand</i> (21), <i>arm</i> (2) "рука"	<i>Hand</i> (7) "рука"
<i>нога / ноги</i> (13)	<i>feet</i> (1) "ноги"	<i>Bein</i> (6), <i>Fuß</i> (7) "нога"
<i>волосы / волосок</i> (2)	<i>hairs</i> (5) "волосы"	<i>Haar</i> (6) "волосы"
<i>тело</i> (3)	<i>body</i> (5) "тело"	<i>Körper</i> (5) "тело"
<i>палец / пальцы</i> (4)	<i>toe</i> (1) "палец (ноги)"	<i>Daumen</i> (1) "палец"
<i>зубы</i> (2)	<i>tooth / teeth</i> (2) "зубы"	<i>Zähne</i> (1) "зубы"
<i>нос</i> (3)	<i>nose</i> (6) "нос"	–
<i>рот / рты</i> (1)	<i>mouth</i> (3) "рот"	–
<i>уши</i> (2)	<i>ears</i> (5) "уши"	–
<i>пятки</i> (2)	<i>heel</i> (1) "пятка"	–
<i>губы</i> (1)	<i>lips</i> (1) "губы"	–
<i>кровь</i> (2)	–	<i>Blut</i> (2) "кровь"
<i>горло</i> (2)	–	<i>Kehlen</i> (1) "горло"
<i>нервы</i> (3)	–	–
<i>мышцы</i> (2)	–	–
<i>язык</i> (4)	–	–
<i>колени</i> (1)	–	–

Продолжение таблицы 8

1	2	3
<i>корпус</i> (1)	–	–
<i>костяк</i> (2)	–	–
<i>кулак</i> (2)	–	–
<i>мускулы</i> (1)	–	–
<i>плечо</i> (1)	–	–
<i>плоть</i> (1)	–	–
<i>ступни</i> (1)	–	–
<i>туловище</i> (1)	–	–
<i>плечи</i> (3)	–	–
<i>затылок</i> (1)	–	–
<i>ладонь</i> (1)	–	–
<i>лбы</i> (1)	–	–
<i>спина</i> (1)	–	–
–	<i>life</i> (1) "жизнь"	<i>Leben</i> (1) "жизнь"
–	<i>soul</i> (3) "душа"	<i>Seele</i> (1) "душа"
–	<i>heart</i> (22) "сердце"	<i>Herz</i> (11) "сердце"
–	<i>spirit</i> (1) "дух"	<i>Geist</i> (2) "дух"
–	<i>neck</i> (6) "шея"	<i>Nacken</i> (1) "шея"
–	<i>brain</i> (2) "мозг"	–
–	<i>jaw</i> (1) "челюсть"	–
–	<i>brow</i> (3) "бровь"	–
–	<i>DNA</i> (1) "ДНК"	–
–	<i>mind</i> (1) "ум"	–
–	<i>stomach</i> (1) "желудок"	–
–	–	<i>Haut</i> (2) "кожа"
–	–	<i>Zehe</i> (2) "носок"

Продолжение таблицы 8

1	2	3
–	–	<i>Arsch</i> (1), <i>Hintern</i> (1) "задница"
–	–	<i>Muschi</i> (1) "лобок"
–	–	<i>Nagel</i> (1) "ноготь"
–	–	<i>Scheiß</i> (1) "дерьмо"
–	–	<i>Titte</i> (1) "сиськи"
–	–	<i>Tränen</i> (1) "слезы"
–	–	<i>Venen</i> (1) "вены"
–	–	<i>Brust</i> (9) "грудь"

Таблица позволяет сопоставить, как часто лексемы, чья семантика касается физиологии человека, представлены в метафорах "себя" в различных языках. Все лексемы можно разделить на три группы:

1) слова, встречающиеся в метафорах во всех трех дискурсах (29). Это лексемы со значением "глаза", "голова", "лицо", "руки", "ноги", "волосы", "тело", "пальцы", "зубы";

2) слова, встречающиеся в метафорах только двух языков (12):

– в русском и английском языках: лексемы со значением "нос", "рот", "уши", "пятки", "губы";

– в русском и немецком языках: лексемы со значением "кровь", "горло";

– в английском и немецком: лексемы со значением "жизнь", "душа", "сердце", "дух", "шея";

3) слова, встречающиеся в метафорах "себя" только в одном языке (34):

– в русском языке: *нервы, мышцы, язык, колени, корпус, костяк, кулак, мускулы, плечо, плоть, ступни, туловище, плечи, затылок, ладонь, лбы, спина;*

– в английском: лексемы *brain* "мозг", *jaw* "челюсть", *brow* "бровь", *DNA* "ДНК", *mind* "ум", *stomach* "желудок";

– в немецком: лексемы *Haut* "кожа", *Zehe* "носок", *Arsch*, *Hintern* "задница", *Muschi* "лобок", *Nagel* "ноготь", *Scheiß* "дерьмо", *Titte* "сиськи", *Tränen* "слезы", *Venen* "вены", *Brust* "грудь".

Подведём итоги. Встречающиеся в метафорах "себя" лексемы могут присутствовать во всех трёх языках, в каких-либо двух языках и только в одном языке (таких большинство – 34). Слова, встречающиеся во всех трех языках, обозначают жизненно важные органы, без которых невозможны успехи в спорте: "глаза", "голова", "лицо", "руки", "ноги", "тело", "пальцы". Для спортсменов любой страны важны именно перечисленные органы тела. Отметим, что они значимы в целом для человека, поэтому и в русском, и в английском, и в немецком языках так много метафор и устойчивых выражений связано с ними. Факультативны здесь (незначимы для спортсменов) только две лексемы со значением "волосы" и "зубы", однако вновь же, отметим их значимость в целом для человека, поэтому данные наименования часто встречаются во фразеологии.

Слов, присутствующих только в одном языке, больше всего зафиксировано в русскоязычном дискурсе. Следует отметить и такую особенность: некоторые слова, очень распространённые в метафорах одного языка, практически не встречаются в других. Это лексемы *Brust* "грудь" в немецкоязычном дискурсе, *язык* в русском языке. Метафоры, созданные с участием данных лексем, в других языках не повторяются. По-видимому, в данном случае можно говорить о культурологической и лингвистической причинах такого выбора, о сложившейся исторически культурной традиции. В немецком языке довольно часто употребляются устойчивые метафорические сочетания со словом *Brust* (*von hinten durch die Brust ins Auge*, *aus freier Brust*, *an der Brust* и др.), точно так же в русском языке известно более 50 фразеологических образных сочетаний со словом *язык*. Поэтому естественно, что и в статьях о спорте они активно употребляются.

Рассмотрим подробнее самые частотные лексемы в метафорах "себя" в различных языках.

В русскоязычном спортивном дискурсе в метафорах "себя" отмечено наибольшее количество лексем, обозначающих части тела и органы человека – 33. Наиболее частотны среди них:

нога / ноги (13), *руки* (13)

глаз / глаза (11), *голова* (11)

лицо (6)

палец / пальцы (4), *язык* (4).

В англоязычном дискурсе таких лексем зафиксировано 26. Наиболее распространенные:

hand (21) "рука"

heart (22) "сердце"

head (10) "голова"

eye (7) "глаза"

face (6) "лицо", *neck* (6) "шея", *nose* (6) "нос".

В метафорах "себя" немецкоязычного дискурса зафиксировано 28 лексем, чья семантика имеет отношение к физиологии человека. Пять наиболее популярных из них:

Kopf (20) "голова"

Augen (16) "глаза"

Herz (11) "сердце"

Brust (9) "грудь"

Gesicht (8) "лицо".

Таким образом, 3 лексемы – со значениями "голова", "глаза", "лицо" проявляют высокую частотность во всех трех языках. Именно с этими сочетаниями и в русском, и в европейских языках образуется много устойчивых словосочетаний, так как это наименования наиболее значимых органов у человека. Отметим, что и для спортсменов данные органы

человеческого тела очень важны, поэтому неудивительно их активное использование в метафорах спортивного дискурса.

В двух языках распространены лексемы со значениями "сердце" (немецкий и английский), "руки" (английский и русский). На наш взгляд, активное использование слов со значением "сердце" объясняется тем, что в английском и немецком языках оно нередко заменяет русское понятие "душа". При помощи метафор с семантическим компонентом "сердце" выражаются эмоции спортсменов, их переживания. Весьма значим для спортсменов такой орган тела, как рука. И в русском, и в английском языках можно найти довольно много устойчивых выражений со словом *рука*, *Hand*. Поэтому в спортивной метафорике частотно их употребление.

Только в русскоязычном дискурсе активно используются при метафоризации лексемы *ноги*, *пальцы*, *язык*. Только в английском языке частотность при образовании метафор "себя" проявляют лексемы *neck* "шея" и *nose* "нос". Только в немецком метафоры "себя" в спортивном дискурсе образуются при помощи лексемы *Brust* "грудь". Такое различие связано со сложившейся культурной традицией. В каждой культуре существует свой фонд устойчивых выражений и активно используемой лексики. Поэтому, несмотря на некоторые сходства метафоры "себя" в русском, английском и немецком спортивных дискурсах, все же имеются различия, как существуют различия в целом в культуре русского, английского и немецкого народов.

В отношении выполнения метафорами функции агенса и пациенса можно отметить, что во всех трех дискурсах более распространены метафоры и соматизмы в функции пациенса (рисунок 5).

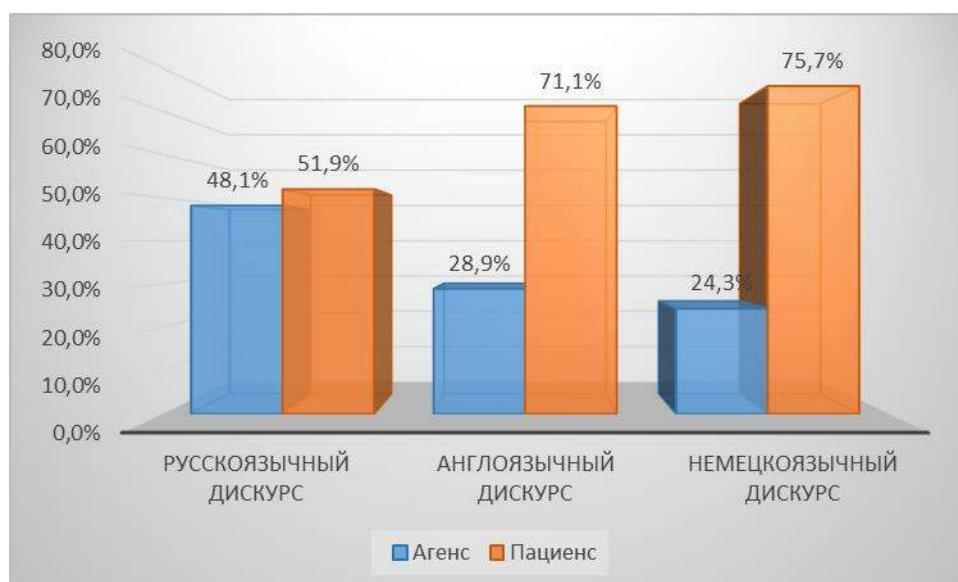


Рисунок 5 – Метафоры "себя" в аспекте функций агенса и пациента

Одну особенность все же отметим: в русском языке соматизмы чаще выполняют роль субъекта действия, чем в других дискурсах. Количество случаев агенса и пациента в русской публицистике практически равно, тогда как в немецко-и англоязычном дискурсах очевидно преобладание пациента.

Метафоры "себя" исследовались по принадлежности к сфере цели или сфере источника. Здесь следует отметить, что во всех трех дискурсах преобладает сфера источника. Однако в русском языке случаев, когда соматизм метафорически определяется различными частями речи в переносном значении, гораздо больше, чем в немецком и английском дискурсах (рисунок 6). Наибольшее число метафор из сферы источника зафиксировано в английском языке.



Рисунок 6 – Метафоры "себя" в аспекте сферы источника и сферы цели

Проведенный анализ также показал, что в каждом языке встречается такое явление, как "метафора в метафоре", когда метафора "себя" становится составной частью развернутой, объемной метафоры. Приведем примеры для каждого языка.

Русскоязычный дискурс:

Железная рука "Интервента". "Салават" схватили за горло, и он весь матч, едва дыша, брел враскосяк, не разбирая дороги. [Железная рука "Интервента" // Советский спорт, 04.03.2008]. Метафора *железная рука* представляет собой сочетание прилагательного и существительного. Это фразеологизм со значением 'о чем-либо твердом, решительном, целеустремленном характере, способе действий'. В данном предложении это агенс, относится к сфере источника – метафорически обозначает качество ("сила"). Другой метафорический оборот *схватить за горло* представляет собой глагольный фразеологизм со значением 'принуждать, притеснять кого-либо, заставлять поступать определенным образом'. Он также относится к сфере источника. Кроме того, в данном примере присутствует "метафора в метафоре", так как все предложение *"Салават" схватили за горло, и он весь*

матч, едва дыша, брел враскосьяк, не разбирая дороги представляет собой развернутую метафору, характеризующую очень слабую игру команды.

Англоязычный дискурс:

*The World Cup is a circus, and what is a circus if not illusion, and distraction, and sleight of hand? // Чемпионат мира – это цирк, а что такое цирк, если не иллюзия, не отвлечение внимания, не ловкость рук? Метафора – *sleight of hand*. Выражение употреблено в переносном значении и означает "мошенничество". Метафора является агенсом и сферой источника (образно характеризует определенное явление). Здесь можно отметить такое явление, как метафора в метафоре, так как чемпионат мира в целом сравнивается автором с цирком, и "ловкость рук" – составная часть, одна из основных черт этого цирка.*

Немецкоязычный дискурс:

*Der Kater der Chilenen hält noch immer an: Das Scheitern in der Qualifikation für die Fußballweltmeisterschaft 2018 hämmt in den Köpfen, als hätten sie an einem einzigen Tag eine ganze Jahresproduktion Pisco die Kehlen hinuntergespült. [Schlammschlacht um Arturo Vidal // Süddeutsche Zeitung, 13.10.2017] // Похмелье чилийцев все еще продолжается: неудача в квалификации чемпионата мира по футболу 2018 года стучит в головы, как будто они залили в глотки целый годовой продукт "Писко" в один день. В тексте можно найти две метафоры "себя" – *hämmt in den Köpfen* и *die Kehlen hinuntergespült*, которые используются для метафорического обозначения состояния спортсменов. Оба выражения в контексте употреблены в переносном значении. Обе метафоры входят в состав развернутого метафорического сравнения: *als hätten sie an einem einzigen Tag eine ganze Jahresproduktion Pisco die Kehlen hinuntergespült*. Метафорические выражения помогают автору статьи ярче передать горечь неудачи и переживания спортсменов.*

Таким образом, можно сделать вывод, что это языковое явление характерно для всех трех языков.

Структура Metaself в русском, английском и немецком языках представлена чаще всего различного рода словосочетаниями. Реже употребляются слова и простые предложения. Сопоставление данных приведено на диаграмме (рисунок 7).

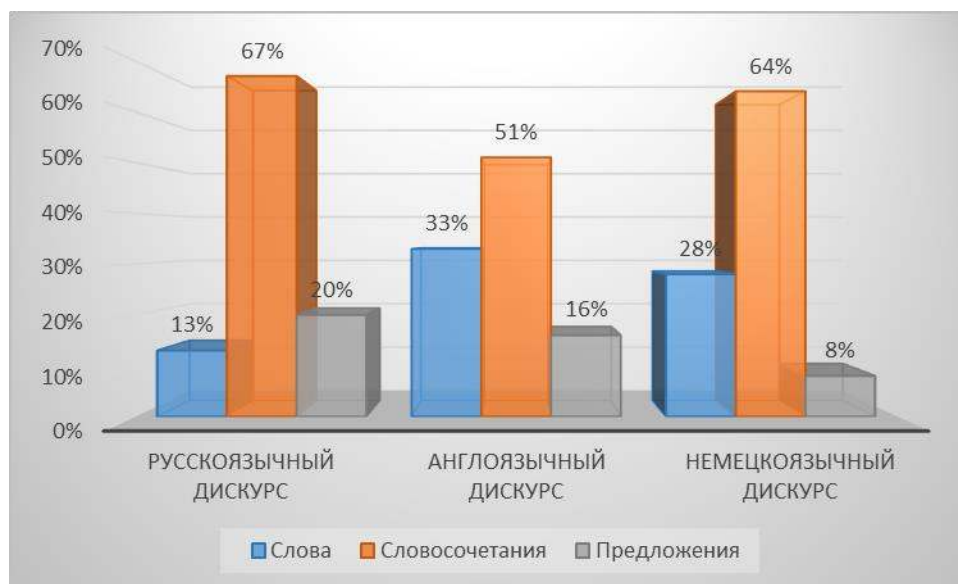


Рисунок 7 – Синтаксическое выражение метафоры "себя" в различных дискурсах

Коротко проанализируем полученные данные. Во всех трех дискурсах большинство метафор выражено простыми и сложными словосочетаниями (русский – 67%, английский – 51%, немецкий – 64%). Наибольшее число метафорических словосочетаний зафиксировано в русскоязычном спортивном дискурсе. Следующие данные демонстрируют некоторые расхождения: словами в переносном значении в немецком языке выражено 28% метафор, в английском языке – 33%. В русском языке число таких метафор значительно меньше – 13%. Однако в русском языке чаще встречаются метафоры, представляющие собой простые предложения (иногда как часть сложных предложений) – 20%. В англоязычном и

немецком дискурсах метафоры "себя" в виде предложений встречаются реже (8% и 16% соответственно).

В работе мы анализировали, в каких жанрах публицистики наиболее часто употребляются метафоры "себя". Данные исследования обобщим в таблице 9.

Таблица 9 – Распределение метафор "себя" по жанрам публицистики (%)

Жанры	Русскоязычный дискурс	Англоязычный дискурс	Немецкоязычный дискурс
Аналитические и обзорные статьи	16	21	21
Биографические очерки	1	18	12
Интервью	47	27	29
Информационные заметки	17	22	30
Исторические очерки	–	8	–
Открытое письмо	4	–	–
Официальный документ	–	1	–
Популярные статьи с советами читателю	8	–	–
Репортажи	7	4	8
Юмористические статьи	1	–	–

Во всех трёх дискурсах метафоры встречаются в следующих жанрах: аналитические и обзорные статьи, биографические очерки, интервью, информационные заметки, репортажи. Однако частотность метафор "себя" в данных жанрах разная.

В русскоязычном дискурсе наиболее часто метафоры "себя" встречались в интервью (47%), затем следуют информационные заметки (17%), аналитические и обзорные статьи (16%).

В англоязычном дискурсе картина аналогична русскоязычному – на первой позиции интервью (27% всех метафор), далее следуют информационные заметки (22%), аналитические и обзорные статьи (21%).

В немецкоязычном дискурсе по показателю частотности метафор лидируют информационные заметки (30% всех метафор). На второй и третьей позициях – интервью (29%) и аналитические и обзорные статьи (21%).

Популярность этих жанров объясняется задачами спортивной публицистики: дать читателю необходимую информацию, предоставить анализ и обзор прошедших соревнований, матчей, игр, познакомить с интересными людьми – спортсменами и тренерами.

В русскоязычном дискурсе встречаются такие жанры, которые не были зафиксированы в других дискурсах – открытое письмо, популярные статьи с советами читателю, юмористические статьи. В англоязычном – исторические очерки и официальный документ.

Ещё один критерий, по которому анализировались метафоры "себя", – тематика статей, т.е. тот вид спорта, о котором рассказывалось в материале. Итоги обобщены в таблице 10.

Таблица 10 – Распределение метафор "себя" по тематике публицистических материалов (%)

Виды спорта	Русскоязычный дискурс	Англоязычный дискурс	Немецкоязычный дискурс
1	2	3	4
Футбол	29	75	73
Баскетбол	9	2	1
Хоккей	20	13	2
Теннис	4	–	4
Плавание	7	–	1
Бокс	7	3	–
Борьба (все виды)	4	1	–
Велосипедный спорт	–	–	6
Дартс	–	–	2
Конный спорт	–	–	1
Пляжный волейбол	–	–	1
Автогонки	–	–	6
Гандбол	–	–	2
Американский футбол	–	3	–
Бейсбол	–	4	–
Биатлон	3	–	–
Лёгкая атлетика	3	–	–
Лыжные гонки	3	–	–
Стронгмен	1	–	–
Толкание ядра	1	–	–

Продолжение таблицы 10

1	2	3	4
Триатлон	1	–	–
Пожарно-спасательный спорт	1	–	–
Хай-дайвинг	6	–	–
Синхронное плавание	1	–	–
Детский спорт	1	–	–

Во всех трёх дискурсах метафоры "себя" встречаются в статьях о футболе, хоккее, баскетболе. В двух дискурсах – в статьях о боксе, борьбе (русский и английский), о теннисе, плавании (русский и немецкий). Только в русскоязычном дискурсе метафоры "себя" встречаются в статьях о биатлоне, легкой атлетике, лыжных гонках, стронгмене, толкании ядра, триатлоне, пожарно-спасательном спорте, хай-дайвинге, синхронном плавании, детском спорте. Только в англоязычном – об американском футболе и бейсболе. Только в немецкоязычном – в статьях о велосипедном спорте, дартсе, конном спорте, пляжном волейболе, автогонках, гандболе.

В русскоязычных статьях, где встречаются метафоры "себя", чаще всего речь идет о футболе (29%), хоккее (20%), баскетболе (9%). В англоязычных – о футболе (75%), хоккее (13%), бейсболе (4%). В немецкоязычных статьях чаще всего речь идет о футболе (73%), автогонках (6%), велосипедном спорте (6%). Таким образом, наиболее значимыми видами спорта, о которых пишут авторы спортивной публицистики, являются футбол и хоккей.

Проведенное исследование показало, что в употреблении метафоры "себя" в русско-, англо-, немецкоязычном дискурсах существуют как сходства, так и различия. Они касаются как частотности употребления

отдельных лексем-соматизмов, так и особенностей их функционирования в роли агенса или пациенса, представления сферы цели или сферы источника.

Выводы по главе 2

Метафора как специальная лексическая единица функционирует как в спортивных статьях, так и в спортивных интервью, комментариях и обзорах. Обзор исследований, посвященных изучению особенностей метафоризации спортивного дискурса, позволил установить, что специфика метафорики спортивного дискурса выявляется в том, что под влиянием экстралингвистических факторов метафорический перенос может возникать практически на любом уровне, т.е. спортивные термины, жаргон болельщиков, имена собственные могут быть подвержены метафоризации.

Нами был проведен анализ использования соматизмов в метафорах. В частности, изучалось употребление в метафорах слов, являющихся названиями частей тела, в прямом и переносном значении, а также реализация семантической роли агенса и/или пациенса (обобщив, мы включили в эту роль бенефактива и адресата), функционирование метафоры "себя" как сферы источника и сферы цели, структура метафоры. Кроме того, исследовалась передача качества обозначаемого предмета или действия и способность к метафоризации (MetaSelf). Была определена частотность использования MetaSelf в исследуемых текстах.

Всего было исследовано 300 контекстов (русский язык – 100, английский язык – 100, немецкий язык – 100).

Общее количество просмотренных текстов – 209 (русский язык – 65, английский язык – 72, немецкий язык – 72).

Общее число исследованных метафор – 326 (русский язык – 106, английский язык – 107, немецкий язык – 113).

Отметим, что, несмотря на некоторые различия, обусловленные структурой, семантикой каждого из взятых языков, в качестве metaself употребляются различные части речи и лексические структуры. В частности, существительные употребляются в публицистике спортивного дискурса как в своих прямых значениях, так и в переносных и в русском, и в английском, и в

немецком языках, как в роли агенса, так и в роли пациенса, как в качестве сферы цели, так и сферы источника.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Спортивный дискурс является объектом исследования у многих ученых достаточно продолжительный период. Однако до сих пор не существует единого четкого определения этого понятия. В наше время информация распространяется с огромной скоростью благодаря таким технологиям, как телевидение, радио, Интернет. Помимо распространения информации современные средства массовой информации являются своеобразным орудием управления.

Спортивный дискурс в рамках медиадискурса имеет ряд отличительных особенностей. В частности, он обладает повышенной экспрессивностью и эмоциональностью, что достигается посредством использования разнообразных средств стилистической образности, в первую очередь метафоризации. Метафоризация спортивного дискурса, которая наблюдается в значительном увеличении массива метафор в текстах спортивного дискурса, свидетельствует о фактически безграничном потенциале языковой метафоры как инструмента спортивной риторики.

В процессе развития наук, изучающих язык и его структуру, проблема статуса и параметров метафоры как образной доминанты, как ведущего средства и приема создания образного пространства текста остается в центре внимания многих исследователей. Данное исследование показало, что любая реальность, так или иначе, рассматривается людьми в соответствии с их собственной оценкой. В спортивном дискурсе метафора служит одним из важнейших средств прагматического воздействия. Метафоризация имён существительных – названий частей тела человека выполняет функции экспрессии и оценочности, равно как и аттрактивную, гиперболизирующую, кодирующую. В тексте спортивных статей эти функции редко реализуются самостоятельно. Можно говорить о том, что они обеспечивают комплексное воздействие на аудиторию.

Нами был проведен анализ метафор "себя" в немецкоязычном, англоязычном и русскоязычном дискурсах. В частности, изучалось употребление в метафорах слов, являющихся названиями частей тела, в прямом и переносном значении, а также реализация семантической роли агенса и/или пациенса, функционирование метафоры "себя" как сферы источника и сферы цели, структура метафоры. Была определена частотность использования "MetaSelf" в исследуемых текстах.

Проведенный сопоставительный анализ позволил выделить как сходства, так и различия в употреблении метафор "себя" в спортивном дискурсе на трёх языках. Обобщим полученные результаты (таблица 11).

Таблица 11 – Сходства и различия в употреблении метафоры "себя" в русско-, англо-, немецкоязычном спортивных дискурсах

Сходства	Различия
1	2
<p>Во всех трёх дискурсах встречаются лексемы со значением "глаза", "голова", "лицо", "руки", "ноги", "волосы", "тело", "пальцы", "зубы".</p>	<p>Только в русскоязычном дискурсе отмечены лексемы: <i>нервы, мышцы, язык, колени, корпус, костяк, кулак, мускулы, плечо, плоть, ступни, туловище, плечи, затылок, ладонь, лбы, спина</i>. Только в англоязычном дискурсе: лексемы <i>brain</i> "мозг", <i>jaw</i> "челюсть", <i>brow</i> "бровь", <i>DNA</i> "ДНК", <i>mind</i> "ум", <i>stomach</i> "желудок". Только в немецкоязычном дискурсе: <i>Haut</i> "кожа", <i>Zehe</i> "носок", <i>Arsch, Hintern</i> "задница", <i>Muschi</i> "лобок", <i>Nagel</i> "ноготь", <i>Scheiß</i> "дерьмо", <i>Titte</i> "сиськи", <i>Tränen</i> "слезы", <i>Venen</i> "вены", <i>Brust</i> "грудь". Такое различие</p>

Продолжение таблицы 11

1	2
	<p>объясняется культурологическим аспектом, разницей в культуре русского, английского, немецкого народов, исторически сложившимися представлениями о значимых органах человеческого тела.</p>
<p>Слова, встречающиеся во всех трёх языках, обозначают жизненно важные органы, без которых невозможны успехи в спорте: "глаза", "голова", "лицо", "руки", "ноги", "тело", "пальцы".</p>	<p>Некоторые слова, очень распространенные в метафорах одного языка, практически не встречаются в других. Это лексемы <i>язык</i> в русском языке, <i>Brust</i> "грудь" в немецкоязычном дискурсе. Метафоры, созданные с участием данных лексем, в других языках не повторяются.</p>
<p>Лексемы со значениями "голова", "глаза", "лицо" проявляют высокую частотность во всех трех языках. В двух языках распространены лексемы со значениями "руки" (русский и английский), "сердце" (немецкий и английский).</p>	<p>Только в русскоязычном дискурсе активно используются при метафоризации лексемы <i>ноги</i>, <i>пальцы</i>, <i>язык</i>. Только в английском языке частотность при образовании метафор "себя" проявляют лексемы <i>neck</i> "шея" и <i>nose</i> "нос". Только в немецком метафоры "себя" в спортивном дискурсе образуются при помощи лексемы <i>Brust</i> "грудь".</p>
<p>Во всех трех дискурсах более распространены метафоры и</p>	<p>В русском языке соматизмы чаще выполняют роль агенса (субъекта</p>

Продолжение таблицы 11

1	2
соматизмы в функции пациенса	действия), чем в других дискурсах. Количество случаев агенса и пациенса в русской публицистике практически равно.
Во всех трёх дискурсах преобладает сфера источника	В русском языке случаев, когда соматизм метафорически определяется различными частями речи в переносном значении, гораздо больше, чем в немецком и английском дискурсах
В каждом языке встречается такое явление, как "метафора в метафоре", когда метафора "себя" становится составной частью развернутого образа.	–
Структура "Metaself" в русском, английском и немецком языках представлена чаще всего различного рода словосочетаниями. Реже употребляются слова и простые предложения.	В русском языке чаще встречаются метафоры, представляющие собой простые предложения (иногда как часть сложных предложений). В англо- и немецкоязычном дискурсах метафоры "себя" в виде предложений встречаются реже.
Во всех трех дискурсах метафоры встречаются чаще всего в следующих жанрах: интервью, информационные заметки, аналитические и обзорные статьи.	В русскоязычном дискурсе встречаются такие жанры, которые не были зафиксированы в других дискурсах – открытое письмо, популярные статьи с советами

Продолжение таблицы 11

1	2
	читателю, юмористические статьи. В англоязычном – исторические очерки и официальный документ.
Во всех трёх дискурсах метафоры "себя" наиболее распространены в статьях о футболе и хоккее.	Только в русскоязычном дискурсе метафоры "себя" встречаются в статьях о биатлоне, легкой атлетике, лыжных гонках, стронгмене, толкании ядра, триатлоне, пожарно-спасательном спорте, хай-дайвинге, синхронном плавании, детском спорте. Только в англоязычном – об американском футболе и бейсболе. Только в немецкоязычном – в статьях о велосипедном спорте, дартсе, конном спорте, пляжном волейболе, автогонках, гандболе.

Таким образом, проведенное исследование подтвердило выдвинутую гипотезу: метафоры "себя" в спортивном дискурсе русского, английского и немецкого языков имеют отличительные характеристики, обусловленные культурными и этническими особенностями выбранных языков, а также сходные языковые особенности, которые обусловлены спецификой спортивного дискурса и связаны с тем, что метафора "себя" в любом языке антропоцентрична и отражает универсальные, общие для всех характеристики человека.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Амелин, Г. Записки о метафоре. Исподлобья / Г. Амелин [Электронный ресурс] – Режим доступа: http://exlibris.ng.ru/bios/2003-05-29/6_note.html. – Дата доступа: 04.01.2020.
2. Апресян, В. Ю. Метафора в семантическом представлении эмоций / В.Ю. Апресян // Вопросы языкознания. – М.: Изд. дом “Инфра – М”, 1993. – 264 с.
3. Аристотель. Поэтика [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://philosophy.ru/library/aristotle/poet.html>. – Дата доступа: 04.01.2020.
4. Арутюнова, Н.Д. Теория метафоры / Н.Д. Арутюнова; под ред. М.А. Журиной. – М.: Прогресс, 1990. – 512 с.
5. Арутюнова, Н.Д. Язык и мир человека / Н.Д. Арутюнова. – М.: Школа "Языки русской культуры", 1999. – 896 с.
6. Ахнина, К.В. Сетевой медицинский дискурс: языковые и коммуникативно-прагматические характеристики: диссертация ... кандидата филологических наук: 10.02.01 / К.В. Ахнина. – М., 2016. – 211 с.
7. Балашова, Л.В. Роль метафоризации в становлении и развитии лексико-семантической системы (на материале русского языка XI–XX веков): дисс. ... докт. филол. наук / Л.В. Балашова. – Саратов, 1999. – 196 с.
8. Баранов, А.Н. Дескрипторная теория метафоры / А.Н. Баранов. – М.: Языки славянской культуры (ЯСК), 2014. – 631 с.
9. Баранов, А.Н. Политический дискурс: методы анализа тематической структуры и метафорики / А.Н. Баранов, О.В. Михайлова, Г.А. Сатаров, Е.А. Шипова. – М.: Фонд ИНДЕМ, 2004. – 94 с.

10. Башкатова, Ю.А. Телесная метафора в английской и русской лингвокультурах / Ю.А. Башкатова // Вестник КемГУ. – 2013. – № 2 (54). – Т. 2. – С. 24–27.
11. Бейлинсон, Л.С. Профессиональный дискурс: дис. ... д-ра филол. наук / Л.С. Бейлинсон. – Волгоград, 2009. – 339 с.
12. Бейлинсон, Л.С. Функции институционального дискурса / Л.С. Бейлинсон // Вестник Иркут. гос. лингв. ун-та. Серия Филология. – 2009. – № 3. – С. 142–147.
13. Белозерова, Н.Н. Когнитивные модели дискурса / Н.Н. Белозерова, Л.Е. Чуфистова. – Тюмень: Изд-во Тюмен. гос. ун-та, 2004. – 254 с.
14. Белозерова, Н.Н. Мир реальный и мир виртуальный: две экологические системы?: монография / Н.Н. Белозерова. – Тюмень: Издательство Тюменского государственного университета, 2010. – 252 с.
15. Белозерова, Н.Н. Парадоксы дискурса / Н.Н. Белозерова // Language and literature. 2002. № 13. [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://www.frgf.utmn.ru/iournal/No13/iournal.htm>. – Дата доступа: 04.01.2020.
16. Белютин, Р.В. Немецкий спортивный дискурс: опыт прагмасемантического и лингвокогнитивного исследования: диссертация ... доктора филологических наук: 10.02.04 / Р.В. Белютин. – Смоленск, 2019. – 485 с.
17. Бенвенист, Э. Общая лингвистика / Э. Бенвенист; пер. с фр. Ю.Н. Караулова [и др.]; общ. ред. Ю.С. Степанова. – Изд. 4-е. – М.: ЛИБРОКОМ, 2009. – 447 с.
18. Блейн, Н. Спорт как жизнь: СМИ, спорт и культура [Текст] / Н. Блейн. – под ред. А. Бриггза, П. Кобли; пер. с англ. Ю. В. Никуличева // Медиа. 2-е изд. – М.: ЮНИТИ-ДАНА, 2005. – 475 с.

19. Блэк, М. Метафора (Теория метафоры) / М. Блэк [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://philology.ru/linguistics1/black-90.htm>. – Дата доступа: 04.01.2020.
20. Бобырева, Е.В. Религиозный дискурс: ценности и жанры / Е.В. Бобырева // Научный журнал московского гуманитарного университета: Знание, понимание, умение. – 2008. – № 1. – С. 162–167.
21. Бобырева, Н.Н. Ономастика в спортивном дискурсе: [монография] / Н.Н. Бобырева. – Казань: Изд-во Казанского ун-та, 2018. – 277 с.
22. Болдырев, Н. Н. Когнитивная семантика: (Курс лекций по англ. филологии) / Н.Н. Болдырев; М-во образования Рос. Федерации [и др.]. – Тамбов: Изд-во ТГУ, 2000. – 123 с.
23. Будаев, Э.В. Метафора в политическом интердискурсе: монография / Э.В. Будаев, А.П. Чудинов. – Екатеринбург: Уральский гос. пед. ун-т, 2006. – 208 с.
24. Варшавская, А.И. Смысловые отношения в структуре языка: (на материале современного английского языка) / А.И. Варшавская. – Л.: Изд-во ЛГУ, 1984. – 135 с.
25. Вико, Дж. Основания новой науки об общей природе нации / Дж. Вико. – Л.: Гослитиздат, 1940. – 789 с.
26. Водак, Р. Язык. Дискурс. Политика / Р. Водак. – Волгоград: Перемена, 1997. – 139 с.
27. Воронина, Д.Д. О функции и значении семантического субъекта в строе русского предложения: автореф. дис. . канд. филол. наук / Д.Д. Воронина. – М., 1976. – 18 с.
28. Вэньчун, Л. Устойчивые словесные комплексы в разных видах спортивного дискурса / Л. Вэньчун // Научный журнал КубГАУ, 2016. – № 115(01). – Режим доступа: <http://ej.kubagro.ru/2016/01/pdf/05.pdf>. – Дата доступа: 04.01.2020.

29. Гальперин, И.Р. Текст как объект лингвистического исследования / И.Р. Гальперин. – 4-е изд. стер. – М.: URSS, 2006. – 139 с.
30. Глазунова, О.И. Логика метафорических преобразований / О.И. Глазунова. – СПб., Питер. – 2002. – 190 с.
31. Голуб, И.Б. Стилистика русского языка / И.Б. Голуб. – 8-е изд. – М.: АЙРИС ПРЕСС, 2007. – 442 с.
32. Гришаева, Л.И. Парадоксы медиалингвистики / Л.И. Гришаева. – Воронеж: Наука-Юнипресс, 2014. – 295 с.
33. Грушевицкая, Т.Г. Основы межкультурной коммуникации / Т.Г. Грушевицкая, В.Д. Попков, А.П. Садохин; под ред. А.П. Садохина. – М.: ЮНИТИ-ДАНА, 2002. – 352 с.
34. Губайдуллина, И.И. Типология метафоры: к вопросу об основаниях / И.И. Губайдуллина, Л.Н. Чурилина // Научное сообщество студентов XXI столетия. Гуманитарные науки: сб. ст. по мат. XLII междунар. студ. науч.-практ. конф. – № 5(42). [Электронный ресурс]. – Режим доступа: [https://sibac.info/archive/guman/5\(42\).pdf](https://sibac.info/archive/guman/5(42).pdf). – Дата доступа: 04.01.2020.
35. Дейк ван, Т.А. Дискурс и власть: репрезентация доминирования в языке и коммуникации / Т.А. ван Дейк. – М.: Либроком, 2013. – 344 с.
36. Дейк ван, Т.А. Язык. Познание. Коммуникация / Т.А. ван Дейк. – М.: ЛЕНАНД, 2014. – 310 с.
37. Добросклонская, Т.Г. Массмедийный дискурс как объект научного описания // Научные ведомости БелГУ. Серия: Гуманитарные науки. №13. 2014. – 181-187 с.
38. Добросклонская, Т.Г. Медиалингвистика: системный подход к изучению языка СМИ (современная английская медиаречь): учеб. пособие / Т.Г. Добросклонская. – М.: Флинта: Наука, 2008. – 263 с.
39. Добросклонская, Т.Г. Язык средств массовой информации / Т.Г. Добросклонская. – М.: Университет, 2015. – 115 с.

40. Довгаль, Е.В. Аналитическая статья как разновидность медийного дискурса / Е. В. Догваль // Язык. Текст. Дискурс: Научный альманах Ставропольского отделения РАЛК / под ред. проф. Г. Н. Манаенко. – 2011. – Выпуск 9. – Ставрополь: Изд-во СГПИ. – 492 с.
41. Дубских, А.И. Реализация коммуникативной стратегии самопрезентации личности в масс-медиаальном дискурсе: на материале "звездных" интервью: диссертация ... кандидата филологических наук: 10.02.19 / А.И. Дубских. – Челябинск, 2014. – 225 с.
42. Дубчак, И.Е. Жанры спортивного дискурса в Интернет-коммуникации / И.Е. Дубчак [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://dspace.nbuv.gov.ua/bitstream/handle/123456789/55112/137-Dubchak.pdf?sequence=1>. – Дата доступа: 04.01.2020.
43. Жданова, М.А. Метафора в терминологии экстремальных видов спорта / М.А. Жданова [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.scienceforum.ru/2013/18/5875>. – Дата доступа: 04.01.2020.
44. Зильберт, А.Б. Спортивный дискурс: точки пересечения с другими дискурсами (проблемы интертекстуальности) / А.Б. Зильберт // Язык, сознание, коммуникация. – М., 2001. – № 19. – С. 103–112.
45. Зиянгиров, Э.К. Семантические и функционально-стилистические параметры спортивного дискурса: автореферат дис. ... кандидата филологических наук: 10.02.01 / Э.К. Зиянгиров. – Уфа, 2017. – 25 с.
46. Иваненко, С.М. Соотношение между функциональной стилистикой и анализом дискурса / С. М. Иваненко // Стилистика и теория языковой коммуникации: тезисы докладов международной конференции, посвященной 100-летию со дня рождения профессора МГЛУ И.Р. Гальперина. – М.: МГЛУ 2005. – С. 32–33.
47. Исаева, Л.А. Спортивный дискурс: дискретизация континуума / Л.А. Исаева, Н.Б. Казарина // Вестник Адыгейского государственного

- университета. Серия 2: Филология и искусствоведение. – 2012. – № 2. – С. 188–191.
48. Кайда, Л.Г. Стилистические ресурсы современного спортивного репортажа / Л.Г. Кайда // Спорт в зеркале журналистики: о мастерстве спортивного журналиста / сост. Г. Я. Солганик. – М.: Мысль, 1989. – С. 21–25.
49. Карасик, В.И. О категориях дискурса. 2006 [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://hom epages.tversu.ru/~i ps/JubK aras.html>. – Дата доступа: 04.01.2020.
50. Карасик, В.И. О типах дискурса / В.И. Карасик // Языковая личность: институциональный и персональный дискурс: сборник научных трудов. – Волгоград, 2010. – С. 5–20.
51. Карасик В.И. Структура институционального дискурса / В.И. Карасик // Проблемы речевой коммуникации. – Саратов: Изд-во СГУ, 2000. – С. 25–33.
52. Карасик В.И. Язык социального статуса / В.И. Карасик. – М.: ИТДГК "Гнозис", 2012. – 333 с.
53. Карасик В.И. Языковые круги: личность, концепты, дискурс / В.И. Карасик. – М.: Гнозис, 2004. – 390 с.
54. Кашпур В.В. Миромоделирующая функция жанров российского политического дискурса: дис. ... канд. филол. наук / В.В. Кашпур. – Томск, 2011. – 151 с.
55. Кибрик А.Е. Очерки по общим и прикладным вопросам языкознания: универсальное, типовое и специфическое в языке / А. Е. Кибрик. – М.: URSS, 2005. – 334 с.
56. Кислицына Н.Н. Спортивный дискурс в системе институциональных видов дискурса / Н.Н. Кислицына, Е.А. Новикова // Актуальные проблемы филологии и педагогической лингвистики. – 2017. – № 2. – С. 28–35.

57. Клушина Н.И. Культура в медиaprостранстве: структура и эффекты // Масс-медиа и массовые коммуникации: статус научных и учебных дисциплин: Первый международный научный коллоквиум. Белгород, 26-27 сентября 2013 г. – Белгород, 2013. – С. 35–40.
58. Когнитивные исследования языка: Cognitive studies of language: сборник научных трудов / Федеральное агентство по образованию, Российская акад. наук, Ин-т языкознания [и др.]; [редкол.: Кубрякова Е. С. и др.]. – М.: Ин-т языкознания; Тамбов: Тамбовский гос. ун-т им. Г. Р. Державина, 2008–2017.
59. Кожемякин, Е.А. Массовая коммуникация и медиадискурс: к методологии исследования / Е.А. Кожемякин // Научные ведомости Белгород. гос. ун-та. Сер. Гуманитарные науки. – 2010. – № 2 (73). – С. 16–18.
60. Красных В.В. "Свой" среди "чужих": миф или реальность? / В.В. Красных. – М.: ИТДГК "Гнозис", 2003. – 375 с.
61. Кубрякова Е.С. В поисках сущности языка: когнитивные исследования / Е. С. Кубрякова. – М.: Знак, 2012. – 203 с.
62. Кудрин С.А. Базовые метафоры спортивного дискурса как текстопорождающие модели: автореф. дис... канд. филол. наук. специальность 10.02.19. – М., 2011. – 20 с.
63. Кузьмина М.А. Метафора как элемент методологии современного научного познания / М.А. Кузьмина [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://www.kirdina.ru/doc/9mar06/1.pdf>. – Дата доступа: 04.01.2020.
64. Кузьмина Н.А. Современный медиатекст: учебное пособие / Н.А. Кузьмина. – Омск, 2011. – 414 с.
65. Куликова Л.В. Коммуникация. Стил. Интеркультура: прагмалингвистические и культурно-антропологические подходы к межкультурному общению / Л.В. Куликова. – Красноярск: СФУ, 2011. – 268 с.

66. Лагута О.Н. Метафорология: Теоретические аспекты / О.Н. Лагута. – Новосибирск: Новосиб. гос. ун-т, 2003. – Ч. 1. – 114 с.
67. Лакофф Дж. Метафоры, которыми мы живем / Дж. Лакофф, М. Джонсон; пер. с англ. А.Н. Баранова и А.В. Морозовой; под ред. и с предисл. А. Н. Баранова. – Москва: УРСС, 2004 (ООО РОХОС). – 254 с.
68. Левин Ю.И. Избранные труды: Поэтика. Семиотика / Ю.И. Левин. – М.: Языки рус. культуры: Кошелев, 1998. – 822 с.
69. Лингвистический энциклопедический словарь / под ред. В.И. Ярцевой. – М.: Большая Российская энциклопедия, 2016. – 709 с.
70. Макаров М.Л. Основы теории дискурса / М.Л. Макаров. – М.: Гнозис, 2003. – 280 с.
71. Малышева Е.Г. Русский спортивный дискурс: лингвокогнитивное исследование / Е. Г. Малышева. – М.: ФЛИНТА, 2011. – 370 с.
72. Мамайко С.Г. Реализация экспрессивной установки в заголовках спортивного дискурса / С.Г. Мамайко // Лингвистическая теория и образовательная практика. – М., 2014. – С. 232 – 237.
73. Мангутова В.Р. Спортивный дискурс и его участники / В.Р. Мангутова // ВУЗ культуры и искусств в образовательной системе региона: материалы Пятой Всероссийской электронной научно-практической конференции. – Самара: СГАКИ, 2008. – С. 212–217.
74. Масленникова А.А. Особенности грамматической метафоры // Метафоры языка и метафоры в языке / А.И. Варшавская, А.А. Масленникова, Е.С. Петрова и др.; под ред. А.В. Зеленщикова, А.А. Масленниковой. – СПб: СПбГУ, 2006. – 262 с.
75. Маслова А.С. Перевод военной метафоры в спортивном дискурсе (на материале английских СМИ) / А.С. Маслова // Научное сообщество студентов: Междисциплинарные исследования: сб. ст. по мат. XIV междунар. студ. науч.-практ. конф. – 2017. – № 3(14). – С. 30 –39.

76. Менджерицкая Е.О. Дискурсофера печатных СМИ: игра на выживание: монография / Е.О. Менджерицкая. – М.: МАКС Пресс, 2017. – 310 с.
77. Мещерякова Е.Х. О метафоре / Е.Х. Мещерякова [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://www.philipovich.ru/Library/Books/ITS/wwwbook/ist6/mesharecova/mesharecova.htm>. – Дата доступа: 04.01.2020.
78. Мишанкина Н.А. Лингвокогнитивное моделирование научного дискурса: дис. ... д-ра филол. наук / Н.А. Мишанкина. – Томск, 2010. – 409 с.
79. Можейко М.А. Дискурс // М.А. Можейко / Постмодернизм: энциклопедия. – Минск, 2011. – С. 233.
80. Москвин В.П. Русская метафора: очерк семиотической теории / В.П. Москвин. – Изд. 3-е. – М.: URSS, 2007. – 182 с.
81. Нестерова Н.Г. Современный медиадискурс: в поисках подхода к изучению / Н.Г. Нестерова // Актуальные процессы в социальной и массовой коммуникации: материалы Интернет-конференции. Ярославль, 01 октября – 31 декабря 2009 г. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://yspu.org/Современный_язык_в_зеркале_СМИ. – Дата доступа: 04.01.2020.
82. Никитин М.В. Курс лингвистической семантики: учеб. пособие к курсам языкознания, лексикологии и теорет. грамматики / М.В. Никитин. – М.: РГБ, 2008. – 819 с.
83. Новикова И.И. Трус не играет в хоккей, или как сжечь флаг, когда кончились памятники? [Электронный ресурс] / И.И. Новикова. [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://ecsocman.hse.ru/text/16696401/>. – Дата доступа: 04.01.2020.
84. Олешков М.Ю. Лингвоконцептуальный анализ дискурса (теоретический аспект) / М.Ю. Олешков // Дискурс, концепт, жанр:

- коллективная монография / отв. ред М.Ю. Олешков. – Нижний Тагил: НТГСПА, 2009. – С. 68–86.
85. Олешков М.Ю. Системное моделирование институционального дискурса: автореф. дис. ... д-ра филол. наук / М.Ю. Олешков. – Н. Тагил, 2007. – 43 с.
86. Олянич А.В. Презентационная теория дискурса: [монография] / А.В. Олянич. – М.: Гнозис, 2007. – 407 с.
87. Ортони Э. Роль сходства в уподоблении и метафоре // Теория метафоры / Э. Ортони; отв. ред. Н.Д. Арутюнова. – М.: Изд-во "Прогресс", 1990. – С. 215–219.
88. Панкратова О.А. Лингвосемиотические характеристики спортивного дискурса: дис. ... канд. филол. наук: 10.02.19. – Волгоград, 2005. – 223 с.
89. Петрова М.В. Словарь иностранных слов: [более 5000 слов] / М.В. Петрова. – Москва: РИПОЛ классик, 2011. – 639 с.
90. Реформатский А.А. Лингвистика и поэтика / А.А. Реформатский; отв. ред. Г. В. Степанов; АН СССР, Ин-т языкознания. – М.: Наука, 1987. – 263 с.
91. Серио П. Анализ дискурса во французской школе (дискурс и интер-дискурс) // Семиотика: Антология / П. Серио. – М.: Академический проект; Екатеринбург: Деловая книга, 2001. – С. 550–555.
92. Сидорова Н.Ю. Коммуникативное поведение неравностатусных субъектов медицинского дискурса: на материале немецкого языка: автореф. дис. ... канд. филол. наук / Н.Ю. Сидорова. – Волгоград, 2008. – 15 с.
93. Складеревская Г. Н. Метафора в системе языка / Г. Н. Складеревская. – СПб.: Наука, 1993. – 150 с.
94. Смирнова М. А. Понятие "метафора" и подходы к ее изучению / М.А. Смирнова // Филология и литературоведение. – 2014. – № 9

- [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://philology.snauka.ru/2014/09/960>. – Дата доступа: 04.01.2020.
95. Снятков К.В. Коммуникативно-прагматические характеристики телевизионного спортивного дискурса / К. В. Снятков. – Вологда, 2008. – 245 с.
96. Современный словарь иностранных слов / под ред. В. Адамчик. – СПб., 2013. – С. 205.
97. Стругова С.В. Моделирование лексической оппозитивности в спортивном дискурсе: монография / С. В. Стругова, С. Л. Мишланова. – Пермь: Пермский гос. нац. исслед. ун-т, 2012. – 208 с.
98. Тертычный А.А. Жанры периодической печати / А.А. Тертычный. – М: Аспект-пресс, 2000. – 320 с.
99. Трубченинова, А.А. Эмотивность и оценочность в немецком газетном спортивном дискурсе: диссертация ... кандидата филологических наук: 10.02.04 / А.А. Трубченинова. – М., 2006. – 207 с.
100. Тугуз Э.А. Лингводискурсивные особенности неологизмов в спортивном дискурсе: на материале английского языка: диссертация ... кандидата филологических наук: 10.02.19 / Э.А. Тугуз. – Краснодар, 2014. – 271 с.
101. Туралина Н.А. Индивидуально-авторская метафора в контексте и словаре / Н.А. Туралина. – Белгород: Везелица, 2001. – 74 с.
102. Уилрайт Ф. Метафора и реальность / Ф. Уилрайт [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://www.philology.ru/linguistics1/uilrayt-90.htm>. – Дата доступа: 04.01.2020.
103. Фуко М. Воля к истине: по ту сторону знания, власти и сексуальности. Работы разных лет / М. Фуко. – М.: Касталь, 1996. – 448 с.
104. Фуко М. Дискурс и истина / М. Фуко; пер. с англ. А.М. Корбута. – Мн.: Пропилеи, 2006. – 152 с.

105. Харченко В. К. Функции метафоры / В.К. Харченко. – Изд. 2-е. – М.: URSS, 2007. – 87 с.
106. Хурматуллин А.К. Понятие дискурса в современной лингвистике / А.К. Хурматуллин // Ученые записки Казанского государственного университета. – 2009. – № 6. – С.31–37.
107. Чудинов А.П. Метафора как средство представления знаний / А.П. Чудинов // Межд. конгресс по когнитивной лингвистике: сб. мат-лов. – Тамбов: ТГУ им. Г.Р. Державина, 2008. – С. 143–144.
108. Шарафутдинова Н.С. Терминологическая метафоризация (на материале лингвистических терминов немецкого и русского языков) / Н.С. Шарафутдинова // Русско-немецкие культурно-исторические контакты: материалы Междунар. науч. конф. (22–23 сентября 2004 г.). – Тольятти: ТГУ, 2004. – С. 84–86.
109. Шарафутдинова С.В. Спортивная аналитическая статья как жанр дискурса СМИ / С.В. Шарафутдинова // Вестник Челябинского государственного университета. Филология. Искусствоведение. – 2009. – № 34 (172) – С. 82–88.
110. Шейгал Е.И. Семиотика политического дискурса / Е.И. Шейгал. – М.: Гнозис, 2004. – 326 с.
111. Ширяева Т.А. Когнитивное моделирование институционального делового дискурса: дис. ... д-ра филол. наук / Т.А. Ширяева. – Краснодар, 2008. – 540 с.
112. Шувалов В.И. Использование спортивной метафоры в современной немецкоязычной печати / В.И. Шувалов // Вопросы функциональной лексикологии: межвузовский сборник научных трудов. – МГПИ им. В. И. Ленина, 1987. – С. 31–36
113. Carleton P. MetaSelf [Электронный ресурс] / P. Carleton. – Режим доступа: http://www.metaself.org/what_need.html – Дата доступа: 04.01.2020.

114. Carter R. Language and creativity: the art of common talk / R. Carter. – London: Routledge, 2004. – 272 p.
115. Clements A. Principle of Computer Hardware / A. Clements. – Oxford University Press, 2006. – 676 p.
116. Convergence Through All-IP Networks. / Ed. Asoke K. Talukder, Nuno M. Garcia, Jayateertha G.M. – Pan Stanford Publishing, 2013. – 585 p.
117. Dijk T.A. van. Macrostructures / T.A. van Dijk. – Hillsdale, N.Y.: Lawrence Erlbaum. – 1980. – 200 p.
118. Ethnologue. Languages of the World [Electronic resource]. – Режим доступа: <https://www.ethnologue.com/browse/names>. – Дата доступа: 04.01.2020.
119. Fairclough N. Analyzing discourse: textual analysis for social research / N. Fairclough. – London: Routledge, 2003. – 63 p.
120. Fauconnier G. Mental spaces: aspects of meaning construction in natural language. – Cambridge University Press, 1994.
121. Fauconnier G., Turner M. Mental spaces: conceptual integration networks // Cognitive linguistics: basic readings / edited by Dirk Geeraerts. Walter de Gruyter GmbH & Co. KG, 2006. – P. 303–371.
122. Hoffman R.R. What could reaction-time studies be telling us about metaphor comprehension? // Metaphor and Symbolic Activity. / R.R. Hoffman. – 1987. – 152 p.
123. Longman Dictionary [Electronic resource] – Режим доступа: <http://www.ldoceonline.com>. – Дата доступа: 04.01.2020.
124. Schiffrin, D. Approaches to Discourse / D. Schiffrin. – Oxford, 2014. – 480 p.
125. Soomro S. Engineering the Computer Science / S. Soomro. – India: In-Tech, 2009. – 514 p.

Корпуса

1. Национальный корпус русского языка [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://ruscorpora.ru/>. – Дата доступа: 09.01.2019.
2. COSMAS II [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://cosmas2.ids-mannheim.de/cosmas2-web/>. – Дата доступа: 09.01.2019.

Список проанализированных статей

1. Бычков, Е. У Марадоны рука бога, у Акинфеева – нога! [Электронный ресурс] / Е. Бычков // Спорт Экспресс. – 2018. – 1 июля. – Режим доступа: <https://www.sport-express.ru/football/world/chempionat-mira-2018/reviews/u-maradony-ruka-boga-u-akinfeeva-noga-1429460/>. – Дата доступа: 05.11.2018.
2. Вдовин, А. Квинси Промес: "Я покидаю семью, но всегда буду ее частью" [Электронный ресурс] / А. Вдовин // Комсомольская правда. – 2018. – 31 авг. – Режим доступа: <https://www.kp.by/daily/26876.7/3918803/>. – Дата доступа: 05.11.2018.
3. Вдовин, А. "Орлы" из "Анжи" грозят сняться с чемпионата [Электронный ресурс] / А. Вдовин // Комсомольская правда. – 2018. – 31 июля. – Режим доступа: <https://www.kp.by/daily/26861/3904855/>. – Дата доступа: 05.11.2018.
4. "Вперед, семья!" Роналду поддержал сборную Португалии перед матчем с Хорватией [Электронный ресурс] // Спорт Экспресс. – 2018. – 6 сент. – Режим доступа: <https://www.sport-express.ru/football/friendly/news/vpered-semya-ronaldu-podderzhal-sbornuyu-portugalii-pered-matchem-s-horvatiey-1454246/>. – Дата доступа: 05.11.2018.
5. Давыдов, Д. Дзюба назвал всех футболистов сборной России братьями [Электронный ресурс] / Д. Давыдов // Экономика сегодня. – 2018. – 20 июня. – Режим доступа: <https://rueconomics.ru/333322-dzyuba-nazval-vsekh-futbolistov-sbornoi-rossii-bratyami>. – Дата доступа: 05.11.2018.

6. Латухина, К. "Фан-зона "Кремль" [Электронный ресурс] / К. Латухина // Российская газета. – 2018. – 8 июля. – Режим доступа: <https://rg.ru/2018/07/08/legendy-mirovogo-futbola-podarili-putinu-futbolku-s-pomerom-11.html>. – Дата доступа: 05.11.2018.
7. Седов, А. Буффон отправится в Париж за "ушастым" [Электронный ресурс] / А. Седов // Газета.ru. – 2018. – 11 июня. – Режим доступа: https://www.gazeta.ru/sport/2018/06/11/a_11793601.shtml. – Дата доступа: 05.11.2018.
8. Седов, А. Слуцкий в Голландии: "Выглядит клоуном, работает как топ" [Электронный ресурс] / А. Седов // Газета.ru. – 2018. – 6 сент. – Режим доступа: https://www.gazeta.ru/sport/2018/09/06/a_11950819.shtml. – Дата доступа: 05.11.2018.
9. Симонов, Д. Футбол по-братски [Электронный ресурс] / Д. Симонов // Спорт Экспресс. – 2018. – 22 июня. – Режим доступа: <https://www.sport-express.ru/football/world/reviews/788664/>. – Дата доступа: 05.11.2018.
10. Смирнов, В. Футбольный вирус: ролик RT о "повторивших" финал ЧМ-2018 детях набирает популярность в Интернете [Электронный ресурс] / В. Смирнов // RT на русском. – 2018. – 20 июля. – Режим доступа: <https://russian.rt.com/sport/article/538194-final-chm-2018-deti-rt>. – Дата доступа: 05.11.2018.
11. Состав сборной России по футболу на Лигу наций УЕФА 2018 [Электронный ресурс] // Про букмекеров. – 2018. – 5 сент. – Режим доступа: <http://probukmekerov.com/sostav-sbornoj-rossii-po-futbolu-na-ligu-nacij-uefa-2018/>. – Дата доступа: 05.11.2018.
12. Юшенков, А. Олимпийская лихорадка [Электронный ресурс] / А. Юшенков // Эхо Москвы. – 2014. – 15 октября. – Режим доступа: <https://echo.msk.ru/blog/yustas/1177472-echo/>. – Дата доступа: 05.11.2018.
13. Яременко, С. Двадцать три счастливых брата. Что говорили после победы России над Египтом [Электронный ресурс] / С. Яременко // РИА новости. – 2018. – 20 июля. – Режим доступа:

- https://rsport.ria.ru/russia2018_ourteam/20180620/1138263877.html. – Дата доступа: 05.11.2018.
14. Ahrens, P. Der große Schatten [Электронный ресурс] / P. Ahrens // Spiegel Online. – 2018. – 7 авг. – Режим доступа: <http://www.spiegel.de/sport/sonst/leichtathletik-em-doping-der-grosse-schatten-a-1221874.html>. – Дата доступа: 05.11.2018.
15. Aleythe, S. Leipzig begrenzt den Schaden [Электронный ресурс] / S. Aleythe // Süddeutsche Zeitung. – 2019. – 2 февраля. – Режим доступа: <https://www.sueddeutsche.de/sport/bundesliga-leipzig-begrenzt-den-schaden-1.4780926>. – Дата доступа: 04.01.2020.
16. Aumüller, J. Ein Bein Gottes [Электронный ресурс] / J. Aumüller // Süddeutsche Zeitung. – 2018. – 2 июля. – Режим доступа: <https://www.sueddeutsche.de/sport/russland-ein-bein-gottes-1.4037487>. – Дата доступа: 05.11.2018.
17. Becker, C. Auf der roten Welle in Monza [Электронный ресурс] / C. Becker // Frankfurter Allgemeine. – 2018. – 2 сент. – Режим доступа: <http://www.faz.net/aktuell/sport/formel-1/formel-1-pilot-sebastian-vettel-faehrt-auf-der-roten-welle-in-monza-15767093.html>. – Дата доступа: 05.11.2018.
18. Becker, C. Russland räumt bei der WM ab [Электронный ресурс] / C. Becker // Frankfurter Allgemeine. – 2017. – 31 июля. – Режим доступа: <http://www.faz.net/aktuell/sport/mehr-sport/russland-raeumt-bei-schwimm-wm-2017-in-budapest-ab-15129322.html>. – Дата доступа: 05.11.2018.
19. Bidder, B. Die einfältige Häme des Westens [Электронный ресурс] / B. Bidder // Spiegel Online. – 2014. – 8 февр. – Режим доступа: <http://www.spiegel.de/politik/ausland/winterspiele-in-sotschi-die-einfaeltige-haeme-des-westens-a-952300.html>. – Дата доступа: 05.11.2018.
20. Brack, V.T. Johannes Kirchmeier und Dominik Schelzke. Schrill, frech und präzise [Электронный ресурс] // Süddeutsche Zeitung. – 2019. – 28 декабря. – Режим доступа: <https://www.sueddeutsche.de/sport/darts-favoriten-wm-peter-wright-michael-van-gerwen-1.4736601>. – Дата доступа: 04.01.2020.

21. Cáceres, J. Schlammschlacht um Arturo Vidal [Электронный ресурс] / J. Cáceres // *Sueddeutsche Zeitung*. – 2017. – 13 октября. – Режим доступа: <https://www.sueddeutsche.de/sport/fc-bayern-muenchen-schlammschlacht-um-arturo-vidal-1.3707399>. – Дата доступа: 04.01.2020.
22. Claudio Pizarro will weiterspielen [Электронный ресурс] // *Sueddeutsche Zeitung*. – 2019. – 7 мая. – Режим доступа: <https://www.sueddeutsche.de/sport/werder-bremen-claudio-pizarro-will-weiterspielen-1.4436537>. – Дата доступа: 04.01.2020.
23. Dehnbostel, P. Sorry, Russland – wir lagen falsch [Электронный ресурс] / P. Dehnbostel, U. Petersen // *Spiegel Online*. – 2018. – 20 июня. – Режим доступа: <http://www.spiegel.de/sport/fussball/russland-vs-saudi-arabien-zweithesen-zum-zweiten-sieg-des-wm-gastgebers-a-1213915.html>. – Дата доступа: 05.11.2018.
24. Dudziak, J. Mit den Nerven am Ende [Электронный ресурс] // *Die Zeit*. – 2017. – 26 ноября. – Режим доступа: <https://www.zeit.de/sport/2017-11/borussia-dortmund-bundesliga-derby-schalke>. – Дата доступа: 04.01.2020.
25. Ellyatt, H. Putin basks in the glory of a World Cup that has broken stereotypes and ripped up the rulebook [Электронный ресурс] / H. Ellyatt // *CNBC*. – 2018. – 13 июля. – Режим доступа: <https://www.cnbc.com/2018/07/12/world-cup-has-broken-russian-stereotypes.html>. – Дата доступа: 05.11.2018.
26. Ferris-Rotman, A. Can Russia, with its history of racist attacks and hooligans, put on a World Cup welcome? [Электронный ресурс] / A. Ferris-Rotman // *The Washington Post*. – 2018. – 12 июня. – Режим доступа: https://www.washingtonpost.com/world/europe/can-russia-with-its-history-of-racist-attacks-and-hooligans-put-on-a-world-cup-welcome/2018/06/12/88f88ac0-6da4-11e8-b4d8-eaf78d4c544c_story.html?noredirect=on&utm_term=.6d0cfef1cac3. – Дата доступа: 05.11.2018.
27. Ferris-Rotman, A. For the World Cup, the Russian people are all in, win or lose [Электронный ресурс] / A. Ferris-Rotman // *The Washington Post*. – 2018. –

- 25 июня. – Режим доступа: https://www.washingtonpost.com/news/worldviews/wp/2018/06/25/for-the-world-cup-the-russian-people-are-all-in-win-or-lose/?utm_term=.ebaa7504b3c9. – Дата доступа: 05.11.2018.
28. Foy, H. Russia's economy scores as World Cup fans splash out \$1.5bn [Электронный ресурс] / H. Foy // Financial Times. – 2018. – 21 июля. – Режим доступа: <https://www.ft.com/content/ac4b8bfc-8b41-11e8-bf9e-8771d5404543>. – Дата доступа: 05.11.2018.
29. Hartmann, U. Bei Salzburgs Haaland bieten etliche Klubs mit [Электронный ресурс] / U. Hartmann // Süddeutsche Zeitung. – 2019. – 23 декабря. – Режим доступа: <https://www.sueddeutsche.de/sport/borussia-dortmund-bvb-stuermer-haaland-1.4734024>. – Дата доступа: 04.01.2020.
30. Karon, T. The Hidden (and Not So Hidden) Politics of the 2018 World Cup [Электронный ресурс] / T. Karon // The New York Times. – 2018. – 17 июля. – Режим доступа: <https://www.nytimes.com/2018/07/17/opinion/2018-world-cup-russia-politics.html>. – Дата доступа: 05.11.2018.
31. Kay, O. Rampant Russia ensure quick end to Mohamed Salah's dream [Электронный ресурс] / O. Kay // The Times. – 2018. – 20 июня. – Режим доступа: <https://www.thetimes.co.uk/article/rampant-russia-ensure-quick-end-to-mohamed-salah-s-dream-t0w6pzhs>. – Дата доступа: 05.11.2018.
32. Landwehr, T. Beim Kellnern würden sie mehr verdienen [Электронный ресурс] / T. Landwehr // Die Zeit. – 2017. – 3 сентября. – Режим доступа: <https://www.zeit.de/sport/2017-09/beachvolleyball-alexander-walkenhorst-geld>. – Дата доступа: 04.01.2020.
33. Raack, A. Julian Brandt: "Fußball muss bezahlbar sein" [Электронный ресурс] / A. Raack // Die Zeit. – 2017. – 20 декабря. – Режим доступа: <https://www.zeit.de/sport/2017-12/julian-brandt-bayer-leverkusen-dfb-pokal>. – Дата доступа: 04.01.2020.
34. Röckenhaus, F. Die Furcht scheint größer als der Glaube [Электронный ресурс] / F. Röckenhaus // Süddeutsche Zeitung. – 2019. – 13 мая. – Режим

- доступа: <https://www.sueddeutsche.de/sport/bvb-meisterschaft-favre-letzter-spieltag-1.4443120>. – Дата доступа: 04.01.2020.
35. Ronaldo immer noch torlos [Электронный ресурс] // Frankfurter Allgemeine. – 2018. – 2 сент. – Режим доступа: <http://www.faz.net/aktuell/sport/fussball/cristiano-ronaldo-ist-bei-juventus-noch-immer-torlos-15767592.html>. – Дата доступа: 05.11.2018.
36. Roth, A. We're just trying to survive it': Russian cities brace for World Cup [Электронный ресурс] / A. Roth // The Guardian. – 2018. – 13 июня. – Режим доступа: <https://www.theguardian.com/world/2018/jun/13/were-just-trying-to-survive-it-russian-cities-brace-for-world-cup>. – Дата доступа: 05.11.2018.
37. Roth, A. Who will be king? Three-way battle for control rocks international chess [Электронный ресурс] / A. Roth // The Guardian. – 2018. – 2 сент. – Режим доступа: <https://www.theguardian.com/sport/2018/sep/02/who-will-be-king-three-way-battle-for-control-rocks-international-chess>. – Дата доступа: 05.11.2018.
38. Rummenigge und Beckenbauer würdigen Hoeneß zum Amtsjubiläum [Электронный ресурс] // Süddeutsche Zeitung. – 2019. – 1 мая. – Режим доступа: <https://www.sueddeutsche.de/sport/fussball-muenchen-rummenigge-und-beckenbauer-wuerdigen-hoeness-zum-amtsjubilaem-dpa.urn-newsml-dpa-com-20090101-190501-99-35459>. – Дата доступа: 04.01.2020.
39. 7 bittere Wahrheiten über unsere Nationalelf [Электронный ресурс] // Sport Bild. – 2018. – 27 июня. – Режим доступа: <https://www.bild.de/bild-plus/sport/fussball/fifa-wm-2018/7-bittere-wahrheiten-56144674,view=conversionToLogin.bild.html#fromWall>. – Дата доступа: 05.11.2018.
40. Siemes, C. Sven Hannawald: "Ich war erfolgskrank" [Электронный ресурс] / C. Siemes // Die Zeit. – 2017. – 30 декабря. – Режим доступа: <https://www.zeit.de/sport/2017-12/sven-hannawald-vierschanzentournee-interview>. – Дата доступа: 04.01.2020.

41. Simeoni, E. Die Stunde der Wahrheit für Olympia [Электронный ресурс] / E. Simeoni // Frankfurter Allgemeine. – 2017. – 19 марта. – Режим доступа: <http://www.faz.net/aktuell/sport/sportpolitik/olympische-spiele-ioc-mit-praesident-thomas-bach-in-krise-14920590.html>. – Дата доступа: 05.11.2018.
42. Smith, R. For Russia, Five Goals and One Big Sigh of Relief [Электронный ресурс] / R. Smith // The New York Times. – 2018. – 14 июня. – Режим доступа: <https://www.nytimes.com/2018/06/14/sports/world-cup/russia-saudi-arabia-rory-smith.html>. – Дата доступа: 05.11.2018.
43. Smith, R. Russia Welcomes the World, for Better or Worse [Электронный ресурс] / R. Smith // The New York Times. – 2018. – 13 июня. – Режим доступа: <https://www.nytimes.com/2018/06/13/sports/world-cup/russia-putin.html>. – Дата доступа: 05.11.2018.
44. Spiller, C. Phil Taylor: Ora im Wunderland [Электронный ресурс] / C. Spiller // Die Zeit. – 2017. – 30 декабря. – Режим доступа: <https://www.zeit.de/sport/2017-12/phil-taylor-darts-wm>. – Дата доступа: 04.01.2020.
45. Tatchell, P. World Cup fever, gay rights abuses and war crimes – it’s an ugly mix [Электронный ресурс] / P. Tatchell // The Guardian. – 2018. – 13 июня. – Режим доступа: <https://www.theguardian.com/commentisfree/2018/jun/13/gay-rights-abuses-war-crimes-world-cup-russia-fifa-putin>. – Дата доступа: 05.11.2018.
46. Walker, C. Amir Khan is ready to add a few more chapters to his decorated career [Электронный ресурс] / C. Walker // Sportingnews. – 2018. – 4 сент. – Режим доступа: <http://www.sportingnews.com/us/boxing/news/amir-khan-is-ready-to-add-a-few-more-chapters-to-his-decorated-career/1rhms00i6ae9g1xtza48lbzjpr>. – Дата доступа: 05.11.2018.
47. Wohlleben, P. Die Sprache der Pferde [Электронный ресурс] / P. Wohlleben // Die Zeit. – 2017. – 31 декабря. – Режим доступа: <https://www.zeit.de/zeit-wissen/2018/01/sprache-pferde-tiere-kommunikation>. – Дата доступа: 04.01.2020.

ПРИЛОЖЕНИЕ 1

Метафоры из русскоязычного дискурса

1. *Усика точно можно включить в топ-10, потому что это абсолютный чемпион мира, а их по пальцам можно пересчитать.* [Андрей Рябинский: "В Великобритании заинтересовались Поветкиным" // Известия, 13.10.2018].

Метафора – *по пальцам пересчитать*, является фразеологическим оборотом, который представляет собой глагольно-именное словосочетание. Относится к сфере источника, метафорически определяя количественное понятие *мало*. Устойчивый оборот выражает значение единичности, уникальности спортсменов подобного уровня.

2. *А финал матча превращается в борьбу нервов.* [С такой Россией даже Джокович не справился. Мы - в полуфинале Кубка Дэвиса // Советский спорт, 22.11.2019].

Метафора – *борьба нервов*, выражена словосочетанием, состоящим из двух существительных. Соматизм *нервы* употреблен в переносном значении. Метафорическое выражение является в предложении пациенсом, сферой источника (сфера цели – *финал матча*).

3. *Ее быстрые ноги давно заметили болельщики* [Медаль – бронза, а Миронова – золото. Россиянка – третья в спринте в Хохфильцене // Советский спорт, 13.12.2019].

Сочетание существительного и прилагательного *быстрые ноги* можно отнести к метафорам "себя", так как им обозначается не столько характеристика конкретного органа движения, сколько способности спортсменки (в частности, ее умение бегать быстрее всех). Таким образом происходит семантический перенос качества с общего (способный человек в

целом) на частное (ноги человека). В предложении сочетание является пациенсом.

4. *Одна осечка могла перевернуть все с ног на голову.* [Кубок – Надалю. России – медаль. Итоги Кубка Дэвиса. // Советский спорт, 12.11.2019].

Метафора – *перевернуть с ног на голову*, является фразеологизмом. Представляет собой сочетание глагола и двух существительных с предлогами. Является сферой источника, метафорически обозначает неприятные и нежеланные перемены.

5. *Но в ключевые моменты давал волю эмоциям, не мог справиться с нервами, бил в метровые ауты...* [Кубок – Надалю. России – медаль. Итоги Кубка Дэвиса. // Советский спорт, 12.11.2019].

Метафора "себя" – *справиться с нервами*, выражена глагольно-именным словосочетанием, является сферой источника – метафорически обозначает определенное действие, состояние человека (*не мог справиться с нервами* = *не мог успокоиться*). При этом слово *нервы* употреблено в переносном значении (беспокойство, нервозность).

6. *Каждый матч мы проводили на крови, на борьбе, на самоотверженности, на стрессе.* [Кубок – Надалю. России – медаль. Итоги Кубка Дэвиса. // Советский спорт, 12.11.2019].

Метафора – *на крови*, выражена существительным с предлогом. В предложении является пациенсом, сферой источника (метафорически означает огромные усилия спортсменов). Соматизм *кровь* в данном случае употреблен в переносном значении (очень большие усилия, потери, сопряженные с физической болью).

7. *"Каменная башка": Николаю Валуге – 46* ["Каменная башка": Николаю Валуге – 46 // Газета.Ru, 21.08.2019].

Метафора – *"Каменная башка"*. Это выражение произошло от названия фильма, в котором снялся в главные роли Николай Валуге. Это название стало прозвищем Валуге (иногда – уничижительным). Сочетание

прилагательного и существительного в предложении является агенсом, сферой источника – служит метафорическим наименованием человека. В то же время, слово *башка* может быть и сферой цели, так как употребленное в переносном значении прилагательное *каменная* метафорически характеризует его. Происходит перенос качества: *каменная* – сделанная из камня, и *каменная* – крепкая, непробиваемая, словно из камня. Образный смысл метафоры заключается в обозначении не только крепости головы спортсмена, но и твердости его характера и духа.

8. *Так что здесь уши развешивать нельзя!* [Заслуженный тренер СССР Александр Кузнецов: "Нельзя развешивать уши!" // Спорт день за днём, 29.03.2011].

Метафора – *уши развешивать*, является фразеологизмом и имеет значение: ‘1. Слушать с чрезмерным увлечением, доверчивостью. 2. Заслушавшись, не реагировать на что-либо важное, забывать о своем деле’¹. Таким образом, говорящий, употребляя это выражение, призывает не быть излишне доверчивыми, быть внимательными и не забывать о своем деле. Метафора представляет собой глагольно-именное словосочетание, сферу источника (метафорически обозначает состояние).

9. *Юные хоккеисты старались не ударить в грязь лицом.* [Лучшей была "Красная машина" // Советский спорт, 10.12.2019].

Метафора – *не ударить в грязь лицом*. Она является фразеологизмом со значением ‘не оплошать, не осрамиться, выполнив что-либо наилучшим образом, показать себя с лучшей стороны’². Употребление этого выражения придает предложению ярко разговорный, экспрессивный оттенок. Метафора представляет собой словосочетание, состоит из глагола и двух существительных с предлогом. Сочетание является сферой источника – метафорически обозначает действие (хоккеисты старались не проиграть).

¹ Фразеологический словарь русского языка [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://rus-phraseology-dict.slovaronline.com/>

² Там же.

10. *Но мы не собираемся опускать руки и будем биться за свой флаг до конца.* [Летний лазарет: Болломбой успеет восстановиться к старту сезона // Известия, 23.08.2019].

Метафора – *опускать руки*, представляет собой разговорный фразеологизм со значением ‘становиться пассивным, инертным, бездеятельным; утрачивать способность и желание действовать, делать что-либо’³. Метафора является глагольно-именным сочетанием, сферой источника – обозначает действие, состояние (унывать, бездействовать).

11. *"Стальной кулак": Волков нокаутировал Вердума на турнире UFC Fight Night в Лондоне* ["Стальной кулак": Волков нокаутировал Вердума на турнире UFC Fight Night в Лондоне. // Российское телевидение, 18.03.2018].

Метафора – *"стальной кулак"*, является метафорическим прозвищем спортсмена. Представляет собой сочетание существительного и прилагательного. В предложении (это заголовок) является агенсом и сферой источника: характеризует конкретного человека. С другой стороны, слово *кулак* является здесь сферой цели, так как употребленное в переносном значении прилагательное метафорически характеризует его. Происходит перенос качества: *стальной* – значит не только сделанный из стали, но и крепкий, сильный, словно из стали.

12. *Но тем сильнее меня впечатляет форма Лохте: его тело – живое доказательство того, что никакой другой спорт (за исключением, пожалуй, беговых лыж) не обеспечивает столь же комплексного развития мышц.* [30 советов о плавании от трех чемпионов с трех континентов. // Men's Health, 15.07.2018].

В данном случае соматизм *тело* метафорически определяется как *живое доказательство*, сочетанием существительного и прилагательного в

³ Фразеологический словарь русского языка [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://rus-phraseology-dict.slovaronline.com/>.

переносном значении. *Тело* в данном случае является сферой цели, а в предложении выполняет функцию агенса.

13. *И следи за тем, чтобы гребок шел строго вниз, в середине движения кончики пальцев должны смотреть на дно бассейна*. [30 советов о плавании от трех чемпионов с трех континентов. // Men's Health, 15.07.2018].

Метафора *кончики пальцев должны смотреть на дно бассейна*, представляет собой простое предложение, где соматизм *кончики пальцев* является агенсом (субъектом действия) и сферой цели (при нем глагол с метафорическим значением).

14. *Плавание на 90% зависит от твоего кора, это основа, от которой строится техника, поэтому тренируй пресс так, чтобы мышцы горели*. [30 советов о плавании от трех чемпионов с трех континентов. // Men's Health, 15.07.2018].

Метафора *мышцы горели* употреблена в предложении, чтобы гиперболизированно передать усилия тренирующихся. Представляет собой нераспространенное простое предложение (часть сложного предложения). Соматизм *мышцы* является агенсом и сферой цели, так как глагол при нем употреблен в переносном значении.

15. *Австралийца Торпа называли "пловцом XXI века": рост – 195 см, размах рук – 190 см (на 20 см больше, чем у среднего человека его роста), вместо нормальных ступней – "ласты" 49-го размера*. [30 советов о плавании от трех чемпионов с трех континентов. // Men's Health, 15.07.2018].

Метафора "*ласты*" определяет соматизм *ступни* (сфера цели). Метафорический перенос делается на основе сходства – большого размера. Метафора выражена существительным, в предложении является агенсом.

16. *Если эта длина больше твоего роста – природа одарила тебя телом прирожденного пловца*. [30 советов о плавании от трех чемпионов с трех континентов. // Men's Health, 15.07.2018].

Соматизм *тело* входит в состав метафоры-олицетворения *природа одарила телом прирожденного пловца*. В данном случае лексема *тело* является пациенсом.

17. Ты проплыл какой-то обычный полтинник, а тренер рвет на себе волосы или, наоборот, подсакивает и орет, будто ты медаль взял. [30 советов о плавании от трех чемпионов с трех континентов. // Men's Health, 15.07.2018].

Метафора *рвать на себе волосы* является экспрессивным, разговорным фразеологизмом со значением ‘приходить в отчаяние; горевать; испытывать досаду’⁴. В предложении она является сферой источника: метафорически определяет эмоции человека.

18. Колени сгибай несильно и тяни носок, стараясь не выносить ногу из той аэродинамической тени, которую создает твое туловище. [30 советов о плавании от трех чемпионов с трех континентов. // Men's Health, 15.07.2018].

В данном случае соматизмы *нога* и *туловище* участвуют в создании сложной, распространенной метафоры. Лексема *нога* является пациенсом, *туловище* – агенсом.

19. Может надуть губы и устроить бунт – хочу играть, или хочу зарплату побольше. [Держи Марко // Трибуна, 05.02.2018].

Метафора *надуть губы*, представляющая собой глагольно-именное словосочетание, является фразеологизмом со значением ‘сердиться, обижаться, проявляя недовольство в выражении лица’⁵. Эта метафора – сфера источника, метафорически обозначающая эмоции человека (может обидеться).

⁴ Фразеологический словарь русского языка [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://rus-phraseology-dict.slovaronline.com/>

⁵ Там же.

20. *Безусловно, "Реал" должен вынести "Фенербахче" вперед ногами.* [Прогноз и ставки на матч "Фенербахче" – "Реал" // Метарейтинг, 19.05.2019].

Выражение *вынести вперед ногами* означает "вынести умершего из помещения" или "умереть". В данном случае оно употреблено в переносном значении ("Реал" должен выиграть "Фенербахче" с разгромным счетом). Является сферой источника – метафорически обозначает определенное действие (обыграть).

21. *А задачи сохранить лицо перед ним не стоит – и без того всем известно, что оно у "Реала" есть.* [Прогноз и ставки на матч "Фенербахче" – "Реал" // Метарейтинг, 19.05.2019].

Метафора *сохранить лицо* в русском языке является экспрессивным фразеологизмом со значением 'сохранить свою индивидуальность, свои отличительные черты'⁶. В предложении выражение является сферой источника и метафорически обозначает определенное действие ("не изменяться"). Слово *лицо* при этом имеет переносное значение.

22. *Пустая голова на быстрых ногах – это прискорбно, но объяснимо. Когда у взрослого дяди ноги уже не быстрые, а голова все еще пуста – это беда* ["Пустая голова на быстрых ногах" // Максим, 11.07.2018].

Метафора *пустая голова* является фразеологическим оборотом со значением 'глупый, несообразительный, несерьезный, духовно ограниченный человек'⁷. Фразеологическое сочетание придает предложению стилистический оттенок пренебрежительности и просторечия. В предложении является агенсом (обозначает субъект действия, о котором идет речь). Метафорой можно считать и пациенс – сочетание *быстрые ноги*, метонимически обозначающее быстро бегающего человека. Соматизмы *голова* и *ноги* можно отнести в данном случае к сфере цели, так как они

⁶ Фразеологический словарь русского языка [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://rus-phraseology-dict.slovaronline.com/>

⁷ Там же.

определяются прилагательными в переносном значении, и сами приобретают переносное значение. Также в данном случае можно наблюдать явление "метафора в метафоре", так как выражение, составленное из метафор "себя", *пустая голова на быстрых ногах* тоже можно считать метафорой – обозначением глупого, недалекого спортсмена, хотя и умеющего быстро бегать.

23. *Мы всю игру тягались с "Северсталью", результат игры все время висел на волоске.* [Андрей Разин: "Динамо" была нужна победа, мы проиграли в настрое. // Матч ТВ, 21.02.2019].

Метафора *висеть на волоске* является фразеологизмом со значением 'едва сохраняться; быть под угрозой гибели, исчезновения'⁸. Это сочетание глагола и существительного с предлогом придает предложению оттенок экспрессивности. Метафора относится к сфере источника, характеризуя определенное действие.

24. *К бою Антон будет готов знатно-изрядно, глаза евойные – про это не беспокойтесь, про это мы с Руденко позаботимся – будут гореть священным огнем высшей правоты, и он выполнит мою установку: на 49-й секунду врезать визави так, чтоб того качнуло-мотнуло, как меня в 89-м, когда в армии сибирский "дедуля" огрел меня табуреткой (ночью я огрел его двумя).* [Раскатать и треснуть – напутствие от Отара // Советский спорт, 08.12.2019].

Метафора *глаза будут гореть священным огнем высшей правоты* представляет собой простое предложение, при этом лексема *глаза* является агенсом и сферой цели (метафорически характеризуется устойчивым сочетанием *гореть огнем* с распространителями).

25. *Вроде сам уже проснулся, но чувствуешь, что тело еще как будто спит.* [Я падал от ударов, как кегли в боулинге. Чемпион мира по версии

⁸ Там же.

WBO Сергей Ковалев – о причинах поражения от Альвареса, Усике, Гвоздике и защите титула // Известия, 26.06.2019].

Метафора *тело как будто спит* представляет собой простое предложение (часть сложного). Выражение является метафорическим сравнением. Слово *тело* в предложении выполняет функцию агенса и относится к сфере цели (его характеризует глагол в переносном значении).

26. Железная рука "Интервента". "Салават" схватили за горло, и он весь матч, едва дыша, брел враскосяк, не разбирая дороги. [Железная рука "Интервента" // Советский спорт, 04.03.2008].

Метафора *железная рука* представляет собой сочетание прилагательного и существительного. Это фразеологизм со значением 'о чем-либо твердом, решительном, целеустремленном характере, способе действий'⁹. В данном предложении это агенс, относится к сфере источника – метафорически обозначает качество ("сила"). Другой метафорический оборот *схватить за горло* представляет собой глагольный фразеологизм со значением 'принуждать, притеснять кого-либо, заставлять поступать определенным образом'¹⁰. Он также относится к сфере источника. Кроме того, в данном примере присутствует "метафора в метафоре", так как все предложение *"Салават" схватили за горло, и он весь матч, едва дыша, брел враскосяк, не разбирая дороги* представляет собой развернутую метафору, характеризующую очень слабую игру команду.

27. Я хочу, чтобы кто-то помог Моуриньо держат язык за зубами. [Моуриньо надо научиться держать язык за зубами. // Логин Казино, 06.08.2018].

Метафора *держат язык за зубами* представляет собой глагольный фразеологизм (состоит из глагола и двух существительных с предлогом) и

⁹ Фразеологический словарь русского языка [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://rus-phraseology-dict.slovaronline.com/>

¹⁰ Фразеологический словарь русского языка [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://rus-phraseology-dict.slovaronline.com/>

обозначает ‘соблюдая осторожность, опасаясь нежелательных последствий, молчать, не говорить лишнего’¹¹. Метафора относится к сфере источника, определяет действие (*молчать*).

28. *И глаз-алмаз, и ноги-золото: ТОП-5 европейских бомбардиров, старше 34 лет.* [И глаз-алмаз, и ноги-золото: ТОП-5 европейских бомбардиров, старше 34 лет. // Рамблер/Спорт, 30.01.2019].

В предложении две метафоры – *глаз-алмаз* и *ноги-золото*. Они представляют собой сложносоставные слова. Метафоры являются агенсами (субъекты действия). Соматизмы можно отнести к сфере цели, так как их метафорически характеризуют существительные в переносном значении *алмаз* и *золото*.

29. *Мышцы за это время ослабли, а потом, когда я сразу дала серьезную нагрузку, они "задеревенели".* [Ольга Завьялова: после болезни мышцы "задеревенели" – даже массажисты были в шоке. // Весь спорт, 28.02.2009].

Метафора *мышцы "задеревенели"* выражена простым нераспространенным предложением. Соматизм *мышцы* является агенсом и сферой цели, глагол в переносном значении метафорически характеризует его: "задеревенели" – значит сделались очень твердыми, онемели, потеряли чувствительность.

30. *Михаил Иванов: не стоит рубить с плеча, разгонять всех и набирать новую команду.* [Михаил Иванов: не стоит рубить с плеча, разгонять всех и набирать новую команду // Весь спорт, 27.02.2009].

Метафора *рубить с плеча* является глагольным фразеологизмом со значением ‘действовать, поступать прямолинейно, необдуманно’¹². Выражение представляет собой словосочетание глагола и существительного

¹¹ Там же.

¹² Фразеологический словарь русского языка [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://rus-phraseology-dict.slovaronline.com/>

с предлогом, относится к сфере источника (метафорически обозначает действие – поступать необдуманно).

31. *Железные мускулы и ледяная штанга весом 130 кг: Челябинск испытал стронгменов со всей России.* [Железные мускулы и ледяная штанга весом 130 кг: Челябинск испытал стронгменов со всей России // Новости Челябинска, 23.02.2019].

Метафора *железные мускулы* представляет собой словосочетание существительного и прилагательного. Соматизм в данном случае является агенсом и сферой цели – его определяет прилагательное в переносном значении. Метафорический перенос основан на сходстве качества: *железный* – сделанный из железа, прочный, *железный* – *перен.* сильный, крепкий, словно из железа.

32. *Конкуренция очень жесткая, и все наступают друг другу на пятки.* [Толкание ядра стало совсем другим спортом после падения железного занавеса // Россия сегодня, 02.10.2019].

Метафора *наступают на пятки* является глагольно-именным словосочетанием, фразеологизмом со значением ‘преследуя кого-либо или двигаясь за кем-либо, догонять, настигать’¹³. Метафора относится к сфере источника, обозначает определенное действие (настигают, догоняют).

33. *Железные нервы, железные ноги, железные руки – всё больше людей стремятся переплавить свой организм.* [Леонид Токманцев: "Федерация триатлона Свердловской области готова ковать железных людей" // Циклика – спортивный образ жизни, 14.06.2014].

В данном фрагменте три метафоры: *железные нервы, железные ноги, железные руки*. В данном случае соматизмы являются агенсами и относятся к сфере цели, метафорически определяются прилагательным в переносном значении. Метафорический перенос основан на сходстве качества: *железный*

¹³ Фразеологический словарь русского языка [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://rus-phraseology-dict.slovaronline.com/>

– сделанный из железа, прочный, *железный* – перен. сильный, крепкий, словно из железа.

34. *Я был молодой, глаза горели, сейчас я уже более взвешенно подхожу к игре.* [Хочется повторить достижения отца // Известия, 26.08.2019].

Метафора *глаза горели* представляет собой простое предложение (в составе сложного), лексема *глаза* при этом является агенсом и сферой цели, так как ее характеризует глагол в переносном значении. Метафору *глаза горели* можно отнести к "стертым метафорам". В данной метафоре перенос значения происходит за счет уподобления свойств окружающего физического мира свойствам человека.

35. *И однажды, когда после уголовного бил высокий опорный хавбек Карл Меджани, у бельгийских болельщиков душа ушла в пятки...* [Страшнее Бельгии только ее тренер // Футбол России, 14.06.2018].

Метафора *душа ушла в пятки*, которая по форме сопоставима с предложением, является разговорным, экспрессивным фразеологизмом со значением 'кто-либо трусит, испытывает сильный страх'¹⁴. В данном контексте она является сферой источника (обозначает эмоциональное состояние болельщиков). Слово *душа* является в приведенном примере агенсом, *пятки* – пациенсом.

36. *Михаил Галактионов: не нужно вешать нос, впереди еще одна игра.* [Михаил Галактионов: не нужно вешать нос, впереди еще одна игра. // Футбол России, 11.05.2015].

Метафора *вешать нос* представляет собой сочетание глагола с существительным и является фразеологизмом со значением 'огорчаться, приходить в уныние'¹⁵. В данном контексте выражение относится к сфере

¹⁴ Там же.

¹⁵ Фразеологический словарь русского языка [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://rus-phraseology-dict.slovaronline.com/>

источника, метафорически означает действие, эмоцию спортивной команды (огорчаться).

37. *Таких спортсменов в России можно пересчитать по пальцам.* [Богалий: Таких спортсменов, как Юрлова, в России пересчитать по пальцам // Невский Спорт, 28.11.2019].

Метафора – *по пальцам пересчитать*, является фразеологическим оборотом, который представляет собой глагольно-именное словосочетание. Относится к сфере источника, метафорически определяя количественное понятие *мало*. Устойчивый оборот выражает значение единичности, уникальности спортсменов подобного уровня.

38. *Плоды работы "Крашера" с Макгиртом были видны невооруженным глазом.* ["Убийца" колумбийца: Сергей Ковалев победил Элейдера Альвареса и завладел поясом чемпиона мира // Известия, 04.02.2019].

Метафора *невооруженным глазом* представляет собой фразеологизм, состоящий из существительного и зависимого от него причастия. Он имеет значение 'сразу, с первого взгляда'. В приведенном контексте метафора является пациенсом и относится к сфере источника – характеризует обстоятельства действия (сразу).

39. *И если в холодное время года на первый план выходят такие его виды, как "настольный" (кикер), между двумя игроками на бумаге в клетку (игра похожа на "морской бой"), виртуальный (на спортивных симуляторах), то с наступлением теплых дней на стадионы и даже заброшенные пустыри высыпает огромное количество желающих побегать за мячом на свежем воздухе – игра "обретает плоть и кровь".* [Футбол: каким он бывает? // Школа Жизни. ру, 10.08.2019].

Метафора *обретает плоть и кровь* является фразеологизмом со значением 'становиться живым, реальным; получать доступный для восприятия вид; реализовываться, получать материальное выражение,

становиться действительностью'¹⁶. В создании образа фразеологизма участвует метафора, уподобляющая действие, результатом которого является реальное осуществление чего-либо в доступной для восприятия форме, действию, направленному на воплощение в материальном, живом теле, так как во фразеологизме присутствуют соматизмы *плоть* и *кровь*. Они здесь выступают в переносном значении. Метафора относится к сфере источника, характеризуя определенное действие, состояние.

40. *Уже в сентябре в Казахстане пройдет первенство мира по пожарно-спасательному спорту среди взрослых, и члены молодежной сборной составят костяк нашей команды и там* [Демченко В. Российская сборная всех обогнала и потушила // Комсомольская правда, 2014.07.29]

Метафору *костяк команды* можно отнести к стертым, так как она уже практически утратила образное значение. Соматизм *костяк* употреблен здесь в переносном значении. Метафора является пациенсом и относится к сфере источника (характеризует основу, основной состав команды).

41. *И когда работники команды побежали за бутылками с шампанским, чтобы было чем отпраздновать успех, а у тренера "Баварии" Хитцфельда чесались руки во второй раз в карьере прикоснуться к Кубку чемпионов (первый он выиграл в сезоне 1996/97 с дортмундской "Боруссией"), случилось нечто* [Платон Созонтов. 5 лучших матчей сэра Алекса Фергюсона в "Манчестер Юнайтед" // Советский спорт, 2013.11.06]

Метафора *чесались руки* представляет собой глагольный фразеологизм со значением в данном контексте 'кто-либо испытывает сильное желание сделать что-либо'¹⁷. Метафора относится к сфере источника – обозначает чувство (сильное желание тренера команды).

¹⁶ Фразеологический словарь русского языка [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://rus-phraseology-dict.slovaronline.com/>

¹⁷ Фразеологический словарь русского языка [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://rus-phraseology-dict.slovaronline.com/>

42. *Два гола в добавленное время – Шерингема на 91-й минуте, и Сульшера (после этой встречи он получит прозвище "убийца с детским лицом") на 93-й – поставили всё с ног на голову.* [Платон Созонтов. 5 лучших матчей сэра Алекса Фергюсона в "Манчестер Юнайтед" // Советский спорт, 2013.11.06]

Метафора – *поставили с ног на голову*, является разговорным экспрессивным фразеологизмом, который имеет значение ‘придавать противоположное значение чему-либо принятому, извращать, исказить’. Представляет собой сочетание глагола и двух существительных с предлогами. Является сферой источника, метафорически обозначает неприятные и нежеланные перемены.

43. *Втаптывание в грязь, избивение лежащего в четыре ноги, забивание камнями – ничто из этого не сможет сравниться с тем, что испытал "Арсенал" в то воскресенье, 28 августа.* [Платон Созонтов. 5 лучших матчей сэра Алекса Фергюсона в "Манчестер Юнайтед" // Советский спорт, 2013.11.06]

Метафора *в четыре ноги* представляет собой количественно-именное словосочетание и употреблена в предложении для обозначения двух человек, синхронно делающих одно и то же дело (в данном случае избивающих лежащего человека). В данном случае наблюдаем синекдоху: перенос значения целого на его часть, т.е. часть тела обозначает человека. Метафора является пациенсом и относится к сфере источника.

44. *А зрителям едва хватило пальцев обеих рук, чтобы сосчитать все голы матча.* [Платон Созонтов. 5 лучших матчей сэра Алекса Фергюсона в "Манчестер Юнайтед" // Советский спорт, 2013.11.06]

Метафора *едва хватило пальцев обеих рук* представляет собой сложное словосочетание и обозначает в данном случае большое количество голов. Метафора представляет собой переосмысление фразеологизмов *пересчитать по пальцам* и *пальцев на руках не хватит (чтобы сосчитать)*. Метафора

относится к сфере источника (образно обозначает количество). Соматизмы употреблены в переносном значении.

45. *Бен Аскрен попытается не дать россиянину стать одним из самых молодых обладателей титула в Bellator, но колени нашего бойца уже приведены в полную боевую готовность.* [Вадим Тихомиров. 7 лучших нокаутов в исполнении россиян в ММА [ВИДЕО] // Советский спорт, 2013.07.31]

Метафора *колени приведены в полную боевую готовность* представляет собой простое предложение (в составе сложного) и призвана обозначить подготовленность нашего бойца. При этом соматизм *колени* в данном случае выступает как агенс и является сферой цели, его метафорически определяет глагольно-именное сочетание в переносном значении.

46. *Но эти двое явно не собирались бороться. Летели искры, должны были полететь головы* [Вадим Тихомиров. 7 лучших нокаутов в исполнении россиян в ММА [ВИДЕО] // Советский спорт, 2013.07.31]

Метафора *должны были полететь головы* схожа с фразеологизмом *голова полетит* 'о тех, кого освобождают от должности, снимают с руководящего поста за какую-нибудь провинность'¹⁸. Однако в данном контексте автор статьи расширяет значение этого известного выражения, оно обозначает, что вялое течение боя не могло долго продолжаться, кто-то должен был проиграть, возможно, даже получить нокаут. В данном случае метафора находится внутри другой метафоры (*Летели искры, должны были полететь головы*), которая передает напряженность поединка.

47. *Шлеменко расстреливает корпус Фалькао, а потом добавляет короткий боковой удар.* [Вадим Тихомиров. 7 лучших нокаутов в исполнении россиян в ММА [ВИДЕО] // Советский спорт, 2013.07.31]

¹⁸ Фразеологический словарь русского языка [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://rus-phraseology-dict.slovaronline.com/>

Метафора *расстреливает корпус* представляет собой сочетание глагола с зависящим от него существительным. Соматизм является пациенсом и сферой цели, употреблён в прямом значении. Глагол в переносном значении обозначает серию жёстких и быстрых ударов по туловищу спортсмена.

48. *Мы с ним быстро нашли общий язык, я постоянно с ним советовался.* [Андрей Матюков. Бывший игрок ЦСКА Вантерпул – основной кандидат на пост главного тренера "Филадельфии" // Советский спорт, 2013.07.30]

Метафора *нашли общий язык* представляет собой словосочетание, состоящее из глагола, существительного и прилагательного. Это выражение относится к фразеологизмам и обозначает 'добиваться у кого-либо полного взаимопонимания'¹⁹. В данном контексте относится к сфере источника – метафорически обозначает действие, сопряженное с эмоциями (нашли взаимопонимание). Соматизм *язык* в данном случае выступает в переносном значении.

49. *А дополнили "Лейкерс" новые лица и старые знакомые: Крис Каман, Ник Янг, Уэсли Джонсон и Джордан Фармар.* [Андрей Матюков. Генменеджер "Лейкерс": Я знал, что Ховард выберет "Хьюстон" // Советский спорт, 2013.07.30]

Метафора *новые лица* представляет собой сочетание существительного и прилагательного, и обозначает спортсменов – новичков в команде. Соматизм *лицо* имеет переносное значение (обозначает человека, т.е. часть тела приобретает семантику целого). Метафора является агенсом и сферой источника – обозначает определенных людей.

50. *Владимир Кличко, устроивший потасовку с Дерекком Чисорой в одном из ночных клубов на Иббце, заставляет нас вспомнить другие случаи, когда известные боксеры и бойцы ММА распускали руки вне ринга и*

¹⁹ Фразеологический словарь русского языка [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://rus-phraseology-dict.slovaronline.com/>

октагона. [Вадим Тихомиров. 7 самых громких потасовок боксеров и бойцов ММА вне ринга [ВИДЕО] // Советский спорт, 2013.07.30]

Метафора *распускали руки* является глагольно-именным словосочетанием и представляет собой фразеологизм со значением ‘драться; применять физическую силу против кого-либо’²⁰. Фразеологизм придает экспрессивности предложению. Метафора относится к сфере источника, так как обозначает определенное действие (драться).

51. Злые языки ей и прозвище придумали – "лига пенсионеров". [Сергей Бегишев. ТОП-5 безработных ветеранов КХЛ // Советский спорт, 2013.07.29]

Метафора *злые языки* представляет собой сочетание существительного и прилагательного. В предложении является агенсом и сферой источника – обозначает людей с определенными чертами характера. В данном случае соматизм *язык* употреблен в переносном значении. Сочетание является синекдохой: часть (часть тела человека) обозначает целое (человека). Словосочетание *злые языки* является фразеологическим выражением со значением ‘сплетники, клеветники, любители пересудов’²¹.

52. Знакомые рассказывают, что, когда прыгает Лена Исинбаева или бежит Усэйн Болт, нельзя оторвать глаз. [Игорь Зетиллов. Юрий Семин: Я хочу увидеть Болта и Исинбаеву // Советский спорт, 2013.07.29]

Метафора *нельзя оторвать глаз* представляет собой простое односоставное предложение (в составе сложного). Данная метафора стала в русском языке фразеологизмом со значением ‘рассматривать кого-либо или что-либо с удовольствием, восхищением’²². Этот фразеологизм придает предложению экспрессивность, позитивную эмоциональную окрашенность. Метафора относится к сфере источника, характеризует определенное действие, окрашенное эмоцией (смотреть с восхищением, любоваться).

²⁰ Фразеологический словарь русского языка [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://rus-phraseology-dict.slovaronline.com/>

²¹ Там же.

²² Фразеологический словарь русского языка [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://rus-phraseology-dict.slovaronline.com/>

53. Хотел бы я посмотреть им в глаза... Говорят, пару дней назад два пьяных британца забрались сюда, чтобы раздавить "Джека Дэниэлса". [Павел Лысенков. Они умеют летать! Хай-дайверы опровергают цитату из классики, что "люди не летают, как птицы" // Советский спорт, 2013.07.29]

Метафора *посмотреть в глаза* представляет собой словосочетание глагола с существительным и предлогом. В данном случае это сочетание, которое имеет и прямое значение, употреблено в переносном значении (означает "вызвать кого-либо на откровенный разговор, заставить сказать правду"). Метафора относится к сфере источника, так как характеризует определенное действие.

54. Вся Барселона как на ладони, Сергей Михайлович. [Павел Лысенков. Они умеют летать! Хай-дайверы опровергают цитату из классики, что "люди не летают, как птицы" // Советский спорт, 2013.07.29]

Метафора *как на ладони* представляет собой сочетание существительного со сравнительным союзом и предлогом. Это выражение является фразеологизмом с семантикой 'очень ясно, совершенно отчетливо (видеть, быть видимым)'²³. В данном примере метафора является пациенсом и сферой источника, определяет некоторое качество, свойство (видна очень хорошо). Соматизм употреблен в переносном значении.

55. Люди смотрели на прыгунов раскрыв рты [Павел Лысенков. Они умеют летать! Хай-дайверы опровергают цитату из классики, что "люди не летают, как птицы" // Советский спорт, 2013.07.29]

Метафора *раскрыв рты* представляет собой сочетание деепричастия и зависимого от него существительного. В данном контексте сочетание употреблено в переносном значении для того, чтобы обозначить, с каким удивлением и восхищением смотрели зрители на спортсменов. Метафора относится к сфере источника и обозначает определенную эмоцию людей.

²³ Там же.

56. *Но у меня до сих пор все ноги черные от гематом*. [Павел Лысенков. Хай-дайвер сборной России Артем Сильченко: Все риски берем на себя // Советский спорт, 2013.07.29]

Метафора *все ноги черные от гематом* представляет собой простое предложение, где соматизм является агенсом и сферой цели. Метафора гиперболизировано описывает последствия от прыжков с огромной высоты.

57. *Сами понимаете, иначе нереально. Плечи вылетят в один момент!* [Павел Лысенков. Хай-дайвер сборной России Артем Сильченко: Все риски берем на себя // Советский спорт, 2013.07.29]

Метафора *плечи вылетят* представляет собой простое предложение, при этом соматизм является агенсом и сферой цели. Выражение имеет переносное значение (можно получить вывих плеча). Метафора придает предложению оттенок разговорности и эмоциональной оценки.

58. *Андрей Чермянский, военный пенсионер, десантник: – Мне не до прыжков в воду – 2 августа, День ВДВ на носу*. [Павел Лысенков. Хай-дайвер сборной России Артем Сильченко: Все риски берем на себя // Советский спорт, 2013.07.29]

Метафора *на носу* выражена существительным с предлогом и обозначает нечто, что очень скоро наступит или нуждается в неотложном выполнении. Это сочетание является устойчивым в русском языке и добавляет предложению экспрессивности. Метафора является пациенсом и сферой источника (образно характеризует временную характеристику – *очень скоро*). Соматизм употреблен в переносном значении.

59. *Перед глазами были его 8 потерь в шестом матче финальной серии, когда "Шпоры" за 28,2 секунды растеряли пятиочковое преимущество и позволили сопернику в дополнительное время сравнять счет в серии*. [Андрей Матюков. Ману Жинобили: Мое решение зависело от планов Поповича и Бьюфорда // Советский спорт, 2013.07.29]

Метафора *перед глазами* выражена существительным с предлогом. Данное выражение относится к фразеологизмам. Соматизм с предлогом

приобретает переносное значение ‘явственно представляться кому-либо’²⁴. Метафора в контексте выполняет роль пациенса, относится к сфере источника обозначая определенное мысленное явление.

60. *Лучший баскетболист России Андрей Кириленко заявил, что двумя руками голосует за кандидатуру Абросимовой, выражая ей всемерную поддержку.* [Сергей Смирнов. Мария Степанова: Корстин завидует Абросимовой // Советский спорт, 2013.07.29]

Метафора *двумя руками голосует* представляет собой сочетание глагола, существительного и числительного. В данном случае оборот имеет переносное значение (т.е. всецело поддерживает). В предложении метафорический оборот относится к сфере источника, характеризует степень выраженности действия (всецело поддерживает).

61. *А то привыкли, что все едут на плечах Степановой, Щеголевой, Артешинной, Абросимовой, Корстин, Осиповой.* [Сергей Смирнов. Мария Степанова: Корстин завидует Абросимовой // Советский спорт, 2013.07.29]

Метафора *едут на плечах* представляет собой глагольно-именное сочетание, в данном контексте сочетание употреблено в переносном значении: перечисленные спортсменки выполняют всю нужную работу, а все остальные лишь пользуются результатами их труда. Метафора относится к сфере источника, характеризуя действие.

62. *Может быть, грузины это делали, кавказские команды... Они все на одно лицо и выглядели по-мужицки.* [Дмитрий Туманов. Сергей Хусаинов: Всегда знал, что Кокорин на два года старше! // Советский спорт, 2013.07.29]

Метафора *на одно лицо* является словосочетанием существительного и числительного с предлогом. Сочетание представляет собой фразеологизм со значением ‘лишены индивидуальных, существенных отличий; одинаковы,

²⁴ Фразеологический словарь русского языка [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://rus-phraseology-dict.slovaronline.com/>

очень похожи друг на друга²⁵. Соматизм в данном случае употреблен в переносном значении, является пациенсом и сферой источника (метафорически обозначает качество).

63. *У них парень был года на два старше – невооруженным глазом видно: ноги волосатые (смеется), мужик уже!* [Дмитрий Туманов. Сергей Хусаинов: Всегда знал, что Кокорин на два года старше! // Советский спорт, 2013.07.29]

Метафора *невооруженным глазом* представляет собой фразеологизм, состоящий из существительного и зависимого от него причастия. Он имеет значение ‘сразу, с первого взгляда’. В приведенном контексте метафора является пациенсом и относится к сфере источника – характеризует обстоятельства действия (сразу).

64. *Не скажу, что за годы карьеры я научился читать по глазам.* [Андрей Бодров. Егор Титов: Место Кариоки – в обороне // Советский спорт, 2013.07.28]

Метафора *читать по глазам* представляет собой сочетание глагола и существительного с предлогом. Сочетание употреблено в переносном значении (угадывать мысли и чувства другого человека). Метафора относится к сфере источника: определяет действие.

65. *Все-таки существующий в команде костяк – огромный плюс.* [Евгений Ловчев. Ловчев: Если Павлюченко будет так играть, он скоро попрощается и с "Локо" // Советский спорт, 2013.07.28]

Метафора *костяк* выражена существительным в переносном значении (основа команды). В предложении является агенсом (субъектом действия) и сферой источника – метафорически называет определенное явление.

66. *Но мы играем дома и не имеем права тушеваться на глазах своих болельщиков, поэтому будем играть на победу с любым соперником.* [Нина

²⁵ Фразеологический словарь русского языка [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://rus-phraseology-dict.slovaronline.com/>

Шумилова. Олег Макеев: Будем играть на победу с любым соперником // Советский спорт, 2013.07.28]

Метафора *на глазах* выражена существительным с предлогом. Сочетание представляет собой фразеологизм со значением 'в непосредственной близости от кого-либо; при жизни, во время деятельности кого-либо'. Метафора является пациенсом, сферой источника, обозначая обстоятельства, при которых совершается действие. Соматизм в данном контексте имеет переносное значение.

67. *Когда российская команда одной ногой уже находится в Бразилии, где будущим летом пройдет финальная часть чемпионата мира, рассуждать о заслугах Капелло, конечно, и проще, и приятнее.* [Михаил Борзыкин. Чистильщик, трудоголик, реформатор. Михаил Борзыкин о годе Фабио Капелло в сборной России // Советский спорт, 2013.07.26]

Метафора *одной ногой* представляет собой сочетание существительного и числительного. В данном контексте сочетание употреблено в переносном значении (почти совсем). В предложении выполняет роль пациенса и сферой источника: метафорически обозначает определенные обстоятельства.

68. *Но не скажу, что я постоянно держу это в голове.* [Сергей Галайдо. Станислав Егоршев: Мой нынешний переход – шаг вперед в карьере // Советский спорт, 2013.07.26]

Метафора *держат в голове* является глагольно-именным словосочетанием. В приведенном контексте сочетание употреблено в переносном значении (помнить). Метафора относится к сфере источника и определяет действие.

69. *В "Авангарде" сейчас почти нет игроков, способных показать кулаки, а иногда это действительно нужно.* [Сергей Галайдо. Станислав Егоршев: Мой нынешний переход – шаг вперед в карьере // Советский спорт, 2013.07.26]

Метафора *показать кулаки* представляет собой глагольно-именное сочетание, которое в данном контексте имеет переносное значение (т.е. дать отпор, жестко ответить на агрессию, продемонстрировать свою физическую силу, применить ее против противника). Метафора относится к сфере источника, образно определяет действие.

70. *То есть задумки тренировочного процесса схожие, однако найти общий язык с русскими игроками им сложно.* [Сергей Галайдо. Харри Хаккарайнен: Исторически мы близкие народы // Советский спорт, 2013.07.26]

Метафора *найти общий язык* представляет собой словосочетание, состоящее из глагола, существительного и прилагательного. Это выражение относится к фразеологизмам и обозначает ‘добиваться у кого-либо полного взаимопонимания’²⁶. В данном контексте относится к сфере источника – метафорически обозначает действие, сопряженное с эмоциями (найти взаимопонимание). Соматизм *язык* в данном случае выступает в переносном значении.

71. *За плечами лидера "Далласа" немца Дирка Новицки уже 15 сезонов в НБА.* [Андрей Матюков. Марк Кьюбан: Карл Мэлоун стал MVP в 35 лет, а чем Новицки хуже? // Советский спорт, 2013.07.26]

Метафора *за плечами* выражена существительным с предлогом. Она представляет собой фразеологизм со значением ‘то, что было в прошлом, что пришлось пережить, испытать’²⁷. В предложении метафора выступает в роли пациенса, относится к сфере источника, обозначает временной промежуток (в прошлом).

72. *Все, кто сейчас в "Тракторе", – и новички и молодежь, с "головой дружат".* [Алексей Микушин. В первой пятёрке "Трактора" тренируются новички Мамашев и Курьянов // Советский спорт, 2013.07.26]

²⁶ Фразеологический словарь русского языка [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://rus-phraseology-dict.slovaronline.com/>

²⁷ Там же.

Метафора *с головой дружат* является словосочетанием глагола и существительного с предлогом. В данном контексте сочетание употреблено в переносном значении и призвано обозначить, что спортсмены умны, хорошо соображают. Метафора относится к сфере источника, образно характеризует качество личности (умный, сообразительный).

73. *Помню, когда первый раз его увидел, не мог своим глазам поверить*. [Сергей Галайдо. Андрей Сигарев: Мечтаю выйти вместе с Ковальчуком на площадку // Советский спорт, 2013.07.25]

Метафора *не поверить свои глазам* представляет собой часть сложного предложения (неполное простое предложение), является фразеологизмом со значением ‘предельно удивляться увиденному’²⁸. Метафора относится к сфере источника, обозначает определенную эмоцию человека (крайнее удивление).

74. *Министру удалось "за уши", с перевесом в несколько голосов, вытащить тебя, Николай, на желаемую должность руководителя Российского футбола*. [Сергей Иванов. Члены расформированного Экспертного совета по договорнякам написали для Толстых "Детективную повесть" // Советский спорт, 2013.07.25]

Метафора *вытащить за уши* представляет собой глагольный фразеологизм со значением ‘всеми возможными средствами, способами помогать, обычно малоспособному, ленивому человеку в учебе, в продвижении по службе и т. п.’²⁹. Сочетание придает предложению оттенок иронии, презрения. Метафора относится к сфере источника, характеризует действие (помогать, продвигать).

75. *Братья Прядкины, Чебан и Сарсания не твоего зуба "орешки"*. [Сергей Иванов. Члены расформированного Экспертного совета по

²⁸ Фразеологический словарь русского языка [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://rus-phraseology-dict.slovaronline.com/>

²⁹ Там же.

договорнякам написали для Толстых "Детективную повесть" // Советский спорт, 2013.07.25]

Метафора *не твоего зуба "орешки"* представляет собой словосочетание, является перефразированным устойчивым выражением (сравн. *не по зубам*). В предложении является пациенсом и сферой источника (метафорически обозначает оценку автора).

76. *Наконец-то у него открылись глаза и помимо устной информации о тебе, он выступил со статьей "Забить на все" в Новой газете" № 70 от 01 июля 2013 г.* [Сергей Иванов. Члены расформированного Экспертного совета по договорнякам написали для Толстых "Детективную повесть" // Советский спорт, 2013.07.25]

Метафора *открыть глаза* представляет собой глагольный фразеологизм со значением 'кто-либо перестал заблуждаться, узнал истинный смысл чего-либо'³⁰. В предложении представляет сферу источника (метафорически определяет действие – узнать правду).

77. *Ты, Николай, не принял от нас дружески протянутой руки, и удалил от "Дома футбола" навсегда.* [Сергей Иванов. Члены расформированного Экспертного совета по договорнякам написали для Толстых "Детективную повесть" // Советский спорт, 2013.07.25]

Метафора *протянутая рука* представляет собой сочетание существительного и причастия, в данном контексте оно употреблено в переносном значении (знак примирения, дружбы, помощи). В предложении является пациенсом и сферой источника (метафорически обозначает определенную эмоцию, чувство (расположение, дружбу)).

78. *Однако то, что он преодолел и как работал... Лэнс упал в моих глазах.* [Никита Крылов. "Биатлон в России популярнее футбола!" 15 лучших цитат Дмитрия Губерниева // Советский спорт, 2013.07.25]

³⁰ Фразеологический словарь русского языка [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://rus-phraseology-dict.slovaronline.com/>

Метафора *упасть в глаза* представляет собой глагольный фразеологизм со значением 'потерять к кому-либо уважение, доверие'. Соматизм *глаза* при этом употреблен в переносном значении. В предложении относится к сфере источника, метафорически определяя действие, чувство.

79. *Можно ведь травму получить, когда Лондон на носу*. [Павел Лысенков. Светлана Ромашина: Уйду на яхте матросом // Советский спорт, 2013.07.25]

Метафора *на носу* выражена существительным с предлогом и обозначает нечто, что очень скоро наступит или нуждается в неотложном выполнении. Это сочетание является устойчивым в русском языке и добавляет предложению экспрессивности. Метафора является пациенсом и сферой источника (образно характеризует временную характеристику – *очень скоро*). Соматизм употреблен в переносном значении.

80. *Беседовать не в микст-зоне, а с глазу на глаз нам предстояло впервые*. [Дмитрий Пономаренко. Александр Радулов: Всегда говорю правду в глаза (эксклюзив) // Советский спорт, 2013.07.25]

Метафора *с глазу на глаз* является именным фразеологизмом, который выражает значение 'наедине, без посторонних'. В предложении выполняет роль пациенса и относится к сфере источника (метафорически определяет обстоятельство совершения действия – наедине).

81. *И делаю это всегда открыто – в глаза*. [Дмитрий Пономаренко. Александр Радулов: Всегда говорю правду в глаза (эксклюзив) // Советский спорт, 2013.07.25]

Метафора *в глаза* выражена существительным с предлогом. В данном случае это сочетание употреблено в переносном значении (означает "открыто, прямо, не стесняясь присутствующих"). Метафора является пациенсом и относится к сфере источника, так как характеризует определенное качество, свойство.

82. *Но черный свитер сразу бросается в глаза*. [Сергей Бегишев. "Авто" разоделся в черное // Советский спорт, 2013.07.24]

Метафора *бросается в глаза* представляет собой глагольный фразеологизм со значением ‘останавливать на себе чье-либо внимание’³¹. Метафора представляет сферу источника, характеризуя определенное действие.

83. *После занятий ноги у всех еле ходят.* [Сергей Бегишев. Актер Михаил Пореченков: Привез в лагерь Дацюка сына. Мы давно дружим с Пашей // Советский спорт, 2013.07.24]

Метафора *ноги еле ходят* представляет собой простое предложение, в котором соматизм *ноги* выполняет роль агенса и сферы цели. В данном контексте слово *ноги* представляет отдельный, самостоятельный объект, выполняющий действие. Таким образом, свойства целого (организма человека) переносятся на его часть (часть тела).

84. *Обладатель двух золотых рук – Павел Дацюк!* [Сергей Бегишев. На Урале гуляет песня про Павла Дацюка // Советский спорт, 2013.07.24]

Метафора *золотые руки* представляет собой именной фразеологизм, который имеет следующие значения: ‘1. Мастер, искусный в своем деле. 2. Кто-либо может сделать все, за что ни возьмется. 3. Мастерство, умение безукоризненно делать что-либо’³². Соматизм *руки* является пациенсом и сферой цели. Прилагательное в переносном значении *золотые* сообщает дополнительные семантические оттенки существительному *руки*. Метафорический перенос происходит на основе схожего понимания ценности: золото – драгоценный, очень дорогой металл, золотые руки – руки человека, мастерство которого высоко ценится другими людьми.

85. *И не мешает одобренье "Френка Дджея Селки", что Павел носит пару глаз на своем затылке.* [Сергей Бегишев. На Урале гуляет песня про Павла Дацюка // Советский спорт, 2013.07.24]

³¹ Фразеологический словарь русского языка [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://rus-phraseology-dict.slovaronline.com/>

³² Там же.

Метафора *носит пару глаз на своем затылке* – сложное словосочетание с главным словом глаголом, является вариацией фразеологизма *глаза на затылке* ‘об очень внимательном человеке’³³. Метафора представляет сферу источника, так как образно характеризует качество человека – его внимательность.

86. *На самом деле все мы любим Павла за то, что у него золотые руки и светлая голова, – дохожу до одного из самых взрослых ребят в лагере – 16-летнего Игоря Саомина из Ханты-Мансийска.* [Сергей Бегишев. Павел Дацюк: Город Детройт – банкрот? Из-за моего контракта! // Советский спорт, 2013.07.24]

В предложении две метафоры – *золотые руки* и *светлая голова*. Соматизмы *руки* и *голова* являются агенсами, сферой цели, определяются прилагательными в переносном значении. При этом представленные словосочетания являются фразеологизмами (*золотые руки* ‘мастер, искусный в своем деле’, *светлая голова* ‘ясно, логично мыслящий человек’).

87. *Не устраивает тебя что-либо во мне, скажи это прямо в лицо.* [Сергей Галайдо. Денис Куляш: Матикайнен – настоящий "горячий финский парень"! // Советский спорт, 2013.07.24]

Метафора *в лицо* представляет собой существительное с предлогом, в то же время является фразеологизмом со значением ‘прямо, открыто обращаясь к кому-либо (говорить о нем что-либо или смеяться над ним)’³⁴. Таким образом, соматизм *лицо* употреблен в данном контексте в переносном значении. Он выполняет роль пациенса и относится к сфере источника, метафорически определяет качество (прямо, открыто).

88. *Зачем начинать какие-то разговоры за спиной?! [Сергей Галайдо. Денис Куляш: Матикайнен – настоящий "горячий финский парень"! // Советский спорт, 2013.07.24]*

³³ Фразеологический словарь русского языка [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://rus-phraseology-dict.slovaronline.com/>

³⁴ Там же.

Метафора *за спиной* выражена существительным с предлогом. Она является фразеологизмом со значением ‘скрытно от кого-либо, тайно (делать что-либо)’. Соматизм *спина* употреблен в переносном значении. В предложении он является пациенсом и сферой источника – метафорически определяет качество, свойство (скрытно, тайно).

89. *Тысячи детей на трибунах, глаза горят, секции переполнены, родители счастливы.* [Павел Лысенков. Телекомментатор ВГТРК Дмитрий Губерниев: Пихлер для меня – как неуловимый Джо // Советский спорт, 2013.07.24]

Метафора *глаза горят* представляет собой простое предложение в составе сложного. Лексема *глаза* при этом является агенсом и сферой цели, так как ее характеризует глагол в переносном значении. Метафору *глаза горят* можно отнести к "стертым метафорам". В данной метафоре перенос значения происходит за счет уподобления свойств окружающего физического мира свойствам человека.

90. *Так наши специалисты тоже говорят, что на тренировках все хорошо. А после матчей руками разводят...* [Дмитрий Пономаренко. Главный тренер ЦСКА Джон Торчетти: Так, запомнил, все ребята – молодцы! // Советский спорт, 2013.07.24]

Метафора – *руками разводят*, сочетание глагола с зависимым от него существительным. Словосочетание относится к устойчивым выражениям и имеет переносное значение ‘не знать, как поступить или сказать что-либо от удивления, крайнего недоумения в затруднительных обстоятельствах’³⁵. Метафора относится к сфере источника, определяет действие.

91. *В завершении экскурсии выходим на арену, уложенную пластиком, и... журналисты не верят своим глазам.* [Сергей Бегишев. "Автомобилист" окрасился в черное // Советский спорт, 2013.07.23]

³⁵ Фразеологический словарь русского языка [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://rus-phraseology-dict.slovaronline.com/>

Метафора *не верят глазам* представляет собой глагольный фразеологизм, имеющий значение ‘очень удивляться, отказываться верить в происходящее’. Метафора относится к сфере источника и определяет эмоциональное состояние человека, его ощущения.

92. *Улыбка, фотосессия – и 23-й номер "Зенита" покидает мероприятие, приобретя на свои кровные футболку, к производству которой он приложил руку*. [Игорь Борунов. "У "Зенита" тоже есть проблемы" // Советский спорт, 2013.07.23]

Метафора *приложил руку* представляет собой глагольный фразеологизм со значением ‘быть причастным, иметь отношение к чему-либо’. Метафора относится к сфере источника, определяет отношение человека (причастность). Соматизм употреблен в переносном значении.

93. *Я сам бы хотел видеть своими глазами, как это произошло!* [Инесса Рассказова. Елена Исинбаева: Я точно знаю, что заплачу – уходя... // Советский спорт, 2013.07.23]

Метафора *своими глазами* (сочетание существительного и притяжательного местоимения) в данном контексте приобретает дополнительное значение ‘удостовериться в чем-либо лично; узнать самому что-либо’³⁶. В предложении метафора является пациентом и сферой источника, характеризует способ осуществления действия.

94. *Эмоции остыли или вы по-прежнему посыпаете голову пеплом?* [Сергей Волков. Борис Соколовский: Я хотел бы видеть на посту президента РФБ Юлию Анিকেеву. Ну и что, если она в прошлом гребчиха... // Советский спорт, 2013.07.22]

Метафора *посыпать голову пеплом*, которая представляет собой сочетание глагола и двух существительных, является фразеологизмом со значением ‘предаваться глубокой скорби’³⁷. Этот фразеологизм произошел от

³⁶ Фразеологический словарь русского языка [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://rus-phraseology-dict.slovaronline.com/>

³⁷ Там же.

библейского рассказа о древнем обычае евреев посыпать голову пеплом или землей, оплакивая свое несчастье или несчастье близких. Метафора относится к сфере источника, определяет эмоции человека (его скорбь, грусть).

95. *Сейчас на холодную голову смотрю видеоотчеты и прочие документы.* [Сергей Волков. Борис Соколовский: Я хотел бы видеть на посту президента РФБ Юлию Анিকেеву. Ну и что, если она в прошлом гребчиха... // Советский спорт, 2013.07.22]

Метафора *на холодную голову* представляет собой сочетание существительного и прилагательного, в предложении выполняет роль пациенса, относится к сфере источника – определяет состояние человека. Данное сочетание употребляется в переносном значении ("успокоившись, в трезвом, спокойном состоянии").

96. *Это правда, что кандидатками в сборную считались четыре ваши землячки-баскетболистки из Самары, но вы, наступив на горло собственной песне, их не включили в основной состав?* [Сергей Волков. Борис Соколовский: Я хотел бы видеть на посту президента РФБ Юлию Анিকেеву. Ну и что, если она в прошлом гребчиха... // Советский спорт, 2013.07.22]

Метафора *наступив на горло собственной песне* является сложным словосочетанием с главным компонентом деепричастием. Это выражение относится к фразеологическим и имеет значение 'делать что-либо вопреки собственному желанию, склонности, мнению и т.д. – во имя долга, под давлением обстоятельств'. Впервые это образное выражение было употреблено В.В. Маяковским во вступлении к поэме "Во весь голос". В данном контексте оно обозначает, что тренер, подчинившись требованию долга, не стал принимать в команду спортсменок только из-за того, что они его землячки. Метафора относится к сфере источника, характеризует действие человека.

97. *Двухметровые лбы, да против них играть одно удовольствие.* [Андрей Ефимов. "Самба – мой хлеб. Да я бы "раздевал" бы его в свои годы". Рейнгольд и Ловчев о матчах 2-го тура // Советский спорт, 2013.07.22]

Метафора – *двухметровые лбы*. В данном случае является простым предложением в составе сложного. Соматизм *лбы* выполняет функцию агенса (объекта действия), является сферой источника (метафорически обозначает высоких спортсменов). В данном случае значение целого переходит на его часть (синекдоха). Слово *лбы*, употребленное говорящим в адрес людей, имеет оттенок иронии и пренебрежительности.

98. *В мои годы, да я бы ручки потирал.* [Андрей Ефимов. "Самба — мой хлеб. Да я бы "раздевал" бы его в свои годы". Рейнгольд и Ловчев о матчах 2-го тура // Советский спорт, 2013.07.22]

Метафора *ручки потирал* является глагольным фразеологизмом со значением 'радоваться, быть довольным'³⁸. Метафора относится к сфере источника, определяет действие, сопряженное с эмоциями (радоваться, предвкушать).

99. *Надо развернуться лицом к нашим специалистам.* [Андрей Ефимов. "Самба – мой хлеб. Да я бы "раздевал" бы его в свои годы". Рейнгольд и Ловчев о матчах 2-го тура // Советский спорт, 2013.07.22]

Метафора *развернуться лицом* является глагольным фразеологизмом со значением 'обращать внимание, проявлять заинтересованность, участие'³⁹. Метафора относится к сфере источника, определяет коммуникативное действие.

100. *У нас футбол уже стоит на ногах легионеров, у нас нету ничего своего.* [Андрей Ефимов. "Самба — мой хлеб. Да я бы "раздевал" бы его в свои годы". Рейнгольд и Ловчев о матчах 2-го тура // Советский спорт, 2013.07.22].

³⁸ Фразеологический словарь русского языка [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://rus-phraseology-dict.slovaronline.com/>

³⁹ Там же.

Метафора *футбол стоит на ногах легионеров* является простым предложением и в данном контексте обозначает недовольство говорящего, что в играх участвует мало талантливых российских спортсменов, только легионеры. Метафора относится к сфере источника, характеризует положение дел в футболе. Соматизм *ноги* в данном контексте выступает как самостоятельный объект, от которого зависит состояние футбола.

ПРИЛОЖЕНИЕ 2

Метафоры из немецкоязычного дискурса

1. *Ronaldo lobt Mannschaftsgeist. / Роналду хвалит дух команды (командный дух).*

Метафора "себя" – *Mannschaftsgeist*, выражена одним сложносоставным словом, образованным от сочетания существительных *Mannschafts* + *Geist*, является пациенсом (обозначает объект, на который направлено действие), сферой источника (слово в переносном значении употреблено для метафорического обозначения определенного явления, качества – сплоченности команды).

В данном случае метафора "Mannschaftsgeist" является стертой, то есть ее фигуральный характер уже практически не ощущается. Общепринятым считается подразумевать под выражением "командный дух" сплочение людей общей целью, являющейся более важной, чем цели каждого отдельного участника коллектива.

2. *Argentinien und Maradona mögen einst im Besitz der "Hand Gottes" gewesen sein, aber Russland freut sich jetzt über "ein Bein Gottes" / "У Аргентины с Марадоной, может, и была "рука бога", зато Россия теперь радуется "ноге бога".*

Метафоры "себя" – "*Hand Gottes*", "*ein Bein Gottes*", выражены словосочетаниями существительных с участием соматизмов *Hand* и *Bein*, являются пациенсами (обозначают объекты, на которые направлено действие), сферой цели. В сочетании со словом *Gottes* слова *Hand* и *Bein* приобретают переносное значение 'чрезвычайно умелый, ловкий спортсмен'.

В статье "Ein Bein Gottes" / "Нога бога" говорится о том, как удачно отбивал вратарь русской команды по футболу мячи. Проводится сравнение его удачной игры с игрой Марадоны, о котором в свое время говорили, что у

него "рука бога". В данном случае метафора "себя" формируется посредством возвышения оценочного значения органов человека, которые в определенные моменты спортивного мероприятия сыграли ключевую роль.

3. *Er habe sich bei der WM erstmal die „Füße ein bisschen nass gemacht“.* / По его собственным словам, он на этом турнире "лишь немного намочил ноги".

В статье "Russland räumt bei der WM ab" издательства Frankfurter Allgemeine, в которой приводится отрывок из интервью немецкого пловца, встречается метафора "намочить ноги". Используя данную метафору ("Füße ein bisschen nass gemacht") спортсмен хотел сказать, что ему не удалось проявить себя в полной мере во время соревнований, то есть ему не удалось показать все свои способности.

Метафора "себя" – *habe "Füße ein bisschen nass gemacht"*, выражена глагольно-именным словосочетанием, является сферой источника (слово *Füße* употреблено в сочетании для метафорического обозначения определенного явления, в данном сочетании имеет переносное значение).

4. *Wir sind voll! Es gibt nicht die Leidenschaft und den notwendigen Willen wie in 2014. Du kannst mal schlecht spielen. Aber unser Fußball war größtenteils hart und langsam (außer dem Spiel mit Schweden).* / Мы заелись! Нет той страсти и необходимой воли как в 2014-ом. Можно раз сыграть плохо. Но наш футбол был по большей части тягучим и медленным (кроме матча со Швецией).

В статье "7 bittere Wahrheiten über unsere Nationalelf" Интернет-издания SportBild приводятся семь причин проигрыша сборной Германии на чемпионате мира по футболу. Одной из причин, по мнению спортивного комментатора, является то, что немецкая сборная уже "заелась": *Wir sind voll!*

Метафора "себя" – *Wir sind voll!* выражена предложением, состоящим из местоимения, глагола-связки и прилагательного. Представляет собой разговорное выражение с семантикой физиологического процесса, посредством которого дается метафорическая оценка.

5. *Das wahre Gesicht von Köniz – das Team verfügt mit Cornelia Gerson, Olga Shkurnova, Kara Galer und Sandra Linde über exzellente Spielerinnen – bekamen die 250 Zuschauerinnen an diesem Abend nie zu sehen / Истинное лицо команды Кеница, в которую входят отличные игроки Корнелия Герсон, Ольга Шкурнова, Кара Галер и Сандра Линде, 250 зрительницам не удалось увидеть в этот вечер.*

Метафора "себя" – *das wahre Gesicht* выражена словосочетанием с участием соматизма *Gesicht* и прилагательного, является пациенсом (обозначает объект, на который направлено действие), сферой источника (употреблено для метафорического обозначения определенного явления – истинного состояния команды). Слово *Gesicht* в данном сочетании употреблено в переносном значении, само словосочетание является устойчивым выражением: *sein wahres Gesicht zeigen* / показать свое истинное лицо⁴⁰, т.е. продемонстрировать наиболее показательную, выражающую сущность явления, предмета сторону чего-либо. Метафора *das wahre Gesicht / истинное лицо команды* создает емкий образ и означает, что в данной игре не участвовали все лучшие игроки команды.

6. *Blick in die Zweitliga-Fussballmeisterschaft: von Kilchbergs Mannschaftsgeist bis zu Wiedikons Cupbelastung / Краткий обзор второй лиги чемпионата по футболу: от командного духа команды Кильхберга до завоевания кубка командой Видикона*

Метафора "командный дух" подразумевает чувство коллективизма людей в рамках одной команды⁴¹, т.е. общий настрой и общая цель команды. Таким образом, в сообщении подчеркнули, что игроки команды удивили болельщиков и зрителей общим настроем.

⁴⁰ Словарь немецкого языка Дудена [Электронный источник]. – Режим доступа: https://www.duden.de/rechtschreibung/Gesicht_Aussehen_Miene_Sinn

⁴¹ Словарь немецкого языка Дудена [Электронный источник]. – Режим доступа: <https://www.duden.de/rechtschreibung/Mannschaftsgeist>

Метафора "себя" – *Mannschaftsgeist* выражена одним сложносоставным словом, образованным от сочетания существительных *Mannschafts* + *Geist*, является пациенсом, сферой источника (слово употреблено для метафорического обозначения определенного явления, качества – сплоченности команды).

7. *Viel Tristesse in Nürnberg, lediglich Diegos Tänzchen bringen Leben in einen grauen Kick / В Нюрнберге большая печаль: разве что приемы Диего вносят оживление в неудачные удары.*

В данном случае указывается на то, что удары по мячу заканчиваются в основном неудачей, то есть игроки не забивают голы. Таким образом, игра в целом протекает неинтересно, и только профессиональные приемы одного из игроков делают ее немного интереснее.

Метафора "себя" – *bringen Leben*, выражена глагольно-именным словосочетанием, является сферой источника (слово *Leben* употреблено в сочетании для метафорического обозначения определенного явления). Слово *Leben* имеет в данном случае переносное значение (Revitalisierung, Manifestation von Aktivität, Energie⁴² / Оживление, проявление деятельности, энергии).

8. *Das Kopf-an-Kopf-Rennen in der Fußball-Bundesliga der Frauen geht weiter. [Wolfsburg und Bayern feiern wichtige Siege // Sport.de, 17.03.2019] / В высшей лиге по женскому футболу продолжается напряженная гонка "голова к голове". (Команда Вольфсбурга и "Бавария" отмечают важные победы.)*

Метафора "себя" – *Kopf-an-Kopf-Rennen*, выражена сложносоставным словом, образованным из трёх существительных с предлогом, является агенсом (обозначает субъект действия), сферой источника (слово *Kopf*

⁴² Словарь немецкого языка Дудена [Электронный источник]. – Режим доступа: <https://www.duden.de/rechtschreibung/Leben>

употреблено в переносном значении для метафорического обозначения определенного явления: практически равной гонки).

Согласно немецкому словарю Дудена данная метафора означает "бег, при котором два или несколько соперников подходят к финишу почти одновременно"⁴³. Это выражение придает тексту образность и характеризует напряженную борьбу спортсменов. Так, например, две или более команд могут иметь практически одинаковое количество очков, поэтому предварительно определить победителя сложно.

9. *Ich muss mich immer enorm zusammenreißen, dass ich nicht jemandem den Kopf abreiße. [Stimmen: Bürki will Kollegen "den Kopf abreißen" // Sport.de, 02.03.2019] // Мне всегда приходится сильно стараться, чтобы взять себя в руки и не убить кого-то (Голоса: Бюрки хочет "оторвать головы" товарищам по команде).*

Метафора "себя" – *den Kopf abreiße*, выражена глагольно-именным словосочетанием, является сферой источника (слово *Kopf* употреблено в сочетании для метафорического обозначения определенного действия).

В данном предложении метафора придает тексту экспрессивность. Футболист высказался таким образом, о своих товарищах, которые совершают грубые ошибки во время игры, которые, в свою очередь, очень нервнируют футболиста и за которые он готов их "прикончить".

10. *Das geht einem schon durch den Kopf. [Zwischenstopp in Leipzig: Nagelsmann denkt an die Zukunft // Sport.de, 26.02.2019] / Кое-кому это уже пришло в голову (Остановка в Лейпциге: Нагельсманн думает о будущем).*

Метафора "себя" – *geht durch den Kopf*, выражена глагольно-именным словосочетанием, является сферой источника (слово *Kopf* употреблено в сочетании для метафорического обозначения определенного явления).

⁴³ Словарь немецкого языка Дудена [Электронный источник]. – Режим доступа: https://www.duden.de/rechtschreibung/Kopf_an_Kopf_Rennen

Соматизм *Kopf* употреблен в переносном значении 'Denk-, Willenskraft'⁴⁴ / Мышление, сила воли' во фразеологическом сочетании: *jemandem durch den Kopf schießen/gehen* / кому-нибудь прийти в голову. Данная метафора используется, чтобы сообщить, что одному из игроков уже пришла в голову мысль (о будущем).

11. *Doch das Comeback für den italienischen Traditionsclub hat der Fußball-Weltmeister von 2014 nach seiner überraschenden Herz-Operation schon im Kopf.* ["Nacht des Albtraums": Juve verliert auf vielen Ebenen // Sport.de, 21.02.2019] // *Чемпион мира по футболу 2014 года предполагает возвращение хорошо известного клуба Италии после удивительной "операции на сердце" – смены состава. (Словно в кошмарном сне: Ювентус проигрывает на многих уровнях).*

В предложении две метафоры "себя" – *Herz-Operation* и *im Kopf haben*. Первая выражена сложносоставным словом, образованным от двух существительных: *Herz* и *Operation*, является пациенсом, сферой источника (употребляется для обозначения некоторого явления). Выражение *Herz-Operation* означает "хирургическое вмешательство в сердце"⁴⁵. В данном случае оно используется в переносном смысле, расширяя, тем самым, понимание предмета и указывая на отсутствие основного игрока команды в играх которые, в результате заканчиваются проигрышами.

Вторая метафора выражена словосочетанием глагола и существительного с предлогом, является сферой источника (слово *Kopf* употреблено в устойчивом сочетании для метафорического обозначения определенного действия). Метафора *im Kopf haben* (*иметь на уме*) говорит о том, что соперники предполагают возвращение известного клуба.

⁴⁴ Словарь немецкого языка Дудена [Электронный источник]. – Режим доступа: <https://www.duden.de/rechtschreibung/Kopf>

⁴⁵ Словарь немецкого языка Дудена [Электронный источник]. – Режим доступа: <https://www.duden.de/rechtschreibung/Herzoperation>

12. 1860 *zieht Kopf gegen Aalen spät aus der Schlinge*. [1860 zieht Kopf gegen Aalen spät aus der Schlinge. // Sport.de, 18.02.2019] / *Первое поражение команды из Аалена в 1860 году не позволяет команде выйти из затруднительного положения. (Первое поражение команды из Аалена в 1860 году не позволяет команде выйти из затруднительного положения.)*

Метафора "себя" – *zieht Kopf aus der Schlinge*, выражена глагольно-именным словосочетанием, является сферой источника (слово *Kopf* употреблено во фразеологическом сочетании для метафорического обозначения определенного явления). В данном контексте метафора со словом *Kopf* сообщает о неизменном затруднительном положении, в котором команда находится с 1860 года – она постоянно оказывается на последнем месте.

13. *Lucien Favre wird trotz vier Pflichtspielen in Folge ohne Sieg bei Bundesliga-Tabellenführer Borussia Dortmund nicht alles auf den Kopf stellen*. [Favre will "weiter so spielen wie bisher" // Sport.de, 16.02.2019] / *Несмотря на 4 обязательные игры, проведенные с лидером высшей лиги Боруссия из Дортмунда и закончившиеся поражением, Люсьен Фавр не перевернет все "с ног на голову" (Фавр хочет "далее также играть, как и играл до этого")*.

Метафора "себя" – *auf den Kopf stellen*, выражена глагольно-именным словосочетанием, является сферой источника (слово *Kopf* употреблено в сочетании для метафорического обозначения определенного действия). Слово *Kopf* употреблено во фразеологическом сочетании *etwas auf den Kopf stellen* / *ставить что-то с ног на голову* и имеет в этом сочетании переносное значение. В данном примере метафора используется для того, чтобы сообщить, что тренер не изменит стратегии игры, хотя команда и проиграла 4 последние игры.

14. *FC Bayern: FCA vor der Brust - BVB und Liverpool im Kopf*. [FC Bayern: FCA vor der Brust - BVB und Liverpool im Kopf. // Sport.de, 14.02.2019] // *Футбольный клуб Баварии: Впереди футбольный клуб Аугсбурга, потом Боруссия и Ливерпуль.*

В предложении две метафоры "себя" – *vor der Brust* и *im Kopf*. Первая выражена существительным с предлогом, является пациенсом, сферой источника (употребляется для обозначения некоторого явления). Выражение *vor der Brust* является частью фразеологического сочетания *etwas vor der Brust haben* (букв. иметь что-то перед грудью, т.е. впереди). В толковом словаре дается следующее определение этого фразеологизма: ‘предстоит иметь дело с чем-то сложным, неприятным или подобным)’⁴⁶. Отметим, что этот фразеологизм особенно часто используется именно в спортивной сфере. В данном случае соматизм *Brust* используется в переносном смысле.

Вторая метафора *im Kopf* выражена существительным с предлогом, является сферой источника (используется для метафорического обозначения определенного явления). Выражение *im Kopf* является частью фразеологического сочетания *im Kopf haben*. Соматизм *Kopf* употребляется в переносном значении.

В данном контексте метафора *vor der Brust* говорит, что футбольному клубу сначала предстоит игра с Аугсбургским клубом, и только в случае победы он будет играть с Боруссией и Ливерпулем, игры с которыми пока не назначены, но футбольный клуб надеется на них, о чем говорит вторая метафора *im Kopf*.

15. *Seine Hoffnung auf eine erneute Überraschung beruht auch darauf, dass die Gäste schon zu viel Liverpool im Kopf haben könnten.* [FC Bayern: FCA vor der Brust - BVB und Liverpool im Kopf. // Sport.de, 14.02.2019] // *Он надеется, что им удастся сделать сюрприз, потому что гости очень много думают об игре с Ливерпулем (Футбольный клуб Баварии: Сначала футбольный клуб Аугсбурга, потом Боруссия и Ливерпуль).*

Метафора "себя" *im Kopf haben* выражена словосочетанием, состоящим из глагола и существительного с предлогом, является сферой источника

⁴⁶ Словарь немецкого языка Дудена [Электронный источник]. – Режим доступа: https://www.duden.de/rechtschreibung/Brust_Koerperteil_Organ

(используется для метафорического обозначения определенного явления). Соматизм *Kopf* употребляется в переносном значении.

При помощи данной метафоры участник Аугсбургского клуба высказывает свою надежду касательно того, что соперникам важен матч с Ливерпулем (в Лиге Чемпионов), поэтому в этом матче они не будут выкладываться на 100% и есть надежда одержать победу.

16. *"Wenn wir in Augsburg gewinnen, können wir mit breiter Brust ins Spiel gegen Liverpool gehen", sagte Nationalspieler Serge Gnabry. [FC Bayern: FCA vor der Brust - BVB und Liverpool im Kopf. // Sport.de, 14.02.2019] // "Если мы выиграем в Аугсбурге, то сможем "с широкой грудью" (т.е. уверенно) вступить в игру с Ливерпулем", сказал игрок национальной сборной Серж Гнабри. (Футбольный клуб Баварии: Сначала футбольный клуб Аугсбурга, потом Боруссия и Ливерпуль).*

Метафора "себя" *mit breiter Brust* выражена сочетанием существительного и прилагательного, является пациенсом, сферой источника (используется для метафорического обозначения определенного явления, оценки). Соматизм *Brust* употребляется в переносном значении. В данном контексте метафора открывает новый смысл слова. Словосочетание *mit breiter Brust* говорит о том, что команда сможет начать игру с полной уверенностью.

17. *Er ist unglaublich talentiert und schnell, aber wenn es im Kopf nicht stimmt, kannst du es abhaken", sagt Button über Vettel. [Button: Leclerc könnte Vettel bei Ferrari verdrängen // Sport.de, 29.01.2019] / "Он необыкновенно талантлив и быстр, но если у него с головой не все в порядке, то об этом можно забыть", - сказал Баттон о Веттеле. (Баттон: Леклерк мог бы сместить Веттеля в гонках на Феррари).*

Метафора "себя" *es im Kopf nicht stimmt* выражена словосочетанием с соматизмом *Kopf*, является сферой источника (используется для метафорического выражения оценки). В данном контексте Баттон хотел

отметить, что если бы Леклерк дружил с головой и создал свою стратегию, то смог бы сместить соперника.

18. *Der Tod von FIA-Renndirektor Charlie Whiting traf die gesamte Formel-1-Gemeinde mitten ins Herz.* [Herbie Blash: Charlie Whiting ist "nicht ersetzbar" // Sport.de, 15.03.2019] // *Смерть директора Международной федерации автоспорта Чарли Уайтинга поразило все Сообщество Формулы 1 в самое сердце. (Херби Блэш: Чарли Уайтинг незаменим).*

Метафора "себя" *traf mitten ins Herz* выражена глагольно-именным словосочетанием, является сферой источника (используется для метафорического обозначения определенной эмоции). Соматизм *Herz* употребляется в данном устойчивом словосочетании в переносном значении. оборот *mitten ins Herz treffen* был использован для того, чтобы показать, насколько сильно всех тронула смерть директора Международной федерации автоспорта Чарли Уайтинга. Таким образом, метафора помогает лучше понять эмоции героев статьи.

19. *Portos Alex Telles trifft per Elfer ins Herz der Roma.* [Portugiesen stehen im Viertelfinale der Königsklasse // Sport.de, 06.03.2019] // *Игрок команды из Порту Алекс Тэллес в одной восьмой финала поражает самое сердце команды из Рима. (Португальцы – в четверть финале Кубка европейских чемпионов).*

Метафора "себя" *trifft ins Herz* выражена глагольно-именным словосочетанием, является сферой источника (используется для метафорического обозначения определенного явления). Соматизм *Herz* употребляется в данном фразеологическом сочетании в переносном значении. Метафора *ins Herz treffen* указывает в предложении на то, что команда, вышедшая в прошлом году в полуфинал, а в этом году выбывшая уже в одной восьмой финала, была очень расстроена игрой.

20. *Ajax reißt Real das Herz heraus - das Ende einer Ära.* [Internationale Schlagzeilen zur Champions League // Sport.de, 06.03.2019] // *Аякс вырывает*

сердце у Реала, это знаменует окончание эры. (Главные новости Лиги Чемпионов).

Метафора "себя" *reißt das Herz heraus* выражена глагольно-именным словосочетанием, является сферой источника (используется для метафорического обозначения определенного явления). Соматизм *Herz* употребляется в данном фразеологическом сочетании в переносном значении. Выражение *das Herz herausreißen* означает "вырвать (разорвать) сердце"⁴⁷. В данном случае оно используется в образном значении – заставить кого-то глубоко опечалиться). Автор сравнивает поражение Реала с вырванным сердцем, поскольку это поражение знаменует собой окончание того времени, когда Реал являлся сильнейшей командой.

21. *Sorgenfalle Brexit: Formel 1 trifft EU-Austritt ins Herz.* [Vieles liegt noch im Unklaren // Sport.de, 26.02.2019] // *Беспокойство по поводу Брексита: Выход из ЕС ударит Формулу 1 в самое сердце. (Многое еще неясно.)*

Метафора "себя" *trifft ins Herz* выражена глагольно-именным словосочетанием, является сферой источника (используется для метафорического обозначения определенного явления). Соматизм *Herz* употребляется в данном фразеологическом сочетании в переносном значении. При помощи фразеологизма автор пытается сказать, что Формула 1 очень обеспокоена выходом Великобритании из ЕС, поскольку данный шаг может сильно повлиять на дальнейшее проведение гонок.

22. *In England schlägt das Herz der Formel 1.* [Vieles liegt noch im Unklaren // Sport.de, 26.02.2019] // *В Великобритании бьется сердце Формулы 1. (Многое еще неясно)*

Метафора "себя" *schlägt das Herz* выражена предложением, является агенсом, сферой источника (используется для метафорического обозначения определенного явления). Соматизм *Herz* употребляется в данном

⁴⁷ Немецко-русский онлайн словарь Мультитран [Электронный источник]. – Режим доступа: <https://www.multitrans.com/>

фразеологическом сочетании в переносном значении. В данном предложении значение выражения *das Herz schlägt* теряет свой прямой смысл. Здесь подразумевается, что в Великобритании находится большинство команд Формулы 1, для которых Брексит может обернуться не очень хорошо.

23. *Das Herz unserer Familie ist Rot und wird es auch immer sein.* [Mick Schumacher begründet Wechsel zu Ferrari // Sport.de, 10.02.2019] // *Сердце нашей семьи красное и будет таковым всегда (Мик Шумахер обосновывает переход на Феррари).*

Метафора "себя" *das Herz ist Rot* выражена предложением, является агенсом (выражает субъект действия), сферой источника (используется для метафорического обозначения определенного явления). В данном выражении подразумевается предпочтения и вера семьи Шумахеров в Феррари. Поскольку Мик с детства имел дело с Феррари, то следует предпочтениям своего отца.

24. *"Wir sind stolz, wir spielen mit Herz für unser Land, wir sind richtig talentiert, wir haben immer Spaß auf dem Spielfeld", sagte Duvnjak, der 2014 vom HSV Hamburg nach Kiel gewechselt war, über das Erfolgsgeheimnis der Kroaten.* [Kapitän Duvnjak: Kroaten "spielen mit Herz für unser Land" // Sport.de, 20.01.2019] // *"Мы очень гордимся своей страной и играем за нее от всей души; мы действительно очень талантливы и всегда с удовольствием играем на поле", высказался Дувняк, перешедший из гандбольского клуба Гамбурга в клуб Киль, о секрете успеха хорватов. (Капитан Дувняк: Хорваты "играют от души за свою страну".)*

Метафора "себя" *mit Herz* выражена существительным с предлогом, является пациенсом, сферой источника (используется для метафорического выражения оценки). Соматизм *Herz* употребляется в данном контексте в переносном значении. За счет метафоры создает более емкий образ, автор говорит о любви хорватов к своей стране, о том, что они играют от души и с гордостью защищают честь своей страны.

25. *Domagoj Duvnjak: Herz und Seele der "Kauboji"* [Domagoj Duvnjak: Herz und Seele der "Kauboji" // Sport.de, 14.01.2019] / *Домагой Дувняк: Сердце и душа команды "Каубоджи" (Домагой Дувняк: Сердце и душа команды "Каубоджи")*

Метафоры "себя" *Herz* и *Seele* выражены существительными, являются агенсами (т.е. выражают субъект действия), сферами источника (используются для метафорического выражения оценки). Соматизмы *Herz* и *Seele* употребляются в данном фразеологическом сочетании в переносном значении, с их помощью характеризуется игрок, указывается на то, что он является основным (лучшим) игроком команды, а также отвечает за общий командный дух.

26. *Jakub "Kuba" Blaszczykowski beweist bei der Rückkehr zu seinem Heimatklub Wisla Krakau großes Herz.* [Kuba will gratis für Krakau spielen - und Geld investieren // Sport.de, 13.01.2019] // *Возвращением в родной клуб "Висла" в Краков Якуб Блащиковски "Куба" показывает свое благородство (Куба хочет играть за Краков бесплатно, а деньги инвестировать.)*

Метафора "себя" *großes Herz* выражена сочетанием существительного и прилагательного, является пациенсом (обозначает объект, на который направлено действие), сферой источника (используется для метафорического обозначения определенного качества). Соматизм *Herz* употребляется в данном сочетании в переносном значении, указывает на важную черту характера игрока – благородство, благодаря которому игрок согласен играть бесплатно за свой родной клуб.

27. *"Mein Herz blutet", sagt Wattenscheids Sturm-Legende Marek Lesniak im "SID"-Gespräch.* [Wuppertaler SV und SG Wattenscheid droht das Aus // Sport.de, 08.01.2019] // *"Мое сердце обливается кровью", говорит Марек Лесьняк, легендарный нападающий Ваттеншайда в интервью с СИД (Команде Вупперталя и Ваттеншайд грозит выбытие).*

Метафора "себя" *Herz blutet* выражена предложением, где *Herz* является агенсом (обозначает субъект действия), сферой цели

(метафорически характеризуется глаголом в переносном значении). Соматизм *Herz* употребляется в данном сочетании в переносном значении. В данном случае метафора описывает эмоции и чувства бывшего участника команды, который очень переживает за свою команду, придает тексту образность.

28. *In der Diskussion über die zukünftigen Antriebe in der Rallye-Weltmeisterschaft setzt Citroen dem Automobil-Weltverband FIA die Pistole auf die Brust.* [Citroen droht mit WRC-Ausstieg // Sport.de, 07.03.2019] // В обсуждении будущих машин-участников чемпионата Ралли Citroen берет за горло Международную федерацию автоспорта (Citroenu грозит выход из Международной федерации автоспорта).

Метафора "себя" *setzt die Pistole auf die Brust* выражена сочетанием глагола и двух существительных, является сферой источника (используется для метафорического обозначения определенного состояния). Словосочетание *die Pistole auf die Brust setzen* дословно переводится как "приставить пистолет к груди" и имеет в данном контексте переносное значение. При помощи метафоры автор указывает на то, что компания прибегает к самым разным методам, даже кардинальным, чтобы участвовать в чемпионате.

29. *Allerdings "brauchst du eine breite Brust, um bei Bayern zu spielen", weiß Goretzka.* [Neuzugang schon jetzt unverzichtbar? // Sport.de, 19.02.2019] // "Во всяком случае, тебе нужна широкая грудь, чтобы играть в Баварии", отмечает Горецка. (Нового игрока не принимают уже сейчас?)

Метафора "себя" *eine breite Brust* выражена сочетанием существительного и прилагательного, является пациенсом (обозначает объект, на который направлено действие), сферой источника (используется для метафорического обозначения определенного качества). Соматизм *Brust* употребляется в данном сочетании в переносном значении. Данная метафора характеризует игроков клуба "Бавария", и, возможно, содержит намек на то, что игроки данной команды в игре часто принимают мяч на грудь.

30. *Der 66-Jährige hat dabei große Aufgaben vor der Brust.* [Hoeneß trifft Kahn zu ausführlichen Gesprächen // Sport.de, 19.12.2018] // *При этом 66-летний президент клуба имеет сложные задачи перед собой (Хенесс заводит с Каном обстоятельные разговоры)*

Метафора "себя" *hat vor der Brust* выражена глагольно-именным сочетанием, является сферой источника (используется для метафорического обозначения определенного состояния). Соматизм *Brust* употребляется в данном сочетании в переносном значении. Здесь метафора означает, что задачи, лежащие перед 66-летним президентом клуба, достаточно сложные и требуют незамедлительного решения. Сама метафора *haben vor der Brust* переводится "иметь перед грудью", т.е. совсем близко, рядом, что указывает на важность и неотложность решения задач.

31. *Wir müssen den Kopf hoch halten und eine breite Brust zeigen.* [Schalke-Leader Naldo: "Wir müssen es noch mehr kapieren" // Sport.de, 23.10.2018] // *Нам не стоит унывать, а стоит показать широкую грудь (Капитан футбольного клуба Шальке Нальдо: Нам нужно понять это лучше)*

Метафора "себя" *den Kopf hoch halten* выражена сочетанием существительного, глагола и наречия, является сферой источника (используется для метафорического обозначения определенного состояния, действия). Соматизм *Kopf* употребляется в данном сочетании в переносном значении.

Метафора "себя" *eine breite Brust zeigen* выражена сочетанием глагола, существительного и прилагательного, является сферой источника (используется для метафорического обозначения определенного действия). Соматизм *Brust* употребляется в данном сочетании в переносном значении.

В первом случае капитан команды имеет в виду, что, несмотря на неудовлетворительные результаты, его команде не стоит расстраиваться (нужно высоко держать голову), а следует набраться уверенности и показать хорошую игру (вторая метафора).

32. *Vor dem vermeintlichen Topspiel in der Fußball-Nations-League zwischen Deutschland und Frankreich hat sich Ex-Welt- und Europameister Christophe Dugarry die DFB-Elf zur Brust genommen und dabei kein gutes Haar an den Spielern des FC Bayern gelassen.* [Ex-Weltmeister attackiert Stars des FC Bayern scharf // Sport.de, 16.10.2018] // *Перед ожидаемой основной игрой в футбольной национальной лиге между Германией и Францией Кристоф Дигарри, чемпион Европы, а в прошлом еще и чемпион мира, "принял на грудь" восьмерку Боруссии и "разобрал по косточкам" игроков Баварии (Бывший чемпион мира резко атакует основных игроков Баварии).*

Метафора "себя" *hat sich zur Brust genommen* выражена глагольно-именным словосочетанием, является сферой источника (используется для метафорического обозначения определенного действия). Сочетание в данном контексте имеет переносное, образное значение. Метафора "себя" *hat kein gutes Haar gelassen* выражена сочетанием глагольной формы, существительного и прилагательного, является сферой источника (используется для метафорического обозначения определенного действия). Соматизм *Haar* употребляется в данном сочетании в переносном значении. В данном примере обе метафоры характеризуют самый существенный признак, т.е. игру футболиста. Сначала он показал упорную борьбу с командой из Дортмунда, а потом один прекрасно справился с Баварией.

33. *DIE NÄCHSTEN AUFGABEN: "Da können wir mit breiter Brust auftreten", kündigte Havertz vor dem rheinischen Duell am Mittwoch mit Erstliga-Rückkehrer Düsseldorf an.* [Bayer nach erstem Sieg "mit breiter Brust" zur Fortuna // Sport.de, 24.09.2018] // *Цели на будущее: "Здесь мы можем показать "широкую грудь", объявил Хаверц в среду перед рейнской дуэлью с командой из Дюссельдорфа, вернувшейся в Первую лигу. (Команда Баварии после первой победы обращается к удаче "широкой грудью").*

Метафора "себя" *mit breiter Brust* выражена сочетанием существительного и прилагательного с предлогом, является пациенсом (обозначает объект, на который направлено действие), сферой источника

(используется для метафорического обозначения определенного эмоционального состояния). Соматизм *Brust* употребляется в данном сочетании в переносном значении. В данном предложении метафорой *mit breiter Brust* обозначается гордость команды за первую победу, которая дала им надежду на удачный ход игр.

34. *Historisches CL-Debüt vor der Brust* ["Wollen weiterkommen": Hoffenheim tönt und warnt // Sport.de, 18.09.2018] // *Впереди - исторический дебют в Лиге Чемпионов ("Мы хотим идти дальше", предупреждает команда из Хоффенхайма.)*

Метафора "себя" *vor der Brust* выражена существительным с предлогом, является пациенсом (обозначает объект, на который направлено действие), сферой источника (используется для метафорического обозначения определенного состояния). Соматизм *Brust* имеет переносное значение. В данном случае метафора означает, что у команды впереди дебютная игра в Лиге Чемпионов. Автор использует достаточно распространенное в спортивной прессе выражение *vor der Brust*, чтобы показать, что игра уже назначена и довольно близка.

35. *Abwehrakteur Stefan Posch sprach mit Grabesstimme, Nico Schulz hastete wortlos zum Taxi Richtung Nationalmannschaft, Torhüter Oliver Baumann verdrehte die Augen, als er aus der Kabine kam und seufzend stehen blieb: "Aber nur drei Fragen!"* [Remis-König Hoffenheim hadert mal wieder // Sport.de, 17.03.2019] // *Защитник Штефан Пош говорил замогильным голосом, Нико Шульц быстро ушел в такси по направлению "Сборная команда", не сказав ни слова, а вратарь Оливер Бауманн закатил глаза, вышел из машины, и вздохнул: "Только 3 вопроса!"* (Сыгравшая вничью команда Хоффенхайма снова недовольна).

Метафора "себя" *verdrehte die Augen* выражена сочетанием глагола и существительного, представляет собой сферу источника (используется для метафорического обозначения определенного действия). В данном случае

метафора говорит о недовольстве одного из игроков, которому предстоит отвечать на неприятные вопросы репортеров.

36. *"Wenn es mir gelingen sollte, mit ihm am Mittwoch unter vier Augen zu sprechen, wäre mir das am liebsten", sagte Hoeneß. [Bayern-Boss hat keine Lust auf einen "Shitstorm" // Sport.de, 13.03.2019] // Если бы мне удалось поговорить с ним с глазу на глаз в среду, для меня это был бы лучший вариант", сказал Хенесс. (У менеджера "Баварии" совсем нет желания на ожидаемую бурю оскорблений).*

Метафора "себя" *unter vier Augen* выражена количественно-именным сочетанием с предлогом, представляет собой пациенс и сферу источника (используется для метафорического обозначения определенного явления). Метафора представляет собой фразеологическое выражение, семантически близкое русскому *с глазу на глаз* (дословно – в четыре глаза), т.е. наедине, в частном порядке.

37. *Der Grund, warum Hoeneß das Thema lieber unter vier Augen führen will, seien die heftigen Reaktionen auf seine Aussagen. [Bayern-Boss hat keine Lust auf einen "Shitstorm" // Sport.de, 13.03.2019] // Причина того, что Хенесс хочет обсудить эту тему наедине, заключается в том, что его утверждения могут вызвать бурную реакцию. (У менеджера "Баварии" совсем нет желания на ожидаемую бурю оскорблений)*

Метафора "себя" *unter vier Augen* выражена количественно-именным сочетанием с предлогом, представляет собой пациенс и сферу источника (используется для метафорического обозначения определенного явления). Метафора представляет собой фразеологическое выражение, семантически близкое русскому *с глазу на глаз* (дословно – в четыре глаза), т.е. наедине, в частном порядке. В данном случае метафора также означает разговор наедине (с глазу на глаз), поскольку менеджер команды не хочет, чтобы после объявления его слов на него посыпались упреки.

38. *Knapp zehn Jahre sind ins Land gezogen, seit der damalige Wolfsburg Grafite den deutschen Fußball-Rekordmeister FC Bayern München*

vor den Augen einer ganzen Nation im Alleingang blamierte. [Magischer Bundesliga-Moment vor zehn Jahren // Sport.de, 09.03.2019] // *Прошло почти 10 лет с момента, когда Графите, игравший тогда за команду Вольфсбурга, на глазах у всей нации в одиночку опозорил немецкую команду чемпионов-рекордсменов из Мюнхена "Баварию". (Магический момент, произошедший в Высшей лиге 10 лет назад).*

Метафора "себя" *vor den Augen* выражена существительным с предлогом, представляет собой пациенс и сферу источника (используется для метафорического обозначения определенного явления). Соматизм *Augen* в данном случае имеет переносное значение (на глазах у всей нации). Фразеологическое выражение создает емкий образ и гиперболически указывает на масштаб поражения.

39. *Mit feuchten Augen verfolgte LeBron James das Tributvideo zu seinen Ehren und vergrub sein Gesicht immer wieder im weißen Handtuch.* [LeBron James: Zwischen GOAT-Diskussion und Lakers-Frust // Sport.de, 07.03.2019] // *Джеймс Леброн со слезами на глазах смотрел посвященное ему видео и постоянно прятал свое лицо в белый платок. (Джеймс Леброн: между обсуждением и провалом Лэйкерс).*

Метафора "себя" *mit feuchten Augen* выражена сочетанием существительного и прилагательного с предлогом, представляет собой пациенс и сферу источника (используется для выражения эмоционального состояния человека). Метафора "себя" *vergrub Gesicht im Handtuch* выражена сочетанием глагола и двух существительных, является сферой источника (также используется для выражения эмоционального состояния человека). В данном случае автор использует два выражения, чтобы выразить то, насколько был растроган игрок, когда смотрел видео, снятое в его честь. Причем оба слова не теряют своего прямого значения.

40. *DEL-Rekordmeister Eisbären Berlin und Vorjahreshalbfinalist Nürnberg Ice Tigers sind erfolgreich in die Vor-Playoffs der Deutschen Eishockey Liga gestartet und haben den Einzug ins Viertelfinale vor Augen.* [Wichtige

Auswärtssiege für Nürnberg und die Eisbären // Sport.de, 06.03.2019] // Команда чемпион-рекордсмен "Айсберен Берлин" и прошлогодний полуфиналист "Айс Тайгерс" из Нюрнберга успешно стартовали в играх плей-офф немецкой хоккейной лиги и уже надеются на выход в четверть финала (Важные для Нюрнберга и "Айсберен" победы в гостевых матчах.)

Метафора "себя" *haben vor Augen* выражена сочетанием глагола и существительного с предлогом, представляет собой сферу источника (используется для метафорического обозначения состояния). Слово *Augen* имеет переносное значение. В данном предложении автор использует метафору, чтобы показать, что команды имеют все шансы на выход в четверть финала, близки к нему. Таким образом, слово-соматизм теряет свой прямой смысл и расширяет свое значение.

41. *Seinen größten Sieg hat Jens Weißflog auch 25 Jahre danach noch bei der täglichen Arbeit vor Augen.* ["Blauer Himmel mit einer Wolke": Weißflogs Gold mit Makel // Sport.de, 18.02.2019] // Даже по истечении 25 лет перед глазами Йенса Вайсфлога, занимающегося повседневными делами, все еще стоит его важнейшая победа. ("Голубое небо с одним облаком": Золото Вайсфлога с браком.)

Метафора "себя" *hat vor Augen* выражена сочетанием глагола и существительного с предлогом, представляет собой сферу источника (используется для метафорического обозначения состояния). Слово *Augen* в данном словосочетании имеет переносное значение. В данном предложении метафора используется для того, чтобы показать, что Йенс Вайсфлог хорошо помнит о своей победе, которую он одержал 25 лет назад.

42. *Oilers und Draisaitl verlieren Playoffs aus den Augen* [Oilers und Draisaitl verlieren Playoffs aus den Augen // Sport.de, 17.02.2019] // Ойлерс и Драйзайтль упускают плей-офф из виду (Ойлерс и Драйзайтль упускают плей-офф из виду).

Метафора "себя" *verlieren aus den Augen* выражена сочетанием глагола и существительного с предлогом, представляет собой сферу источника

(используется для метафорического обозначения насущного положения дел). Слово *Augen* в данном случае имеет переносное значение. Фразеологическое выражение *aus den Augen verlieren* (прямое значение "терять из виду"⁴⁸) приобретает образное значение и говорит о том, что игроки не попадают в плей-офф.

43. *Die TSG Hoffenheim verliert die zweite Champions-League-Teilnahme in Folge immer weiter aus den Augen.* [Hennings belohnt mutige Fortunen // Sport.de, 02.02.2019] // *Футбольный клуб "Хоффенхайм" упускает из виду участие во второй Лиге чемпионов (Хеннингс поддерживает смелые удачи).*

Метафора "себя" *verliert aus den Augen* выражена сочетанием глагола и существительного с предлогом, является сферой источника (используется для метафорического обозначения ситуации). Слово *Augen* имеет переносное значение. В данном предложении метафора также приобретает образное значение и означает, что команда не попадает в лигу чемпионов.

44. *Hoffenheim verliert die Königsklasse aus den Augen* [Hennings belohnt mutige Fortunen // Sport.de, 02.02.2019] // *"Хоффенхайм" упускает из виду Кубок европейских чемпионов. (Хеннингс поддерживает смелые удачи)*

Метафора "себя" *verliert aus den Augen* представляет собой сочетание глагола и существительного с предлогом, является сферой источника (используется для метафорического обозначения ситуации). Слово *Augen* в данном сочетании имеет переносное значение. Как и в предыдущих случаях, метафора приобретает образное значение и означает, что команда пропустит серию игр за Кубок европейских чемпионов.

45. *Wir wollen der Mannschaft ein neues Gesicht geben.* [DFB-Hammer! Löw sortiert Boateng, Hummels und Müller aus // Sport.de, 05.03.2009] // *Мы*

⁴⁸ Немецко-русский онлайн словарь Мультитран [Электронный источник]. – Режим доступа: <https://www.multitrans.com/>

хотим придать команде новое лицо. (Сенсация в Боруссии! Лев убирает из команды Боатенга, Хуммельса и Мюллера.)

Метафора "себя" *ein neues Gesicht geben* выражается сочетанием глагола, существительного и прилагательного, является сферой источника (используется для метафорического обозначения стратегии тренеров). Слово *Gesicht* в данном устойчивом сочетании имеет переносное значение. Интервьюируемый говорит о том, что хочет "придать команде новое лицо", т.е. изменить ее к лучшему.

46. *Thomas Doll fordert "anderes Gesicht" [Frankfurts 32-Tore-Sturm will Hannover 96 abschließen // Sport.de, 23.02.2019] // Томас Долль требует "другое лицо" (Ганновер 96 хочет ответить за 32 попытки Франкфурта забить гол).*

Метафора "себя" *anderes Gesicht* выражена сочетанием существительного и прилагательного, является пациенсом и сферой источника (используется для метафорического обозначения объекта). Выражение имеет переносное значение, позволяет выявить сходство в непохожих на первый взгляд явлениях (лицо и состав команды): Томас Долль, требуя "другое лицо", хочет изменить состав команды.

47. *Angesichts der immer näher rückenden Trennung von den Altstars Arjen Robben und Franck Ribéry stellt sich bei Fußball-Bundesligist FC Bayern München mit zunehmender Dringlichkeit die Frage, wer in Zukunft das neue Gesicht in der Offensive werden soll. [Italienische Medien berichten // Sport.de, 15.02.2019] // Ввиду приближающегося расставания со "старичками" Арьеном Роббеном и Франком Рибери футбольная команда высшей лиги "Бавария" из Мюнхена все острее ставит вопрос о том, кто в будущем должен стать новым лицом в атаке. (Сообщают итальянские СМИ.)*

Метафора "себя" *neue Gesicht* выражена сочетанием прилагательного и существительного, является агенсом и сферой источника (используется для метафорического обозначения человека). Автор статьи использует метафору для обозначения изменений в ролях команды. В данном случае под

выражением *neue Gesicht* (новое лицо) подразумевается некто, кто должен стать новым основным нападающим игроком команды.

48. *Die Champions League verändert das Gesicht von Bayern.* [Pressestimmen: "Robben zahlt Kovacs Lösegeld" // Sport.de, 28.11.2018] // *Лига чемпионов меняет лицо "Баварии". (Отклики в прессе: Роббен вносит выкуп за Ковакса)*

Метафора "себя" *das Gesicht* выражена существительным, является пациенсом (обозначает объект, на который направлено действие), сферой источника (используется для метафорического обозначения явления). Слово *das Gesicht* в данном контексте имеет переносное значение (состав команды).

49. *In den beiden letzten Länderspielen des Jahres waren das Interesse und die Stimmung mau, obwohl die Nationalmannschaft auf und neben dem Platz ein anderes Gesicht zeigt.* [Nationalspieler verwundert über Geisterspiel-Stimmung // Sport.de, 20.11.2018] // *Интерес и настроение сборной на двух последних встречах были вялыми, хотя она показывает другое лицо на поле и рядом с ним.*

Метафора "себя" *anderes Gesicht* выражена сочетанием существительного и прилагательного, является пациенсом (обозначает объект, на который направлено действие), сферой источника (используется для метафорического обозначения определенного явления). В данном предложении слово *Gesicht* имеет переносное значение и используется для обозначения настроения и умений команды, которая вне поля ведет по-другому, чем в самой игре.

50. *Beim Krisenduell in Hannover muss der Club ein völlig anderes Gesicht zeigen.* [Köllner "maßlos" enttäuscht // Sport.de, 06.02.2019] // *В важной игре в Ганновере клуб должен показать абсолютно другое лицо. (Кельнские болельщики очень расстроены)*

Метафора "себя" *anderes Gesicht* выражена сочетанием существительного и прилагательного, является пациенсом (обозначает объект, на который направлено действие), сферой источника (используется

для метафорического обозначения определенного явления). В данном предложении выражение имеет переносное значение (другая, лучшая игра). В статье говорится о том, что от команды из Кельна ожидают совсем другую игру (т.е. более эффективную и результативную) на важной для нее встрече в Ганновере.

51. *Tausende Liverpool-Fans feierten Klopp, viele mit Tränen in den Augen.* [Champions League: Jürgen der Galaktische // Zeit.de, 02.06.2019] // *Тысячи фанатов Ливерпуля чествуют Kloppa, многие со слезами на глазах. (Лига чемпионов: Юрген Галактический)*

Метафора "себя" *mit Tränen in den Augen* выражена сочетанием двух существительных с предлогом, является пациенсом, сферой источника (используется для обозначения эмоций персонажей репортажа). В данном предложении автор передает настроение фанатов и их гордость за тренера. Выражение не теряет своего прямого значения, но, все же, содержит в себе более яркий и экспрессивный образ.

52. *"Pep und ich haben uns bloß zugesichert, dass wir uns auch in der nächsten Saison gegenseitig in den Hintern treten."* [Champions League: Jürgen der Galaktische // Zeit.de, 02.06.2019] // *Пеп и я просто пообещали друг другу, что и в следующем сезоне дадим друг другу пинок под зад. (Лига чемпионов: Юрген Галактический)*

Метафора "себя" *in den Hintern treten* выражена сочетанием глагола и существительного с предлогом, является сферой источника (используется для метафорического обозначения определенного действия). В данном предложении грубоватая разговорная метафора используется для эмоционального окрашивания высказывания. Таким образом автор высказывания хотел подчеркнуть, что он и Пеп обещали подтолкнуть друг друга.

53. *Er schwört einen ganzen Club auf ein Ziel ein, macht seine Jungs zu hungrigen Löwen und halb England liegt ihm zu Füßen.* [Jürgen Klopp: Der schöne Deutsche // Zeit.de, 31.05.2019] // *Он направляет весь клуб к одной цели*

и делает из своих ребят голодных львов, но половина Англии боготворит его (лежит у его ног). (Юрген Клопп: прекрасный немец)

Метафора "себя" *liegt zu Füßen* выражена сочетанием глагола и существительного, является сферой источника (используется для метафорического обозначения определенного явления, эмоционального состояния). В данном предложении выражение *zu Füßen liegen* (досл. "лежать в ногах") употреблено в переносном значении, чтобы подчеркнуть, как любят тренера в Англии.

54. *An ihm ist alles echt (bis auf die Haare und die Zähne vielleicht).* [Jürgen Klopp: Der schöne Deutsche // Zeit.de, 31.05.2019] // *В нем все настоящее (наверно, кроме волос и зубов) (Юрген Клопп: прекрасный немец)*

В данном предложении речь идет о настрое, интересе и характере тренера. И автор делает пометку, что, возможно, только волосы и зубы тренера ненастоящие. Выражение сохраняет свое прямое значение, но придает при этом экспрессивность тексту.

55. *Um ein Haar wäre sie ausgeschieden, war als Tabellenzweiter punktgleich mit Carlo Ancelottis SSC Neapel, selbst die Tordifferenz war nicht besser.* [Jürgen Klopp: Der schöne Deutsche // Zeit.de, 31.05.2019] // *Он чуть было не выбыл из списка кандидатов, был вторым в списке после Карло Анчелотти, тренера "Наполи", даже разница голов была не в его пользу. (Юрген Клопп: прекрасный немец)*

Метафора "себя" *um ein Haar* выражена существительным с предлогом, является пациенсом, сферой источника (используется для метафорического обозначения определенного состояния). В данном предложении слово *Haar* имеет переносное значение. Автор статьи прибегает к метафоре, чтобы указать на то, как далек, на самом деле, был тренер от сегодняшнего положения. Выражение *Um ein Haar wäre sie ausgeschieden* дословно переводится как "Он был на волосок от выбытия". Метафора придает тексту экспрессивность и подчеркивает, насколько удачливым оказался этот человек.

56. *Dennoch, halb Deutschland, mindestens, drückt Klopp für das Finale die Daumen, ganz Dortmund sowieso, und halb England, mindestens, liegt ihm zu Füßen.* [Jürgen Klopp: Der schöne Deutsche // Zeit.de, 31.05.2019] // *Все же, как минимум половина Германии держит кулачки за Kloppa в финале, весь Dortmund и как минимум пол-Англии боготворит его. (Юрген Klopp: прекрасный немец)*

Метафора "себя" *drückt die Daumen* выражена сочетанием глагола и существительного, является сферой источника (используется для метафорического обозначения действий). Выражение, которое дословно можно перевести как "скрестить пальцы", имеет образное, переносное значение ("болеть, держать кулачки, переживать") и используется в данном предложении по отношению к тренеру Kloppу, безмерно любимому не только в Англии, но и в родной стране – Германии. Метафора "себя" *liegt zu Füßen* выражена сочетанием глагола и существительного, является сферой источника (используется для метафорического обозначения определенного явления, эмоционального состояния). В данном предложении выражение *zu Füßen liegen* (досл. "лежать в ногах") употреблено в переносном значении и также подчеркивает, как любят тренера в Англии.

57. *Die Liverpool-Fans bekommen feuchte Augen, wenn sie von ihrem fünften Beatle schwärmen.* [Jürgen Klopp: Der schöne Deutsche // Zeit.de, 31.05.2019] // *У фанатов Ливерпуля на глаза слезы наворачиваются, как только они начинают говорить о Kloppe, словно он пятый из "Битлз". (Юрген Klopp: прекрасный немец)*

Метафора "себя" *bekommen feuchte Augen* выражена сочетанием глагола, существительного и прилагательного, является сферой источника (используется для обозначения определенного эмоционального состояния персонажей). Автор употребляет метафорическое выражение, чтобы с большей экспрессией передать чувства и гордость англичан за тренера их команды. Он настолько любим ими, что они даже не могут сдержать слез.

58. *Stets scheitert er im Champions-League-Achtelfinale. Dennoch, nein, deshalb verkörpert Arsène Wenger die Zukunft des Fußballs.* [Arsène und Spitzenplätzchen // Zeit.de, 15.02.2017] // *Он постоянно проигрывает в одной восьмой финала Лиги чемпионов. Все же, нет, не всегда, поэтому Арсен Венгер воплощает будущее футбола. (Арсен и первые места)*

Метафорой "себя" в данном случае можно считать глагол *verkörpern* (олицетворять, воплощать, персонифицировать). Он тесно связан с образом человека. Употреблен глагол в метафорическом значении, в рассказе о тренере, который, по мнению автора статьи, является олицетворением будущего футбола, т.е. будущее футбола в данном случае характеризуется метафорой.

59. *Wenger ist ihnen über die Jahrzehnte so etwas wie der persönlicher Nagelpilz ihres Fan-Daseins geworden.* [Arsène und Spitzenplätzchen // Zeit.de, 15.02.2017] // *Спустя несколько десятилетий Венгер стал для них чем-то типа грибка ногтей их фанатской среды. (Арсен и первые места)*

Метафора "себя" *Nagelpilz* выражена сложносоставным существительным, является агенсом, сферой источника (используется для метафорического сравнения человека с болезнью). В данном предложении слово употреблено в переносном значении, чтобы подчеркнуть, как раздражает тренер Венгер болельщиков. Довольно унижительное сравнение с неприятной и некрасивой болезнью эмоционально передает отношение персонажей.

60. *Was sein aktuelles Arsenal trägt, ist jener kritische Rest an Organisation und Straffheit im Zugang, der in England bei ebenso konsequenter wie blutleerer Durchführung hinreicht, um stabil unter die ersten vier der Tabelle zu kommen.* [Arsène und Spitzenplätzchen // Zeit.de, 15.02.2017] // *Что сейчас есть в его арсенале, так это критический минимум организации и строгости, которого в Англии достаточно при систематическом, так и вялом проведении, чтобы стабильно попадать в таблице в четверку лучших.*

В данном предложении автор использует метафору "себя" *blutleer* для характеристики работы тренера. При помощи нее автор подчеркивает существенный для данной статьи признак и называет работу тренера "вялой". Само же прилагательное теряет прямое значение (бескровный).

61. *Eine Trophäe hat dieser Trainer zwar noch nie in Händen halten dürfen. // Этому тренеру еще никогда не доводилось держать трофей в руках.*

В данном предложении при помощи выражения *in Händen halten* автор характеризует тренера и отмечает, что ранее команды под руководством данного тренера еще никогда не выигрывала. При этом выражение практически не теряет своего прямого значения.

62. *Nicht nur für die bei Olympique Lyon angestellte Spielmacherin Dzsennifer Marozsán, deren gebrochene Mittelzehe letztlich entscheidend diese WM beeinflusste. [Fußball-WM der Frauen: Bloß nicht wieder zurück in die Nische // Zeit.de, 01.07.2019] // Не только для плеймейкера Дженифер Марожан, принятой в клуб "Олимпик Лион", чей сломанный средний палец ноги значительно повлиял на чемпионат мира.*

В данном предложении обратим внимание на сочетание *gebrochene Mittelzehe*. В данном случае средний палец ноги игрока удостоивается особенной роли в предложении (он является агенсом – субъектом действия). О пальце говорится, что он оказал влияние на ход чемпионата, так как из-за травмы ведущий игрок команды не смог участвовать в чемпионате.

63. *Die feinsten Füßchen der U21-Elf haben Mahmoud Dahoud von Borussia Dortmund und Nadiem Amiri aus Hoffenheim. [Das Land der Talente // Zeit.de, 30.06.2019] // Самыми лучшими ногами команды U21 обладают Махмуд Дауд из Дортмундской Боруссии и Надим Амири из Хоффенхайма. (Страна талантов.)*

Метафора "себя" *die feinsten Füßchen* выражена сочетанием существительного и прилагательного, является пациенсом. В данном

примере автор при помощи выражения *die feinsten Füßchen* (лучшие ноги) указывает на талант, профессионализм и результативную игру футболистов.

64. *Eine fiktive Stage-Persona, die in Gestalt von Donald Trump die grotesk überzeichnete Hoffnung verkörpert, dass in den wirklich entscheidenden Phasen ein einziger Mann, wenn er nur genug will und besondere Fähigkeiten besitzt, es für uns alle richtet.* [Der Sport ist schuld an Donald Trump // Zeit.de, 17.11.2016] // *Мнимое сценическое лицо, которое в образе Дональда Трампа олицетворяет странно преувеличенную надежду, что в действительно решающих фазах единственный человек направит это нам всем, если только он желает достаточно и имеет особенные способности.*

Глагол *verkörpern* (олицетворять, воплощать, персонифицировать) тесно связан с образом человека. В данном контексте он употреблен в метафорическом значении, автор сравнивает образ Дональда Трампа с преувеличенной надеждой и для выражения критики использует метафору.

65. *Fragt man sich, wo in unserer Gesellschaft das Phantasma "heroischer Männlichkeit" weiterhin quicklebendig, ja ausgesprochen erwünscht ist, wo es tagtäglich gefeiert und in seiner Wirksamkeit verkörpert wird, dann im Leistungssport, insbesondere, für die USA, die großen Teamsportarten, also American Football, Basketball, Eishockey und Baseball.* [Der Sport ist schuld an Donald Trump // Zeit.de, 17.11.2016] // *Спрашивают себя, где в нашем обществе иллюзия "героического мужества", как и прежде, жива и приветствуется, где она чествуется изо дня в день и воплощается в своем действии, так это в большом спорте, особенно для США, для больших командных игр, таких как американский футбол, баскетбол, хоккей и бейсбол. (Спорт несет вину за Дональда Трампа.)*

В данном предложении вновь используется глагол *verkörpern* (олицетворять, воплощать, персонифицировать). Автор поднимает вопрос о героическом мужестве, пытается найти сферы его воплощения, и использует для этого метафору. Метафора не теряет свой прямой смысл и подчеркивает основную мысль статьи.

66. *In der Regel verkörpern diese Cracks mit Grenzcharakter auch außerhalb des Feldes voller Stolz jene zuhälternahen Attribute offener Männlichkeit, die auch Grapscher Trump während seiner gesamten Karriere golden schimmern ließ. [Der Sport ist schuld an Donald Trump // Zeit.de, 17.11.2016] // Как правило, эти мастера спорта с ограниченным характером и полные гордости также и вне поля олицетворяют тот близкий к закрытому атрибут открытого мужества, которому даже такой человек как Трамп позволил блеснуть во время всей своей карьеры. (Спорт несет вину за Дональда Трампа)*

В данном предложении автор подчеркивает в мастерах спорта такое качество как мужество и использует для этого глагол *verkörpern*. Метафора не теряет свой прямой смысл и подчеркивает основную мысль статьи.

67. *Zwar werden diese Sportarten, im Basketball noch dominanter als im American Football oder Baseball, vorwiegend von nichtweißen Athleten dominiert, aber gerade diese Helden zahlen habituell meist voll und ganz auf Trumps Phantasma "heroischer Männlichkeit" ein: dicke Schlitten, dicke Klunker und eine Wagenladung voll leicht bekleideter Mädchen mit dicken – Verzeihung – Titten. [Der Sport ist schuld an Donald Trump // Zeit.de, 17.11.2016] // Хотя в этих видах спорта, при этом в баскетболе сильнее, чем в американском футболе или бейсболе, значительно доминируют чернокожие спортсмены, но обычно эти герои полностью относятся к иллюзии "героического мужества", поддерживаемой Трампом: грубые манеры, большие стразы и вагон легко одетых девушек с большой – простите – грудью. (Спорт несет вину за Дональда Трампа)*

В данной статье автор прямо критикует американских спортсменов, чей имидж "героического мужества" составляют грубые манеры, большие стразы и полураздетые девушки с большой грудью. Сочетание *dicken Titten* используется в своем прямом значении, но кроме того вызывает ассоциацию о девушках легкого поведения.

68. *Machen wir nur die Augen auf: Die Habitus-Differenzen zwischen Donald Trump und Hans-Joachim Watzke oder Dietrich Mateschitz sind so riesig nicht. [Der Sport ist schuld an Donald Trump // Zeit.de, 17.11.2016] // Давайте просто откроем глаза: разница между Дональдом Трампом и Хансом-Йоахимом Ватцке или Дитрихом Матешитцем не столь велика. (Спорт несет вину за Дональда Трампа)*

Метафора "себя" *machen die Augen auf* выражена глагольно-именным словосочетанием, является сферой источника (используется для выражения метафорического призыва). В данной статье автор призывает читателей "открыть глаза", т.е. прозреть, проснуться и внимательнее посмотреть на тех людей, о которых идет речь. Выражение *die Augen aufmachen* используется в переносном значении и придает предложению экспрессивность.

69. *Es ist kein Zufall, dass Trump am kritischsten Zeitpunkt seiner Kampagne – als ein Video auftauchte, in dem er sich damit brüstete, Frauen ungefragt "an die Muschi langen" zu können – dieses Prahlen zu seiner Verteidigung als reinen "locker roomtalk" abtat, als Geschwätz in einer Kabine. [Der Sport ist schuld an Donald Trump // Zeit.de, 17.11.2016] // Это не случайность, что Трамп в критический момент своей кампании, когда всплыло видео, где он хвастался, что, не спрашивая разрешения, может тискать женщин, отмахнулся от этого хвастовства, назвав его простым пошлым разговором, типа трена в раздевалке. (Спорт несет вину за Дональда Трампа)*

В данной статье использовано выражение "an die Muschi langen", в котором употреблено жаргонное обозначение женского полового органа. Метафора "себя", которая является словами Трампа, в данном случае призвана передать развязность и хамство американского президента.

70. *Zwei Jahre nach dem EM-Coup von 2017 verpasste die deutsche Nachwuchs-Auswahl damit unter den Augen von A-Bundestrainer Joachim Löw und DFB-Direktor Oliver Bierhoff einen weiteren Triumph. [Deutsche Nachwuchsfußballer verpassen EM-Titel // Zeit.de, 30.06.2019] // Спустя два*

года после Чемпионата Европы 2017 немецкая молодежная сборная упустила еще один триумф перед тренером сборной Йоахимом Левом и менеджером "Боруссии" Оливером Бирхофом. (Молодежная футбольная команда Германии упускает титул чемпиона Европы.)

Сочетание *unter den Augen* является пациенсом и в данном примере указывает на то, что молодежная сборная Германии проиграла "на глазах" у тренера и директора клуба. Выражение используется в прямом смысле, но подчеркивает трагичность поражения.

71. *DFB-Vizepräsident Rainer Koch erklärte in einer Mitteilung des Verbands: "Kopf hoch an unsere Mannschaft! [Deutschland scheidet im Viertelfinale aus // Zeit.de, 29.06.2019] // Вице-президент футбольного клуба "Боруссия" Райне Кох пояснил в сообщении Союза: "Выше голову за нашу команду!" (Германия выбывает из четверти финала)*

Метафора "себя" *Kopf hoch* выражена сочетанием существительного и адъектива, является агенсом и сферой источника (используется для выражения метафорического призыва). Слово *Kopf* имеет в данном сочетании переносное значение. Несмотря на поражение вице-президент футбольного клуба использует выражение *Kopf hoch*, приободряя игроков и болельщиков и призывая их не терять надежду.

72. *Stattdessen: ein zentraler Stützpunkt in Hamburg, gestellte Trainerteams, Sportpsychologen, durchgängige Betreuung, finanzielle Absicherung. Und das für eine Handvoll auserlesener Teams. [Deutschland scheidet im Viertelfinale aus // Zeit.de, 01.07.2019] // Вместо этого: центральная база в Гамбурге, подготовленные тренерские команды, спортивные психологи, полная поддержка, финансовое обеспечение. И это для горстки отборных команд. (Германия выбывает из четверти финала)*

Метафора "себя" *eine Handvoll* выражена существительным, является пациенсом и сферой источника (используется для метафорического обозначения количества). Слово *eine Handvoll* (горстка) имеет в данном

сочетании переносное значение, так как характеризует количество избранных команд. При помощи метафоры автор придает тексту экспрессивность.

73. *Das Duo aus Skandinavien gewann die letzten drei großen Turniere am Stück – und das mit einer inneren Ruhe, die eher Eiswasser denn Blut in den Venen der beiden Hünen vermuten lässt.* [Deutschland scheidet im Viertelfinale aus // Zeit.de, 01.07.2019] // *Пара из Скандинавии выиграла подряд последние три крупных турнира, и это с внутренним спокойствием, ведь в венах обоих исполинов, скорее всего, ледяная вода, а не кровь. (Германия выбывает из четверти финала)*

Метафора "себя" *die eher Eiswasser denn Blut in den Venen vermuten lässt* выражена предложением (частью сложного предложения). Слова, связанные с образом человека, *Blut* и *Venen*, помогают автору создать интересный образ. Последнее слово относится к сфере цели. Используя метафору, автор подчеркивает спокойствие и хладнокровие спортсменов, определяя тем самым существенный признак.

74. *Der Moment, wenn der Ball geführt von seiner Rückhand den Schläger verlässt, wird sicher irgendwann in Bronze gegossen und als Statue an der Church Road in London vor dem Tennisclub stehen.* [Deutschland scheidet im Viertelfinale aus // Zeit.de, 12.07.2019] // *Момент, когда мяч ударом слева отскакивает от ракетки, определенно будет залит в бронзу и поставлен как статуя на Черч Роуд в Лондоне напротив теннисного клуба. (Германия выбывает из четверти финала)*

Слово *Rückhand* является пациенсом и в широком смысле означает действие, производимое рукой человека. В данном контексте слово используется в значении "удар ракеткой по шару, когда тыльная сторона ладони руки, держащей ракетку, направлена в сторону удара", тем самым, изменяя прямое значение (удар слева) и открывая новый смысл слова, дополняя прямое значение.

75. *Wenn auch nur eine Haarspitze von Federer irgendwo in Wimbledon zu sehen ist, beginnen die Zuschauerinnen und Zuschauer, seinen Namen zu rufen.*

[Deutschland scheidet im Viertelfinale aus // Zeit.de, 07.07.2019] // *Если только где-то на Уимблдоне замечают хоть кончик волоса Федерера, зрительницы и зрители тут же начинают выкрикивать его имя. (Германия выбывает из четверти финала)*

Метафора "себя" *Haarspitze* выражена существительным, является пациенсом и сферой источника (используется для метафорического обозначения явления). В данном примере автор акцентирует внимание на то, что стоит только Федереру появиться, как он вызывает бурную реакцию у зрителей. Чтобы подчеркнуть этот момент, автор использует как яркий образ слово *Haarspitze*, что означает "кончик волоса".

76. *Oder: "Unter vier Augen, findeste den Ball auch so schwer?"* [An alle Frauenfußballhasser // Zeit.de, 07.07.2019] // *Или: Говоря между нами, ты считаешь, что мяч тоже такой тяжелый?" (Всем ненавистникам женского футбола)*

Метафора "себя" *Unter vier Augen* выражена количественно-именным сочетанием с предлогом, является пациенсом и сферой источника (используется для метафорического обозначения ситуации). В данном случае метафора означает ситуацию доверительного разговора.

77. *Würden Sie für Ihre Fahrer die Hand auf die Herdplatte legen?* ["Gott kam also zu mir und sagt: Das hast du gut gemacht!" // Zeit.de, 09.07.2019] // *А Вы положите за своего велосипедиста руку на плиту? ("Бог пришел ко мне и сказал: Ты отлично справился!")*

Метафора "себя" *die Hand auf die Herdplatte legen* выражена глаголом с двумя существительными, является сферой источника (используется для метафорического обозначения ситуации). В данном предложении говорящий отмечает, что несет ответственность за свою команду и полностью в ней уверен. Для этого он использует выражение *die Hand auf die Herdplatte legen*, которое придает тексту экспрессивность.

78. *Eigentlich haben mir zehn Jahre lang die Beine wehgetan.* ["Gott kam also zu mir und sagt: Das hast du gut gemacht!" // Zeit.de, 09.07.2019] // *На*

самом деле, мои ноги приносили мне боль на протяжении десяти лет ("Бог пришел ко мне и сказал: Ты отлично справился!")

В данном примере речь идет о ногах (*die Beine*), которые очень важны для велосипедиста. Слово является агенсом – субъектом, производящим действие. За счет этого предложению придается особая экспрессивность.

79. *In der ganzen Zeit habe ich sicher mehrmals meine Hautfläche verloren...* ["Gott kam also zu mir und sagt: Das hast du gut gemacht!" // Zeit.de, 09.07.2019] // *За все время я, однозначно, несколько раз терял свою кожу ("Бог пришел ко мне и сказал: Ты отлично справился!")*

Метафора "себя" *Hautfläche verloren* выражена сочетанием существительного с глаголом, является сферой источника (используется для метафорического обозначения состояния человека). В данном предложении говорящий подразумевает, что часто получал ссадины, но выражает это словосочетанием "терял кожу", придавая тем самым предложению образность и экспрессивность.

80. *Wenn du im Radsport erfolgreich sein willst, brauchst du einen ganz starken Kopf.* ["Gott kam also zu mir und sagt: Das hast du gut gemacht!" // Zeit.de, 09.07.2019] // *Если ты хочешь добиться успеха в велоспорте, тебе нужна крепкая голова. ("Бог пришел ко мне и сказал: Ты отлично справился!")*

Метафора "себя" *einen ganz starken Kopf* выражена сочетанием существительного с прилагательными, является агенсом и сферой источника (используется для метафорического обозначения качества). Под выражением *einen ganz starken Kopf* говорящий предполагает, что для занятий велоспортом нужно быть настойчивым и осознанно, много заниматься. Таким образом, выражение приобретает в тексте переносное значение.

81. *Die anderen setzen sich mit ihrem starken Kopf und der Disziplin auch anderweitig durch und sind erfolgreich* ["Gott kam also zu mir und sagt: Das hast du gut gemacht!" // Zeit.de, 09.07.2019] // *Имея сильную голову и*

дисциплину, другие пробиваются иным путем и становятся успешными ("Бог пришел ко мне и сказал: Ты отлично справился!")

Метафора "себя" *starken Kopf* выражена сочетанием существительного с прилагательным, является пациенсом и сферой источника (используется для метафорического обозначения качества). Под выражением *starken Kopf* говорящий предполагает, что для занятий велоспортом нужно быть настойчивым и много заниматься. Выражение имеет переносное значение.

82. *Chancen ergaben sich keine, bis van der Gragt mit ihrer Zehenspitze das Stadiondach berühren wollte.* [Und nun, Mr. President? // Zeit.de, 07.07.2019] // Шансов не было, пока ван дер Грахт не попыталась достать кончиком пальца ноги до крыши стадиона (А теперь, мистер Президент?)

Метафора *mit ihrer Zehenspitze das Stadiondach berühren wollte* выражена сочетанием глагольной формы и существительных, является сферой источника (используется для метафорического обозначения действия). В данном предложении слово *Zehenspitze* используется для создания гиперболы, преувеличенно показывая насколько высоко была поднята нога спортсменки.

83. *Seinen Spitznamen bekam Merckx, weil er seine Mitstreiter mit Haut und Haaren und inklusive ihrer Rennräder verspeiste.* [Alles, was man über die Tour de France wissen muss // Zeit.de, 07.07.2019] Меркс получил свое прозвище, потому что он "съедал" своих собратьев с кожей и волосами, включая их гоночные велосипеды. (Все, что нужно знать о туре Франции.)

Метафора "себя" *mit Haut und Haaren verspeiste* выражена сочетанием глагола и существительных, является сферой источника (используется для метафорического обозначения отношения героя к соперникам). Данная статья рассказывает о велосипедисте, которого в шутку называют "каннибалом", поскольку он "съел", т.е. опередил, победил, всех своих соратников и одержал победу. Для этого автор использует метафору, которая не только подчеркивает существенный признак, но и придает тексту образность.

84. *Die Champions League gewannen die Bayern zuletzt (2013), nachdem ihnen der BVB in der Bundesliga ordentlich Beine gemacht hatte* (Die Zeit, 15.12.2017 (online)) // *"Бавария" недавно выиграла Лигу чемпионов (2013) после того, как "BVB" действительно пнул их в Бундеслиге.*

Метафора "себя" *Beine gemacht hatte* выражена сочетанием существительного с глагольной формой, является сферой источника (используется для метафорического обозначения действия). Метафора употреблена автором материала для выражения острой конкурентной борьбы в Лиге Чемпионов, она оживляет речь и добавляет тексту экспрессии.

85. *Der Kater der Chilenen hält noch immer an: Das Scheitern in der Qualifikation für die Fußballweltmeisterschaft 2018 hämmert in den Köpfen, als hätten sie an einem einzigen Tag eine ganze Jahresproduktion Pisco die Kehlen hinuntergespült.* [Schlammschlacht um Arturo Vidal // Süddeutsche Zeitung, 13.10.2017] // Похмелье чилийцев все еще продолжается: неудача в квалификации чемпионата мира по футболу 2018 года стучит в головах, как будто они залили в глотки целый годовой продукт "Писко" в один день.

В тексте можно найти две метафоры "себя" – *hämmert in den Köpfen* и *die Kehlen hinuntergespült*. Первая выражена сочетанием существительного с глаголом, является сферой источника (используется для метафорического обозначения состояния спортсменов). Вторая метафора также выражена сочетанием существительного с глаголом, является сферой источника (используется для метафорического обозначения состояния спортсменов). Оба выражения в контексте употреблены в переносном значении. Последняя метафора входит в состав развернутого метафорического сравнения: *als hätten sie an einem einzigen Tag eine ganze Jahresproduktion Pisco die Kehlen hinuntergespült*. Метафорические выражения помогают автору статьи ярче передать горечь неудачи и переживания спортсменов.

86. *"Ich weiß, dass die meisten sich den Arsch geschoren haben, während andere bloß feiern gingen und wegen Trunkenheit nicht mal trainieren konnten ...", hatte Pardo nach Chiles 0:3 gegen Brasilien erklärt.* [Schlammschlacht um Arturo

Vidal // *Suddeutsche Zeitung*, 13.10.2017] // "Я знаю, что большинство из них побили свои задницы, в то время как другие просто праздновали и даже не могли тренироваться из-за пьянства", – заявил Пардо после чилийского 0: 3 против Бразилии.

Образное жаргонное выражение *den Arsch geschoren haben* употребляется говорящим для более яркой негативной оценки игроков команды. Метафора выражена сочетанием существительного с глагольной формой, является сферой источника (используется для метафорического обозначения состояния спортсменов).

87. *Ein zackiger Angriff ausgehend von Marcus Thuram entfaltete sich da, er überlistete den sonst so spritzigen Dayot Upamecano, der Ball wechselte noch ein paar Mal frech die Gladbacher Beine, und kam schließlich bei Alassane Plea an, der routiniert zum 1:0 unten rechts einnetzte.* [*Leipzig begrenzt den Schaden // Suddeutsche Zeitung*, 02.02.2020] // Разворачивалась зазубренная атака Маркуса Тюрама, он перехитрил обычно очень острого Дайота Упамекано, мяч несколько раз дерзко менял ноги Гладбахера и, наконец, достиг Алассана Плеа, который регулярно забивает 1: 0 в нижний правый угол.

Метафора-предложение *der Ball wechselte noch ein paar Mal frech die Gladbacher Beine* построена с использованием соматизма *Beine*. При этом существительное *der Ball* играет роль самостоятельного субъекта (агенса), а *Beine* – объекта, на который направлено действие (пациенс).

88. *Stellvertretend für alle Schwarzgelben beendete Thorgan Hazard, Offensivkraft aus Belgien, die Hinrunde mit einem "Scheißgefühl".* [*Bei Salzburgs Haaland bieten etliche Klubs mit // Suddeutsche Zeitung*, 23.12.2019] // Представляющий черно-желтых, Торган Азар, нападающий из Бельгии, закончил первую половину сезона с "чувством дерьма".

Метафора *Scheißgefühl* выражена сложносоставным существительным, является пациенсом, сферой источника (используется для метафорического обозначения ощущений и эмоций человека). Грубоватая метафора

употреблена автором материала для яркого выражения эмоций игрока проигрывающей команды.

89. *Peter Wright zeigt seine neue Frisur, Michael van Gerwen provoziert mit Gesten und Gerwyn Price hat einen Stiernacken: Die Favoriten bei der Darts-WM im Porträt.* [Schrill, frech und präzise // Süddeutsche Zeitung, 28.12.2019] // *Питер Райт показывает свою новую прическу, Майкл ван Гервен провоцирует жестами, а у Гервина Прайса бычья шея: портрет фаворитов на Кубке мира по дартс.*

Метафора "себя" *Stiernacken* выражена сложносоставным существительным, является пациенсом, сферой цели (существительное *Nacken* метафорически определяется второй частью сложного слова). Метафора подчеркивает схожесть человека с животным – сильным и мощным.

90. *Bin ich an einem Tag mit dem linken Fuß zuerst aufgestanden, dann kann ich das Training gleich sein lassen.* [Die Sprache der Pferde // Die Zeit, 31.12.2017, Nr. 01] // *Если я утром встал с левой ноги, то скорее всего вся тренировка будет такая же.*

Метафора – *mit dem linken Fuß* – является фразеологизмом. Она выражена сочетанием существительного и прилагательного с предлогом. В предложении является пациенсом и сферой источника (метафорически обозначает эмоции, настроенность спортсмена). Употребление этой метафоры означает, что если у спортсмена не задалось утро, то и тренировка будет неудачной.

91. *Aber wie der Kopf die Situationen verarbeitet und die richtigen Befehle in die Füße sendet, daran kann man immer weiter arbeiten.* [Julian Brandt: "Fußball muss bezahlbar sein" // Die Zeit, 20.12.2017] // *Но то, как голова обрабатывает ситуации и посылает правильные команды ногам, всегда можно отработать.*

В данном случае метафора *wie der Kopf die Situationen verarbeitet und die richtigen Befehle in die Füße sendet* выражена предложением (частью

сложного предложения). При этом соматизм *der Kopf* является агенсом, сферой цели (метафорически характеризуется остальным контекстом). Слово *der Kopf* употребляется в распространенном олицетворении, при этом соматизм представляет собой самостоятельный субъект, который осуществляет определенное действие.

92. *Schalke's Trainer Domenico Tedesco, dessen Fußballphilosophie es ist, den Gegner permanent auf dem falschen Fuß zu erwischen, musste schnell feststellen, dass nicht seine Mannschaft überrumpelte.* [Mit den Nerven am Ende // Die Zeit, 26.11.2017] // Тренер "Шальке" Доменико Тедеско, чья футбольная философия заключается в том, чтобы поймать соперника на ошибке (букв. на неправильной ноге), быстро обнаружил, что его команда не застала врасплох.

Метафора *auf dem falschen Fuß* в предложении является пациенсом и сферой источника, выражена словосочетанием существительного и прилагательного.

93. *Seine Nervenstärke. Sie ist das Wichtigste in diesem Präzisionssport, diesem ewigen Elfmeterschießen, bei dem mal der eine führt und dann der andere, bei dem aber schon verloren hat, wer sich zu sehr über einen Fehlwurf geärgert hat, weil das Spiel mit dem Kopf entschieden wird und nicht mit der Hand.* [Opa im Wunderland // Die Zeit, 30.12.2017] // Его крепость нервов. Она – самое главное в этом точном спорте, этом вечном пенальти, где ведет один, а потом другой, но где уже проиграл тот, кто слишком расстроился из-за промаха, потому что игра решается головой, а не рукой.

Метафора *das Spiel mit dem Kopf entschieden wird und nicht mit der Hand* представляет собой предложение. Соматизмы в данном случае являются пациенсом и сферой источника.

94. *Im Kopf habe ich abgespeichert, wie mein Sprung funktioniert.* [Sven Hannawald: "Ich war erfolgskrank" // Die Zeit, 30.12.2017] // В голове я прокручивал, как осуществляется мой прыжок.

Метафора *Im Kopf abgespeichert* представляет собой сочетание глагола и существительного. Соматизм в данном случае является пациенсом и сферой источника.

95. *Und die erfolgreichen Sprünge, an deren Ende ein Sieg stand, ein Schanzenrekord, mein weitester Flug von 220 Metern, diese Unikate sind alle noch drin in meinem Kopf.* [Sven Hannawald: "Ich war erfolgskrank" // Die Zeit, 30.12.2017] // *И успешные прыжки, в конце которых была победа, рекорд высоты трамплина, мой самый длинный полет на 220 метров, все эти уникальные фигуры все еще в моей голове.*

Метафора *in meinem Kopf* представляет собой сочетание притяжательного местоимения и существительного. Соматизм в данном случае является пациенсом и сферой источника.

95. *Die körperliche Entwicklung brauche ich nicht anzusprechen; in dieser Hinsicht immer besser zu werden, sollte für einen Profi Pflicht sein. Ich meine eher die Veränderung im Kopf. Ich habe gelernt, viel schneller zu denken und zu handeln und gleichzeitig in den entscheidenden Situationen cool zu bleiben.* [Julian Brandt: "Fußball muss bezahlbar sein" // Die Zeit, 20.12.2017] // *Мне не нужно заниматься физическим развитием; становиться все лучше и лучше в этом отношении должно быть обязанностью профессионала. Я имею в виду перемены в голове. Я научился думать и действовать намного быстрее, оставаясь спокойным в критических ситуациях.*

Метафора "себя" – *die Veränderung im Kopf*, сочетание двух существительных с предлогом. В предложении является пациенсом и сферой источника (метафорически определяет состояние человека).

96. *Das war aber noch nicht alles: Gegen dezimierte Fortunen wurde schließlich mit schlotternden Beinen ein 3:2 ins Ziel gerettet.* [Die Furcht scheint größer als der Glaube // Süddeutsche Zeitung, 13.05.2019] // *Но это было еще не все: в игре против уничтоженной "Фортуны" команда была спасена дрожащими ногами при счете 3: 2.*

Метафора "себя" – *mit schlotternden Beinen*, сочетание существительного и прилагательного. В предложении является пациенсом и сферой источника (метафорически определяет физически состояние человека).

97. *Watzkes Appell war trotzdem nicht an den Haaren herbeigezogen. Tatsächlich erwartet am kommenden Samstag jeder, dass die Bayern ihr letztes Saisonspiel gewinnen – oder zumindest nicht verlieren* [Die Furcht scheint größer als der Glaube // *Suddeutsche Zeitung*, 13.05.2019]. // *Призыв Ватцке не был притянут за уши (букв. за волосы). Фактически, все ожидают, что Бавария выиграет свою последнюю игру сезона – или, по крайней мере, не проиграет – в следующую субботу.*

Метафора "себя" – *an den Haaren herbeigezogen*, сочетание причастия и существительного. В предложении является пациенсом и сферой источника (метафорически характеризует определенное явление, характеристику).

98. *Das Ende wird kommen, wenn mein Körper mir sagt: Jetzt reicht es nicht mehr, um auf Wettbewerbsniveau mitzuhalten.* [Claudio Pizarro will weiterspielen // *Suddeutsche Zeitung*, 07.05.2019] // *Конец наступит, когда мое тело скажет мне: теперь этого уже недостаточно, чтобы не отставать от конкурентов.*

Метафора "себя" – *mein Körper mir sagt*, представляет собой простое предложение (часть сложного). В предложении соматизм является агенсом и сферой цели (употреблен в олицетворении, где соматизм представлен самостоятельным субъектом).

99. *Die Welt des FC Bayern war zu seinem Dienstantritt nicht so rosarot wie heute – doch Uli war als Manager umtriebig, schlau und erfinderisch. Es musste alles auf neue Beine gestellt werden", erklärte Rummenigge.* [Rummenigge und Beckenbauer würdigen Hoeneß zum Amtsjubiläum // *Suddeutsche Zeitung*, 01.05.2019] // *Когда он начинал свою карьеру, мир ФК Бавария был не таким розовым, как сегодня, но Ули был трудолюбив, умен и изобретателен как*

менеджер. Все нужно было поставить на новый лад (букв. на новые ноги)", - объяснил Румменигге.

Метафора "себя" – *auf neue Beine gestellt werden*, сочетание глагольной формы, существительного и прилагательного. В предложении соматизм является пациенсом и сферой источника (метафорически определяет изменение положения).

100. *Beachvolleyball ist ein fordernder Sport. Braucht es in einem Moment explosive Schnellkraft, benötigt man im nächsten Adleraugen, kühlen Kopf, ein ruhiges Händchen. [Beim Kellnern würden sie mehr verdienen // Die Zeit, 03.09.2017] // *Пляжный волейбол – это требовательный вид спорта. В один момент нужна взрывная быстрота, а в следующий – уже орлиный глаз, холодная голова, спокойная рука.**

В предложении три метафоры "себя" – *Adleraugen*, *kühlen Kopf*, *ein ruhiges Händchen*. Первая представляет собой составное существительное, является агенсом и сферой цели: соматизм *Augen* определяется другим словом, в результате чего приобретает переносное значение. Метафорический перенос осуществляется на основе сходства качества (глаза зоркие, как у орла). Вторая и третья метафоры – словосочетания существительных со значением "части тела человека" и прилагательных. Они являются агенсами и сферой цели. В сочетании *kühlen Kopf* соматизм определяется прилагательным в переносном значении. В сочетании *ein ruhiges Händchen* соматизм выступает как самостоятельный субъект, обладающий определенными качествами.

ПРИЛОЖЕНИЕ 3

Метафоры из англоязычного дискурса

1. *The hairs on the back of my neck stood up.* [Neck-and-neck title races providing excitement // (FIFA.com) 29 Oct 2013] // Волосы на моем затылке встали дыбом.

Метафора – *The hairs stood up*, представляет собой простое предложение. При этом лексема *the hairs* является агенсом и приобретает в составе фразеологизма переносное значение. В целом метафора в образной форме обозначает сильную эмоцию человека (является сферой источника).

2. *For a second, my heart was in my mouth. I thought we had thrown everything away that we had worked so hard all season to achieve.* [Carragher: The hairs on the back of my neck stood up? // (FIFA.com) 02 Dec 2005] // На секунду мое сердце ушло в пятки (букв. оказалось у меня во рту). Я думал, что мы погубили все, ради чего так тяжело работали весь сезон. (Каррагер: Волосы на затылке встали?)

Метафора: *my heart was in my mouth* – фразеологизм, которому в русском языке соответствует выражение: *сердце ушло в пятки*. Подобное выражение используется для передачи сильной эмоциональной реакции – внезапного испуга, волнения, оцепенения. Посредством использования данной метафоры автор наиболее точно передает внутреннее состояние описываемого объекта, эмотивно насыщает текст. Соматизм *heart* в предложении является агенсом, *mouth* – пациенсом.

3. *It made the hairs on the back of my neck stand up.* [Carragher: The hairs on the back of my neck stood up? // (FIFA.com) 02 Dec 2005] // Это заставило волосы на моем затылке встать дыбом.

Метафора *the hairs stand up* представляет собой предложение. Соматизм *The hairs* является агенсом, в составе фразеологического сочетания

приобретает переносное, образное значение; метафора образно характеризует степень страха, испуга человека.

4. *It was the heart we showed.* [Above all, with heart// (FIFA.com), 10 Jun 2019] // Это было сердце, которое мы показали.

В данном случае метафорой является слово *heart*, которым в образном виде обозначается хорошая игра футболистов, в которую они вложили всю душу, все свои усилия. Соматизм употреблен в переносном значении, является пациенсом и сферой источника.

5. *We come from a country where football is played with heart, and today we did that.* [Above all, with heart// (FIFA.com), 10 Jun 2019] // Мы родом из страны, где в футбол играют сердцем, и сегодня мы сделали это.

Метафора *with heart* выражена существительным с предлогом, является в предложении пациенсом и сферой источника (метафорически характеризует качество игры). В данном предложении она употреблена, чтобы подчеркнуть, что футболисты отдали все силы и эмоции игре.

6. *“Yes, they dominated, but that was to be expected. After all, they came here as runners-up and winners of the last two World Cups. But we don't feel inferior to anyone, and we've shown we can go toe-to-toe with any team.* [Above all, with heart // (FIFA.com), 10 Jun 2019] // Да, они доминировали, но этого следовало ожидать. В конце концов, они пришли сюда как участники, занявшие второе место и победители двух последних чемпионатов мира. Но мы не чувствуем, что мы хуже, и показали, что можем идти вровень с любой командой.

Метафора *toe-to-toe* "вровень" (букв. палец к пальцу, носок к носку), является фразеологизмом, которому в русском языке соответствуют сочетания *рука к руке, голова к голове, ноздря в ноздрю*. Это образное выражение эмоционально окрашивает предложение, употреблено в переносном значении на основе сходства двух предметов (голова к голове – т.е. очень близко). В предложении сочетание является сферой источника

(метафорически определяет состояние, качество – равенство сил соперников).

7. *Aspas playing with courage and heart* [Aspas playing with courage and heart //FIFA.com, 03 Apr 2019] // *Аспас играет с мужеством и с сердцем.*

Метафора *with heart* выражена существительным с предлогом, является в предложении пациенсом и сферой источника (метафорически характеризует качество игры футболиста и его отношение к игре). В данном предложении она употреблена, чтобы подчеркнуть, что футболист отдает все силы и все свое умение игре.

8. *You are the heart and soul of this World Cup. You are the ones who have enabled this tournament to become a reality," the General Secretary said, to thunderous applause from all present.* [Samoura: Volunteers are the heart and soul of this World // FIFA.com 10 Jul 2018] // *Вы – душа и сердце этого чемпионата мира. Вы – те, кто позволил этому турниру стать реальностью", – сказал Генеральный секретарь под гром аплодисментов всех присутствующих.*

Метафора *the heart and soul*, лексические единицы *heart* и *soul* употреблены в переносном значении. Они являются агенсами и сферой источника (метафорически обозначают людей).

9. *Troussier: Africa is the heart of the game.* [Troussier: Africa is the heart of the game // FIFA.com, 21 Nov 2012] // *Труссье: Африка – это сердце игры.*

Метафора – слово *heart*, которым в образном виде обозначается значимая роль Африки в чемпионате. Соматизм употреблен в переносном значении, является агенсом и сферой источника.

10. *For world football's governing body, arranging major tournaments like the FIFA World Cup is just the tip of the iceberg.* [Troussier: Africa is the heart of the game// FIFA.com, 21 Nov 2012]

Метафора *governing body* дословно обозначает "руководящий орган". В данном случае в переносном значении употребляется один из элементов словосочетания – лексическая единица *body* – "тело", в данном контексте –

"орган, состав, корпус". В предложении является пациенсом и сферой источника. Выражение *governing body* можно считать стертой метафорой, оно стало расхожим, устоялось в обиходном языке, причем как в русском, так и в английском.

11. *Africa is the continent where you feel like you might come across an incredible player in the street somewhere, kicking around a ball of rags or a tin can. In my opinion, it's where you find the heart of the game.* [Troussier: Africa is the heart of the game // FIFA.com, 21 Nov 2012] // *Африка – это континент, где вы чувствуете, что где-то на улице вы можете встретить невероятного игрока, который пинает тряпку или консервную банку. На мой взгляд, именно здесь вы найдете сердце игры.*

Метафорой является слово *heart*, которым в образном виде обозначается значимость Африки для футбола, так как здесь рождается много талантливых спортсменов, здесь буквально витает дух этой игры. Соматизм употреблен в переносном значении, является пациенсом и сферой источника.

12. *FIFA and the United Nations hand in hand to fight Ebola* [FIFA and the United Nations hand in hand to fight Ebola // FIFA.com, 11 Sep 2014] // *ФИФА и Организация Объединенных Наций рука об руку будут бороться с Эболой.*

Фразеологизм *Hand in hand* означает: 1. Literally, holding hands with one another; 2. To work alongside or in conjunction (with someone or something else), especially in pursuit of a common goal (idioms.thefreedictionary.com). В русском языке данное устойчивое выражение звучит как "рука об руку", что означает – вместе, совместно, сообща. Данная метафора опирается на некий визуальный ряд, на ассоциации, возникающие у адресата – ведь когда люди держатся за руки – это всегда символизирует некое единение, в данном случае, объединение ради борьбы против заболевания. Метафора "себя" является сферой источника, образно определяет состояние, явление (объединение, совместную работу).

13. *Even so, Belarus' seniors have caught the eye with convincing displays, picking up clean sheets in all three of their final EURO 2016 qualifiers, a 2-0 home win over Luxembourg, the aforementioned 1-0 success in Slovakia and a 0-0 home draw with FYR Macedonia.* [FIFA/COCA-COLA WORLD RANKING Realism hand-in-hand with ambition for Belarus // FIFA.com, 10 Mar 2016] // *Тем не менее, юниоры Беларуси привлекли внимание убедительными играми, показав чистые листы во всех трех своих финальных отборочных матчах Евро-2016: домашнюю победу 2:0 над Люксембургом, вышеупомянутый успех 1:0 в Словакии и домашнюю ничью 0:0 с Македонией.*

Метафора – *have caught the eye*, представляет собой устойчивое выражение, которое дословно означает "поймать глаз". В русском языке ему соответствует выражение "привлечь внимание" или "попасться на глаза". Соматизм в данном случае является пациенсом и сферой источника (метафорически обозначает действие).

14. *The 2014 McDonald's Player Escort programme gave 1,408 children aged 6 to 10 and representing 70 countries the opportunity to proudly walk hand-in-hand with their football heroes onto the pitch over the course of the 64 FIFA World Cup matches.* [McDonald's again brought joy and magical memories to thousands of fans from around the world. // FIFA.com] // *Программа McDonald's Player Escort 2014 года дала 1408 детям в возрасте от 6 до 10 лет, представляющим 70 стран, возможность с гордостью выходить рука об руку со своими футбольными кумирами на поле в течение 64 матчей чемпионата мира по футболу.*

Метафора *hand-in-hand* представляет собой фразеологизм, которому в русском языке соответствует выражение "рука об руку". Метафора является сферой источника, призвана обозначить то, как сотрудничали футболисты с детьми.

15. *And he walked out for the Germany-Algeria showdown, in the Round of 16 at Brazil 2014 hand-in-hand with his idol Manuel Neuer.* [Getulinho: Football helped me to walk // FIFA.com, 25 Feb 2019] // *И он вышел на битву Германия*

– Алжир, в 16-м круге на чемпионате в Бразилии в 2014 г. рука об руку со своим кумиром Мануэлем Нойером.

Метафора *hand-in-hand* представляет собой фразеологизм, которому в русском языке соответствует выражение "рука об руку". Метафора является сферой источника.

16. *Use the FIFA World Cup as a platform to make kids understand that education and sports can go hand-in-hand and complement each other* [Adidas: Encouraging learning// FIFA.com, 11 Jun 2010] // *Используйте Чемпионат мира по футболу в качестве платформы, чтобы дети поняли, что образование и спорт могут идти рука об руку и дополнять друг друга.*

Метафора *hand-in-hand* представляет собой фразеологизм, которому в русском языке соответствует выражение "рука об руку". Метафора является сферой источника, призвана обозначить то, что спорт и образование могут тесно сосуществовать.

17. *I don't know if I'd call it an Achilles heel, but there's always something. People make mistakes. Nobody had even scored a goal against Italy in 1990, and then we beat them.* [Caniggia: Argentina's best attacking players can put fear into anyone // FIFA.com, 25 May 2018] // Я не знаю, назову ли я это Ахиллесовой пятой, но всегда есть что-то. Люди делают ошибки. Никто даже не забил гол в ворота Италии в 1990 году, и тогда мы победили их.

Метафора *Achilles heel* является известным фразеологизмом, и обозначает "a small problem or weakness in a person or a system that can result in failure" (idioms.thefreedictionary.com). Данное устойчивое выражение пришло в современный обиходный язык из античной мифологии, а именно из легенды об Ахиллесе и его матери – богине Фетиде, обозначает слабое, уязвимое место, проблемный аспект и так далее. В тексте метафора является пациенсом и сферой источника, образно обозначает проблему команды.

18. *This image captures Diego Maradona's notorious 'hand of God' goal in 1986* [The legendary goal consigned to history// FIFA WORLD CUP ARCHIVE, 29 Mar 2018] // *На этом снимке запечатлен печально известный гол Диего*

Марадоны "Рука Бога" в 1986 году [Легендарные голы, вошедшие в историю // АРХИВ МИРОВОГО КУБОКА ФИФА, 29 марта 2018 года]

Метафора *hand of God* является уже устоявшимся фразеологизмом, которым обозначают нечестную игру в футболе. Выражение возникло после матча Аргентина – Англия в 1986 году, когда Диего Марадона забил в ворота соперников мяч рукой. Арбитр же посчитал, что нарушения нет, и мяч был забит головой. На пресс-конференции Марадона сказал, что это была "рука Бога". В предложении метафора является агенсом и сферой источника.

19. *"A little with the head of Maradona and a little with the hand of God"* [The legendary goal consigned to history// FIFA WORLD CUP ARCHIVE, 29 Mar 2018] // *"Немного головой Марадоны и немного рукой Бога"*.

Метафора "себя" – *hand of God*. Приводится объяснение самого Марадону, который считает, что в том голе заслуга принадлежала не только ему, но и Богу, и рука его в тот момент была "рукой Бога". В предложении метафора является пациенсом и сферой источника, выражение образно обозначает вмешательство высших сил в течение игры.

20. *In short, Karabatic knows a thing or two about achieving excellence in team sports. So when he decided to share his passion for football and explain what makes a great champion, FIFA.com was naturally all ears.* [Karabatic: Zidane was the epitome of class // FIFA.com. 22 Dec 2014] // *Короче говоря, Карабатик знает кое-что о том, как достигнуть превосходства в командных видах спорта. Поэтому, когда он решил поделиться своей страстью к футболу и объяснить, как можно воспитать великого чемпиона, FIFA.com, естественно, весь превратился в слух.* [Карабатик: Зидан был воплощением класса // FIFA.com. 22 декабря 2014]

Метафору *all ears* можно считать фразеологизмом. Ее значение объясняется следующим образом: "If someone says that they are all ears, they mean that they are ready and eager to listen" (collinsdictionary.com). В русском языке у нему близок фразеологизм "весь превратился в слух". Так говорят о человеке, который слушает собеседника с очень большим интересом. В

предложении метафора является пациенсом и сферой источника (характеризует качество действия – огромное внимание с которым слушается собеседник).

21. *For me, the best sportsman – if we need to single one out in a team sport, which is difficult – is the one who wins titles. The major title this year was the World Cup and Manuel Neuer was imperious and really stood out from the crowd. Although Messi also reached the Final, Argentina's run through the tournament was not as good as Germany's. Added to that, Barça didn't win the championship or the Champions League. So I'd say Messi if I go with my heart, and Neuer if I go with my head.* [Karabatic: Zidane was the epitome of class// FIFA.com, 22 Dec 2014) // *Для меня лучший спортсмен – если нам нужно выбрать одного из командного спорта, что сложно – это тот, кто выигрывает титулы. Основным состязанием этого года стал чемпионат мира, а Мануэль Нойер был могущественным и действительно выделялся из толпы. Хотя Месси также вышел в финал, прохождение Аргентины через турнир было не таким хорошим, как Германии. Кроме того, "Барса" не выиграла чемпионат или Лигу чемпионов. Поэтому я бы сказал, Месси, если выбирать сердцем, и Нойер, если выбирать разумом.*

Метафоры: *go with my heart* и *go with my head* (букв. *иду с моим сердцем* и *иду с моей головой*). В русском языке часто встречаются аналогичные выражения *слушать сердце*, *слушать разум*. В предложении метафоры являются сферой источника (образно обозначают действие).

22. *With a solitary strike from veteran forward Carlos Pavon, the man whose profligacy arguably cost all three points against the USA at the weekend, clinching a vital Honduran success, all ears then turned to the American capital where "Los Ticos" had automatic qualification in their grasp.* [DC magic sparks Honduran ecstasy // FIFA.com, 15 Oct 2009] // *С одиноким ударом ветерана форварда Карлоса Павона, человека, чья расточительность, возможно, стоила всех трех очков против США в выходные, завершился жизненно*

важный гондурасский успех, все уши тогда обратились к американской столице, где "Лос-Тикос" имел автоматическую квалификацию в руках.

Метафора *all ears*, в предложении является агенсом и сферой источника (характеризует людей, интересующихся спортивными новостями). Здесь можно отметить метонимический перенос: соматизм *ears* (часть тела) употреблен в значении целого (человека).

23. *Rob Mendez is doing it as head coach of a California JV team.* [WHO SAYS I CAN'T // <http://www.espn.com> 02/16/19] Роб Мендес делает это в качестве главного тренера сборной Калифорнии.

Метафора – *head coach*. Соматизм в данном случае употреблен в непрямом, т.е. переносном значении, обозначает в данном примере "главный" (на основе сходства, скрытое сравнение: голова – главная часть туловища, тренер – главный человек в команде). Метафора является пациенсом и сферой источника (характеризует человека).

24. *For the next 12 years, he worked as an assistant coach at five high schools, waiting for someone to believe in him as a head coach.* [WHO SAYS I CAN'T // <http://www.espn.com> 02/16/19]. // В течение следующих 12 лет он работал помощником тренера в пяти средних школах, ожидая, что кто-то поверит в него как в главного тренера.

Метафора – *head coach*, является пациенсом и сферой источника (характеризует человека).

25. *Last April, the varsity coach at Prospect was looking for someone to help change the culture of the Prospect program when he came across Mendez's résumé. He put the name into Google. His jaw dropped.* [WHO SAYS I CAN'T // <http://www.espn.com> 02/16/19]. // В апреле прошлого года университетский тренер в Prospect искал кого-то, кто помог бы изменить культуру программы Prospect, когда он наткнулся на резюме Мендеса. Он ввел это имя в Google. У него отвисла челюсть.

Метафора – *His jaw dropped*, является фразеологическим выражением со значением "One shows utter shock or great surprise, especially upon learning

unexpected news" (idioms.thefreedictionary.com). На русский язык данное выражение переводится как "открыл рот от изумления" или же более сниженный вариант: "у него отвисла челюсть", что означает сильное удивление, шок. Соматизм в предложении является агенсом.

26. *An ocean away from general manager Jarmo Kekalainen and his staff, Ruutu is the man who is the face of the Blue Jackets during the season to the team's prospects in Europe.* [Traveling man: Ruutu serves as Blue Jackets' eyes, ears overseas // www.nhl.com, July 16th, 2019] // Рууту, находящийся вдали от генерального менеджера Ярмо Кекалайнена и его сотрудников, является человеком, который стал лицом "Блю Джекетс" в течение сезона для перспектив команды в Европе.

Метафора *the face* выражена существительным, которое в данном контексте употреблено в переносном значении, является агенсом и сферой источника (обозначает человека).

27. *Ruutu serves as Blue Jackets' eyes, ears overseas* [Traveling man: Ruutu serves as Blue Jackets' eyes, ears overseas // www.nhl.com, July 16th, 2019] // Рууту служит глазами и ушами "Блю Джекетс" за рубежом.

Метафоры *eyes, ears* выражены существительными, которые в данном контексте употреблены в переносном значении, являются пациенсами и сферой источника (метафорически обозначают человека).

28. *When free agent invitee Kaden Fulcher arrived at Red Wings development camp in July 2017, the 6-foot-4, 199-pound netminder knew he was facing some stiff competition to make an impression on Detroit's brain trust.* [By the Numbers Prospects – Kaden Fulcher // www.nhl.com, July 17th, 2019] // Когда приглашенный свободный агент Каден Фулчер прибыл в лагерь развития Red Wings в июле 2017 года, 6-футовый 4,199-фунтовый игрок понял, что столкнулся с определенной жесткой конкуренцией, чтобы произвести впечатление на мозговой центр Детройта.

Метафора *Brain Trust* является устойчивым выражением со значением "a group of official or unofficial advisers concerned especially with planning and

strategy" (idioms.thefreedictionary.com). Буквально данное выражение переводится на русский язык как "мозговой центр" и обозначает группу экспертов, специалистов, принимающих решения. Логика построения данной метафоры вполне объяснима – группа людей, принимающих взвешенные решения и от которых исходит планирование дел компании = мозговой центр компании. В предложении метафора является пациентом и сферой источника (обозначает группу людей).

29. *It's an existence of constant face-to-face collisions occurring in as confined a space as can be, an activity he says he builds up toward in practice the week before games, and that's where a delicate balance may have to be found this season between readying Neal to play, but also making sure one of Purdue's most important and irreplaceable presences is healthy.* [As Lorenzo Neal nears full strength, Purdue aims to keep him that way // purdue.rivals.com] // *Это существование постоянных столкновений лицом к лицу, происходящих в максимально ограниченном пространстве, к чему, по его словам, он стремится на практике за неделю до Игр, и именно здесь в этом сезоне, возможно, придется найти тонкий баланс между подготовкой Нила к игре, но также и убедиться, что одно из самых важных и незаменимых присутствий Пердью является полезным.*

Метафора *face-to-face* является устойчивым выражением со значением "In direct contact, especially literally standing close together" (idioms.thefreedictionary.com). Буквально данное выражение переводится как лицом к лицу, напрямую, один на один. Метафора является сферой источника и пациентом.

30. *You just anxiously await seeing the guys and having fun with them and knowing you're doing it all for a great cause, obviously something that is near and dear to my family's heart.* [Foligno welcomes Blue Jackets to his hometown to raise money for kids // www.nhl.com/ August 9th, 2019] // *Вы просто с нетерпением ждете встречи с ребятами и веселитесь с ними, зная, что вы*

делаете все это ради великого дела, очевидно того, что близко и дорого сердцу моей семьи.

Метафора *heart* выражена существительным в переносном значении и обозначает коллективный дух семьи, общие эмоции. В предложении является пациенсом и сферой источника.

31. *One of the game's most iconic goaltenders, he gave his heart and soul to the Panthers and the South Florida community and carried himself with dignity, modesty and humor.* [Luongo to have number retired by Panthers // [www.nhl.com / August 12th, 2019](http://www.nhl.com/August%2012th,%202019)] // *Один из самых известных голкиперов игры, он отдал свое сердце и душу Пантерам и сообществу Южной Флориды и вел себя с достоинством, скромностью и юмором.*

Метафора *gave heart and soul* является устойчивым выражением. В данном случае сочетание лексических единиц *heart* и *soul* несет в себе семантику, отличную от их прямых значений, а именно: "вложить всю душу", "выложиться на все 100%". Соматизмы при этом являются пациенсами и сферой источника.

32. *The Bruins this year huddled around the trophy and Daly, forming almost a semi-circle with their arms around one another posing for pictures. Everyone kept his hands and arms away from the trophy, though.* [Bruins do not touch Prince of Wales Trophy, buck recent trend // www.nhl.com, May 17th, 2019] // *В этом году "Брюинз" собрались вокруг трофея и Дейли, образовав почти полукруг, обняв друг друга и позируя для фотографий. Однако все держали руки подальше от трофея.*

Метафора *kept his hands and arms away from the trophy* является аналогичным русскоязычному "не притронуться". В предложении относится к сфере источника.

33. *The Carolina Panthers know firsthand what playoff football is all about, and on Tuesday, eight members of the Panthers, plus their owner, David Tepper, experienced playoff hockey as fans among the 18,768 in attendance at PNC Arena for Game 3 of the Eastern Conference Final between the Carolina Hurricanes and*

Boston Bruins. [Carolina Panthers Add to Crowd Roar in Game 3 of Eastern Conference Final //www.nhl.com May 15th, 2019] // "Каролина Пантерз" не понаслышке знает, что такое футбольный плей-офф, а во вторник восемь членов "Пантерз" плюс их владелец Дэвид Теппер испытали хоккейный плей-офф в качестве болельщиков среди 18 768 человек, присутствовавших на арене PNC на матче 3 финала Восточной конференции между "Каролина Харрикейнс" и "Бостон Брюинз".

Слово с метафорическим значением *firsthand* является русскоязычным аналогом выражения "не понаслышке", "из первых рук". В предложении метафора, построенная с участием соматизма *hand* является пациенсом и сферой источника (образно характеризует качество действия).

34. *He's such a happy kid. He's definitely a kid that wears his heart on his sleeve* [I cherish every day that I get to be his dad // www.nhl.com June 16th, 2019] // Он такой счастливый ребенок. Он определенно очень открытый ребенок (букв. носит свое сердце на рукаве).

Метафора – *wears his heart on his sleeve*. В приведенной цитате с помощью *heart* в переносном значении автор показывает насколько открыт, доброжелателен, добр этот ребенок.

35. *But brother-in-law, Bob, had to promise that he'd button his lip; which Bob did*. [Maven's Memories: Bossy Scores 50 Goals in 50 Games // www.nhl.com, May 24th, 2019] // Но шурина Бобу пришлось пообещать, что он прикусит губу (букв. застегнет губу), что Боб и сделал.

Метафора *button lip* является фразеологизмом, схожим с русским *прикусить язык*. Словосочетание относится к сфере источника и метафорически выражает значение "замолчать, перестать говорить".

36. *Despite the lopsided outcome in the series, the excitement and intensity surrounding these games will be more than enough to create one heck of a storyline if the teams do go head-to-head at some point in the Stanley Cup Playoffs*. [Are we rivals? Devils, Penguins mull it over // www.nhl.com, March 18th, 2010] // Несмотря на однобокий исход в серии, азарта и интенсивности,

окружающих эти игры, будет более чем достаточно, чтобы создать напряженную сюжетную линию, если команды в какой-то момент встретятся лицом к лицу в плей-офф Кубка Стэнли.

Метафора *head-to-head* (букв. голова к голове) в русском языке имеет соответствие *лицом к лицу*. Сочетание относится к сфере источника, образно обозначает определенную ситуацию.

37. *You always say you can't get too high, can't get too low, even if you really want to. It's hard to contain yourself sometimes. You just keep a level head.*" [Coyle realizes childhood dream for Bruins in Game 1 against Blue Jackets // www.nhl.com April 26th, 2019] // Ты всегда говоришь, что не можешь подняться слишком высоко, не можешь опуститься слишком низко, даже если очень хочешь. Иногда бывает трудно сдержаться. Просто всегда сохраняй спокойствие (букв. держи голову ровно).

Метафора *keep a level head* буквально означает "держи голову ровно". В данном контексте это призыв сохранять спокойствие. Метафора представляет собой простое предложение, относится к сфере источника (образно определяет действие).

38. *If Lothar Matthäus, at the ripe age of 38, happens to be fielded in the friendly pitting European champions Germany against Norway in Oslo on 14 November, he will be neck and neck at the top of the charts with Sweden's veteran goalkeeper, Thomas Ravelli, with 143 international caps each under their belts.* [Lothar Matthäus on the verge of reaching the international caps record // FIFA.com, 10 Nov 1999] // Если Лотар Маттеус, в зрелом возрасте – в 38 лет, выйдет на поле в товарищеском матче европейских чемпионов Германии против Норвегии в Осло 14 ноября, он будет стоять вровень на вершине чарта с ветераном-вратарем Швеции Томасом Равелли, у каждого из них за поясом будет 143 международных игры.

Метафора *neck and neck* в данном случае обозначает равный уровень игроков. Соматизм является пациенсом и сферой источника.

39. *'Pinna97' and 'Maestro' once again showed their tournament know-how by finishing Friday neck-and-neck for Group D's top spot.* [Goals galore on opening day // FIFA EWORLD CUP, 02 Aug 2019] // "Пинна97" и "Маэстро" в очередной раз продемонстрировали свое турнирное ноу-хау, заняв в пятницу первое место в группе D.

Метафора *neck-and-neck* относится к фразеологизмам и обозначает следующее: "If two competitors are neck and neck, they are level with each other and have an equal chance of winning" (idioms.thefreedictionary.com). Аналогом данного устойчивого выражения в русском языке является фразеологизм "ноздря в ноздрю", что буквально означает "на равных". Метафора является пациенсом и сферой источника.

40. *The France 2019 qualifying campaign in Europe has grown increasingly tense, with Wales and England vying for top spot in their group, and the Netherlands and Republic of Ireland neck and neck.* [Tight groups and sweet revenge in European qualifiers// FIFA.com, 29 Nov 2017] // *Квалификационная кампания в Европе к чемпионату во Франции-2019 становилась все более напряженной: Уэльс и Англия боролись за первое место в своей группе, а Нидерланды и Республика Ирландия шли почти вровень (ноздря в ноздрю).*

Метафора *neck-and-neck* относится к фразеологизмам и обозначает в данном случае практическую равную борьбу соперников. Метафора является пациенсом и сферой источника.

41. *The Congress is FIFA's supreme and legislative body. The Council is the strategic and oversight body, and the general secretariat is the executive, operational and administrative body of FIFA.* [COMMITTEES// FIFA.com] // *Конгресс является высшим и законодательным органом ФИФА. Совет является стратегическим и надзорным органом, а генеральный секретариат – исполнительным, оперативным и административным органом ФИФА.*

Стертые метафоры с соматизмом *body* обозначают различные органы управления. Лексема *body* – "тело", в контексте имеет переносное значение

"орган, состав, корпус". В предложении являются агенсами и сферой источника.

42. *The contemporary history of the world's favourite game spans more than 100 years. It all began in 1863 in England, when rugby football and association football branched off on their different courses and the Football Association in England was formed – becoming the sport's first governing body. [History of Football – The Origins // FIFA.com] // Современная история любимой в мире игры насчитывает более 100 лет. Все началось в 1863 году в Англии, когда регби и футбольные ассоциации разошлись по своим направлениям, и в Англии была создана Футбольная ассоциация, ставшая первым руководящим органом спорта.*

Как и в предыдущем примере, слово *body* употреблено в переносном значении. В предложении является агенсом и сферой источника.

43. *The substitutes' bench would also be bursting with enough talent to make the hairs on the back of the neck stand on end. [Football's hair-raising icons // FIFA.com, 03 Sep 2010] // Скамейка запасных тоже была бы переполнена талантами, от которых волосы на затылке встали бы дыбом.*

Метафора *the hairs stand on end* представляет собой простое предложение (как часть сложного). При этом лексема *the hairs* является пациенсом и приобретает в составе фразеологизма переносное значение. Метафора в образной форме обозначает сильную эмоцию человека (является сферой источника).

44. *He walked into the room and all of the hairs on my back and arms stood on end. He had such an aura about him [Radebe: Mandela's our hero // FIFA.com, 16 Jul 2007] // Когда он вошел в комнату, все волоски на моей спине и руках встали дыбом. Такая сильная аура была вокруг него.*

Метафора *the hairs stood on end*. Слово *the hairs* является агенсом и приобретает в составе фразеологизма переносное значение. Данная метафора в образной форме обозначает сильную эмоцию человека (является сферой источника).

45. *In the space of six days, Russia have been unexpectedly transformed from anxious hosts, not quite sure of themselves, to the life and soul of this World Cup party. // За шесть дней Россия неожиданно превратилась из встревоженных хозяев, не вполне уверенных в себе, в жизнь и душу этого чемпионата мира по футболу.*

Метафора *the life and soul*. Существительные употреблены в переносном значении, являются пациенсами и сферой источника (метафорически обозначают государство – Россию, где проходил чемпионат мира). Выражение *Life and soul* обозначает "a person regarded as the main source of merriment and liveliness" (collinsdictionary.com). Отметим, что часто подобное выражение используются для характеристики отдельного человека и буквально переводится как "душа компании", однако, в данном случае эту лексическую единицу можно интерпретировать как "жизнь и душа" или же "радушные хозяева".

46. *This World Cup has been seen, almost from the start, as Putin's. He helped swing the vote to bring it here. He twisted the arms of Russia's oligarchs to help pay for it. // Этот чемпионат мира рассматривался, почти с самого начала, как путинский. Он помог раскачать голосование, чтобы привести его сюда. Он выкручивал руки российским олигархам, чтобы помочь расплатиться за него.*

Метафора себя – *twisted the arms*. Этот фразеологизм соответствует русскому *выкручивать руки*, т.е. ставить кого-то в безвыходное положение, принуждать к чему-либо. Метафора относится к сфере источника (образно характеризует действие). Данное выражение использовано автором в переносном значении, чтобы проиллюстрировать, что президент не оставил выбора олигархам, вынудил их выделить материальную помощь.

47. *The World Cup is a circus, and what is a circus if not illusion, and distraction, and sleight of hand? // Чемпионат мира – это цирк, а что такое цирк, если не иллюзия, не отвлечение внимания, не ловкость рук?*

Метафора – *sleight of hand*. Выражение употреблено в переносном значении и означает "мошенничество". Метафора является агенсом и сферой источника (образно характеризует определенное явление). Здесь можно отметить такое явление, как метафора в метафоре, так как чемпионат мира в целом сравнивается автором с цирком, и "ловкость рук" – составная часть, одна из основных черт этого цирка.

48. *With Thursday's opening match between Russia and Saudi Arabia just around the corner, racism is rearing its ugly head. // Стартовый матч между Россией и Саудовской Аравией в четверг не за горами, расизм поднимает свою уродливую голову.*

Метафора с участием соматизма *racism is rearing its ugly head*, представляет собой предложение. В данном случае абстрактное понятие расизм понимается как одушевленное существо с уродливой головой. Соматизм употреблен для создания яркого образа с негативной окрашенностью.

49. *With his summer antics confirming him as that season's face of British boxing, both the amateur and professional ranks tugged at Amir's heartstrings in the months following the Athens Games, but it was the financial lure of the pro game, accompanied by the thirst to pursue world titles, which turned Khan's baby brown eyes towards a fresh challenge. // С его летними выходками, подтверждающими его как лицо британского бокса в этом сезоне, как любительские, так и профессиональные ряды дергали за струны сердца Амира в течение нескольких месяцев после афинских игр, но это была финансовая приманка профессиональной игры, сопровождаемая жаждой погони за титулами чемпиона мира, которая обратила детские карие глаза Хана к новому вызову.*

Слово *face* в данном случае употреблено в переносном значении. Оно обозначает человека, спортсмена, который стал лучшим в своем виде спорта. Соматизм является агенсом и сферой источника.

Слово *heartstrings* означает "глубочайшие чувства", "тайники души", т.е. образно обозначает самое сокровенное в душе человека, его самые глубокие чувства. В предложении лексема является пациенсом и сферой источника.

Метафора *which turned Khan's baby brown eyes towards a fresh challenge* представляет собой предложение (часть сложного). Построена она с соматизмом *eyes*, который в данном случае представляет объект, на который направлено действие.

50. *"I get angry when I hear people speaking ill of him, because he is truly a guy with a heart of gold. He is generous, young, and everyone loves him."* [Buffon: Balotelli has a heart of gold // Fifa.com, 19 Dec 2016] // *"Я злюсь, когда слышу, как люди плохо о нем говорят, потому что он действительно парень с золотым сердцем. Он щедрый, молодой, и все его любят"*. [Буффон: у Балотелли золотое сердце // Fifa.com, 19 декабря 2016]

Метафора *a heart of gold* в предложении является пациенсом и сферой источника, образно характеризует человека – его прекрасный характер. В русском языке также существует аналог данного устойчивого выражения – *золотое сердце*, что означает невероятно доброго, отзывчивого человека.

51. *Exactly 60 years ago, on 31 July 1956, the heart of Russian sport was born in Moscow.* ["The heart of Russian sport" opening its doors in 2018 // Fifa.com, 19 Dec 2016] // *Ровно 60 лет назад, 31 июля 1956 года, сердце русского спорта родилось в Москве.*

Метафора представлена словом *the heart*, которое употреблено в переносном значении и обозначает человека, очень значимого для российского спорта. В данном случае подразумевается, что данный игрок стал центральной фигурой, "сердцем", душой российского спорта. В предложении соматизм является агенсом и сферой источника.

52. *The closing ceremony of the 1980 Summer Olympics holds a special place in the hearts of Russian sports fans in general: the touching images of the tournament's mascot Misha flying out of the stadium still stirs up powerful*

emotions. ["The heart of Russian sport" opening its doors in 2018 // Fifa.com, 31 Jul 2016] // *Церемония закрытия Летних Олимпийских игр 1980 года занимает особое место в сердцах российских спортивных болельщиков в целом: трогательный образ талисмана турнира Миши, улетающего со стадиона, по-прежнему вызывает сильные эмоции.*

Метафора *holds a special place in the hearts* представляет собой сочетание, где соматизм употреблен в переносном значении. Метафора относится к сфере источника, образно определяя чувства и эмоции болельщиков. Сердце в данном случае понимается как своеобразное хранилище прекрасных воспоминаний и впечатлений.

53. *"The heart of Russian sport" opening its doors in 2018*. ["The heart of Russian sport" opening its doors in 2018 // Fifa.com, 31 Jul 2016] // *"Сердце русского спорта" открывает свои двери в 2018 году.*

Метафора представлена словом *the heart*, которое употреблено в переносном значении и обозначает человека, очень значимого для российского спорта. В данном случае подразумевается, что данный игрок стал центральной фигурой, "сердцем", душой российского спорта. В предложении соматизм является агенсом и сферой источника.

54. *María Teresa Rivero manages Rayo Vallecano with a mixture of heart and mind*. [13 children, 36 grandchildren and a heart devoted to Rayo // Fifa.com, 31 Jul 2016] // *Мария Тереза Риверо управляет Райо Вальекано со смесью сердца и разума.*

Метафора *a mixture of heart and mind* в предложении является пациенсом и сферой источника: образно определяет стиль управления хозяйки команды, который представляет собой слияние "ума и сердца", т.е. гармоничное сочетание эмоциональности, душевности (сердца) и рациональности, расчета (разума).

55. *13 children, 36 grandchildren and a heart devoted to Rayo*. [13 children, 36 grandchildren and a heart devoted to Rayo // Fifa.com, 31 Oct 2002] // *13 детей, 36 внуков и сердце, посвященное "Райо".*

В данном случае метафорой стало слово *a heart*, которое употреблено в переносном значении и обозначает, что все чувства, мысли и умения ("сердце") женщины посвящены любимой команде. Метафора является агенсом и сферой источника.

56. The FIFA Quality Programme for Footballs focuses on the ball – the very heart of the game. [Football Technology // Fifa.com, 17 Mar 2019] // *Программа FIFA Quality for Footballs сфокусирована на мяче – самом сердце игры.*

Метафора представлена словом *the heart*, которое употреблено в переносном значении и обозначает объект, наиболее значимый для футбола. В данном случае подразумевается, что мяч – это смысловой центр ("сердце") игры. В предложении соматизм является пациенсом и сферой источника (метафорически определяет конкретный предмет).

57. *Kaliningrad Stadium was built for Russia 2018 on Oktyabrsky Island, right in the heart of Kaliningrad.* [Kaliningrad Stadium // Fifa.com, 17 Mar 2019] // *Калининградский стадион был построен для чемпионата мира в России в 2018 г. на Октябрьском острове, прямо в центре Калининграда.*

Метафора представлена словом *the heart*, которое употреблено в переносном значении и обозначает в данном контексте центр города (по сходству значимости и расположения: сердце – это центральный орган человеческого тела, расположенный в грудной клетке). В предложении соматизм является пациенсом и сферой источника.

58. *Football stadiums are the heart and soul of the FIFA World Cup™, and their environmental sustainability is key to leaving a lasting legacy in the Host Country.* [Green certification for all 2018 FIFA World Cup stadiums // Fifa.com, 12 Jul 2018] // *Футбольные стадионы – это сердце и душа чемпионата мира по футболу FIFA, и их экологическая устойчивость является ключом к тому, чтобы оставить прочное наследие в принимающей стране.*

В данном случае лексические единицы *heart* и *soul* употреблены в переносном значении. Словосочетание указывает на важность, значимость

объекта, о котором идет речь. Соматизмы являются агенсами и сферой источника.

59. *We are trying to be the face of FIFA eSports.* [Brandon Smith & Richard Buckley: We want to become the face of eSports. // Fifa.com, 07 Sep 2018] // *Мы стараемся быть лицом киберспорта FIFA.*

Метафора – *the face*, выражена существительным в переносном значении. В данном случае лексическая единица *face* используется в качестве обозначения представительства. Кроме того, здесь есть дополнительная семантика, быть лицом чего-то значит быть его лучшим представителем. В предложении метафора является пациенсом и сферой источника – обозначает определенного человека.

60. *Brandon Smith & Richard Buckley: We want to become the face of eSports.* [Brandon Smith & Richard Buckley: We want to become the face of eSports. // Fifa.com, 07 Sep 2018] // *Брэндон Смит и Ричард Бакли: Мы хотим стать лицом киберспорта.*

Метафора – *the face*, выражена существительным в переносном значении. В данном случае лексическая единица *face* используется в качестве обозначения представительства. Кроме того, здесь есть дополнительная семантика, быть лицом чего-то – значит быть его лучшим представителем. В предложении метафора является пациенсом и сферой источника – обозначает определенного человека.

61. *A relaxed Neville has a determined steel in his eye when discussing this and other subjects at the English national teams' superlative training centre in an idyllic English countryside setting.* [Neville: Our target is to win the World Cup // Fifa.com, 26 Feb 2019] // *У расслабленного Невилла появляется решительный стальной взгляд, когда он обсуждает эту и другие темы в превосходном учебном центре английских национальных команд в идиллической английской сельской местности.*

Метафора – *steel in his eye*, выражена сочетанием существительных и притяжательного местоимения. В данном случае основная семантическая

нагрузка в метафоре лежит на слове *steel*. Метафора строится на следующих ассоциациях: сталь – прочность, твердость и так далее, таким образом, сталь = уверенность, непоколебимость, которая просматривается в глазах объекта. Соматизм в данном случае является пациенсом и сферой цели, так как переносное значение ему придает связанное с ним существительное.

62. *Celebrated football personalities including Franz Beckenbauer, Carlos Alberto Parreira, George Weah, Julie Foudy, Raymond Kopa, Jean-Pierre Papin, Georges Carnus and Marius Trésor took turns to draw the names of the 32 finalist teams and place them in the eight groups under the watchful eye of FIFA General Secretary Joseph S. Blatter.* [History of the World Cup Final Draw // FIFA WORLD CUP™ FINAL DRAW HISTORY] // *Знаменитые футбольные деятели, в том числе Франц Беккенбауэр, Карлос Альберто Паррейра, Джордж Веа, Джули Фуди, Раймон Копа, Жан-Пьер Папен, Жорж Карнус и Мариус Трезор по очереди писали названия 32 команд-финалистов и помещали их в восемь групп под пристальным взглядом генерального секретаря ФИФА Йозефа С. Блаттера.*

Метафора *under the watchful eye*, представляет собой словосочетание, в русском языке ему соответствует выражение "под чутким наблюдением", "под назором", т.е. под контролем / под руководством. Метафора является пациенсом и сферой источника (характеризует осуществляемое действие).

63. *The eyes of the football world were firmly fixed on Las Vegas and an array of stars from show business and the world of sport as an audience of around 4,500 packed the convention centre for the final draw for the 1994 FIFA World Cup™.* [History of the World Cup Final Draw // FIFA WORLD CUP™ FINAL DRAW HISTORY] // *Взоры всего футбольного мира были прикованы к Лас-Вегасу, и множество звезд шоу-бизнеса и спорта, собрав около 4500 зрителей, заполнили конференц-центр для финальной жеребьевки чемпионата мира по футболу 1994 года.*

Метафора *The eyes of the football world* представляет собой словосочетание, в котором соматизм приобретает переносное значение, так

как обозначает в данном случае внимание всех футбольных болельщиков. Лексема *eyes* является агенсом и сферой цели, так как переносное значение данное слово приобретает в сочетании со связанными с ним существительными.

64. *As usual, there were a few eyebrows raised at the particularly interesting groups, including the usual 'Group of Death', Group C, which comprises Argentina, Côte d'Ivoire, Serbia and Montenegro and the Netherlands. [History of the World Cup Final Draw // FIFA WORLD CUP™ FINAL DRAW HISTORY] // Как обычно, было удивление (букв. несколько поднятых бровей) касающееся особенно интересных групп, в частности "Группы смерти", группы С, в которую входят Аргентина, Кот-д'Ивуар, Сербия и Черногория и Нидерланды.*

Метафора *a few eyebrows raised* представляет собой словосочетание, которому в русском языке соответствует фразеологизм "вздернуть брови", т.е. удивиться, выказать свое изумление, скепсис, осуждение. В предложении метафора является пациенсом и сферой источника (передает эмоции людей).

65. *The German organisers had picked a truly innocent hand to draw the teams during the ceremony in the main hall of Radio Hessen in Frankfurt. [History of the World Cup Final Draw // FIFA WORLD CUP™ FINAL DRAW HISTORY] // Немецкие организаторы выбрали по-настоящему невинную руку для розыгрыша команд во время церемонии в главном зале Radio Hessen во Франкфурте.*

Метафора *innocent hand*, которая представляет собой сочетание существительного и прилагательного, является синекдохой (в данном случае слово со значением "орган человеческого тела" употреблено с более широкой семантикой – "человек"). Соматизм является пациенсом и сферой источника (метафорически обозначает человека).

66. *Nose for goal: One of the reasons for Ghana's success so far is Mukarama Abdulai, who has scored six goals at Uruguay 2018 already. [Last two spots in semis at stake // Fifa.com, 24 Nov 2018] // Иметь хороший нюх на гол.*

Одной из причин успеха Ганы на данный момент является Мукарама Абдулай, который уже забил шесть голов в Уругвае в 2018 году.

Метафорическое выражение *Nose for goal* является частью устойчивого выражения *to have a (good) nose for smth* (to be good at finding things of the stated type (dictionary.cambridge.com)). В русском языке ему соответствуют фразеологизмы *иметь нюх, иметь наметанный глаз* (на что-либо). В данном случае подразумевается нацеленность спортсмена на результат, его интуиция, которая помогает ему забивать голы. Соматизм в составе метафоры является агенсом и сферой источника (характеризует качества человека).

67. *A lively all-action midfielder with a nose for goal, Massimo Luongo shot to prominence during Australia's successful AFC Asian Cup campaign in early 2015. [Massimo LUONGO // Fifa.com, 17 Mar 2019] // Массимо Луонго, эффективный полузащитник, с отличным чутьем на голы, добился известности во время успешной австралийской кампании Кубка Азии по футболу в начале 2015 года.*

Метафорическое выражение *a nose for goal* является частью устойчивого выражения *to have a (good) nose for smth* (to be good at finding things of the stated type (dictionary.cambridge.com)). В русском языке ему соответствуют фразеологизмы *иметь нюх, иметь наметанный глаз, иметь чутье* (на что-либо). В данном случае подразумевается способность спортсмена к результативной игре. Соматизм в составе метафоры является пациенсом и сферой источника (характеризует качества и способности человека).

68. *His nose for goal and gift for providing assists make him a significant threat to opposing defences. [Former world champions face current holders // Fifa.com, 03 Sep 2018] // Его чутье на гол и дар оказывать голевые передачи делают его значительной угрозой обороне противника.*

Метафорическое выражение *nose for goal* является частью устойчивого выражения *to have a (good) nose for smth*. В русском языке ему соответствуют

фразеологизмы *иметь нюх, иметь чутье* (на что-либо). В данном случае подразумевается интуиция спортсмена, его мастерство, которые помогают ему забивать голы. Соматизм в составе метафоры является агенсом и сферой источника (характеризует способности человека).

69. *A left-footed centre-back blessed with pace and first-rate tactical awareness, he can also play at full-back and is good going forward too, possessing a keen nose for goal.* [Francisco CALVO // Fifa.com, 17 Mar 2019] // *Левосторонний центральный защитник, наделенный темпом и первоклассным пониманием тактики, он также может играть в полную силу и хорошо продвигается вперед, обладая острым чутьем на голевые ситуации.*

Метафорическое выражение *nose for goal* является частью устойчивого выражения *to have a (good) nose for smth.* В данном случае им обозначены способности спортсмена хорошо чувствовать голевые ситуации. Соматизм в составе метафоры является пациенсом и сферой источника (характеризует способности спортсмена).

70. *With a nose for goal and an ability to finish a variety of chances with his feet and head, Jorgensen has flourished from a move to Dutch giants Feyenoord, where he was top scorer in the 2016/17 Eredivisie campaign with 21 goals.* [Nicolai JORGENSEN // Fifa.com, 17 Mar 2019] // *Обладая чутьем на гол и способностью реализовывать различные моменты ногами и головой, Йоргенсен преуспел от перехода в голландский "Фейеноорд", где он был лучшим бомбардиром в кампании 2016/17 Eredivisie с 21 голом.*

Метафорическое выражение *a nose for goal* является частью устойчивого выражения *to have a (good) nose for smth.* Соматизм в составе метафоры является пациенсом и сферой источника (характеризует способности спортсмена).

71. *A bustling midfielder with a wide passing range and a nose for the goal, 'Stevie G' led England from the middle and created many of their highlights* [Steven Gerrard in focus // Fifa.com, 22 Jul 2014] // *Активный полузащитник с*

широким диапазоном передач и чутьем к голам, "Стиви Джи" повел Англию вперед с середины матча и создал много опасных моментов.

Метафорическое выражение *a nose for the goal* является частью устойчивого выражения *to have a (good) nose for smth.* Соматизм в составе метафоры является пациенсом и сферой источника (характеризует способности спортсмена).

72. *Prepare for your drafts with our top 300 overall and position-by-position rankings for head-to-head categories leagues.* [Fantasy baseball rankings // espn.com, 15 Mar 2019] // Подготовьтесь к вашим драфтам с нашими топ-300 общих и позиционных рейтингов для лиг категорий "лицом к лицу".

Выражение *Head-to-head* в английском языке перешло в категорию спортивной терминологии и означает: "involving a direct competition between two people or teams" (<https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/head-to-head>), т.е. прямое соревнование между людьми или командами, игра друг против друга. Аналогом данного выражения в русском языке является "один на один", "лицом к лицу". С переходом в категорию терминов стирается метафорическое, образное выражение сочетания.

73. *Lesson learned, Darren Till resumes run toward head of welterweight class* [Lesson learned, Darren Till resumes run toward head of welterweight class // espn.com, 14 Mar 2019] // Урок усвоен, Даррен Тилл возобновляет движение к лидерству в полусреднем весе.

Метафора, выраженная словом *head*, в данном контексте означает лидерство в определенном виде спорта (т.е. вершину, самое высокое достижение). Соматизм в переносном значении является пациенсом и сферой источника.

74. *England prop Kyle Sinckler has welcomed Eddie Jones' demand to "smash" Japan as "music to my ears".* [Kyle Sinckler welcomes England coach Eddie Jones' call to 'smash' Japan // SkySports.com, 15 Nov 2018] // Игрок сборной Англии Кайл Синклер приветствовал требование Эдди Джонса "разбить" Японию как "музыку для моих ушей". [Кайл Синклер приветствует

призыв тренера сборной Англии Эдди Джонса "разгромить" Японию // SkySports.com, 15 ноября 2018 г.]

Метафора *music to my ears* представляет собой словосочетание, и в данном случае равнозначно выражению "бальзам на душу", т.е. это нечто, что приятно слышать, что радует, воодушевляет, обнадеживает. В данном случае метафора является пациенсом и сферой источника (указывает на определенные качества, свойства). Следует отметить, что в данном сочетании соматизм практически сохраняет свое прямое значение (в семантике выражения сохранился элемент – слух, слушать), а существительное *music* употреблено в переносном значении и означает нечто приятное, благозвучное.

75. *Three years ago, the so-called 'Embolo song' came forth, and it is safe to say that whoever invented it, had a good ear for a hit.* [Fan-favourite Embolo humbled to have his own song // Fifa.com, 01 Jul 2018] // *Три года назад вышла так называемая "Песня Эмболо", и можно с уверенностью сказать, что тот, кто ее придумал, имел хороший слух.*

Метафора *had a good ear for a hit* является устойчивым выражением. Сочетание *have a good ear for music* обозначает хорошие музыкальные способности (музыкальный слух). Соматизм является пациенсом и сферой источника.

76. *Moments later, an ear-splitting noise erupted all around her.* [Volunteer reflects on 'amazing' experience // Fifa.com, 08 Aug 2014] // *Мгновение спустя вокруг нее раздался оглушительный шум.*

Метафора *ear-splitting* буквально означает "раскалывание ушей". Это слово можно считать метафорическим эпитетом, на русский язык оно переводится как *оглушающий*.

77. *He was often omitted in subsequent national team squads, so his nomination for Russia 2018 was something of an eyebrow-raiser.* [Uros SPAJIC // Fifa.com, 17 Mar 2019] // *Его часто пропускали в последующих составах*

национальной команды, поэтому его выдвижение в сборную России в 2018 году вызвало удивление (букв. было чем-то вроде поднятия бровей).

Метафора *an eyebrow-raiser* в данном случае является пациенсом и представляет сферу источника, обозначает эмоции людей – крайнее изумление, удивление.

78. *It may raise an eyebrow or two but back in the 1960s and 70s, Myanmar was a football powerhouse in Asia.* [Myanmar football poised for resurrection // Fifa.com, 03 Jul 2003] // *Это может кого-то удивить, но еще в 1960-х и 70-х годах Мьянма была футбольной державой в Азии.*

Метафора *raise an eyebrow* в данном случае представляет сферу источника, обозначает эмоции людей – крайнее изумление, удивление.

79. *Despite his early success, Muller is clearly a player with his feet firmly on the ground.* [Muller's feet firmly on the ground // Fifa.com, 26 Mar 2010] // *Несмотря на свой ранний успех, Мюллер явно игрок, твердо стоящий на ногах.*

Метафорическое выражение *his feet firmly on the ground* аналогично русскому фразеологизму *твердо стоять на ногах*, т.е. быть самостоятельным, не нуждаться в чьей-либо поддержке. Соматизм *feet* в данном случае является пациенсом и относится к сфере источника (метафора образно обозначает способности, качества характера человека).

80. *But in the women's game, the two countries have been working hand in hand since the start of the year.* [Spielmann and Serneels: Hand in hand and island to island // Fifa.com, 15 Mar 2019] // *Но в женской игре обе страны действуют рука об руку с начала года.*

Метафора *hand in hand* является устойчивым выражением, которое в данном контексте употреблено в переносном значении: "to work alongside or in conjunction (with someone or something else), especially in pursuit of a common goal" (idioms.thefreedictionary.com). В русском языке данное устойчивое выражение звучит как "рука об руку", что означает – вместе, совместно, сообща. Данная метафора опирается на определенные визуальные

ассоциации: ведь когда люди держатся за руки – это всегда символизирует некое единение. Метафора в приведенном контексте является пациенсом и сферой источника (образно обозначает определенное состояние, характеристику действия).

81. *The new payment schedules granted to the club by the player during the proceedings in the matter at hand were not respected by the club and therefore, the player insists on his claim including the payment of the 20% penalty, which was rejected by the club.* [Decision of the Dispute Resolution Chamber // Fifa.com, 31 July 2013] // *Новые графики выплат, предоставленные клубу игроком во время разбирательства по рассматриваемому вопросу, не были соблюдены клубом, и поэтому игрок настаивает на своем требовании, включая выплату штрафа в размере 20%, который был отклонен клубом.*

Метафорическое выражение *the matter at hand* (букв. дело в руке) является устойчивым выражением со значением "The issue, topic, or task that is currently being discussed or is the current priority. Also seen as "the matter in hand" (idioms.thefreedictionary.com), т.е. под данным выражением подразумевается текущая проблема, тема, или задача, которая обсуждается в настоящее время. В предложении метафора является пациенсом и представляет сферу источника.

82. *First of all, the Dispute Resolution Chamber (hereinafter also referred to as Chamber or DRC) analysed whether it was competent to deal with the case at hand.* [Decision of the Dispute Resolution Chamber // Fifa.com, 31 July 2013] // Прежде всего, Палата по разрешению споров (далее также именуемая Палатой или DRC) проанализировала, является ли она компетентной рассматривать данное дело.

Метафорическое выражение *the case at hand* (букв. дело под рукой). Под данным выражением подразумевается текущая проблема, рассматриваемый вопрос. В предложении метафора является пациенсом и представляет сферу источника.

83. *In the specific case at hand, the members of the Chamber deemed that the penalty fee of 20% of the total outstanding amount, which the parties contractually agreed upon in the context of terminating the employment relation, is both proportionate and reasonable in the case at hand.* [Decision of the Dispute Resolution Chamber // Fifa.com, 31 July 2013] // В рассматриваемом конкретном случае члены Палаты сочли, что размер неустойки в размере 20% от общей суммы задолженности, о которой стороны договорились в контексте прекращения трудовых отношений, является в рассматриваемом случае соразмерным и разумным.

Аналогично предыдущему примеру.

84. *I saw a mop of black hair, a collision, and the ball's bobbed in. People were putting their hands in the air.* [Hodge, Maradona and the 'Hand of God' shirt // Fifa.com, 22 Jun 2016] // Я увидел копну черных волос, удар, и мяч прыгнул внутрь. Люди подняли руки вверх.

Метафора *a mop of black hair* соответствует русскому устойчивому метафорическому выражению *копна волос*. Так определяют очень густые волосы. В данном случае соматизм является пациенсом и сферой цели, так как метафорически определяется существительным в переносном значении.

85. *What followed was Maradona moving from the darkness to the light, from his 'Hand of God' to deity-like levels of skill.* [Hodge, Maradona and the 'Hand of God' shirt // Fifa.com, 22 Jun 2016] // За этим последовало движение Марадоны от тьмы к свету, от его "руки Бога" к божественному уровню мастерства.

Выражение *Hand of God* является метафорой, выполняет функции пациенса и относится к сфере цели. Соматизм определяется другим существительным, который придает всему сочетанию переносное значение – искусная рука, рука, которой управляют высшие силы, провидение.

86. *To a modern eye, [that kind of pass] looks crazy, but you'd see it in every game those days.* [Hodge, Maradona and the 'Hand of God' shirt // Fifa.com,

22 Jun 2016] // На современный взгляд, [такой пас] выглядит сумасшедшим, но в те дни вы видели бы это в каждой игре.

В данном случае *eye = view* (collinsdictionary.com), то есть подразумевается точка зрения, взгляд на вещи, устоявшееся мнение. Метафора является пациенсом и сферой источника.

87. *Wayward Johnny Sexton at the heart of Ireland's struggles* [Wayward Johnny Sexton at the heart of Ireland's struggles // The Guardian, 23.02.2019] // *Своенравный Джонни Секстон в самом сердце ирландской борьбы.*

Метафора *the heart* выражена существительным в переносном значении. В предложении является пациенсом и сферой источника. В данном контексте слово *the heart* употреблено со значением "центр, средоточие", метафорический перенос произошел по сходству расположения и значимости.

88. *We see it every day: cheaters not only do prosper, but are often treated with a grudging respect borne from those particular strains of audacity and individualism deeply embedded in America's spiritual DNA. [Is cheating the rotten heart of American sports? // The Guardian, 17.01.2019] // Мы видим это каждый день: мошенники не только преуспевают, но к ним часто относятся с невольным уважением, порожденным теми особыми штаммами дерзости и индивидуализма, которые глубоко укоренились в духовной ДНК Америки.*

Метафора *America's spiritual DNA* представляет собой словосочетание, в предложении является пациенсом и сферой источника: в образной форме она обозначает духовную жизнь, культуру и менталитет Америки.

89. *These cues transpose neatly to the cutthroat world of professional baseball, where front offices have rapidly come to resemble arbitrage desks teeming with Ivy League brains like Luhnow and co in the nearly two decades since Moneyball kicked off baseball's sabermetric revolution. [Is cheating the rotten heart of American sports? // The Guardian, 17.01.2019] // Эти сигналы аккуратно переносятся в беспощадный мир профессионального бейсбола, где фронт-офисы быстро стали напоминать арбитражные столы, кишачие*

мозгами Лиги Плюща, такими как Luhn^{ow} и со почти за два десятилетия с тех пор, как Moneyball запустил саберметрическую революцию бейсбола.

Метафора *teeming with Ivy League brains* представляет собой словосочетание, в предложении относится к сфере источника: в образной форме она обозначает людей. Наблюдается синекдохический перенос, когда часть тела обозначает человека.

90. *Sport holds a mirror up to society and the reflection isn't always pleasant, but baseball's toothless response to its biggest scandal since the steroid era offers up a particularly unsparing map of our flaws: proof positive that cheating in American society, while frowned upon, is ultimately accepted. [Is cheating the rotten heart of American sports? // The Guardian, 17.01.2019] // Спорт держит зеркало перед обществом, и отражение не всегда приятно, но беззубый ответ бейсбола на его самый большой скандал со времен эры стероидов предлагает особенно беспощадную картину наших недостатков: доказательство того, что мошенничество в американском обществе, хотя и осуждается, но в конечном счете принимается.*

Метафора *toothless response* представляет собой словосочетание, в предложении является агенсом и сферой источника: в образной форме она обозначает чрезмерно мягкую реакцию спортсменов и спортивных чиновников на скандальные события. Эта метафора включается в развернутую метафору, описывающую современное состояние общества и спорта.

91. *Is cheating the rotten heart of American sports? [Is cheating the rotten heart of American sports? // The Guardian, 17.01.2019] // Является ли обман гнилым сердцем американского спорта?*

Метафора *the rotten heart* представляет собой словосочетание, в предложении является пациенсом и сферой источника: в образной форме она обозначает ужасающее, с точки зрения автора, состояние американского спорта.

92. *The manager's skill was to foster cohesion and spirit while improving each individual.* [The forgotten story of ... Ray Freeman, the 'madman' manager and trailblazer // The Guardian, 19.07.2019] // Умение менеджера состояло в том, чтобы способствовать сплоченности и духу, улучшая при этом каждого человека.

Метафора *spirit* выражена существительным, в предложении является пациенсом и сферой источника. В данном контексте лексема *spirit* означает командный дух, сплоченность и единство команды.

93. *Freeman was later lured back to Norway to manage Frigg, before he moved back to England and turned his hand to another trade.* [The forgotten story of ... Ray Freeman, the 'madman' manager and trailblazer // The Guardian, 19.07.2019] // Позже Фримена заманили обратно в Норвегию, чтобы он управлял "Фригг", прежде чем он вернулся в Англию и занялся другим видом деятельности (букв. повернул свою руку к другой сделке).

Метафора *turned his hand to another trade* представляет собой глагольное словосочетание, в предложении представляет сферу источника: в образной форме обозначает действие (перемену рода занятий).

94. *He returned to Genoa and drifted around coaching in the lower leagues. That seemed to be that. But in the SPL, Dundee had ambitious new owners who wanted to infuse a little glamour and excitement into the club. Raise the profile. Make a few waves. By June 2000, the steady hand offered by manager Jocky Scott was no longer the order of the day.* [The Forgotten Story of ... when Diego Maradona 'signed' for Dundee // The Guardian, 18.01.2018] // Он вернулся в Геную и стал тренироваться в низших лигах. Вот, кажется, и все. Но в SPL у "Данди" были амбициозные новые владельцы, которые хотели привнести немного гламура и волнения в клуб. Поднимите профиль. Сделайте несколько взмахов. К июню 2000 года твердая рука, предложенная менеджером Джоки Скоттом, уже не была в порядке вещей.

Метафора *the steady hand* представляет собой словосочетание, в предложении является агенсом и сферой источника: обозначает жесткий, авторитарный стиль правления руководителя команды.

95. *But he won't apologise, and I won't shake hands with him or acknowledge him. I always say he's the greatest player in history but I don't respect him as a sportsman and I never will.* [Peter Shilton: 'Maradona's the greatest player in history but I don't respect him' // The Guardian, 15.01.2019] // *Но он не станет извиняться, а я не стану пожимать ему руку и даже не буду признавать его. Я всегда говорю, что он величайший игрок в истории, но я не уважаю его как спортсмена и никогда не буду уважать.*

Метафора *shake hands* представляет собой глагольное словосочетание, в предложении относится к сфере источника. Это выражение означает "приветствовать кого-либо, здороваться за руку". Говорящий утверждает, что не будет пожимать (трясти) руку Диего Марадоне, так как не уважает его.

96. *When you know someone's cheating, in a big match like that, your stomach drops.* [Peter Shilton: 'Maradona's the greatest player in history but I don't respect him' // The Guardian, 15.01.2019] // *Когда вы знаете, что кто-то жульничает, в таком большом матче, как этот, ваш желудок падает.*

Метафора *stomach drops* представляет собой простое предложение в составе сложного, в предложении является сферой источника. Посредством этого выражения говорящий пытается выразить ту горечь, обиду и растерянность, которые охватили команду, когда соперникам несправедливо засчитали гол, забитый рукой.

97. *"There was one thing Fred used to do extraordinarily well and that was making friends with the opposing defenders. In the friendliest way he would point out to them that they were all in the game to make their living and how rough play really did nobody any good. [Then] he would tie them up with his juggling and dribbling. Cunning fellow! He could pull the wool over their eyes.* [The forgotten story of ... Fred Spiksley, wing wizard, film star and POW escapee // The Guardian, 28.07.2017] // *Была одна вещь, которую Фред делал необычайно*

хорошо, – это дружба с защитниками противника. Самым дружелюбным образом он указывал им, что все они участвуют в игре, чтобы заработать себе на жизнь, и что грубая игра на самом деле никому не приносит пользы. [Затем] он связывал их своим жонглированием и дриблингом. Хитрец! Он мог запудрить им мозги.

Метафорическое выражение *pull the wool over their eyes* является фразеологизмом со значением "To deceive, fool, or misdirect one, especially to gain an advantage. (Likely an allusion to the once-common practice of men of wearing large powdered wigs that resembled lambs' wool)" (<https://idioms.thefreedictionary.com/Wool>). В русском языке ему соответствуют такие выражения, как *пускать пыль в глаза, замазать (запорошить) глаза, запудрить мозги* и др. идиомы со значением обманывать, вводить в заблуждение, создавать ложное впечатление. Метафора относится к сфере источника, определяет действие человека.

98. *McLean being McLean, confiscated part of the joy, claiming to the local paper that the deed had been done with just 14 players. Milne felt the number was closer to 20, and in a way, both were right: 14 regulars, 20 total. But that did not assuage the outrage, Milne later writing that this dismissal of fringe contributions left a “bad taste in the mouth for many of us”.* [The forgotten story of ... Dundee United's glory years under Jim McLean // The Guardian, 19.04.2017] // *Маклин, будучи Маклином, украл часть радости, заявив местной газете, что дело было сделано всего с 14 игроками. Милн предполагал, что их число приближалось к 20, и в каком-то смысле оба были правы: 14 постоянных игроков, а всего 20. Но это не успокоило возмущение, Милн позже писал, что этот отказ от остальных членов команды оставило “неприятный привкус во рту у многих из нас”.*

Метафора *bad taste in the mouth for many of us* представляет собой простое предложение (в составе сложного), в контексте является сферой источника: в образной форме обозначает эмоции людей – их обиду, испорченное настроение, неприятный осадок от поступка тренера.

99. *With good reason: United were in the European Cup and had the defence to properly go after it, Hegarty bringing in bite what he lacked in teeth, with Narey covering behind and controlling the line.* [The forgotten story of ... Dundee United's glory years under Jim McLean // The Guardian, 19.04.2017] // С полным основанием можно сказать: “Юнайтед” был в Еврокубке и имел достойную защиту, чтобы должным образом идти за ним, Хегарти вносил “укус”, которого не хватало в нападении (в зубах), Нарей прикрывал сзади и контролировал линию.

Метафора *Hegarty bringing in bite what he lacked in teeth* представляет собой простое предложение в составе сложного, в контексте является сферой источника: в образной форме характеризует игру команды и конкретного игрока.

100. *During their march to the Double they had been forced to cancel a friendly with Benfica, under pressure from the powers that be wanting their players available for the home internationals. “That left a nasty taste in the mouth,” said Bob Wall, Arsenal’s secretary.* [The forgotten story of ... Leicester City winning the 1971 Charity Shield // The Guardian, 04.08.2016] // *Во время своего марша к дублю они были вынуждены отменить товарищеский матч с “Бенфикой” под давлением властей, которые хотели, чтобы их игроки были доступны для домашних матчей. “Это оставило неприятный привкус во рту”, – сказал Боб Уолл, секретарь Арсенала.*

Метафора *That left a nasty taste in the mouth* представляет собой простое предложение (в составе сложного), в контексте является сферой источника: в образной форме обозначает эмоции людей – их обиду, испорченное настроение, неприятный осадок от решения властей.